叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 精彩的儿童故事(wonderful Stories For Children) 000001

2. 精彩的儿童故事(wonderful Stories For Children) 000002

3. 精彩的儿童故事(wonderful Stories For Children) 000003

4. 精彩的儿童故事(wonderful Stories For Children) 000004

5. 精彩的儿童故事(wonderful Stories For Children) 000005

6. 精彩的儿童故事(wonderful Stories For Children) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

精彩的儿童故事(Wonderful Stories for Children)

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['ɑːbviəs] ['spelɪŋ] ,
Obvious spelling ,
明显的 拼写 ,

拼写错误很明显。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['æftər] ['kerf(ə)l] [kəm'pærɪsn]
typographical and punctuation errors have been corrected after careful comparison
印刷 和 标点 错误 有 到过 已更正 后 小心 比较
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɔːrsɪz] .
with other occurrences within the text and consultation of external sources .
和 其他 发生 之内 这 文本 和 咨询 的 外部的 来源 .

经过与文本中其他出现情况的仔细比对以及查阅外部资料，已纠正了拼写错误和标点错误。

[mɔːr] ['diːteɪlz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
More details can be found at the end of the book .
更多的 细节 能 是 成立 在 这 结尾 的 这 书 .

更多详情请参见本书末尾。

['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz]
WONDERFUL STORIES
精彩的 故事

精彩的故事

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
FOR CHILDREN .
为了 孩子们 .

适用于儿童。

[baɪ] [hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] ,
BY HANS CHRISTIAN ANDERSEN ,
经过 汉斯 基督教 安徒生 ,

作者：汉斯·克里斯蒂安·安徒生

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE IMPROVISATORE , " ETC .
作者 的 " 这 即兴演奏家 , " ETC .

《即兴演奏家》等作品的作者

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [baɪ] ['meri] ['haʊɪt] .
TRANSLATED FROM THE DANISH BY MARY HOWITT .
翻译 从 这 丹麦语 经过 玛丽 豪伊特 .

由玛丽·豪伊特从丹麦语翻译。

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['dʌbljuː][aɪ][el][iː][waɪ] & [piː][juː][tiː][en][ə; eɪ][em] ,
W I L E Y & P U T N A M ,
W 我 L E 是 & P U T N 一个 M ,

威利和普特南

- ['brɔːdweɪ] . - .
161 Broadway . 1846 .
- 百老汇 . - .

百老汇大街161号，1846年。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[oʊl] - — [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [æt; ət] [naɪt] [faɪv]
OLÉ LUCKOIÈ — THE STORY - TELLER AT NIGHT 5
奥莱 - — 这 故事 - 出纳员 在 夜晚 5

OLÉ LUCKOIÈ——夜间讲故事的人 5

[ðə; ði] ['deɪzi] -
THE DAISY 28
这 雏菊 -

雏菊28

[ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] -
THE NAUGHTY BOY 37
这 淘气 男生 -

淘气男孩 37

- -
TOMMELISE 42
- -

托梅利兹 42

[ðə; ði] [roʊz] - [elf] -
THE ROSE - ELF 64
这 玫瑰 - 精灵 -

玫瑰精灵 64

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] -
THE GARDEN OF PARADISE 74
这 花园 的 天堂 -

天堂花园 74

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -
A NIGHT IN THE KITCHEN 102
一个 夜晚 在 这 厨房 -

厨房之夜 102

['lɪt(ə)l] ['aɪdəz] ['flaʊərz] -
LITTLE IDA'S FLOWERS 108
小的 艾达的 花朵 -

小艾达的花店 108

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [tɪn] ['soʊldʒər] -
THE CONSTANT TIN SOLDIER 124
这 持续的 锡 士兵 -

永恒的锡兵 124

[ðə; ði] [stɔːrk] -
THE STORKS 133
这 鹳 -

鹳鸟 133

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[oʊl] - , ([ʃʌt] - [aɪ] .)
OLÉ LUCKOIÈ , (SHUT - EYE .)
奥莱 - , (关闭 - 眼睛 .)

OLÉ LUCKOIÈ, (SHUT-EYE.)

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [noʊz] [soʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] [oʊl] - !
There is nobody in all this world who knows so many tales as Olé Luckoiè !
那里 是 无人 在 全部 这 世界 WHO 知道 所以 许多 故事 作为 奥莱 - !

世界上没有人比奥莱·卢科伊知道更多故事!

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] !
He can tell tales !
他 能 告诉 故事 !

他很会讲故事!

[ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [sɪts][soʊ] ['naɪsli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːr][ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] [stuːl] ,
In an evening , when a child sits so nicely at the table , or on its little stool ,
在 一个 晚上 , 什么时候 一个 孩子 坐着 所以 很好 在 这 桌子 , 或者 在 它是 小的 凳子 ,

在一个夜晚，当一个孩子乖乖地坐在桌旁，或者坐在他的小凳子上时，

[oʊl] - [kʌmz] .
Olé Luckoiè comes .
奥莱 - 来 .

Olé Luckoiè来了。

[hiː; hi] [kʌmz] [soʊ]['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːks] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] ;
He comes so quietly into the house , for he walks without shoes ;
他 来 所以 悄悄 进入 这 房子 , 为了 他 散步 没有 鞋 ;

他悄无声息地走进屋子，因为他没穿鞋;

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] ,
he opens the door without making any noise ,
他 打开 这 门 没有 制作 任何 噪音 ,

他无声地打开了门。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [flə:ts] [swiːt] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ; [bʌt; bət][soʊ]['dʒentli] , [soʊ] ['veri]
and then he flirts sweet milk into the children's eyes ; but so gently , so very
和 然后 他 调情 甜的 牛奶 进入 这 孩子们的 眼睛 ; 但 所以 轻轻地 , 所以 非常
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

然后他轻轻地、极其轻柔地将甜牛奶挤到孩子们的眼中。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] ;
that they cannot keep their eyes open , and , therefore , they never see him ;
那 他们 不能 保持 他们的 眼睛 打开 , 和 , 所以 , 他们 绝不 看 他 ;

他们无法睁开眼睛，因此，他们永远也看不到他;

[hiː; hi] [stiːlz] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bloʊz] ['dʒentli][ɑːn][ðer; ðər] [neks] , [ænd; ənd] [ðʌs]
he steals softly behind them and blows gently on their necks , and thus
他 偷窃 轻轻 在后面 他们 和 打击 轻轻地 在 他们的 脖子 , 和 因此
[ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'kʌm] ['hevi] .
their heads become heavy .
他们的 头部 变得 重的 .

他悄悄地走到他们身后，轻轻地对他们的脖子吹气，于是他们的头就沉了下去。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm] ; [fɔːr; fər][oʊl] - [miːnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
But then it does them no harm ; for Olé Luckoiè means nothing but
但 然后 它 做 他们 不 伤害 ; 为了 奥莱 - 方法 没有什么 但
['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
kindness to the children ,
仁慈 到 这 孩子们 ,

但这并不会伤害他们；因为 Olé Luckoiè 对孩子们来说只有善意。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ;
he only wants to amuse them ;
他 仅有的 想要 到 娱乐 他们 ;

他只是想逗他们开心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪz][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]
and the best thing that can be done is for somebody to carry them
和 这 最好的 事物 那 能 是 完毕 是 为了 某人 到 携带 他们
[tuː; tə]
to
到

最好的办法就是有人把他们抱走

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bed] , [wer] [ðeɪ] [meɪ] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm]
bed , where they may lie still and listen to the tales that he will tell them
床 , 在哪里 他们 可能 说谎 仍然 和 听 到 这 故事 那 他 将要 告诉 他们
.
:
.

他们可以躺在床上，静静地听他讲故事。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] , [oʊl] - [sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ;
Now when the children are asleep , Olé Luckoiè sits down on the bed ;
现在 什么时候 这 孩子们 是 睡着了 , 奥莱 - 坐着 向下 在 这 床 ;

现在孩子们都睡着了，奥莱·卢科耶坐在床上；

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] [drest] ; [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɪz][ʌv; əv] [sɪlk] ,
he is very well dressed ; his coat is of silk ,
他 是 非常 出色地 穿着 ; 他的 外套 是 的 丝绸 ,

他衣着考究，外套是丝绸的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌt] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [griːn] ,
but it is not possible to tell what color it is , because it shines green ,
但 它 是 不是 可能的 到 告诉 什么 颜色 它 是 , 因为 它 闪耀 绿色的 ,

但由于它发出绿光，所以无法分辨它的颜色。

[ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [bluː] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn] ['kʌlər] [ræn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
and red , and blue , just as if one color ran into another .
和 红色的 , 和 蓝色的 , 只是 作为 如果 一 颜色 跑 进入 其他 .

还有红色，还有蓝色，就像一种颜色和另一种颜色交融在一起一样。

[hiː; hi][hoʊldz][æn; ən] [ʌm'brelə] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ;
He holds an umbrella under each arm ;
他 持有 一个 伞 在下面 每个 手臂 ;

他双臂各夹着一把伞；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['kʌvərd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

one	of	them	is	covered	all	over	the	inside	with	pictures	,
一	的	他们	是	涵盖	全部	超过	这	里面	和	图片	,

其中一本的内页贴满了图片。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [sets] ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] ,

and	this	he	sets	over	the	good	child	,
和	这	他	套	超过	这	好的	孩子	,

他把这事交托给那乖孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dri:mz] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɪstɘ·i:z, 'hɪstri:z] .

and	it	dreams	all	night	long	the	most	beautiful	histories	.
和	它	梦境	全部	夜晚	长的	这	最多	美丽的	历史	.

它整夜都在梦见最美丽的往事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌm'brelə] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	other	umbrella	has	nothing	at	all	within	it	;
这	其他	伞	有	没有什么	在	全部	之内	它	;

另一把伞里什么也没有；

[ðɪs] [hi:; hi] [sets] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['nɔ:ti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sli:p] [soʊ] ['hevɪli] ,

this	he	sets	over	the	heads	of	naughty	children	,	and	they	sleep	so	heavily	,
这	他	套	超过	这	头部	的	淘气	孩子们	,	和	他们	睡觉	所以	重度	,

他把这个放在淘气孩子的头上，孩子们就睡得很沉。

[ðæt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [dri:md] [ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

that	next	morning	when	they	wake	they	have	not	dreamed	the	least	in	the	world	.
那	下一个	早晨	什么时候	他们	唤醒	他们	有	不是	梦见	这	至少	在	这	世界	.

第二天早上醒来，他们发现自己根本没做任何梦。

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [haʊ] [oʊl] - [keɪm] ['evri] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]

Now	we	will	hear	how	Olé	Luckoiè	came	every	evening	for	a	whole	week	to	a
现在	我们	将要	听到	如何	奥莱	-	来了	每一个	晚上	为了	一个	所有的	星期	到	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

现在我们将听到奥莱·卢科伊耶连续一周每晚都来探望一个小男孩的故事。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] .

whose	name	was	Yalmar	,	and	what	he	told	him	.
谁	姓名	曾是	-	,	和	什么	他	讲述	他	.

他的名字叫亚尔玛，以及他告诉亚尔玛的事情。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] ['stɔ:riz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

There	are	seven	stories	,	because	there	are	seven	days	in	a	week	.
那里	是	七	故事	,	因为	那里	是	七	天	在	一个	星期	.

共有七个故事，因为一周有七天。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

MONDAY	.
周一	.

周一。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n] ! " [sed] [oʊl] - , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] - [ɪn][bed] ;

"	Just	listen	!	"	said	Olé	Luckoiè	,	in	the	evening	,	when	they	had	put	Yalmar	in	bed	;
"	只是	听	!	"	说	奥莱	-	,	在	这	晚上	,	什么时候	他们	有	放	-	在	床	;

“听着！”晚上，当他们把亚尔玛安顿好上床睡觉后，奥莱·卢科伊说道；

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [θɪŋz] [faɪn] !
" now I shall make things fine !
" 现在 我 将 制作 事物 美好的 !

现在我一定会把事情处理好的!

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][plænts][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [pɔts] [gruː] [ʌp]['ɪntuː] [greɪt] [triːz]
" — and with that all the plants in the flower - pots grew up into great trees
" — 和 和 那 全部 这 植物 在 这 花 - 锅 生长 向上 进入 伟大的 树木
[wɪtʃ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['bræntʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] ,
which stretched out their long branches along the ceiling and the walls ,
哪个 拉伸 出去 他们的 长的 分支 沿着 这 天花板 和 这 墙壁 ,

“——于是，花盆里的所有植物都长成了大树，长长的枝干沿着天花板和墙壁伸展开来。”

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] ;
till the whole room looked like the most beautiful summer - house ;
直到 这 所有的 房间 看起来 喜欢 这 最多 美丽的 夏天 - 房子 ;

直到整个房间看起来像一座最美丽的避暑别墅;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [mɔːr]
and all the branches were full of flowers , and every flower was more
和 全部 这 分支 是 满的 的 花朵 , 和 每一个 花 曾是 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [roʊz] ,
beautiful than a rose ,
美丽的 比 一个 玫瑰 ,

所有的枝条上都开满了花，每一朵花都比玫瑰更美丽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] , [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [smelt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən]
and was so sweet , that if anybody smelt at it , it was sweeter than
和 曾是 所以 甜的 , 那 如果 任何人 冶炼 在 它 , 它 曾是 更甜 比
['ræzberi] [dʒæm] !
raspberry jam !
覆盆子 果酱 !

而且味道非常甜，如果有人闻到它，就会觉得比覆盆子果酱还要甜!

[ðə; ði] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] ,
The fruit on the trees shone like gold ,
这 水果 在 这 树木 闪耀 喜欢 金子 ,

树上的果实闪闪发光，如同黄金一般。

[ænd; ənd] [greɪt] [bɪg] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['reɪzɪnz] [hʌŋ] [daʊn] — ['nevər][hæd; həd]['eni] [θɪŋ] [bɪn] [siːn]
and great big bunches of raisins hung down — never had any thing been seen
和 伟大的 大的 成捆 的 葡萄干 悬挂 向下 — 绝不 有 任何 事物 到过 已见
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
like it !
喜欢 它 !

一大串一大串的葡萄干垂了下来——这景象前所未见!

— [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪzməl] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] - [drɔːr]
— but all at once there began such a dismal lamentation in the table - drawer
— 但 全部 在 一次 那里 开始 这样的 一个 惨淡 哀叹 在 这 桌子 - 抽屉
[wer] - [kept] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [bʊks] .
where Yalmar kept his school - books .
在哪里 - 保留 他的 学校 - 图书 .

——但突然间，在亚尔玛存放课本的桌子抽屉里，传来一阵凄凉的哀叹声。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [oʊl] - , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]
" What is that ? " said Olé Luckoiè , and went to the table and opened the
" 什么 是 那 ? " 说 奥莱 - , 和 去 到 这 桌子 和 打开 这
[drɔːr] .
drawer .
抽屉 .

“那是什么？”奥莱·卢科伊说着，走到桌边打开了抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ;

It	was	the	slate	that	was	in	great	trouble	;
它	曾是	这	石板	那	曾是	在	伟大的	麻烦	;

真正遇到麻烦的是石板；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌm; səm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ʌp] [rɔːŋ] ,

for	there	was	an	addition	sum	on	it	that	was	added	up	wrong	,
为了	那里	曾是	一个	添加	和	在	它	那	曾是	额外	向上	错误的	,

因为上面有一笔加法算错了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪt] - ['pens(ə)l][wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɪts] [strɪŋ] ,

and	the	slate	-	pencil	was	hopping	and	jumping	about	in	its	string	,
和	这	石板	-	铅笔	曾是	跳跃	和	跳	关于	在	它是	细绳	,

那支石板笔在绳子上蹦来蹦去，

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

like	a	little	dog	that	wanted	to	help	the	sum	,	but	it
喜欢	一个	小的	狗	那	通缉	到	帮助	这	和	,	但	它

就像一只想帮忙算数的小狗，但它

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kʊd; kəd][nɑːt] !

could	not	!
可以	不是	!

不行！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , - ['kɑːpi] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['sædli] !

And	besides	this	,	Yalmar's	copy	-	book	was	crying	out	sadly	!
和	除了	这	,	-	复制	-	书	曾是	哭泣	出去	令人遗憾的是	!

除此之外，亚尔玛的作业本上写满了悲伤的哀叹！

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [iːtʃ] [peɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪt] ['letərz] ,

All	the	way	down	each	page	stood	a	row	of	great	letters	,
全部	这	方式	向下	每个	页	站立	一个	排	的	伟大的	信件	,

每一页的底部都排列着一排醒目的大字，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][baɪ][ɪts][saɪd] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːpi] ;

each	with	a	little	one	by	its	side	;	these	were	the	copy	;
每个	和	一个	小的	一	经过	它是	边	;	这些	是	这	复制	;

每个旁边都有一个小的；这些是复制品；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [stʊd] ['ʌðər] ['letərz] , [wɪtʃ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['kɑːpi] ;

and	then	there	stood	other	letters	,	which	fancied	that	they	looked	like	the	copy	;
和	然后	那里	站立	其他	信件	,	哪个	幻想	那	他们	看起来	喜欢	这	复制	;

然后，还有一些信件，它们自以为看起来像是副本；

[ænd; ənd] [ðiːz] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn] [wei] [ænd; ənd]

and	these	Yalmar	had	written	;	but	they	were	some	one	way	and
和	这些	-	有	书面	;	但	他们	是	一些	一	方式	和

[sʌm; səm] [ə'nʌðər] ,

some	another	,
一些	其他	,

亚尔玛也写过这些；但有些是这样，有些又是那样。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pens(ə)l] - [laɪnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

just	as	if	they	were	tumbling	over	the	pencil	-	lines	on	which	they	ought	to
只是	作为	如果	他们	是	翻滚	超过	这	铅笔	-	线条	在	哪个	他们	应该	到

[hæv; həv] [stʊd] .

have	stood	.
有	站立	.

就好像他们从本该站立的铅笔线上摔了下来一样。

" [lʊk] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [jɔːr'selvz] [ʌp] — [ðʌs] ! " [sed] [ðə; ði]['kɑːpi] ; " [ðʌs] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn]

"	Look	,	you	should	hold	yourselves	up	—	thus	!	"	said	the	copy	;	"	thus	,	all	in	a	line
"	看	,	你	应该	抓住	你们自己	向上	—	因此	!	"	说	这	复制	;	"	因此	,	全部	在	一个	线

,

,

,

“看，你们要挺直腰杆——就这样！”副本说道；“就这样，排成一排，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [er] ! "

with	a	brisk	air	!	"
和	一个	轻快	空气	!	"

空气清新！

" [oʊ] ! [wiː; wi] [wʊd] [soʊ] ['glædli] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , " [sed] - ['raɪtɪŋ] ; " [bʌt; bət][wiː; wi]

"	Oh	!	we	would	so	gladly	,	if	we	could	,	"	said	Yalmar's	writing	;	"	but	we
"	哦	!	我们	会	所以	乐意	,	如果	我们	可以	,	"	说	-	写作	;	"	但	我们

['kænɑːt] ,

cannot	,
不能	,

“哦！如果我们能做到，我们当然非常乐意，”亚尔玛写道；“但是我们不能，

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ! "

we	are	so	miserable	!	"
我们	是	所以	悲惨的	!	"

我们太惨了！

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] [oʊl] - ['grʌfli] .

"	Then	we	will	make	you	!	"	said	Olé	Luckoiè	gruffly	.
"	然后	我们	将要	制作	你	!	"	说	奥莱	-	粗声粗气地	.

“那我们就让你变成这样！”奥莱·卢科耶粗声粗气地说。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ['letərz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['streɪtnd]

"	Oh	,	no	!	"	cried	the	poor	little	crooked	letters	;	but	for	all	that	they	straightened
"	哦	,	不	!	"	哭	这	贫穷的	小的	歪	信件	;	但	为了	全部	那	他们	拉直

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“哦，不！”可怜的歪歪扭扭的小字母们叫道；但尽管它们努力让自己变得笔直，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

till	it	was	quite	a	pleasure	to	see	them	.
直到	它	曾是	相当	一个	乐趣	到	看	他们	.

直到后来，见到他们都成了一种莫大的乐趣。

" [naʊ] , [ðen] , ['kænɑːt] [wiː; wi] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? " [sed] [oʊl] - ; " [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['eksərsaɪz]

"	Now	,	then	,	cannot	we	tell	a	story	?	"	said	Olé	Luckoiè	;	"	now	I	can	exercise
"	现在	,	然后	,	不能	我们	告诉	一个	故事	?	"	说	奥莱	-	;	"	现在	我	能	锻炼

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

“那么，我们现在可以讲个故事了吗？”奥莱·卢科耶说道；“现在我可以锻炼他们了！”

[wʌn] , [tuː] !
One , two !
一 , 二 !

一，二!

[wʌn] , [tuː] !
One , two !
一 , 二 !

一，二!

" [ænd; ənd][soʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [drɪl] - ['sɑːrdʒənt] , [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ðer; ðər]['eksərsaɪz] ,
" And so , like a drill - sergeant , he put them all through their exercise ,
" 和 所以 , 喜欢 一个 钻头 - 军士 , 他 放 他们 全部 通过 他们的 锻炼 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz]
and they stood as
和 他们 站立 作为

于是，他就像个严厉的教官，让他们全部进行了训练，他们站着.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[streɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] - [ʃeɪpt] [æz; əz] ['eni] ['kɑːpi] .
straight and as well - shaped as any copy .
直的 和 作为 出色地 - 形状 作为 任何 复制 .

笔直，形状完美，不输任何复制品。

['æftər] [ðæt] [oʊl] - [went] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd] - , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
After that Olé Luckoiè went his way ; and Yalmar , when he looked at the
后 那 奥莱 - 去 他的 方式 ; 和 - , 什么时候 他 看起来 在 这
['letərz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
letters next morning ,
信件 下一个 早晨 ,

之后，奥莱·卢科耶便离开了；第二天早上，亚尔马查看信件时，

[faʊnd] [ðem; ðəm] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz] ['mɪzrəbli] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .
found them tumbling about just as miserably as at first .
成立 他们 翻滚 关于 只是 作为 惨痛地 作为 在 第一的 .

发现他们和一开始一样狼狈不堪。

['tuːzdeɪ] .
TUESDAY .
周二 .

周二。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] - [ɪn][bed][ðæn; ðən] [oʊl] - [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɑːnd] ,
No sooner was Yalmar in bed than Olé Luckoiè came with his little wand ,
不 很快 曾是 - 在 床 比 奥莱 - 来了 和 他的 小的 魔杖 ,

亚尔玛刚躺到床上，奥莱·卢科耶就拿着他的小魔杖来了。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['evri] [θɪŋ]
and touched all the furniture in the room ; and , in a minute , every thing
和 感动 全部 这 家具 在 这 房间 ; 和 , 在 一个 分钟 , 每一个 事物
[bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] ;
began to chatter ;
开始 到 喋喋不休 ;

他摸遍了房间里的所有家具；一分钟后，所有东西都开始发出咯咯声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætəd] [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
and they chattered all together , and about nothing but themselves .
和 他们 喋喋不休 全部 一起 , 和 关于 没有什么 但 他们自己 .

他们聚在一起叽叽喳喳地聊着天，话题却全是他们自己。

['evri] [θɪŋ] [tɔ:kt] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] [dɔ:r] - [mæt] , [wɪtʃ] [leɪ] ['saɪlənt] ,

Every	thing	talked	except	the	old	door	-	mat	,	which	lay	silent	,
每一个	事物	谈话	除了	这	老的	门	-	垫	,	哪个	躺	沉默的	,

万物皆会说话，唯独那块旧门垫静静地躺在那里，一言不发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɔ:l][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['vænəti][æz; əz][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]

and	was	vexed	that	they	should	be	all	so	full	of	vanity	as	to	talk	of
和	曾是	烦恼	那	他们	应该	是	全部	所以	满的	的	虚荣	作为	到	讲话	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,

nothing	but	themselves	,
没有什么	但	他们自己	,

他很生气，因为他们都如此虚荣，除了谈论自己什么都不谈。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

and	think	only	about	themselves	,
和	思考	仅有的	关于	他们自己	,

他们只想着自己，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv][wʌn] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] ['mɑ:dɪstli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

and	never	have	one	thought	for	it	which	lay	so	modestly	in	a	corner
和	绝不	有	一	想法	为了	它	哪个	躺	所以	谦虚地	在	一个	角落

[ænd; ənd][let] [ɪt'self][bi:; bi] ['trɑ:dn] [ə'pɑ:n] .

and	let	itself	be	trodden	upon	.
和	让	本身	是	践踏	之上	.

并且从未对它有过一丝念头，它如此卑微地躺在角落里，任由自己被践踏。

[ðer; ðər] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] ;

There	hung	over	the	chest	of	drawers	a	great	picture	in	a	gilt	frame	;
那里	悬挂	超过	这	胸部	的	抽屉	一个	伟大的	图片	在	一个	镀金	框架	;

五斗橱上方挂着一幅镶着金框的大幅画作；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ; [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [tɔ:l] , [oʊld] [tri:z] , ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

it	was	a	landscape	;	one	could	see	tall	,	old	trees	,	flowers	in	the	grass	,
它	曾是	一个	景观	;	一	可以	看	高的	,	老的	树木	,	花朵	在	这	草	,

那是一片风景；可以看到高大的老树，草地上开满了鲜花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [ræn] [θru:] [greɪt] [wʊdz] , [pæst] ['meni] ['kɑ:slz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [waɪld] [si:] .

and	a	great	river	,	which	ran	through	great	woods	,	past	many	castles	out	into	the	wild	sea	.
和	一个	伟大的	河	,	哪个	跑	通过	伟大的	树林	,	过去的	许多	城堡	出去	进入	这	荒野	海	.

还有一条大河，它流经茂密的森林，经过许多城堡，最终汇入浩瀚的大海。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[oʊl] - [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑ:nd] ;

Olé	Luckoiè	touched	the	picture	with	his	wand	;
奥莱	-	感动	这	图片	和	他的	魔杖	;

奥莱·卢科耶用魔杖碰了碰那幅画；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði] [tri:] - ['bræntʃɪz]

and	with	that	the	birds	in	the	picture	began	to	sing	,	the	tree	-	branches
和	和	那	这	鸟类	在	这	图片	开始	到	唱歌	,	这	树	-	分支

[bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪv] ,

began	to	wave	,
开始	到	海浪	,

于是，画中的鸟儿开始歌唱，树枝也开始摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['regjələrli] [tuː; tə] [muːv] , — [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər]

and	the	clouds	regularly	to	move	,	—	one	could	see	them	moving	along	over
和	这	云	经常	到	移动	,	—	一	可以	看	他们	移动	沿着	超过

[ðə; ði] ['lændskeɪp] !

the	landscape	!
这	景观	!

而且云朵经常移动，——人们可以看到它们在风景中移动!

[oʊl] - [naʊ] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l] - [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

Olé	Luckoiè	now	lifted	little	Yalmar	up	into	the	picture	;
奥莱	-	现在	抬起	小的	-	向上	进入	这	图片	;

奥莱·卢科伊耶现在把小亚尔玛抱进了画面中;

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː] [tɔːl] [græs] ,

he	put	his	little	legs	right	into	it	,	just	as	if	into	tall	grass	,
他	放	他的	小的	腿	正确的	进入	它	,	只是	作为	如果	进入	高的	草	,

他把小腿伸了进去，就像伸进了高高的草丛里一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] .

and	there	he	stood	.
和	那里	他	站立	.

他就站在那里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triː] - ['bræntʃɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	sun	shone	down	through	the	tree	-	branches	upon	him	.
这	太阳	闪耀	向下	通过	这	树	-	分支	之上	他	.

阳光透过树枝洒在他身上。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] .

He	ran	down	to	the	river	,	and	got	into	a	little	boat	which	lay	there	.
他	跑	向下	到	这	河	,	和	得到	进入	一个	小的	船	哪个	躺	那里	.

他跑到河边，上了停在那里的一艘小船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [seɪlz] [ʃoʊn] [laɪk] [sɪlk] , [ænd; ənd][sɪks] [swɔnz] ,

It	was	painted	red	and	white	,	the	sails	shone	like	silk	,	and	six	swans	,
它	曾是	绘	红色的	和	白色的	,	这	帆	闪耀	喜欢	丝绸	,	和	六	天鹅	,

它被漆成红色和白色，船帆像丝绸一样闪亮，船上还有六只天鹅。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv][goʊld] [raʊnd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [bluː] [stɑːr][ə'pɑːn][ɪts]

each	with	a	circlet	of	gold	round	its	neck	and	a	beaming	blue	star	upon	its
每个	和	一个	圆环	的	金子	圆形的	它是	脖子	和	一个	光芒四射	蓝色的	星星	之上	它是

[hed] ,

head	,
头	,

它们脖子上都戴着金环，头上戴着闪亮的蓝色星星。

[druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [pæst][ðə; ði] [griːn] - [wʊd] , — [wer] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [triːz] ['tɔːkɪŋ]

drew	the	little	boat	past	the	green	-	wood	,	—	where	he	heard	the	trees	talking
画	这	小的	船	过去的	这	绿色的	-	木头	,	—	在哪里	他	听到	这	树木	说

[ə'baʊt] ['rɔbəz] ,

about	robbers	,
关于	强盗	,

他划着小船驶过绿树林，——在那里他听到树木在谈论强盗，

[ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] ,

and	witches	,	and	flowers	,	and	the	pretty	little	fairies	,
和	女巫	,	和	花朵	,	和	这	漂亮的	小的	仙女	,

还有女巫、鲜花和漂亮的小仙女们，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɜːrdz][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] .

and	all	that	the	summer	birds	had	told	them	of	.
和	全部	那	这	夏天	鸟类	有	讲述	他们	的	.

还有夏日鸟儿们告诉他们的一切。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['fɪʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [laɪk] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [goʊld] , [swæm] ['æftər] [ðə; ði] [boʊt] ,

The	loveliest	fishes	,	with	scales	like	silver	and	gold	,	swam	after	the	boat	,
这	最可爱的	鱼	,	和	秤	喜欢	银	和	金子	,	游泳	后	这	船	,

那些鳞片银光闪闪、金光闪闪的美丽鱼儿，追着小船游来游去。

[ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [bɜːrdz] , [sʌm; səm] [red] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bluː] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,

and	leaped	up	in	the	water	;	and	birds	,	some	red	and	some	blue	,	small	and	great	,
和	跳跃	向上	在	这	水	;	和	鸟类	,	一些	红色的	和	一些	蓝色的	,	小的	和	伟大的	,

它们跃入水中；鸟儿们，有的红色，有的蓝色，有的渺小，有的庞大，

[fluː] , [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [bɪ'haɪnd] ; [næts] [dɑːnst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sed] [hʌm] , [hʌm] !

flew	,	in	two	long	rows	,	behind	;	gnats	danced	about	,	and	cockchafers	said	hum	,	hum	!
飞翔	,	在	二	长的	行	,	在后面	;	小飞虫	跳舞	关于	,	和	金龟子	说	哼	,	哼	!

后面排成两长排飞来飞去；蚊蚋在周围跳舞，金龟子发出嗡嗡声！

[ðeɪ] [ɔːl]

They	all
他们	全部

他们都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[keɪm] ['fɑːloʊɪŋ] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

came	following	Yalmar	,	and	you	may	think	what	a	deal	they	had	to	tell	him	.
来了	下列的	-	,	和	你	可能	思考	什么	一个	交易	他们	有	到	告诉	他	.

随后亚尔玛也来了，你可能会想他们跟他说了些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['vɔɪɪdʒ] !

It	was	a	regular	voyage	!
它	曾是	一个	常规的	航程	!

这是一次普通的航行！

[naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [soʊ] [dɑːrk] — [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

Now	the	woods	were	so	thick	and	so	dark	—	now	they	were	like	the	most	beautiful	garden	,
现在	这	树林	是	所以	厚的	和	所以	黑暗的	—	现在	他们	是	喜欢	这	最多	美丽的	花园	,

现在树林如此茂密，如此幽暗——现在它们就像最美丽的花园一样。

[wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

with	sunshine	and	flowers	;
和	阳光	和	花朵	;

阳光明媚，鲜花盛开；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [stʊd] [greɪt] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	in	the	midst	of	them	there	stood	great	castles	of	glass	and	of
和	在	这	中间	的	他们	那里	站立	伟大的	城堡	的	玻璃	和	的

['mɑːrb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

在它们中间，耸立着巨大的玻璃城堡和大理石城堡。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəniz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːslz] [stʊd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

Upon	the	balconies	of	these	castles	stood	princesses	,
之上	这	阳台	的	这些	城堡	站立	公主们	,

这些城堡的阳台上站着公主们，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huːm] - [nuː] ['veri] [wel] ,

and	every	one	of	them	were	the	little	girls	whom	Yalmar	knew	very	well	,
和	每一个	一	的	他们	是	这	小的	女孩们	谁	-	知道	非常	出色地	,

她们每一个都是亚尔玛非常熟悉的小女孩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] .

and	with	whom	he	had	played	.
和	和	谁	他	有	玩	.

以及他曾与之一起踢球的人。

[ðeɪ] [ɔːl] [riːtʃt] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	all	reached	out	their	hands	to	him	,
他们	全部	达到	出去	他们的	双手	到	他	,

他们都向他伸出了手，

[ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [stɪks] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] [wɪtʃ] ['eni] [kən'fekʃənər]

and	held	out	the	most	delicious	sticks	of	barley	-	sugar	which	any	confectioner
和	握住	出去	这	最多	可口的	棍子	的	大麦	-	糖	哪个	任何	糖果商

[kʊd; kəd] [meɪk] ;

could	make	;
可以	制作	;

然后，他拿出了任何糖果师傅都能做出的最美味的大麦糖棒；

[ænd; ənd] - [bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm] ['evri] [stɪk] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] [æz; əz][hiː; hi] [seɪld]

and	Yalmar	bit	off	a	piece	from	every	stick	of	barley	-	sugar	as	he	sailed
和	-	少量	离开	一个	片	从	每一个	戳	的	大麦	-	糖	作为	他	航行

[pæst] ,

past	,
过去的	,

亚尔玛乘船经过时，每咬下一小块大麦糖棒。

[ænd; ənd] - [piːs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [piːs] !

and	Yalmar's	piece	was	always	a	very	large	piece	!
和	-	片	曾是	总是	一个	非常	大的	片	!

而亚尔玛的作品总是非常大一块！

[bɪ'fɔːr] ['evri] ['kæs(ə)l] [stʊd] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [æz; əz] ['sentənəlz] ; [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən]

Before	every	castle	stood	little	princes	as	sentinels	;	they	stood	with	their	golden
前	每一个	城堡	站立	小的	王子们	作为	哨兵	;	他们	站立	和	他们的	金的

[swɔːdz] [drɔːn] ,

swords	drawn	,
剑	绘制	,

每座城堡前都站着小王子作为哨兵；他们手持金剑，英姿飒爽。

[ænd; ənd] ['ʃauə] [daʊn] ['ɑːməndz] [ænd; ənd]['reɪzɪnz] .

and	showered	down	almonds	and	raisins	.
和	淋浴	向下	杏仁	和	葡萄干	.

然后撒下杏仁和葡萄干。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ['prɪnsəz] !
They were perfect princes !
他们 是 完美的 王子们 !

他们是完美的王子!

- [suːn] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ,
Yalmar soon sailed through the wood , then through a great hall ,
- 很快 航行 通过 这 木头 , 然后 通过 一个 伟大的 大厅 ,

亚尔玛很快便穿过树林，然后穿过一座大厅。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ;
or into the midst of a city ;
或者 进入 这 中间 的 一个 城市 ;

或者进入城市中心;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [lɪvd] ,
and at last he came to that in which his nurse lived ,
和 在 最后的 他 来了 到 那 在 哪个 他的 护士 居住地 ,

最后他来到了他保姆居住的地方。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
she who had nursed him when he was a very little child ,
她 WHO 有 护理 他 什么时候 他 曾是 一个 非常 小的 孩子 ,

她曾在他很小的时候照顾过他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and had been so very fond of him .
和 有 到过 所以 非常 喜爱 的 他 .

她一直都很喜欢他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
And there he saw her ,
和 那里 他 锯 她 ,

在那里他看到了她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and she nodded and waved her hand to him ,
和 她 点头 和 挥手 她 手 到 他 ,

她点点头，朝他挥了挥手。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt] - —
and sang the pretty little verse which she herself had made about Yalmar —
和 唱 这 漂亮的 小的 诗 哪个 她 她自己 有 制成 关于 - —

她唱起了自己创作的关于亚尔玛的优美小诗——

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ðiː] [hæv; həv] [mɪst] ,
Full many a time I thee have missed ,
满的 许多 一个 时间 我 你 有 错过 ,

我曾多次想念你，

[maɪ] - , [maɪ] [dɪ'laɪt] !
My Yalmar , my delight !
我的 - , 我的 喜 !

我的雅尔玛，我的挚爱!

[aɪ] , [huː] [ðaɪ] ['tʃeri] - [maʊθ] [hæv; həv] [kɪst] ,
I , who thy cherry - mouth have kissed ,
我 , WHO 你的 樱桃 - 嘴 有 亲吻 ,

我，曾亲吻过你樱桃般的嘴唇，

[ðaɪ] ['roʊzi] [tʃi:ks] , [ðaɪ] ['fɔ:rhed] [waɪt] !
Thy rosy cheeks , thy forehead white !
你的 红润 脸颊 , 你的 前额 白色的 !

你红润的脸颊，你白皙的额头!

[aɪ] [sɔ:] [ðaɪ] ['ɜ:rliɪst] ['ɪnfənt] [mɜ:rθ] —
I saw thy earliest infant mirth —
我 锯 你的 最早 婴儿 欢笑 —

我曾见过你最早的婴儿时期的快乐——

[aɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌfer'wel] !
I now must say farewell !
我 现在 必须 说 告别 !

现在我必须说再见了!

[meɪ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [lɔ:rd] [bles] [ði:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
May our dear Lord bless thee on earth ,
可能 我们的 亲爱的 主 保佑 你 在 地球 ,

愿我们亲爱的主在世上保佑你，

[ðen] [teɪk] [ði:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [dwel] !
Then take thee to his heaven to dwell !
然后 拿 你 到 他的 天堂 到 住 !

然后带你到他的天堂居住!

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] , [tu:] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [stemz] ,
And all the birds sang , too , the flowers danced upon their stems ,
和 全部 这 鸟类 唱 , 也 , 这 花朵 跳舞 之上 他们的 茎 ,

鸟儿们也都在歌唱，花朵们在茎上翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tri:z] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [laɪk] [æz; əz] [oʊl] - [dɪd] [waɪl] [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]
and the old trees nodded like as Olé Luckoiè did while he told his
和 这 老的 树木 点头 喜欢 作为 奥莱 - 做过 尽管 他 讲述 他的
[teɪlz; 'teɪˌliz] .
tales .
故事 .

老树像奥莱·卢科伊耶讲故事时那样点头。

['wenzdeɪ] .
WEDNESDAY .
周三 .

周三。

[haʊ] [ðə; ði] [reɪn] [dɪd] [pɔ:r] [daʊn] !
How the rain did pour down !
如何 这 雨 做过 倒 向下 !

雨下得真大!

- [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] !
Yalmar could hear it in his sleep !
- 可以 听到 它 在 他的 睡觉 !

亚尔玛在睡梦中都能听到!

[ænd; ənd] [wen] [oʊl] - ['oʊpənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri]
and when Olé Luckoiè opened the casement , the water stood up to the very
和 什么时候 奥莱 - 打开 这 窗扇 , 这 水 站立 向上 到 这 非常
['wɪndoʊ] - [sɪl] .
window - sill .
窗户 - 窗台 .

当奥莱·卢科伊打开窗户时，水已经淹到了窗台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [siː] [ˌaʊt'saɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] [ʃɪp] [leɪ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə]

There	was	a	regular	sea	outside	;	but	the	most	splendid	ship	lay	close	up	to
那里	曾是	一个	常规的	海	外部	;	但	这	最多	灿烂	船	躺	关闭	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

外面是一片平静的海面；但最华丽的船只却停泊在房子附近。

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [seɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] - , " [sed] [oʊl]

"	If	thou	wilt	sail	with	me	,	little	Yalmar	,	"	said	Olé
"	如果	你	枯萎	帆	和	我	,	小的	-	,	"	说	奥莱

“如果你愿意和我一起航行，小亚尔玛，”奥莱说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

- , " [ðaʊ] [kænst] [riːtʃ] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [baɪ]

Luckoiè	,	"	thou	canst	reach	foreign	countries	in	the	night	,	and	be	here	again	by
-	,	"	你	罐	抵达	外国的	国家	在	这	夜晚	,	和	是	这里	再次	经过

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

to	-	morrow	morning	!
到	-	明天	早晨	!

Luckoiè，“你可以在夜间到达外国，明天早上就能回到这里！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	And	with	this	Yalmar	stood	in	his	Sunday	clothes	in	the	ship	,
"	和	和	这	-	站立	在	他的	星期日	衣服	在	这	船	,

“于是，亚尔玛穿着周日盛装站在船上。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

and	immediately	the	weather	became	fine	,	and	they	sailed	through	the	streets	,
和	立即地	这	天气	成为	美好的	,	和	他们	航行	通过	这	街道	,

[tækt] [ə'baʊt] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

tacked	about	round	the	church	,
已钉住	关于	圆形的	这	教会	,

天气立刻放晴，他们乘船穿过街道，绕着教堂转了一圈。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] , ['desələt] [leɪk] .

and	then	came	out	into	a	great	,	desolate	lake	.
和	然后	来了	出去	进入	一个	伟大的	,	荒凉	湖	.

然后就来到了一个巨大的、荒凉的湖泊。

[ðeɪ] [seɪld] [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [lænd] ,

They	sailed	so	far	,	that	at	last	they	could	see	no	more	land	,
他们	航行	所以	远的	,	那	在	最后的	他们	可以	看	不	更多的	土地	,

他们航行了很远，最后再也看不到陆地了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [stɔːrk] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and	then	they	saw	a	flock	of	storks	,	which	were	coming	from	home	,
和	然后	他们	锯	一个	群	的	鹳	,	哪个	是	未来	从	家	,

然后他们看到一群鹳，是从它们的巢穴飞过来的。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌntriz] ; [wʌn][stɔːrk]['æftər] [ə'nʌðər] [fluː] [ɑːn] ,

on	their	way	to	the	warm	countries	;	one	stork	after	another	flew	on	,
在	他们的	方式	到	这	温暖的	国家	;	一	鹳	后	其他	飞翔	在	,

它们飞往温暖的国度；一只接一只的鹳鸟继续飞翔，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [floʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] .

and	they	had	already	flown	such	a	long	,	long	way	.
和	他们	有	已经	飞行	这样的	一个	长的	,	长的	方式	.

他们已经飞了很远很远的路。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrk] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['taɪərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]

One	of	the	storks	was	so	very	much	tired	that	it	seemed	as	if	his	wings
一	的	这	鹳	曾是	所以	非常	很多	疲劳的	那	它	似乎	作为	如果	他的	翅膀

[kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] ;

could	not	support	him	any	longer	;
可以	不是	支持	他	任何	更长	;

其中一只鹳鸟非常疲惫，似乎它的翅膀再也支撑不住它的重量了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [flɑːk] , [ænd; ənd][gɑːt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd]

he	was	the	very	last	of	all	the	flock	,	and	got	farther	and	farther	behind
他	曾是	这	非常	最后的	的	全部	这	群	,	和	得到	更远	和	更远	在后面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他是羊群中最后一个，越落越远；

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] : [hiː; hi]

and	,	at	last	,	he	sank	lower	and	lower	,	with	his	outspread	wings	:	he
和	,	在	最后的	,	他	沉没	降低	和	降低	,	和	他的	扩张	翅膀	:	他

[stɪl] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

still	flapped	his	wings	,
仍然	拍打	他的	翅膀	,

最后，他张开双翼，越沉越深，但他仍然拍打着翅膀。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][help] [hɪm; ɪm] ;

now	and	then	,	but	that	did	not	help	him	;
现在	和	然后	,	但	那	做过	不是	帮助	他	;

偶尔会这样，但这对他并没有帮助；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [naʊ] [hiː; hi] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [seɪl] ,

now	his	feet	touched	the	cordage	of	the	ship	;	now	he	glided	down	the	sail	,
现在	他的	脚	感动	这	绳索	的	这	船	;	现在	他	滑翔	向下	这	帆	,

[ænd; ənd] , [baʊns] !

and	,	bounce	!
和	,	弹跳	!

现在他的脚碰到了船上的绳索；现在他顺着帆滑了下来，然后，弹跳！

[daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

down	he	came	on	the	deck	.
向下	他	来了	在	这	甲板	.

他走下甲板。

[ə; eɪ] ['seɪlər] - [bɔɪ] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['henˌkʊp] [ə'mʌŋ] [henz] ,

A	sailor	-	boy	then	took	him	up	,	and	set	him	in	the	hencoop	among	hens	,
一个	水手	-	男生	然后	采取	他	向上	,	和	放	他	在	这	母鸡舍	之中	母鸡	,

[ænd; ənd] [dʌks] ,

and	ducks	,
和	鸭子	,

一个水手男孩把他抱起来，放在鸡舍里，和母鸡、鸭子在一起。

[ænd; ənd] ['tɜːkɪz] .

and	turkeys	.
和	火鸡	.

还有火鸡。

[ðə; ði] [pʊr] [stɔːrk] [stʊd] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

The	poor	stork	stood	quite	confounded	among	them	all	.
这	贫穷的	鹳	站立	相当	令人困惑	之中	他们	全部	.

可怜的鹳鸟茫然地站在它们中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [hɪəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [sed] [ɔːl] [ðə; ði] [henz] .
" Here's a thing ! " said all the hens .
" 这里是 一个 事物 ! " 说 全部 这 母鸡 .

“瞧瞧这个！”所有的母鸡都说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] [bluː] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
And the turkey - cock blew himself up as much as ever he could ,
和 这 火鸡 - 公鸡 吹 他自己 向上 作为 很多 作为 曾经 他 可以 ,

那只公火鸡拼命地把自己吹得尽可能地膨胀起来。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [stɔːrk] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ;
and asked the stork who he was ;
和 问 这 鹳 WHO 他 曾是 ;

然后问鹳鸟他是谁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['dʒɔsliŋ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['seɪɪŋ] , " [duː] [ðaʊ] [æsk] !
and the ducks they went on jostling one against the other , saying , " Do thou ask !
和 这 鸭子 他们 去 在 推搡 一 反对 这 其他 , 说 , " 做 你 问 !

于是鸭子们互相推搡着，说：“你问吗！

[duː] [ðaʊ] [æsk] !
do thou ask !
做 你 问 !

你竟然问！

" [ðə; ði] [stɔːrk] [toʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːrm] ['æfrɪkə] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd]
" The stork told them all about the warm Africa , about the pyramids , and
" 这 鹳 讲述 他们 全部 关于 这 温暖的 非洲 , 关于 这 金字塔 , 和
[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'mʊm] ,
about the simoom ,
关于 这 西蒙 ,

“鹳鸟告诉他们关于温暖的非洲、金字塔和西蒙的一切，

[wɪtʃ] [sped] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dezərt] :
which sped like a horse over the desert :
哪个 加速 喜欢 一个 马 超过 这 沙漠 :

它像骏马一样飞驰在沙漠中：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌks] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
but the ducks understood not a word about what he said ,
但 这 鸭子 理解 不是 一个 单词 关于 什么 他 说 ,

但鸭子们一个字也没听懂，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['wɪspəd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'griːd] , [hiː; hi] [ɪz] ['sɪli] ! "
and so they whispered one to the other , " We are all agreed , he is silly ! "
和 所以 他们 低声说道 一 到 这 其他 , " 我们 是 全部 同意 , 他 是 愚蠢的 ! "

于是他们互相低声说：“我们都同意，他真是个傻瓜！”

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [ɪz] ['sɪli] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] [ə'laʊd] .
" Yes , to be sure , he is silly , " said the turkey - cock aloud .
" 是的 , 到 是 当然 , 他 是 愚蠢的 , " 说 这 火鸡 - 公鸡 大声 .

“没错，他确实很傻，”火鸡公鸡大声说道。

[ðə; ði] [pʊr] [stɔːrk] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['æfrɪkə] .
The poor stork stood quite still , and thought about Africa .
这 贫穷的 鹳 站立 相当 仍然 , 和 想法 关于 非洲 .

可怜的鹳鸟一动不动地站着，想着非洲。

" [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪn] [legz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] ;

"	What	a	pair	of	beautiful	thin	legs	you	have	got	!	"	said	the	turkey	-	cock	;
"	什么	一个	一对	的	美丽的	薄的	腿	你	有	得到	!	"	说	这	火鸡	-	公鸡	;

“你这双腿真漂亮，又细又长！”公火鸡说道；

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] [jɑːrd] ? "

"	what	is	the	price	by	the	yard	?	"
"	什么	是	这	价格	经过	这	院子	?	"

“每码多少钱？”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ɔːl] [ðə; ði] [dʌks] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːrk] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

"	Ha	!	ha	!	ha	!	"	laughed	all	the	ducks	;	but	the	stork	pretended	that	he	did	not
"	哈	!	哈	!	哈	!	"	笑了	全部	这	鸭子	;	但	这	鹳	假装	那	他	做过	不是

[hɪr] .

hear	.
听到	.

“哈哈哈哈！”鸭子们都笑了起来；但鹳假装没听见。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['læfɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['wɪti] ; [ɔːr] ,

"	I	cannot	help	laughing	,	"	said	the	turkey	-	cock	,	"	it	was	so	very	witty	;	or	,
"	我	不能	帮助	笑	,	"	说	这	火鸡	-	公鸡	,	"	它	曾是	所以	非常	机智	;	或者	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“我忍不住笑了，”公火鸡说，“这真是太诙谐了；或者，也许，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ! — [hɑː] !

it	was	too	low	for	him	!	—	ha	!
它	曾是	也	低的	为了	他	!	—	哈	!

对他来说太低了！——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ɪn] ['meni] [aɪ'diːəz] !

he	can't	take	in	many	ideas	!
他	不能	拿	在	许多	想法	!

他很难接受新想法！

[let] [ˌjuː 'es] ['oʊnli] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] !

Let	us	only	be	interesting	to	ourselves	!
让	我们	仅有的	是	有趣的	到	我们自己	!

让我们只做自己感兴趣的事吧！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] ['tʃætəd] ,

"	And	with	that	they	began	to	gobble	,	and	the	ducks	chattered	,
"	和	和	那	他们	开始	到	咕噜	,	和	这	鸭子	喋喋不休	,

于是它们开始咕咕叫起来，鸭子也叽叽喳喳地叫个不停。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [gɪk] , [gæk] ! [gɪk] , [gæk] !

"	Gik	,	gak	!	gik	,	gak	!
"	吉克	,	gak	!	吉克	,	gak	!

“嘎嘎嘎！嘎嘎嘎！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

"	It	was	amazing	to	see	how	entertaining	they	were	to	themselves	.
"	它	曾是	惊人的	到	看	如何	娱乐	他们	是	到	他们自己	.

“看到他们自娱自乐的样子，真是太神奇了。”

- , [haʊˈevər] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhenˌkʊp] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]

Yalmar	,	however	,	went	up	to	the	hencoop	,	opened	the	door	,	and	called	to
-	,	然而	,	去	向上	到	这	母鸡舍	,	打开	这	门	,	和	称为	到

[ðə; ði][stɔːrk] ,

the	stork	,
这	鹳	,

然而，亚尔玛走到鸡舍前，打开门，呼唤鹳鸟。

[wɪtʃ] [hɑːpt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dek] .

which	hopped	out	to	him	on	the	deck	.
哪个	跳跃	出去	到	他	在	这	甲板	.

它跳到甲板上的他身边。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [ˈrestɪd] [ɪtˈself] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

It	had	now	rested	itself	;	and	it	seemed	as	if	it	nodded	to
它	有	现在	休息	本身	;	和	它	似乎	作为	如果	它	点头	到

- [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

Yalmar	to	thank	him	.
-	到	感谢	他	.

它现在终于平静下来了；而且似乎还向亚尔玛点了点头表示感谢。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [spred] [aʊt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ɪts] [wɔːrm] [ˈkʌntriz] ;

With	this	it	spread	out	its	wings	and	flew	away	to	its	warm	countries	;
和	这	它	传播	出去	它是	翅膀	和	飞翔	离开	到	它是	温暖的	国家	;

于是它展开双翼，飞向温暖的国度；

[bʌt; bət][ðə; ði][henz] [klʌkt] , [ðə; ði] [dʌks] ['tʃætəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːks] [gruː] [kwaɪt]

but	the	hens	clucked	,	the	ducks	chattered	,	and	the	turkey	-	cocks	grew	quite
但	这	母鸡	咯咯叫	,	这	鸭子	喋喋不休	,	和	这	火鸡	-	公鸡	生长	相当

[red] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

red	in	the	head	.
红色的	在	这	头	.

但是母鸡咯咯叫，鸭子叽叽喳喳，公火鸡的脑袋都涨红了。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] ! " [sed] - ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

"	To	-	morrow	we	shall	have	you	for	dinner	!	"	said	Yalmar	;	and	so	he
"	到	-	明天	我们	将	有	你	为了	晚餐	!	"	说	-	;	和	所以	他

[əˈwoʊk] ,

awoke	,
醒来	,

“明天我们就要请你吃晚饭了！”亚尔玛说；于是他醒了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] .

and	was	lying	in	his	little	bed	.
和	曾是	说谎	在	他的	小的	床	.

他躺在自己的小床上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [oʊl] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ðæt]

It	was	,	however	,	a	wonderful	voyage	that	Olé	Luckoiè	had	taken	him	that
它	曾是	,	然而	,	一个	精彩的	航程	那	奥莱	-	有	已采取	他	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然而，那天晚上 Olé Luckoiè 带给他的却是一次美妙的旅程。

['θɜːrzdeɪ] .
THURSDAY .
周四 .

周四。

" [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [wʌt] ? " [sed] [oʊl] - .
" Dost thou know what ? " said Olé Luckoiè .
" 多斯特 你 知道 什么 ? " 说 奥莱 - .

“你知道吗？”奥莱·卢科伊说道。

" [naʊ] [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] !
" Now do not be afraid , and thou shalt see a little mouse !
" 现在 做 不是 是 害怕的 , 和 你 应 看 一个 小的 老鼠 !

“现在不要害怕，你会看到一只小老鼠！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" and with that he held out his hand with the pretty little creature in it .
" 和 和 那 他 握住 出去 他的 手 和 这 漂亮的 小的 生物 在 它 .

“说着，他伸出手，手里拿着那个漂亮的小家伙。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is come to invite thee to a wedding , " said he .
" 它 是 来 到 邀请 你 到 一个 婚礼 , " 说 他 .

“它是来邀请你参加婚礼的，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
" There are two little mice who are going to be married
" 那里 是 二 小的 小鼠 WHO 是 去 到 是 已婚

有两只小老鼠要结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə] - [naɪt] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðɝz] [stɔːr] - ['klɑːzɪt] ;
to - night ; they live down under the floor of thy mother's store - closet ;
到 - 夜晚 ; 他们 居住 向下 在下面 这 地面 的 你的 母亲的 店铺 - 壁橱 ;

今晚；它们住在你母亲储藏室壁橱的地板下面；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðiː] . "
it will be such a nice opportunity for thee . "
它 将要 是 这样的 一个 好的 机会 为了 你 . "

这将是一个非常好的机会。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ? " [æskt] -
" But how can I get through the little mouse - hole in the floor ? " asked Yalmar
" 但 如何 能 我 得到 通过 这 小的 老鼠 - 洞 在 这 地面 ? " 问 -
.
:
.

“可是我该怎么穿过地板上的那个小老鼠洞呢？”亚尔玛问道。

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [oʊl] - ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] !
" Leave that to me , " said Olé Luckoiè ; " I shall make thee little enough !
" 离开 那 到 我 , " 说 奥莱 - ; " 我 将 制作 你 小的 足够的 !

“交给我吧，”奥莱·卢科耶说；“我会让你变得足够渺小！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑːnd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi]

"	And	with	that	he	touched	Yalmar	with	his	wand	,	and	immediately	he
"	和	和	那	他	感动	-	和	他的	魔杖	,	和	立即地	他

[gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ,

grew	less	and	less	,
生长	较少的	和	较少的	,

“说完，他用魔杖触碰了亚尔玛，亚尔玛的身形立刻变得越来越小。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɪŋgər] .

until	at	last	he	was	no	bigger	than	my	finger	.
直到	在	最后的	他	曾是	不	大	比	我的	手指	.

直到最后，他变得比我的手指还小。

" [naʊ] [ðaʊ] [kænst] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒɚz] [kloʊðz] , " [sed] [oʊl] - ;

"	Now	thou	canst	borrow	the	tin	soldier's	clothes	,	"	said	Olé	Luckoiè	;
"	现在	你	罐	借	这	锡	士兵的	衣服	,	"	说	奥莱	-	;

“现在你可以借用锡兵的衣服了，”奥莱·卢科伊说；

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [fɪt] [ðiː] ,

"	I	think	they	would	fit	thee	,
"	我	思考	他们	会	合身	你	,

我觉得它们很适合你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ]['prɑːpər][tuː; tə][hæv; həv]['juːnɪfɔːrm][ɑːn] [wen] ['piːp(ə)l] [goʊ]['ɪntuː] ['kʌmpəni] . "

and	it	looks	so	proper	to	have	uniform	on	when	people	go	into	company	.	"
和	它	看起来	所以	恰当的	到	有	制服	在	什么时候	人们	去	进入	公司	.	"

而且人们上班时穿制服看起来也很得体。

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] - ;

"	Yes	,	to	be	sure	!	"	said	Yalmar	;
"	是的	,	到	是	当然	!	"	说	-	;

“是的，当然！”亚尔玛说道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ʌp] [laɪk][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [tɪn]['soʊldʒər] .

and	in	a	moment	he	was	dressed	up	like	the	most	beautiful	new	tin	soldier	.
和	在	一个	片刻	他	曾是	穿着	向上	喜欢	这	最多	美丽的	新的	锡	士兵	.

片刻之后，他就打扮成了一个最漂亮的新锡兵。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [siːt] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['θɪmbl] ,

"	Will	you	be	so	good	as	to	seat	yourself	in	your	mother's	thimble	,
"	将要	你	是	所以	好的	作为	到	座位	你自己	在	你的	母亲的	顶针	,

“你能乖乖地坐在你妈妈的顶针里吗？”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] ; " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] ! "

"	said	the	little	mouse	;	"	and	then	I	shall	have	the	honor	of	driving	you	!	"
"	说	这	小的	老鼠	;	"	和	然后	我	将	有	这	荣誉	的	驾驶	你	!	"

“那么，我就有幸来开车送你了！”小老鼠说道。

" ['gʊdnəs] ! " [sed] - ; " [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	Goodness	!	"	said	Yalmar	;	"	will	the	young	lady	herself	take	the	trouble	?
"	善良	!	"	说	-	;	"	将要	这	年轻的	女士	她自己	拿	这	麻烦	?

“天哪！”亚尔玛说，“这位小姐会亲自去做这件事吗？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊsɪz] ['wedɪŋ] .

"	and	with	that	they	drove	to	the	mouse's	wedding	.
"	和	和	那	他们	驾驶	到	这	老鼠的	婚礼	.

“说完这些，他们就开车去参加老鼠的婚礼了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['æftər]['goʊɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [flɔːr] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪʤ] ,

First	of	all	,	after	going	under	the	floor	,	they	came	into	a	long	passage	,
第一的	的	全部	,	后	去	在下面	这	地面	,	他们	来了	进入	一个	长的	通道	,

首先，他们穿过地板下方后，来到了一条长长的通道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɪmbl] ,

which	was	so	low	that	they	could	hardly	drive	in	the	thimble	,
哪个	曾是	所以	低的	那	他们	可以	几乎	驾驶	在	这	顶针	,

水位太低，他们几乎无法在顶针大小的容器里开车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪʤ] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃˌwʊd] .

and	the	whole	passage	was	illuminated	with	touchwood	.
和	这	所有的	通道	曾是	照明	和	触木	.

整个通道都点缀着探木。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [smel] [dɪ'lɪʃəs] ? " [sed] [ðə; ði] [maʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ;

"	Does	it	not	smell	delicious	?	"	said	the	mouse	as	they	drove	along	;
"	做	它	不是	闻	可口的	?	"	说	这	老鼠	作为	他们	驾驶	沿着	;

“闻起来是不是很香？”老鼠一边开车一边说；

" [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪʤ] [hæz; həz] [bɪn] [rʌbd] [wɪð; wɪθ]['beɪkən] - [swɔːrd] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]

"	the	whole	passage	has	been	rubbed	with	bacon	-	sward	;	nothing	can	be
"	这	所有的	通道	有	到过	摩擦	和	熏肉	-	草	;	没有什么	能	是

[mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] !

more	delicious	!
更多的	可口的	!

“整段文字都涂抹了培根碎屑；没有什么比这更美味的了！”

" [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [hɔːl] .

"	They	now	came	into	the	wedding	-	hall	.
"	他们	现在	来了	进入	这	婚礼	-	大厅	.

他们随后进入了婚礼大厅。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] - [maɪs] ,

On	the	right	hand	stood	the	little	she	-	mice	,
在	这	正确的	手	站立	这	小的	她	-	小鼠	,

右边站着几只小母老鼠，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['titəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][wʌn]

and	they	all	whispered	and	tittered	as	if	they	were	making	fun	of	one
和	他们	全部	低声说道	和	窃笑	作为	如果	他们	是	制作	乐趣	的	一

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

他们都窃窃私语，咯咯地笑着，好像在互相嘲笑似的；

[ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ɔːl][ðə; ði][hiː; hi] - [maɪs] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðer; ðər] [mə'stæʃioʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

on	the	left	hand	all	the	he	-	mice	,	and	stroked	their	mustachios	with	their
在	这	左边	手	全部	这	他	-	小鼠	,	和	抚摸	他们的	胡子	和	他们的

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

左边全是雄鼠，它们用爪子抚摸着自己的胡须。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['braɪdl] [per] ,

In	the	middle	of	the	floor	were	to	be	seen	the	bridal	pair	,
在	这	中间	的	这	地面	是	到	是	已见	这	新娘	一对	,

地板中央可以看到新郎新娘的身影。

[huː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [tʃiːz] - ['perɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['kɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr]

who	stood	in	a	hollow	cheese	-	paring	;	and	they	kept	kissing	one	another	before
WHO	站立	在	一个	空洞的	奶酪	-	削皮	;	和	他们	保留	接吻	一	其他	前

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

他们站在一个空心的奶酪削片器里；当着所有人的面不停地亲吻对方，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

for	they	were	desperately	in	love	,	and	were	going	to	be	married
为了	他们	是	绝望地	在	爱	,	和	是	去	到	是	已婚

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

因为他们彼此深爱，即将直接结婚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [st'reɪndʒəz] ,

And	all	this	time	there	kept	coming	in	more	and	more	strangers	,
和	全部	这	时间	那里	保留	未来	在	更多的	和	更多的	陌生人	,

这段时间里，不断有陌生人进来。

[tɪl] [wʌn] [maʊs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['træmp(ə)l] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [deθ] ;

till	one	mouse	was	ready	to	trample	another	to	death	;
直到	一	老鼠	曾是	准备好	到	践踏	其他	到	死亡	;

直到一只老鼠准备将另一只老鼠踩死；

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪdl] [per] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,

and	the	bridal	pair	had	placed	themselves	in	a	doorway	,
和	这	新娘	一对	有	放置	他们自己	在	一个	门口	,

新郎新娘站在门口，

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['niːðər] [goʊ][ɪn][nɔːr] [kʌm] [aʊt] .

so	that	people	could	neither	go	in	nor	come	out	.
所以	那	人们	可以	两者都不	去	在	也不	来	出去	.

这样一来，人们既进不去也出不来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] , [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

The	whole	room	,	like	the	passage	,
这	所有的	房间	,	喜欢	这	通道	,

整个房间，就像走廊一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hæd; həd] [bɪn] [smiəd] [wɪð; wɪθ][swɔːrd][ʌv; əv]['beɪkən] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] :

had	been	smeared	with	sward	of	bacon	;	that	was	all	the	entertainment	:
有	到过	涂抹	和	草	的	熏肉	;	那	曾是	全部	这	娱乐	:

身上涂满了培根碎屑；这就是全部的娱乐活动了：

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ə; eɪ] [piː] [wʌz; wəz] [prə'duːst] ,

but	as	a	dessert	a	pea	was	produced	,
但	作为	一个	甜点	一个	豌豆	曾是	生产	,

但豌豆却被做成了甜点。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ʌv; əv]['fæməli][hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [per] ,

on	which	a	little	mouse	of	family	had	bitten	the	name	of	the	bridal	pair	,
在	哪个	一个	小的	老鼠	的	家庭	有	被咬	这	姓名	的	这	新娘	一对	,

一只小老鼠咬掉了新郎新娘的名字。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] ;
— that is to say , the first letters of their name ;
— 那 是 到 说 , 这 第一的 信件 的 他们的 姓名 ;

也就是说，他们名字的首字母；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪ] .
that was something quite out of the common way .
那 曾是 某物 相当 出去 的 这 常见的 方式 .

这完全是不同寻常的事情。

[ɔːl] [ðə; ði] [maɪs] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wedɪŋ] ,
All the mice said that it was a charming wedding ,
全部 这 小鼠 说 那 它 曾是 一个 迷人 婚礼 ,

所有老鼠都说这是一场迷人的婚礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] !
and that the conversation had been so good !
和 那 这 对话 有 到过 所以 好的 !

而且谈话非常愉快!

- [droʊv] [hoʊm] [ə'gen] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ɪn] ['veri] [grænd][sə'saɪəti] ,
Yalmar drove home again ; he had really been in very grand society ,
- 驾驶 家 再次 ; 他 有 真的 到过 在 非常 盛大 社会 ,

亚尔玛开车回家了；他刚才确实身处一个非常上流的社交场合。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['regjələrli] [skwiːzd] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [smɔːl]
but he must have been regularly squeezed together to make himself small
但 他 必须 有 到过 经常 挤压 一起 到 制作 他自己 小的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɪn] ['soʊldʒɚz] ['juːnɪfɔːrm] .
enough for a tin soldier's uniform .
足够的 为了 一个 锡 士兵的 制服 .

但他一定经常被挤压变形，才能变得足够小，穿上锡兵的制服。

['fraɪdeɪ] .
FRIDAY .
星期五 .

星期五。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] ['meni] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][ʌv; əv]
" It is incredible how many elderly people there are who would be so glad of
" 它 是 极好的 如何 许多 老年 人们 那里 是 WHO 会 是 所以 高兴的 的

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“难以置信的是，竟然有这么多老年人会非常感激我，”

" [sed] [oʊl] - , " [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] .
" said Olé Luckoiè , " especially those who have done any thing wrong .
" 说 奥莱 - , " 尤其 那些 WHO 有 完毕 任何 事物 错误的 .

奥莱·卢科伊说：“尤其是那些做错事的人。”

- [gʊd] ['lɪt(ə)l] [oʊl] , - [seɪ] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wiː; wi] ['kænɑːt] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;
' Good little Olé , ' say they to me , ' we cannot close our eyes ;
- 好的 小的 奥莱 , - 说 他们 到 我 , - 我们 不能 关闭 我们的 眼睛 ;

“乖小奥莱，”他们对我说，“我们不能闭上眼睛；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][laɪ][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][bæd] [diːdz] , [wɪtʃ] [sɪt] ,
and so we lie all night long awake , and see all our bad deeds , which sit ,
和 所以 我们 说谎全部 夜晚 长的 醒 , 和 看 全部 我们的 坏的 契约 , 哪个 坐 ,

于是我们整夜辗转难眠，看着我们所有的恶行，它们静静地躺在那里。

[laɪk] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [ɪmps] , [ɑːn][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] , [ænd; ənd][skwɜːrt][hɑːt]['wɔːtər][ɑːn][juː 'es] .

like	ugly	little	imps	,	on	the	bed's	head	,	and	squirt	hot	water	on	us	.
喜欢	丑陋的	小的	小恶魔	,	在	这	床的	头	,	和	喷出	热的	水	在	我们	.

像丑陋的小恶魔一样，爬到床头，朝我们喷热水。

[wɪlt] [ðaʊ] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðæt] [wiː; wi]

Wilt	thou	only	just	come	and	drive	them	away	,	that	we
枯萎	你	仅有的	只是	来	和	驾驶	他们	离开	,	那	我们

你难道只想来把他们赶走吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] ! -

may	have	a	good	sleep	!	'
可能	有	一个	好的	睡觉	!	-

或许能睡个好觉!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [hiːv] [sʌtʃ] [diːp] [saɪz] — - [wiː; wi] [wʊd] [soʊ]['glædli] [peɪ] [ðiː] ; [gʊd] [naɪt] , [oʊl] ! -

and	with	that	they	heave	such	deep	sighs	—	'	we	would	so	gladly	pay	thee	;	good	-	night	,	Olé	!	'
和	和	那	他们	举	这样的	深的	叹息	—	-	我们	会	所以	乐意	支付	你	;	好的	-	夜晚	,	奥莱	!	-

说完，他们深深地叹了口气——“我们非常乐意付钱给你；晚安，奥莱！”

['sɪlvər] ['peniz] [laɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [oʊl] - ,

Silver	pennies	lie	for	me	in	the	window	,	"	said	Olé	Luckoiè	,
银	便士	说谎	为了	我	在	这	窗户	,	"	说	奥莱	-	,

“窗户里躺着一些银便士等着我，”奥莱·卢科伊说道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [sliːp] [fɔːr; fər] ['mʌni] ! "

"	but	I	do	not	give	sleep	for	money	!	"
"	但	我	做	不是	给	睡觉	为了	钱	!	"

但我不会为了钱而牺牲睡眠!

" [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] ? " [in'kwaiəd] - .

"	Now	what	shall	we	have	to	-	night	?	"	inquired	Yalmar	.
"	现在	什么	将	我们	有	到	-	夜晚	?	"	询问	-	.

“今晚我们吃什么呢？”亚尔玛问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðaʊ] [hæst] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

"	I	do	not	know	whether	thou	hast	any	desire	to	go	again	to	-	night	to	a	wedding	,
"	我	做	不是	知道	无论	你	哈斯特	任何	欲望	到	去	再次	到	-	夜晚	到	一个	婚礼	,

我不知道你今晚是否还想去参加婚礼，

" [sed] [oʊl] - ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

"	said	Olé	Luckoiè	;	"	but	it	is	of	a	different	kind	to	that	of	last	night	.
"	说	奥莱	-	;	"	但	它	是	的	一个	不同的	种类	到	那	的	最后的	夜晚	.

“奥莱·卢科伊说；“但这与昨晚的情况有所不同。”

[ðaɪ] ['sɪstɚz] [greɪt] [dɑːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] ['hɜːrmən] ,

Thy	sister's	great	doll	,	which	is	dressed	like	a	gentleman	,	and	is	called	Herman	,
你的	姐妹	伟大的	玩具娃娃	,	哪个	是	穿着	喜欢	一个	绅士	,	和	是	称为	赫尔曼	,

你姐姐的大洋娃娃，打扮成绅士的样子，名叫赫尔曼。

[ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:l] ['bɜ:rθə] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dɑ:lz] ['bɜ:rθdeɪ] ,

is	going	to	be	married	to	the	doll	Bertha	;	besides	,	it	is	the	doll's	birthday	,
是	去	到	是	已婚	到	这	玩具娃娃	伯莎	;	除了	,	它	是	这	娃娃的	生日	,

他要和玩偶贝莎结婚了；而且，今天是玩偶的生日。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prez(ə)nts] [meɪd] . "

and	therefore	there	will	be	a	great	many	presents	made	.	"
和	所以	那里	将要	是	一个	伟大的	许多	礼物	制成	.	"

因此，将会有很多礼物被制作出来。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] - ; " ['ɔ:lweɪz] , [wen'evər] [ðə; ði]['dɑ:lz][hæv; həv] [nu:] [kloʊðz] ,

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Yalmar	;	"	always	,	whenever	the	dolls	have	new	clothes	,
"	是的	,	我	知道	,	"	说	-	;	"	总是	,	每当	这	娃娃	有	新的	衣服	,

“是的，我知道，”亚尔玛说；“总是这样，每当娃娃们有了新衣服，

[maɪ]['sɪstər] [en'tri:ts] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ;

my	sister	entreats	that	they	have	a	birthday	or	a	wedding	;
我的	姐姐	恳求	那	他们	有	一个	生日	或者	一个	婚礼	;

我姐姐恳求他们说他们有生日或婚礼；

[ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ! "

that	has	happened	certainly	a	hundred	times	!	"
那	有	发生	当然	一个	百	时代	!	"

这种情况至少发生过一百次！

" [jes] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɜ:rst] ['wedɪŋ] ,

"	Yes	,	but	to	-	night	it	is	the	hundred	and	first	wedding	,
"	是的	,	但	到	-	夜晚	它	是	这	百	和	第一的	婚礼	,

“是的，但今晚是第一百零一场婚礼。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [dʌn] [ðen] [ɔ:l][ɪz]['oʊvər] !

and	when	a	hundred	and	one	is	done	then	all	is	over	!
和	什么时候	一个	百	和	一	是	完毕	然后	全部	是	超过	!

当一百零一次结束后，一切就结束了！

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'kɑ:mprəbli] [grænd] .

Therefore	it	will	be	incomparably	grand	.
所以	它	将要	是	无与伦比	盛大	.

因此，它将无比宏伟。

['oʊnli] [lʊk] !

Only	look	!
仅有的	看	!

瞧瞧！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:lz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]

Yalmar	looked	at	the	table	;	there	stood	the	little	doll's	house	with	lights	in	the
-	看起来	在	这	桌子	;	那里	站立	这	小的	娃娃的	房子	和	灯	在	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

亚尔玛看着桌子；桌上摆着一个窗户里亮着灯的小娃娃屋。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒərz] [prɪ'zentɪd] [ɑ:rmz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	all	the	tin	soldiers	presented	arms	outside	.
和	全部	这	锡	士兵	呈现	武器	外部	.

所有锡兵都在外面持枪。

[ðə; ði] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] - [legz] , [ænd; ənd]

The	bridal	couple	sat	upon	the	floor	,	and	leaned	against	the	table	-	legs	,	and
这	新娘	夫妻	卧室	之上	这	地面	,	和	倾斜	反对	这	桌子	-	腿	,	和

[lʊkt] ['veri] ['pensɪv] ,

looked	very	pensive	,
看起来	非常	沉思的	,

新郎新娘坐在地上，倚着桌腿，神情若有所思。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	might	be	reason	for	it	.
和	那里	可能	是	原因	为了	它	.

这或许是有原因的。

[bʌt; bət] [oʊl] - , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['grændˌməðɚz] [blæk] ['petɪkoʊt] , ['mærid] [ðem; ðəm] ,

But	Olé	Luckoiè	,	dressed	in	the	grandmother's	black	petticoat	,	married	them	,
但	奥莱	-	,	穿着	在	这	祖母的	黑色的	衬裙	,	已婚	他们	,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

and	when	they	were	married	,
和	什么时候	他们	是	已婚	,

但奥莱·卢科耶穿着祖母的黑色衬裙，为他们主持了婚礼，婚礼结束后，

[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

all	the	furniture	in	the	room	joined	in	the	following	song	,	which	was	written	in
全部	这	家具	在	这	房间	加入	在	这	下列的	歌曲	,	哪个	曾是	书面	在

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

房间里的所有家具都一起唱起了下面这首歌，这首歌是用铅笔写的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] : —

and	which	was	sung	to	the	tune	of	the	drum	:	—
和	哪个	曾是	唱	到	这	调	的	这	鼓	:	—

这首歌的旋律是鼓声：

['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [kʌmz] ['flɪtɪŋ]

Our	song	like	a	wind	comes	flitting
我们的	歌曲	喜欢	一个	风	来	飞掠

我们的歌声如同微风轻拂而来

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [braɪd] - [foʊks][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ;

Into	the	room	where	the	bride	-	folks	are	sitting	;
进入	这	房间	在哪里	这	新娘	-	各位	是	坐着	;

走进新娘家和亲友们坐的房间；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [wʊd] , [æz; əz][ɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] :

They	are	partly	of	wood	,	as	is	befitting	:
他们	是	部分	的	木头	,	作为	是	合适	:

它们部分由木头制成，这很合适：

[ðer; ðər] [skɪn] [ɪz][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] [wel] ['fɪtɪŋ] !

Their	skin	is	the	skin	of	a	glove	well	fitting	!
他们的	皮肤	是	这	皮肤	的	一个	手套	出色地	配件	!

他们的皮肤就像一副合身的手套！

[hə'rɑː] , [hə'rɑː] !

Hurrah	,	hurrah	!
欢呼	,	欢呼	!

万岁！万岁！

[fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] !

for	sitting	and	fitting	!
为了	坐着	和	配件	!

坐下试穿！

[ðʌs] [sɪŋ] [wi:; wi] [ə'laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] ['flɪtɪŋ] !

Thus	sing	we	aloud	as	the	wind	comes	flitting	!
因此	唱歌	我们	大声	作为	这	风	来	飞掠	!

于是，当风吹拂而来，我们就放声歌唱吧!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'bɪdn] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv]

And	now	the	presents	were	brought	,	but	they	had	forbidden	any	kind	of
和	现在	这	礼物	是	带来	,	但	他们	有	禁止	任何	种类	的

['i:təbəlz] ,

eatables	,
食物	,

礼物已经送来了，但是他们禁止带任何食物。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

for	their	love	was	sufficient	for	them	.
为了	他们的	爱	曾是	充足的	为了	他们	.

因为他们的爱就足以让他们幸福。

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ['træv(ə)l] ['ɪntu:] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	Shall	we	stay	in	the	country	,	or	shall	we	travel	into	foreign	parts	?	"	asked	the
"	将	我们	停留	在	这	国家	,	或者	将	我们	旅行	进入	外国的	部分	?	"	问	这

['braɪdgru:m] ;

bridegroom	;
新郎	;

新郎问道："我们是留在国内，还是去国外旅行呢？"

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] ['bɛgd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bri:z] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	with	that	they	begged	the	advice	of	the	breeze	,	which	had
和	和	那	他们	乞求	这	建议	的	这	微风	,	哪个	有

于是，他们向微风寻求建议，而微风曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [hen] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hæd; həd] [faɪv] [bru:dz]

travelled	a	great	deal	,	and	of	the	old	hen	,	which	had	had	five	broods
旅行	一个	伟大的	交易	,	和	的	这	老的	母鸡	,	哪个	有	有	五	幼崽

[ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

of	chickens	.
的	鸡	.

它走了很多地方，还有那只老母鸡，它已经生了五窝小鸡。

[ðə; ði] [bri:z] [toʊld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

The	breeze	told	them	about	the	beautiful	,
这	微风	讲述	他们	关于	这	美丽的	,

微风告诉他们，这景色很美。

[wɔ:rm] ['kʌntriz] [wer] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [hʌŋ] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [soʊ] ['hevi] ;

warm	countries	where	the	bunches	of	grapes	hung	so	large	and	so	heavy	;
温暖的	国家	在哪里	这	成捆	的	葡萄	悬挂	所以	大的	和	所以	重的	;

温暖的国度，那里的葡萄串又大又重；

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [soʊ] [maɪld] ,

where	the	air	was	so	mild	,
在哪里	这	空气	曾是	所以	温和的	,

空气如此温和的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] " [ɪn] [ðɪs]

and	the	mountains	had	colors	of	which	one	could	have	no	idea	"	in	this
和	这	山脉	有	颜色	的	哪个	一	可以	有	不	主意	"	在	这

['kʌntri] . "

country	.	"
国家	.	"

而这些山脉的颜色，在这个国家是无法想象的。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [griːn] ['kæbɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði][hen] .

"	But	there	they	have	not	our	green	cabbage	!	"	said	the	hen	.
"	但	那里	他们	有	不是	我们的	绿色的	卷心菜	!	"	说	这	母鸡	.

“可是那里没有我们的绿甘蓝！”母鸡说。

" [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][wʌn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	I	lived	for	one	summer	with	all	my	chickens	in	the	country	;	there	was	a
"	我	居住地	为了	一	夏天	和	全部	我的	鸡	在	这	国家	;	那里	曾是	一个

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

“我曾带着我的鸡群在乡下生活了一个夏天；当时正值旱季，

['dʌsti] [dɪtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] ,

dusty	ditch	in	which	we	could	go	and	scuttle	,
尘土飞扬	沟	在	哪个	我们	可以	去	和	偷偷溜走	,

我们可以钻进尘土飞扬的沟渠里溜走，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [griːn] ['kæbɪdʒ] !

and	we	had	admittance	to	a	garden	where	there	was	green	cabbage	!
和	我们	有	准入	到	一个	花园	在哪里	那里	曾是	绿色的	卷心菜	!

我们得以进入一个花园，那里种着绿色的卷心菜！

[oʊ] , [haʊ] [griːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

O	,	how	green	it	was	!
哦	,	如何	绿色的	它	曾是	!

哦，这里多么绿啊！

[aɪ] ['kænɑːt] ['fænsi] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

I	cannot	fancy	any	thing	more	beautiful	!	"
我	不能	想要	任何	事物	更多的	美丽的	!	"

我想象不出还有什么比这更美的了！

" [bʌt; bət][wʌn] ['kæbɪdʒ] - [stɔːk] [lʊks] [dʒʌst][laɪk] [ə'nʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [briːz] ;

"	But	one	cabbage	-	stalk	looks	just	like	another	,	"	said	the	breeze	;
"	但	一	卷心菜	-	茎	看起来	只是	喜欢	其他	,	"	说	这	微风	;

“但是，一根卷心菜茎看起来都和另一根卷心菜茎一模一样，”微风说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['retʃɪd] ['weðər] [hɪr] . "

"	and	then	there	is	such	wretched	weather	here	.	"
"	和	然后	那里	是	这样的	可怜	天气	这里	.	"

“而且这里的天气也糟透了。”

" [jes] , [bʌt; bət][wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][hen] .

"	Yes	,	but	one	gets	used	to	it	,	"	said	the	hen	.
"	是的	,	但	一	获得	用过的	到	它	,	"	说	这	母鸡	.

“是啊，不过习惯了就好了，”母鸡说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] — [ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] ! "

"	But	it	is	cold	—	it	freezes	!	"
"	但	它	是	寒冷的	—	它	冰冻	!	"

“但是天气很冷——都冻住了！”

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði][hen] .

"	That	is	good	for	the	cabbage	!	"	said	the	hen	.
"	那	是	好的	为了	这	卷心菜	!	"	说	这	母鸡	.

“这对卷心菜有好处！”母鸡说。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .

"	Besides	,	we	also	have	it	warm	.
"	除了	,	我们	还	有	它	温暖的	.

此外，我们这里也很暖和。

[hæd; həd][nɑːt][wiː; wi] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['sʌmər] [wɪtʃ] ['læstɪd] [faɪv] [wiːks] ,

Had	not	we	four	years	ago	a	summer	which	lasted	five	weeks	,
有	不是	我们	四	年	前	一个	夏天	哪个	持续	五	周	,

四年前，我们度过了一个持续五周的夏天，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	it	was	so	hot	that	people	did	not	know	how	to	bear	it	?
和	它	曾是	所以	热的	那	人们	做过	不是	知道	如何	到	熊	它	?

天气热得人们都不知道该如何忍受?

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ]

And	then	we	have	not	all	the	poisonous	creatures	which
和	然后	我们	有	不是	全部	这	有毒	生物	哪个

而且我们也没有所有的有毒生物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] !

they	have	there	!
他们	有	那里	!

他们那里有!

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['rɔbəz] .

and	we	are	far	from	robbers	.
和	我们	是	远的	从	强盗	.

我们离强盗还差得远呢。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðə; ði][moʊst]

He	is	a	good	-	for	-	nothing	fellow	who	does	not	think	our	country	the	most
他	是	一个	好的	-	为了	-	没有什么	同伴	WHO	做	不是	思考	我们的	国家	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

beautiful	in	the	world	!
美丽的	在	这	世界	!

他是个一无是处的家伙，竟然认为我们的国家不是世界上最美丽的!

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] !

and	he	does	not	deserve	to	be	here	!
和	他	做	不是	应得	到	是	这里	!

他不配出现在这里!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [hen] [kraɪd] . — " [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['trævld] , " [kən'tɪnjuːd]

"	and	with	that	the	hen	cried	.	—	"	And	I	also	have	travelled	,	"	continued
"	和	和	那	这	母鸡	哭	.	—	"	和	我	还	有	旅行	,	"	持续

[ʃiː; ʃi] ;

she	;
她	;

“说完，母鸡叫了起来。”她接着说：“我也游历过。”

" [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ə'bʌv] [twelv] [maɪlz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['trævəlɪŋ] . "

"	I	have	gone	in	a	boat	above	twelve	miles	;	there	is	no	pleasure	in	travelling	.	"
"	我	有	已消失	在	一个	船	多于	十二	英里	;	那里	是	不	乐趣	在	旅行	.	"

“我乘船航行了超过十二英里；旅途毫无乐趣可言。”

" [ðə; ðiː][hen][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['bɑːdi] ! " [sed] [ðə; ðiː] [dɑːl] ['bɜːrθə] ;

"	The	hen	is	a	sensible	body	!	"	said	the	doll	Bertha	;
"	这	母鸡	是	一个	明智的	身体	!	"	说	这	玩具娃娃	伯莎	;

“母鸡是个懂事的生物！”玩偶贝莎说道；

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː] ['maʊntnz] ,

"	I	would	rather	not	travel	to	the	mountains	,
"	我	会	相当	不是	旅行	到	这	山脉	,

我宁愿不去山区旅行，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

for	it	is	only	going	up	to	come	down	again	.
为了	它	是	仅有的	去	向上	到	来	向下	再次	.

因为它只是上涨，然后又会下跌。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðiː] ['kæbɪdʒ] - ['gɑːrdn] .

we	will	go	down	into	the	ditch	,	and	walk	in	the	cabbage	-	garden	.
我们	将要	去	向下	进入	这	沟	,	和	走	在	这	卷心菜	-	花园	.

我们将下到沟里，走进卷心菜地。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	And	so	they	did	.
"	和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

['sætərdeɪ] .

SATURDAY	.
周六	.

周六。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['stɔːriz] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] - ,

"	Shall	I	have	any	stories	?	"	said	little	Yalmar	,
"	将	我	有	任何	故事	?	"	说	小的	-	,

“我可以讲故事吗？”小亚尔玛问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [oʊl] - [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

as	soon	as	Olé	Luckoiè	had	put	him	to	sleep	.
作为	很快	作为	奥莱	-	有	放	他	到	睡觉	.

奥莱·卢科伊耶刚把他哄睡着。

" [ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] , " [sed] [oʊl] ,

"	In	the	evening	we	have	no	time	for	any	,	"	said	Olé	,
"	在	这	晚上	我们	有	不	时间	为了	任何	,	"	说	奥莱	,

奥莱说：“晚上我们根本没时间做这些。”

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌm'brelə] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	spread	out	his	most	beautiful	umbrella	above	his	head	.
和	传播	出去	他的	最多	美丽的	伞	多于	他的	头	.

并将他最漂亮的雨伞撑在头顶。

" [lʊk] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʧaɪ'niːz] [siːn] !

"	Look	now	at	this	Chinese	scene	!
"	看	现在	在	这	中国人	场景	!

“看看这中国景象！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃaɪnə]
" and with that the whole inside of the umbrella looked like a great china
" 和 和 那 这 所有的 里面 的 这 伞 看起来 喜欢 一个 伟大的 中国
['sɔːsər] ,
saucer ,
碟子 ,

“就这样，伞的整个内部看起来就像一个巨大的瓷碟。”

[wɪð; wɪθ] [bluː] [triːz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
with blue trees and pointed
和 蓝色的 树木 和 尖

有蓝色的树和尖的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['brɪdʒɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] , [huː] [stʊd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
bridges , on which stood little Chinese , who stood and nodded with their
桥梁 , 在 哪个 站立 小的 中国人 , WHO 站立 和 点头 和 他们的
['hedz] .
heads .
头部 .

桥上站着几个中国小孩，他们站着，点头致意。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [drest] [ʌp] ['bjuːtɪfli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [oʊl] ,
" We shall have all the world dressed up beautifully this morning , " said Olé ,
" 我们 将 有 全部 这 世界 穿着 向上 非常漂亮 这 早晨 , " 说 奥莱 ,

“今天早上，我们将让全世界都盛装打扮，”奥莱说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] .
" for it is really a holiday ; it is Sunday .
" 为了 它 是 真的 一个 假期 ; 它 是 星期日 .

因为今天是假日，是星期天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - [elvz] ['pɑːlɪʃ]
I shall go up into the church towers to see whether the little church - elves polish
我 将 去 向上 进入 这 教会 塔楼 到 看 无论 这 小的 教会 - 精灵 抛光
[ðə; ði] ['belz] ,
the bells ,
这 铃铛 ,

我要登上教堂塔楼，看看那些小精灵们有没有擦亮钟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [saʊnd] [soʊ] ['swiːtli] .
because they sound so sweetly .
因为 他们 声音 所以 甜蜜地 .

因为它们听起来很甜美。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ðə; ði] [dʌst] ,
I shall go out into the market , and see whether the wind blows the dust ,
我 将 去 出去 进入 这 市场 , 和 看 无论 这 风 打击 这 灰尘 ,

我要到集市上去看看，风会不会吹起尘土。

[ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][ðer; ðər] .
and grass , and leaves , and what is the hardest work there .
和 草 , 和 树叶 , 和 什么 是 这 最难 工作 那里 .

还有草、树叶，以及那里最辛苦的工作是什么？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] [daʊn] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]

I	shall	have	all	the	stars	down	to	polish	them	;	I	shall	put	them	into	my
我	将	有	全部	这	明星	向下	到	抛光	他们	;	我	将	放	他们	进入	我的

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

我要把所有的星星都摘下来擦亮；我要把它们放进我的围裙里。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['nʌmbərd] ,

but	first	of	all	I	must	have	them	all	numbered	,
但	第一的	的	全部	我	必须	有	他们	全部	编号	,

但首先我必须把它们全部编号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊlz] [wer] [ðeɪ] [fɪt] [ʌp] [ðer; ðər] ['nʌmbərd] ['ɔːlsoʊ] ;

and	the	holes	where	they	fit	up	there	numbered	also	;
和	这	孔	在哪里	他们	合身	向上	那里	编号	还	;

它们安装到位的孔洞也都标有编号；

[els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] [ə'gen] ,

else	we	shall	never	put	them	into	their	proper	places	again	,
别的	我们	将	绝不	放	他们	进入	他们的	恰当的	地方	再次	,

否则我们将永远无法将它们放回原位。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɜːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['fɔːlɪŋ] [stɑːrz] ,

and	then	they	will	not	be	firm	,	and	we	shall	have	so	many	falling	stars	,
和	然后	他们	将要	不是	是	公司	,	和	我们	将	有	所以	许多	坠落	明星	,

那样一来，它们就不会稳固，我们将看到无数流星划过夜空。

[wʌn] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['æftər] [ə'nʌðər] ! "

one	dropping	down	after	another	!	"
一	下降	向下	后	其他	!	"

一个接一个地倒下！

" [hɪr] , [juː; jʊ]['mɪstər] . - , [ðer; ðər] !

"	Hear	,	you	Mr	.	Luckoiè	,	there	!
"	听到	,	你	先生	.	-	,	那里	!

“听着，卢科伊先生！”

" [sed] [æn; ən][oʊld] ['pɔːrtrət] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] - [slept] :

"	said	an	old	portrait	that	hung	on	the	wall	of	the	room	where	Yalmar	slept	:
"	说	一个	老的	肖像	那	悬挂	在	这	墙	的	这	房间	在哪里	-	睡着了	:

“挂在亚尔玛睡觉的房间墙上的一幅旧画像上写着：”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['grænfɑːðər] .

"	I	am	Yalmar's	grandfather	.
"	我	是	-	祖父	.

我是亚尔玛的祖父。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɪti] ['stɔːriz] ,

We	are	obliged	to	you	for	telling	the	boy	pretty	stories	,
我们	是	有义务	到	你	为了	讲述	这	男生	漂亮的	故事	,

我们非常感谢你给男孩讲了这么美好的故事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

but	you	must	not	go	and	confuse	his	ideas	.
但	你	必须	不是	去	和	迷惑	他的	想法	.

但你千万不要去扰乱他的想法。

[ðə; ði][stɑːrz] ['kænɑːt] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] !

The	stars	cannot	be	taken	down	and	polished	!
这	明星	不能	是	已采取	向下	和	抛光	!

星星是无法被取下来擦拭的！

[ðə; ðiː][staːrz][ɑːr; ər] [gloʊbz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

The	stars	are	globes	like	our	earth	,	and	they	want	nothing	doing	at	them
这	明星	是	地球仪	喜欢	我们的	地球	,	和	他们	想	没有什么	正在做	在	他们

!

!

!

星星和我们的地球一样都是球体，它们不想受到任何伤害！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [θæŋks] , [ðaʊ] [oʊld] ['grænfɑːðər] , " [sed] [oʊl] - ; " [θæŋks] [ðaʊ]

"	Thou	shalt	have	thanks	,	thou	old	grandfather	,	"	said	Olé	Luckoiè	;	"	thanks	thou
"	你	应	有	谢谢	,	你	老的	祖父	,	"	说	奥莱	-	;	"	谢谢	你

[ʃælt] [hæv; həv] !

shalt	have	!
应	有	!

“老爷爷，你该感谢我了，”奥莱·卢科耶说道；“你该感谢我了！”

[ðaʊ] [ɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fæməli] ;

Thou	art	,	to	be	sure	,	the	head	of	the	family	;
你	艺术	,	到	是	当然	,	这	头	的	这	家庭	;

你当然是一家之主；

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ðiː][oʊld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fæməli] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən]

thou	art	the	old	head	of	the	family	;	but	for	all	that	,	I	am	older	than
你	艺术	这	老的	头	的	这	家庭	;	但	为了	全部	那	,	我	是	老	比

[ðaʊ] !

thou	!
你	!

你是家族中的老族长；但即便如此，我比你年纪还大！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['hiːðn] ; [ðə; ðiː] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['roʊmənz] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][gɑːd][ʌv; əv]

I	am	an	old	heathen	;	the	Greeks	and	the	Romans	called	me	the	god	of
我	是	一个	老的	异教徒	;	这	希腊人	和	这	罗马书	称为	我	这	上帝	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

我是一个古老的异教徒；希腊人和罗马人称我为梦神。

[aɪ][goʊ]['ɪntuː] [greɪt] [foʊks] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ðer; ðər] [stɪl] .

I	go	into	great	folks	'	houses	,	and	I	shall	go	there	still	.
我	去	进入	伟大的	各位	-	房屋	,	和	我	将	去	那里	仍然	.

我经常去贵族家庭做客，以后也会继续去。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

I	know	how	to	manage	both	with	young	and	old	.
我	知道	如何	到	管理	两个都	和	年轻的	和	老的	.

我知道如何与年轻人和老年人相处。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [meist] [teɪk] [ðaɪ] [tɜːrn] .

But	now	thou	mayst	take	thy	turn	.
但	现在	你	五月	拿	你的	转动	.

现在轮到你了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊl] - [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	And	with	this	Olé	Luckoiè	went	away	,	and	took	his	umbrella	with	him	.
"	和	和	这	奥莱	-	去	离开	,	和	采取	他的	伞	和	他	.

“说完这些，奥莱·卢科伊埃就离开了，还带上了他的雨伞。”

" [naʊ] , [wʌn] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['pɔːrtrət] .
" Now , one cannot tell what he means ! " said the old Portrait .
" 现在 , 一 不能 告诉 什么 他 方法 ! " 说 这 老的 肖像 .

“现在，谁也说不出他是什么意思！”老画像说道。

[ænd; ənd] - [ə'woʊk] .
And Yalmar awoke .
和 - 醒来 .

亚尔玛醒了。

['sʌndeɪ] .
SUNDAY .
星期日 .

星期日。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! " [sed] [oʊl] - , [ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;
" Good - evening ! " said Olé Luckoiè , and Yalmar nodded ;
" 好的 - 晚上 ! " 说 奥莱 - , 和 - 点头 ;

“晚上好！”奥莱·卢科伊说道，亚尔玛点了点头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
but he jumped up and turned the grandfather's portrait to the wall ,
但 他 跳了起来 向上 和 转向 这 祖父的 肖像 到 这 墙 ,

但他猛地跳起来，把祖父的画像转向墙壁。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['tʃætər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
that it might not chatter as it had done the night before .
那 它 可能 不是 喋喋不休 作为 它 有 完毕 这 夜晚 前 .

它可能不会像前一天晚上那样叽叽喳喳地叫个不停。

" [naʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] - ,
" Now thou shalt tell me a story , " said Yalmar ,
" 现在 你 应 告诉 我 一个 故事 , " 说 - ,

“现在你要给我讲个故事，”亚尔玛说道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['piːz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [wʌn] [piː] - [pɑːd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] - [huː] [kjʊr]
" about the five peas that live in one pea - pod , and about Hanebeen who cured
" 关于 这 五 豌豆 那 居住 在 一 豌豆 - 荚 , 和 关于 - WHO 治愈
- ; [ænd; ənd] [ə'baʊt]
Honebeen ; and about
- ; 和 关于

“关于一个豌豆荚里住着五颗豌豆的故事，关于治愈了霍尼宾的哈尼宾的故事；以及关于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːd(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsɪd] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - ['niːd(ə)l] . "
the darning - needle , that was so fine that it fancied itself a sewing - needle . "
这 织补 - 针 , 那 曾是 所以 美好的 那 它 幻想 本身 一个 缝纫 - 针 . "

那根补衣针非常细，它竟然以为自己是一根缝纫针。

" [wʌn] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , " [sed] [oʊl] - ; " [bʌt; bət] ,
" One might do a deal of good by so doing , " said Olé Luckoiè ; " but ,
" 一 可能 做 一个 交易 的 好的 经过 所以 正在做 , " 说 奥莱 - ; " 但 ,

“这样做或许能带来很多好处，”奥莱·卢科耶说道；“但是，

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃoʊ] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] .
dost thou know , I would rather show thee something .
朋友 你 知道 , 我 会 相当 展示 你 某物 .

你知道吗，我更想给你看点东西。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [maɪ] ['brʌðər] ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz] [kɔːld] [oʊl] - .

I	will	show	thee	my	brother	;	he	also	is	called	Olé	Luckoiè	.
我	将要	展示	你	我的	兄弟	;	他	还	是	称为	奥莱	-	.

我将向你介绍我的兄弟；他也叫奥莱·卢科耶。

[hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

He	never	comes	more	than	once	to	anybody	,
他	绝不	来	更多的	比	一次	到	任何人	,

他从不向任何人做第二次事，

— [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

—	and	when	he	comes	he	takes	the	person	away	with	him	on	his	horse	,
—	和	什么时候	他	来	他	需要	这	人	离开	和	他	在	他的	马	,

—他来的时候，就用马把那人带走，

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	tells	him	a	great	and	wonderful	history	.
和	讲述	他	一个	伟大的	和	精彩的	历史	.

然后给他讲述了一段精彩绝伦的历史。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [tuː] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɑːmprəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] ,

But	he	only	knows	two	,	one	of	them	is	the	most	incomparably	beautiful	story	,
但	他	仅有的	知道	二	,	一	的	他们	是	这	最多	无与伦比	美丽的	故事	,

但他只知道两个故事，其中一个是无比美丽的故事。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

so	beautiful	that	nobody	in	the	world	can	imagine	it	;
所以	美丽的	那	无人	在	这	世界	能	想象	它	;

美得令人难以置信；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][soʊ] ['dɪzməl] [ænd; ənd][sæd] —

and	the	other	is	so	dismal	and	sad	—
和	这	其他	是	所以	惨淡	和	伤心	—

另一个则如此凄凉悲伤——

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [sæd] !

oh	,	it	is	impossible	to	describe	how	sad	!
哦	,	它	是	不可能的	到	描述	如何	伤心	!

哦，真是太难过了！

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [oʊl] - ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed] ,

"	Having	said	this	,	Olé	Luckoiè	lifted	little	Yalmar	up	to	the	window	and	said	,
"	拥有	说	这	,	奥莱	-	抬起	小的	-	向上	到	这	窗户	和	说	,

说完这些话，奥莱·卢科耶把小亚尔玛抱到窗边，说道：

" [ðer; ðər] [ðaʊ] [meist] [siː] [maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊl] - !

"	There	thou	mayst	see	my	brother	,	the	other	Olé	Luckoiè	!
"	那里	你	五月	看	我的	兄弟	,	这	其他	奥莱	-	!

“在那里你可以见到我的兄弟，另一个奥莱·卢科耶！

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [deθ] !

They	call	him	Death	!
他们	称呼	他	死亡	!

他们称他为死神！

[dʌst] [ðaʊ] [siː] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['hɔːrəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɪktʃər] -

Dost	thou	see	,	he	does	not	look	horrible	as	they	have	painted	him	in	picture	-
多斯特	你	看	,	他	做	不是	看	可怕	作为	他们	有	绘	他	在	图片	-

[bʊks] ,

books	,
图书	,

你看，他并不像图画书里画的那样可怕。

[laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ; [noʊ] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɪz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ; [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['hænsəm]

like	a	skeleton	;	no	,	his	coat	is	embroidered	with	silver	;	he	wears	a	handsome
喜欢	一个	骨骼	;	不	,	他的	外套	是	绣花	和	银	;	他	穿着	一个	英俊的

[hə'zɑːr] ['juːnɪfɔːrm] !

Hussar	uniform	!
骠骑兵	制服	!

他像个骷髅；不，他的外套上绣着银线；他穿着一套漂亮的骠骑兵制服！

[ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [flaɪz] [bɪ'haɪnd] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

A	cloak	of	black	velvet	flies	behind	,	over	his	horse	.
一个	披风	的	黑色的	天鹅绒	苍蝇	在后面	,	超过	他的	马	.

一件黑色天鹅绒斗篷在他身后飘扬，盖在他的马身上。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] ['gæləps] !

See	how	he	gallops	!
看	如何	他	疾驰	!

看他跑得多快！

" - [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [oʊl] -

"	Yalmar	looked	,	and	saw	how	the	other	Olé	Luckoiè
"	-	看起来	,	和	锯	如何	这	其他	奥莱	-

“亚尔玛看了看，看到了另一个奥莱·卢科伊耶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[roʊd] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

rode	along	,	and	took	both	young	and	old	people	with	him	on	his	horse	.
骑	沿着	,	和	采取	两个都	年轻的	和	老的	人们	和	他	在	他的	马	.

他骑马同行，带着年轻人和老年人一起乘马。

[sʌm; səm] [hiː; hi] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hiː; hi] [set] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]

Some	he	set	before	him	,	and	some	he	set	behind	;	but	his	first
一些	他	放	前	他	,	和	一些	他	放	在后面	;	但	他的	第一的

['kwestʃən] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

question	always	was	,
问题	总是	曾是	,

有些人他摆在前面，有些人他摆在后面；但他首先要问的总是：

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] ['kærəktər] - [bʊk] ?

"	How	does	it	stand	in	your	character	-	book	?
"	如何	做	它	站立	在	你的	特点	-	书	?

“它在你心目中的地位如何？”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] , " [gʊd] ! "

"	Everybody	said	,	"	Good	!	"
"	大家	说	,	"	好的	!	"

大家都说：“好！”

" [jes] ! [let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

"	Yes	!	let	me	see	myself	,	"	said	he	;	and	they	were	obliged	to	show	him
"	是的	!	让	我	看	我	,	"	说	他	;	和	他们	是	有义务	到	展示	他

[ðer; ðər] [bʊks] :

their	books	:
他们的	图书	:

“是的！让我看看，”他说；于是他们不得不给他看他们的书：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] [bʊks] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , " ['veri] [gʊd] ! " [ɔːr] " [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] !

and	all	those	in	whose	books	were	written	,	"	Very	good	!	"	or	"	Remarkably	good	!
和	全部	那些	在	谁	图书	是	书面	,	"	非常	好的	!	"	或者	"	非常	好的	!

以及所有那些被写在书上的人，比如“非常好！”或“非常棒！”

" [hiː; hi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
" he placed before him on his horse ;
" 他 放置 前 他 在 他的 马 ;

“他把马放在他面前；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstɔːri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .
and they listened to the beautiful story that he could tell .
和 他们 听着 到 这 美丽的 故事 那 他 可以 告诉 .

他们聆听了他讲述的那个动人的故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn] [huːz] [bʊks] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , " [nɑːt] [ˈveri] [gʊd] , " [ɔːr] " [ˈoʊnli] [ˈmɪdlɪŋ] ,
But they in whose books was written , " Not very good , " or " Only middling ,
但 他们 在 谁 图书 曾是 书面 , " 不是 非常 好的 , " 或者 " 仅有的 中等 ,

但他们的书上却写着：“不太好”或“只是中等水平”，

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [teɪl] .
" they had to sit behind and listen to the dismal tale .
" 他们 有 到 坐 在后面 和 听 到 这 惨淡 故事 .

他们不得不坐在后面听这个令人沮丧的故事。

[ðiːz] [wept] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [əˈweɪ] ,
These wept bitterly , and would have been glad to have got away ,
这些 哭泣 苦涩地 , 和 会 有 到过 高兴的 到 有 得到 离开 ,

他们痛哭流涕，真希望自己能逃走。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈmendid][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] .
that they might have amended their characters ; but it was then too late .
那 他们 可能 有 修订版 他们的 人物 ; 但 它 曾是 然后 也 晚的 .

他们或许有机会改过自新，但为时已晚。

" [deθ] [ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊl] - , " [sed] - ;
" Death is , after all , the most beautiful Olé Luckoiè , " said Yalmar ;
" 死亡 是 , 后 全部 , 这 最多 美丽的 奥莱 - , " 说 - ;

“毕竟，死亡是最美丽的 Olé Luckoiè，”亚尔玛说道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" I shall not be afraid of him . "
" 我 将 不是 是 害怕的 的 他 . "

“我不会害怕他。”

" [ðaʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , " [sed] [oʊl] - ,
" Thou need not fear him , " said Olé Luckoiè ,
" 你 需要 不是 害怕 他 , " 说 奥莱 - ,

“你不必害怕他，”奥莱·卢科耶说道。

" [ɪf] [ðaʊ] [ˈoʊnli] [teɪk] [ker] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkærəktər] - [bʊk] . "
" if thou only take care and have a good character - book . "
" 如果 你 仅有的 拿 关心 和 有 一个 好的 特点 - 书 . "

“只要你注意保养，并拥有一本良好的品行记录册。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] , " [ˈmʌmbld] [ðə; ði][oʊld]
" There is instruction in that , " mumbled the old
" 那里 是 操作说明 在 那 , " 喃喃自语 这 老的

“这里面蕴含着教诲，”老人咕哝道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [ˈpɔːrtrət]
grandfather's portrait
祖父的 肖像

祖父的画像

; " [ðæt] [ɪz] ['betər] : [wʌn] [siːz] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] !
; " that is better : one sees his meaning !
; " 那 是 更好的 : 一 看到 他的 意义 !

“这样就好多了：人们就能明白他的意思了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] .
" and he was pleased .
" 和 他 曾是 高兴 .

他很高兴。

[siː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [oʊl] - .
See , this is the story about Olé Luckoiè .
看 , 这 是 这 故事 关于 奥莱 - .

这就是 Olé Luckoiè 的故事。

[ðɪs] [naɪt] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [meɪ] [tel] [ðiː] [sʌm; səm] ['ʌðər] .
This night , perhaps , he may tell thee some others .
这 夜晚 , 也许 , 他 可能 告诉 你 一些 其他的 .

今晚，或许他还会告诉你一些其他的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['deɪzi] .
THE DAISY .
这 雏菊 .

雏菊。

[naʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] ! — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]
Now thou shalt hear ! — Out in the country , close by the high road , there stood a
现在 你 应 听到 ! — 出去 在 这 国家 , 关闭 经过 这 高的 路 , 那里 站立 一个
['pleʒər] - [haʊs] ,
pleasure - house ,
乐趣 - 房子 ,

现在你将听到！——在乡下，靠近大路的地方，有一家游乐园，

— [ðaʊ] [hæst] , [noʊ] [daʊt] , [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ'self] .
— thou hast , no doubt , seen it thyself .
— 你 哈斯特 , 不 怀疑 , 已见 它 你自己 .

——毫无疑问，你亲眼见过。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
In the front is a little garden full of flowers ,
在 这 正面 是 一个 小的 花园 满的 的 花朵 ,

前面是一个种满鲜花的小花园，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [fenst] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [ˌpæli'seidz] .
and this is fenced in with painted palisades .
和 这 是 围栏 在 和 绘 栅栏 .

这里用彩绘栅栏围了起来。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðiːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [ðer; ðər] [gruː] , [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [griːn] [græs] ,
Close beside these , in a hollow , there grew , all among the loveliest green grass ,
关闭 旁 这些 , 在 一个 空洞的 , 那里 生长 , 全部 之中 这 最可爱的 绿色的 草 ,

紧挨着这些植物，在一个洼地里，长满了美丽的绿草，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] ['deɪziz] .
a little tuft of daisies .
一个 小的 簇 的 雏菊 .

一小簇雏菊。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['wɔːrmli] [ænd; ənd][æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ]

The	sun	shone	upon	it	just	as	warmly	and	as	sweetly	as	upon	the	large
这	太阳	闪耀	之上	它	只是	作为	热情地	和	作为	甜蜜地	作为	之上	这	大的

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['splendɪd] ['flaʊərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	rich	splendid	flowers	within	the	garden	,
和	富有的	灿烂	花朵	之内	这	花园	,

阳光照耀着它，如同照耀着花园里那些硕大而绚丽的花朵一样温暖柔和。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

and	,	therefore	,	it	grew	hour	by	hour	.
和	,	所以	,	它	生长	小时	经过	小时	.

因此，它每小时都在增长。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['flaʊər] - [liːvz] ,

One	morning	it	opened	its	little	shining	white	flower	-	leaves	,
一	早晨	它	打开	它是	小的	灼灼	白色的	花	-	树叶	,

一天早晨，它舒展开了闪闪发光的小白花叶，

[wɪtʃ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

which	looked	just	like	rays	of	light	all	round	the	little	yellow	sun	in	the	inside	.
哪个	看起来	只是	喜欢	射线	的	光	全部	圆形的	这	小的	黄色的	太阳	在	这	里面	.

看起来就像一束束光芒围绕着里面的小黄太阳。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [græs] ,

It	never	once	thought	that	nobody	saw	it	down	there	in	the	grass	,
它	绝不	一次	想法	那	无人	锯	它	向下	那里	在	这	草	,

它从未想过会有人看到它躺在草丛里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [dɪ'spaɪzd] ['flaʊər] !

and	that	it	was	a	poor	,	despised	flower	!
和	那	它	曾是	一个	贫穷的	,	被鄙视的	花	!

而且它还是一朵可怜的、不受人待见的花！

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

No	,	nothing	of	the	kind	!
不	,	没有什么	的	这	种类	!

不，完全不是那样！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[soʊ] ['veri] ['hæpi] ; [tɜːrnd] [ɪt'self] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] , [lʊkt] [ʌp] ,

so	very	happy	;	turned	itself	round	towards	the	warm	sun	,	looked	up	,
所以	非常	快乐的	;	转向	本身	圆形的	向	这	温暖的	太阳	,	看起来	向上	,

它非常高兴；它转过身面向温暖的太阳，抬头望去，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrk] [wɪtʃ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] .

and	listened	to	the	lark	which	sang	in	the	blue	air	.
和	听着	到	这	云雀	哪个	唱	在	这	蓝色的	空气	.

我聆听着云雀在蓝天中歌唱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['hɑːlədeɪ] ,

The	little	daisy	was	as	happy	as	if	it	had	been	some	great	holiday	,
这	小的	雏菊	曾是	作为	快乐的	作为	如果	它	有	到过	一些	伟大的	假期	,

那朵小雏菊高兴极了，仿佛刚度过了一个美好的假期。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	yet	it	was	only	a	Monday	.
和	然而	它	曾是	仅有的	一个	周一	.

然而，这仅仅是星期一。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ['lɜːrnɪŋ]

All	the	children	were	in	school	,	and	while	they	sat	upon	the	benches	learning
全部	这	孩子们	是	在	学校	,	和	尽管	他们	卫星	之上	这	长椅	学习

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

their	lessons	,
他们的	课程	,

孩子们都在学校里，他们坐在长椅上学习功课。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][sæt][ə'pɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] [griːn] [stɔːk] ,

it	also	sat	upon	its	little	green	stalk	,
它	还	卫星	之上	它是	小的	绿色的	茎	,

它也栖息在它那细小的绿色茎秆上，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [gʊd] [gɑːd][ɪz] .

and	learned	from	the	warm	sun	and	from	every	thing	around	it	,	how	good	God	is	.
和	学习	从	这	温暖的	太阳	和	从	每一个	事物	大约	它	,	如何	好的	上帝	是	.

从温暖的阳光和周围的一切事物中，他体会到了上帝的美好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɑːrk] [sæŋ] [soʊ] [ɪn'telɪdʒəbli] [ænd; ənd] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][felt] [ɪn] ['stɪlnəs] ;

And	it	seemed	to	it	quite	right	that	the	little	lark	sang	so	intelligibly	and	so	beautifully	every	thing	which	it	felt	in	stillness	;
和	它	似乎	到	它	相当	正确的	那	这	小的	云雀	唱	所以	清晰地	和	所以	非常漂亮	每一个	事物	哪个	它	毛毡	在	寂静	;

在它看来，小云雀用如此清晰动听的歌声唱出它在静谧中感受到的一切，真是再合适不过了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [bɜːrd] ,

and	it	looked	up	with	a	sort	of	reverence	to	the	happy	bird	,
和	它	看起来	向上	和	一个	种类	的	尊敬	到	这	快乐的	鸟	,

它抬头望着那只快乐的小鸟，眼神中带着一丝敬畏。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ænd; ənd][flaɪ] ,

which	could	sing	and	fly	,
哪个	可以	唱歌	和	飞	,

既能唱歌又能飞，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [vekst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	was	not	at	all	vexed	because	it	could	not	do	the	same	.
但	它	曾是	不是	在	全部	烦恼	因为	它	可以	不是	做	这	相同的	.

但它丝毫没有因为自己做不到这一点而感到恼火。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['deɪzi] ; " [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

"	I	see	it	and	hear	it	,	"	thought	the	daisy	;	"	the	sun	shines	upon	me	,
"	我	看	它	和	听到	它	,	"	想法	这	雏菊	;	"	这	太阳	闪耀	之上	我	,

“我看见它，也听见它，”雏菊心想；“阳光照耀着我，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [kɪs] [ˌem 'iː] !

and	the	winds	kiss	me	!
和	这	风	吻	我	!

风在亲吻我！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['meni] [gɪfts] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] !

O	,	what	a	many	gifts	I	enjoy	!
哦	,	什么	一个	许多	礼物	我	享受	!

哦，我收到了好多礼物啊！

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['peɪlɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [stɪf] , [grænd] ['flaʊərz] ;
" Inside the garden paling there were such a great many stiff , grand flowers ;
" 里面 这 花园 苍白 那里 是 这样的 一个 伟大的 许多 僵硬的 , 盛大 花朵 ;

“花园栅栏内有很多挺拔、高大的花朵；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [les] ['freɪgrəns] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ðəm'selvz]
and all the less fragrance they had the more they seemed to swell themselves
和 全部 这 较少的 香味 他们 有 这 更多的 他们 似乎 到 膨胀 他们自己
[aʊt] .
out .
出去 .

香味越淡，它们似乎就越膨胀。

[ðə; ði] [bluː] [ðəm'selvz] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊziz] ;
The pionies blew themselves out that they might be bigger than the roses ;
这 美洲松鼠 吹 他们自己 出去 那 他们 可能 是 大 比 这 玫瑰 ;

美洲松鼠吹出了自己的花朵，希望自己能比玫瑰更大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][saɪz]
but it is not size
但 它 是 不是 尺寸

但这并非尺寸问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪtʃ] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] .
which does every thing .
哪个 做 每一个 事物 .

它能做到一切。

[ðə; ði][t'juːlɪps][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
The tulips had the most splendid colors , and they knew it too ,
这 郁金香 有 这 最多 灿烂 颜色 , 和 他们 知道 它 也 ,

郁金香拥有最绚丽的色彩，它们自己也知道这一点。

[ænd; ənd][held] [ðəm'selvz] [soʊ] ['ʌpraɪt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]
and held themselves so upright on purpose that people should see them all the
和 握住 他们自己 所以 直立 在 目的 那 人们 应该 看 他们 全部 这
['betər] .
better .
更好的 .

他们故意保持笔直的姿态，以便让人们能更好地看到他们。

[ðeɪ] ['nevər] [peɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [ˌaʊt'saɪd] ,
They never paid the least attention to the little daisy outside ,
他们 绝不 有薪酬的 这 至少 注意力 到 这 小的 雏菊 外部 ,

他们从未对窗外的小雏菊表现出丝毫的关注。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [haʊ] [rɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
but it looked at them all the more , and thought , " How rich they are ,
但 它 看起来 在 他们 全部 这 更多的 , 和 想法 , " 如何 富有的 他们 是 ,
[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
and how beautiful !
和 如何 美丽的 !

但它更加仔细地看着它们，心想：“它们多么富有，多么美丽啊！”

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɜːrd][ʌp][ðer; ðər][mʌst; məst][flai] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪ]

Yes	,	to	be	sure	,	the	charming	bird	up	there	must	fly	down	and	pay
是的	,	到	是	当然	,	这	迷人	鸟	向上	那里	必须	飞	向下	和	支付

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

them	a	visit	.
他们	一个	访问	.

是的，当然，那只可爱的鸟儿一定会飞下来拜访他们。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [nɪr] [ðæt]

that	I	am	so	near	that
那	我	是	所以	靠近	那

我离得如此之近

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] !

I	can	see	all	the	glory	!
我	能	看	全部	这	荣耀	!

我能看到所有的荣耀!

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] — " - !

"	And	while	she	was	thinking	these	thoughts	—	"	Quirrevit	!
"	和	尽管	她	曾是	思维	这些	想法	—	"	-	!

“当她还在想这些事情的时候——”Quirrevit!

" [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][lɑːrk] ['flaɪɪŋ] , — [bʌt; bət][nɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][t'juːlɪps] :

"	down	came	the	lark	flying	,	—	but	not	down	to	the	pionies	and	the	tulips	:
"	向下	来了	这	云雀	飞行	,	—	但	不是	向下	到	这	美洲松鼠	和	这	郁金香	:

[noʊ] !

no	!
不	!

“云雀飞了下来，——但并没有飞到欧洲野玫瑰和郁金香上：不!

[bʌt; bət] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ]

but	down	into	the	grass	to	the	poor	little	daisy	;	which	was	so	astonished	by
但	向下	进入	这	草	到	这	贫穷的	小的	雏菊	;	哪个	曾是	所以	惊讶	经过

[pjʊr] [dʒɔɪ] ,

pure	joy	,
纯的	喜悦	,

但却落到草地上那朵可怜的小雏菊身上；它被纯粹的喜悦惊呆了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

that	it	did	not	know	what	it	should	think	.
那	它	做过	不是	知道	什么	它	应该	思考	.

它不知道自己应该怎么想。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [dɑːnst] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sæŋ] , " [neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [ɪz][ɪn] ['flaʊər] !

The	little	bird	danced	round	about	,	and	sang	,	"	Nay	,	but	the	grass	is	in	flower	!
这	小的	鸟	跳舞	圆形的	关于	,	和	唱	,	"	不	,	但	这	草	是	在	花	!

小鸟翩翩起舞，唱道：“哎呀，草儿开花了！”

[ænd; ənd] [siː] , [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər]

and	see	,	what	a	sweet	little	blossom	,	with	a	golden	heart	and	a	silver
和	看	,	什么	一个	甜的	小的	开花	,	和	一个	金的	心	和	一个	银

['dʒɜːrkɪn][ɑːn] !

jerkin	on	!
短上衣	在	!

瞧，多么可爱的小花朵，有着金色的心和银色的外衣!

" — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] ,

"	—	for	the	yellow	middle	of	the	daisy	looked	as	if	it	were	of	gold	,
"	—	为了	这	黄色的	中间	的	这	雏菊	看起来	作为	如果	它	是	的	金子	,

“——因为雏菊花蕊的黄色部分看起来就像是金色的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [raʊnd] [ə'baʊt][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]['sɪlvər] [waɪt] .

and	the	little	leaves	round	about	were	shining	and	silver	white	.
和	这	小的	树叶	圆形的	关于	是	灼灼	和	银	白色的	.

周围的小叶子闪闪发光，呈银白色。

[soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] !

So	happy	as	the	little	daisy	was	it	is	quite	impossible	to	describe	!
所以	快乐的	作为	这	小的	雏菊	曾是	它	是	相当	不可能的	到	描述	!

小雏菊高兴极了，简直无法形容！

[ðə; ði][bɜːrd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [biːk] ,

The	bird	kissed	it	with	its	beak	,
这	鸟	亲吻	它	和	它是	喙	,

鸟儿用喙亲吻了它，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[sæŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [fluː] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [er] .

sang	before	it	,	and	then	flew	up	again	into	the	blue	air	.
唱	前	它	,	和	然后	飞翔	向上	再次	进入	这	蓝色的	空气	.

它先是唱了一首歌，然后又飞向蔚蓝的天空。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪt'self]

It	required	a	whole	quarter	of	an	hour	before	the	daisy	could	come	to	itself
它	必需的	一个	所有的	四分之一	的	一个	小时	前	这	雏菊	可以	来	到	本身

[ə'gen] .

again	.
再次	.

雏菊过了整整十五分钟才恢复过来。

[hæf] ['bæʃfəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]

Half	bashfully	,	and	yet	with	inward	delight	,	it	looked	into	the	garden	to	the
一半	害羞地	,	和	然而	和	向内	喜	,	它	看起来	进入	这	花园	到	这

['ʌðər] ['flaʊərz] ;

other	flowers	;
其他	花朵	;

它半是羞涩，半是内心的喜悦，望向花园里的其他花朵；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ;

they	had	actually	seen	the	honor	and	the	felicity	which	she	had	enjoyed	;
他们	有	实际上	已见	这	荣誉	和	这	费利西蒂	哪个	她	有	享受	;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌndər'stænd] ,

they	could	certainly	understand	,
他们	可以	当然	理解	,

他们亲眼目睹了她所享有的荣耀和幸福；他们当然能够理解。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

she	thought	,	what	a	happiness	it	was	.
她	想法	,	什么	一个	幸福	它	曾是	.

她心想，这真是太幸福了。

[bʌt; bət][ðə; ði][t'juːlɪps] [stʊd] [jet] [dʒʌst][æz; əz] ['stɪfli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

But	the	tulips	stood	yet	just	as	stiffly	as	before	,
但	这	郁金香	站立	然而	只是	作为	僵硬地	作为	前	,

但是郁金香依然像以前一样笔直地挺立着。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][soʊ] [piːkt] [ænd; ənd][soʊ] [red] ! — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

and	their	faces	were	so	peaked	and	so	red	!	—	for	they	were	quite
和	他们的	面孔	是	所以	巅峰	和	所以	红色的	!	—	为了	他们	是	相当

[vekst] .

vexed	.
烦恼	.

他们的脸涨得通红，尖尖的！——因为他们非常生气。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [θɪk] - ['hedɪd] , [tuː] !

The	pionies	were	quite	thick	-	headed	,	too	!
这	美洲松鼠	是	相当	厚的	-	标题	,	也	!

这些先锋队队员也相当愚钝！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] ,

it	was	a	good	thing	that	they	could	not	talk	,
它	曾是	一个	好的	事物	那	他们	可以	不是	讲话	,

幸好他们不会说话。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['deɪzi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['regjələrli] [skəuldid] .

or	else	the	daisy	would	have	been	regularly	scolded	.
或者	别的	这	雏菊	会	有	到过	经常	责骂	.

否则，这朵雏菊就会经常被责骂。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]

The	poor	little	flower	,	however	,	could	see	very	plainly	that	they	were	not	in	a
这	贫穷的	小的	花	,	然而	,	可以	看	非常	显然	那	他们	是	不是	在	一个

[gʊd] ['hjuːmər] ,

good	humor	,
好的	幽默	,

然而，这朵可怜的小花却清楚地看出，它们心情不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] .

and	that	really	distressed	her	.
和	那	真的	苦恼	她	.

这让她非常难过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩的儿童故事(Wonderful Stories for Children)
第2/6页

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [naɪf] [ɪn]

At	that	very	moment	there	came	a	girl	into	the	garden	with	a	great	knife	in
在	那	非常	片刻	那里	来了	一个	女孩	进入	这	花园	和	一个	伟大的	刀	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

就在这时，一个女孩手里拿着一把大刀走进了花园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][t'juːlɪps] ,

which	was	very	sharp	and	shining	,	and	she	went	all	among	the	tulips	,
哪个	曾是	非常	锋利的	和	灼灼	,	和	她	去	全部	之中	这	郁金香	,

那东西非常锋利闪亮，她走进了郁金香丛中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

and	she	cut	off	first	one	and	then	another	.
和	她	切	离开	第一的	一	和	然后	其他	.

她先砍断了一个，然后又砍断了一个。

" [ɑː] ! " [said] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] ; [naʊ] [ɔːl][ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

"	Ah	!	"	sighed	the	little	daisy	,	"	that	was	very	horrible	;	now	all	is	over	with
"	啊	!	"	叹了口气	这	小的	雏菊	,	"	那	曾是	非常	可怕	;	现在	全部	是	超过	和

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

“啊！”小雏菊叹了口气，“那真是太可怕了；现在和他们一切都结束了！”

" [soʊ][ðə; ði][gɜːrl] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][t'juːlɪps] .

"	So	the	girl	went	away	with	the	tulips	.
"	所以	这	女孩	去	离开	和	这	郁金香	.

于是，女孩带着郁金香离开了。

[ðə; ði] ['deɪzi] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	daisy	was	glad	that	it	grew	in	the	grass	,	and	was	a	little
这	雏菊	曾是	高兴的	那	它	生长	在	这	草	,	和	曾是	一个	小的

雏菊很高兴自己生长在草丛里，而且有点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[miːn] ['flaʊər] ; [ˌaɪ 'tiː] [felt] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd][ɪts]

mean	flower	;	it	felt	full	of	gratitude	,	and	when	the	sun	set	,	it	folded	its
意思是	花	;	它	毛毡	满的	的	感激	,	和	什么时候	这	太阳	放	,	它	折叠	它是

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

这是一朵卑微的花；它充满了感激之情，当太阳落山时，它合拢了叶子。

[slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

slept	,	and	dreamed	the	whole	night	long	about	the	sun	and	the	little	bird	.
睡着了	,	和	梦见	这	所有的	夜晚	长的	关于	这	太阳	和	这	小的	鸟	.

睡着了，整夜梦见了太阳和小鸟。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ə'gen] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [spred] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] [waɪt] [liːvz] , [laɪk] [smɔːl] [ɑːrmz] ,

Next	morning	,	the	flower	again	,	full	of	joy	,	spread	out	all	its	white	leaves	,	like	small	arms	,
下一个	早晨	,	这	花	再次	,	满的	的	喜悦	,	传播	出去	全部	它是	白色的	树叶	,	喜欢	小的	武器	,

第二天早晨，这朵花又一次欣喜地舒展开它所有的白色叶子，像小小的手臂一样。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['bɜːdz] [vɔɪs] ;

towards	the	air	and	the	light	;	it	recognised	the	bird's	voice	;
向	这	空气	和	这	光	;	它	已确认	这	鸟类	嗓音	;

它朝着天空和光线；它认出了鸟儿的叫声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːroʊfl] .

but	the	song	of	the	bird	was	very	sorrowful	.
但	这	歌曲	的	这	鸟	曾是	非常	悲伤	.

但是，这只鸟的歌声却非常悲伤。

[jes] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sæd] !

Yes	,	the	poor	little	bird	had	good	reason	for	being	sad	!
是的	,	这	贫穷的	小的	鸟	有	好的	原因	为了	存在	伤心	!

是的，这只可怜的小鸟难过是有原因的！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ,

it	had	been	taken	prisoner	,
它	有	到过	已采取	囚犯	,

它被俘虏了，

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - [haʊs] .

and	now	sat	in	a	cage	close	by	the	open	window	of	the	pleasure	-	house	.
和	现在	卫星	在	一个	笼	关闭	经过	这	打开	窗户	的	这	乐趣	-	房子	.

现在它被关在妓院敞开的窗户附近的一个笼子里。

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd] [blɪs] ;

It	sang	about	flying	wherever	it	would	in	freedom	and	bliss	;
它	唱	关于	飞行	无论	它	会	在	自由	和	极乐	;

它歌唱着自由自在、无拘无束地飞翔；

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

it	sang	about	the	young	green	corn	in	the	fields	,
它	唱	关于	这	年轻的	绿色的	玉米	在	这	字段	,

它唱着田野里嫩绿的玉米，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒəːniz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] [ə'pɑːn][ɪts] ['hʌvər] [wɪŋz] .

and	about	the	charming	journeys	which	it	used	to	make	up	in	the	blue	air	upon	its	hovering	wings	.
和	关于	这	迷人	旅程	哪个	它	用过的	到	制作	向上	在	这	蓝色的	空气	之上	它是	悬停	翅膀	.

以及它曾经乘着盘旋的翅膀，在蔚蓝的天空中进行的迷人旅程。

[ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd][wʌz; wəz] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

The	poor	bird	was	heavy	at	heart	,	and	was	captive	in	a	cage	.
这	贫穷的	鸟	曾是	重的	在	心	,	和	曾是	俘虏	在	一个	笼	.

这只可怜的小鸟心情沉重，被囚禁在笼子里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [wɪʃt] [soʊ] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] ;

The	little	daisy	wished	so	sincerely	that	it	could	be	of	any	service	;
这	小的	雏菊	希望	所以	真挚地	那	它	可以	是	的	任何	服务	;

小雏菊真心希望自己能帮上忙；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] .

but	it	was	difficult	to	tell	how	.
但	它	曾是	难的	到	告诉	如何	.

但很难说清楚具体原因。

[ɪn] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] ,

In	sympathizing	with	the	lark	,
在	同情的	和	这	云雀	,

同情云雀，

[ðə; ði] ['deɪzi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ['wɔːrmli] [ðə; ði]

the	daisy	quite	forgot	how	beautiful	was	every	thing	around	it	—	how	warmly	the
这	雏菊	相当	忘了	如何	美丽的	曾是	每一个	事物	大约	它	—	如何	热情地	这

[sʌn] [ʃoʊn] ,

sun	shone	,
太阳	闪耀	,

雏菊完全忘记了周围的一切有多么美好——阳光多么温暖。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [waɪt] [wɜːr; wər][ɪts] [oʊn] ['flaʊər] - [liːvz] .

and	how	beautifully	white	were	its	own	flower	-	leaves	.
和	如何	非常漂亮	白色的	是	它是	自己的	花	-	树叶	.

它的花叶是多么洁白美丽啊。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv]

it	could	think	of	nothing	but	of
它	可以	思考	的	没有什么	但	的

它满脑子想的都是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] ['kæptɪv] [bɜːrd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] .

the	captive	bird	,	for	which	it	was	not	able	to	do	any	thing	.
这	俘虏	鸟	,	为了	哪个	它	曾是	不是	有能力的	到	做	任何	事物	.

这只被囚禁的鸟，对此却无能为力。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Just	then	came	two	little	boys	out	of	the	garden	;
只是	然后	来了	二	小的	男孩们	出去	的	这	花园	;

这时，两个小男孩从花园里走了出来；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

one	of	them	had	a	knife	in	his	hand	,	large	and	sharp	,
一	的	他们	有	一个	刀	在	他的	手	,	大的	和	锋利的	,

其中一人手里拿着一把又大又锋利的刀，

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði][t'juːlɪps] .

like	that	which	the	girl	had	,	and	with	which	she	cut	off	the	tulips	.
喜欢	那	哪个	这	女孩	有	,	和	和	哪个	她	切	离开	这	郁金香	.

就像那个女孩手里拿着的那种，她就是用那种刀剪郁金香的。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

They	went	straight	up	to	the	little	daisy	,	which	could	not	think	what	they	wanted	.
他们	去	直的	向上	到	这	小的	雏菊	,	哪个	可以	不是	思考	什么	他们	通缉	.

他们径直走到那朵小雏菊跟前，小雏菊却想不明白他们想要什么。

" [hɪr] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [græs][tɜːrf][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrk] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Here we can get a beautiful grass turf for the lark , " said one of the
" 这里 我们 能 得到 一个 美丽的 草 草皮 为了 这 云雀 , " 说 一 的 这
[bɔɪz] ;
boys ;
男孩们 ;

“这里有一片漂亮的草坪，可以给云雀栖息，”其中一个男孩说；

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['diːpli] [tuː; tə][kʌt] [aʊt][ə; eɪ] [skwer] [ə'raʊnd][ðə; ði]['deɪzi] - [ruːt] ,
and began deeply to cut out a square around the daisy - root ,
和 开始 深 到 切 出去 一个 正方形 大约 这 雏菊 - 根 ,

于是开始用刀深深地在雏菊根部周围挖出一个方形凹槽。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] .
so that it was just in the middle of the turf .
所以 那 它 曾是 只是 在 这 中间 的 这 草皮 .

所以它正好位于草坪的正中央。

" [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['flaʊər] !
" Break off the flower !
" 休息 离开 这 花 !

“把花掰下来！”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzi] ['trembld] [fɔːr; fər] ['veri] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ɔːf]
" said the other boy ; and the daisy trembled for very fear of being broken off
" 说 这 其他 男生 ; 和 这 雏菊 颤抖 为了 非常 害怕 的 存在 破碎的 离开
,
,
,

“另一个男孩说道；雏菊颤抖着，生怕被折断。”

[ænd; ənd] [ðʌs] ['luːzɪŋ] [ɪts][laɪf] ;
and thus losing its life ;
和 因此 输 它是 生活 ;

就这样失去了生命；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [soʊ]['glædli][lɪv; laɪv][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrf]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
when it would so gladly live and go with the turf into the cage of the
什么时候 它 会 所以 乐意 居住 和 去 和 这 草皮 进入 这 笼 的 这
['kæptɪv] [lɑːrk] .
captive lark .
俘虏 云雀 .

它多么渴望生存，并与草皮一起进入被囚禁的云雀的笼子。

" [neɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ;
" Nay , let it be where it is ! " said the other boy ;
" 不 , 让 它 是 在哪里 它 是 ! " 说 这 其他 男生 ;

“不，就让它待在那儿吧！”另一个男孩说；

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] !
" it makes it look so pretty !
" 它 制作 它 看 所以 漂亮的 !

“它让它看起来好漂亮！”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]
" And so it was left there , and was taken into the cage to the
" 和 所以 它 曾是 左边 那里 , 和 曾是 已采取 进入 这 笼 到 这
[lɑːrk] .
lark .
云雀 .

于是，它就被留在那里，然后被放进笼子里送给了云雀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [meɪd] [laʊd] [læmen'teiʃənz] ['oʊvər][ɪts] [lɔːst] ['friːdəm] ,

But	the	poor	bird	made	loud	lamentations	over	its	lost	freedom	,
但	这	贫穷的	鸟	制成	大声	哀歌	超过	它是丢失的		自由	,

但可怜的鸟儿为失去自由而发出凄厉的哀鸣。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ]

and	struck	the	wires	of	the	cage	with
和	击	这	电线	的	这	笼	和

并用锤子敲击笼子的铁丝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪts] [wɪŋz] .

its	wings	.
它是	翅膀	.

它的翅膀。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [kən'səuliŋ] [wɜːrd] ,

The	little	daisy	could	not	speak	,	could	not	say	one	consoling	word	,
这	小的	雏菊	可以	不是	说话	,	可以	不是	说	一	安慰	单词	,

小雏菊不会说话，一句安慰的话也说不出来。

[haʊ'evər] ['glædli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

however	gladly	it	would	have	done	so	.
然而	乐意	它	会	有	完毕	所以	.

然而，它很乐意这样做。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

Thus	passed	the	forenoon	.
因此	通过了	这	午前	.

上午就这样过去了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔːtər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪv] [lɑːrk] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] ,

"	There	is	no	water	here	,	"	said	the	captive	lark	;	"	they	are	all	gone	out	,
"	那里	是	不	水	这里	,	"	说	这	俘虏	云雀	;	"	他们	是	全部	已消失	出去	,

“这里没有水，”被囚禁的云雀说，“水都出去了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [drɪŋk] !

and	have	forgotten	to	give	me	a	drop	to	drink	!
和	有	被遗忘的	到	给	我	一个	降低	到	喝	!

他们竟然忘了给我一滴水！

[maɪ] [θroʊt] [ɪz][draɪ][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] !

my	throat	is	dry	and	burning	!
我的	喉	是	干燥	和	燃烧	!

我的喉咙又干又痛！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪər][ænd; ənd][aɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] ['hevi] !

it	is	fire	and	ice	within	me	,	and	the	air	is	so	heavy	!
它	是	火	和	冰	之内	我	,	和	这	空气	是	所以	重的	!

我内心冰火交加，空气仿佛凝固了一般！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [liːvz] ,

I	shall	die	away	from	the	warm	sunshine	,	from	the	fresh	green	leaves	,
我	将	死	离开	从	这	温暖的	阳光	,	从	这	新鲜的	绿色的	树叶	,

我将远离温暖的阳光和鲜嫩的绿叶而逝去。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] !

from	all	the	glorious	things	which	God	has	created	!
从	全部	这	辉煌	事物	哪个	上帝	有	创建	!

上帝创造的一切美好事物!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [biːk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [tɜːrf][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ɪt'self]

"	and	with	that	it	bored	its	little	beak	down	into	the	cool	turf	to	refresh	itself
"	和	和	那	它	无聊的	它是	小的	喙	向下	进入	这	凉爽的	草皮	到	刷新	本身

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

“说完，它就把小喙扎进凉爽的草皮里，让自己凉快凉快。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

At	that	moment	it	caught	sight	of	the	daisy	,	nodded	to	it	,	kissed	it
在	那	片刻	它	捕捉	视线	的	这	雏菊	,	点头	到	它	,	亲吻	它

[wɪð; wɪθ][ɪts] [biːk] ,

with	its	beak	,
和	它是	喙	,

就在这时，它看到了那朵雏菊，朝它点了点头，用喙亲吻了它。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst] ['wɪðər] [hɪr] , [ðaʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] !

and	said	,	"	Thou	also	must	wither	here	,	thou	poor	little	flower	!
和	说	,	"	你	还	必须	枯萎	这里	,	你	贫穷的	小的	花	!

然后说：“你这可怜的小花，也必将在这里凋零！”

[ðaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [græs] ,

Thou	and	the	little	plot	of	grass	,
你	和	这	小的	阴谋	的	草	,

你和那小块草地，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [aʊt] [ðer; ðər] !

which	they	have	given	me	for	the	whole	world	which	I	had	out	there	!
哪个	他们	有	给定	我	为了	这	所有的	世界	哪个	我	有	出去	那里	!

他们给了我全世界，让我拥有了我在外面的世界的一切!

['evri] ['lɪt(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [griːn] [triː] ,

Every	little	blade	of	grass	may	be	to	me	a	green	tree	,
每一个	小的	刀刃	的	草	可能	是	到	我	一个	绿色的	树	,

在我看来，每一株小草都可能是一棵绿树。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [liːvz] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['flaʊər] !

every	one	of	thy	little	white	leaves	a	fragrant	flower	!
每一个	一	的	你的	小的	白色的	树叶	一个	香	花	!

你的每一片小白叶都是一朵芬芳的花!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ]['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ! "

you	only	tell	me	how	much	I	have	lost	!	"
你	仅有的	告诉	我	如何	很多	我	有	丢失的	!	"

你只会告诉我我损失了多少!

" [ɑː] ! [huː] [kæn; kən] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['deɪzi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ]

"	Ah	!	who	can	comfort	him	!	"	thought	the	daisy	,	but	could	not	move	a
"	啊	!	WHO	能	舒适	他	!	"	想法	这	雏菊	,	但	可以	不是	移动	一个

[liːf] ;

leaf	;
叶子	;

“啊！谁能安慰他呢！”雏菊心想，却一片叶子也动不了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['delɪkət] [petlz] [wʌz; wəz]

and	yet	the	fragrance	which	was	given	forth	from	its	delicate	petals	was
和	然而	这	香味	哪个	曾是	给定	前进	从	它是	精美的	花瓣	曾是

[mʌtʃ] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['flaʊərz] .

much	sweeter	than	is	usual	in	such	flowers	.
很多	更甜	比	是	通常	在	这样的	花朵	.

然而，它娇嫩的花瓣散发出的香气却比同类花朵通常散发的香气要甜美得多。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bɜːrd] [riˈmɑːkt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][θɜːrst][ænd; ənd]['mɪzəri] ,

bird	remarked	this	,	and	when	,	overcome	by	the	agony	of	thirst	and	misery	,
鸟	评论	这	,	和	什么时候	,	克服	经过	这	痛苦	的	口渴	和	苦难	,

鸟儿说了这番话，然后，当它被干渴和痛苦折磨得精疲力竭时，

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ʌp] ['evri] [griːn] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] .

it	tore	up	every	green	blade	of	grass	,	it	touched	not	the	little	flower	.
它	撕裂	向上	每一个	绿色的	刀刃	的	草	,	它	感动	不是	这	小的	花	.

它连根拔起了绿草，却没碰到那朵小花。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

Evening	came	,	and	yet	no	one	brought	a	single	drop	of	water	to	the	poor
晚上	来了	,	和	然而	不	一	带来	一个	单身的	降低	的	水	到	这	贫穷的

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

夜幕降临，却没有人给这只可怜的小鸟送来一滴水。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] , ['flʌtəd] [ðem; ðəm] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ɪts] [sɔːŋ]

It	stretched	out	its	beautiful	wings	,	fluttered	them	convulsively	,	and	its	song
它	拉伸	出去	它是	美丽的	翅膀	,	飘动	他们	痉挛地	,	和	它是	歌曲

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['weɪlɪŋ] ;

was	a	melancholy	wailing	;
曾是	一个	忧郁	哀嚎	;

它伸展开美丽的翅膀，痉挛地扑腾着，发出忧伤的哀鸣；

[ɪts]['lɪt(ə)l] [hed] [boʊd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ɪts] [hɑːrt] [broʊk] [frʌm; frəm] [θɜːrst]

its	little	head	bowed	down	towards	the	flower	,	and	its	heart	broke	from	thirst
它是	小的	头	鞠躬	向下	向	这	花	,	和	它是	心	打破	从	口渴

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

and	longing	.
和	渴望	.

它的小脑袋低垂着，望着那朵花，它的心因干渴和渴望而破碎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [nuː] [ðɪs] [nɑːt] ; [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

The	little	flower	knew	this	not	;	before	the	evening	was	ended	,
这	小的	花	知道	这	不是	;	前	这	晚上	曾是	结束	,

小花对此一无所知；夜幕降临之前，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['foʊldɪd][ɪts] [petlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [slept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

it	had	folded	its	petals	together	and	slept	upon	the	earth	,	overcome	with
它	有	折叠	它是	花瓣	一起	和	睡着了	之上	这	地球	,	克服	和

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

sickness	and	sorrow	.
疾病	和	悲哀	.

它合拢了花瓣，沉睡在地上，被疾病和悲伤所折磨。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Not	until	the	next	morning	came	the	boys	,
不是	直到	这	下一个	早晨	来了	这	男孩们	,

直到第二天早上，孩子们才来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [ded] [ðeɪ] [wept] , [wept] ['meni] [terz] ,

and	when	they	saw	that	the	bird	was	dead	they	wept	,	wept	many	tears	,
和	什么时候	他们	锯	那	这	鸟	曾是	死的	他们	哭泣	,	哭泣	许多	眼泪	,

当他们看到鸟死了，就哭了，哭了很多眼泪。

[ænd; ənd] [dʌg] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hænsəm] [greɪv] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv]

and	dug	for	it	a	handsome	grave	,	which	they	adorned	with	leaves	of
和	挖	为了	它	一个	英俊的	严重	,	哪个	他们	装饰	和	树叶	的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

他们为它挖了一个漂亮的坟墓，并用鲜花装饰。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][leɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [bɑːks] .

The	corpse	of	the	bird	was	laid	in	a	beautiful	red	box	.
这	尸体	的	这	鸟	曾是	铺设	在	一个	美丽的	红色的	盒子	.

鸟的尸体被放在一个漂亮的红色盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ['rɔɪəli] , [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] !

It	was	to	be	buried	royally	,	the	poor	bird	!
它	曾是	到	是	埋葬	皇家	,	这	贫穷的	鸟	!

这只可怜的小鸟本该得到隆重的葬礼！

[wɪtʃ] , [wen] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪts] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] , [ðeɪ] [fər'gɑːt] ,

which	,	when	full	of	life	and	singing	its	glorious	song	,	they	forgot	,
哪个	,	什么时候	满的	的	生活	和	歌唱	它是	辉煌	歌曲	,	他们	忘了	,

当它充满活力，歌唱着辉煌的乐章时，他们却忘记了它。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][paɪn][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [θɜːrst] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm]

and	let	it	pine	in	a	cage	,	and	suffer	thirst	—	and	now	they	did	him
和	让	它	松树	在	一个	笼	,	和	遭受	口渴	—	和	现在	他们	做过	他

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

让它在笼子里受苦，忍受干渴——现在他们反而荣耀了他。

[ænd; ənd] [ʃed] ['meni] [terz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] !

and	shed	many	tears	over	him	!
和	棚	许多	眼泪	超过	他	!

并为他流下了许多眼泪！

[bʌt; bət][ðə; ði][sɑːd][ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪzi] , [ðæt] [ðeɪ]

But	the	sod	of	grass	with	the	daisy	,	that	they
但	这	草皮	的	草	和	这	雏菊	,	那	他们

但是那片长着雏菊的草皮，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[θruː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ; [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

threw	out	into	the	dust	of	the	highway	;	no	one	thought	about	it	,
扔	出去	进入	这	灰尘	的	这	公路	;	不	一	想法	关于	它	,

被扔到高速公路的尘土中；没有人想起它。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,

though	it	had	felt	more	than	any	of	them	for	the	little	bird	,
尽管	它	有	毛毡	更多的	比	任何	的	他们	为了	这	小的	鸟	,

虽然它比任何人都更疼爱这只小鸟，

[ænd; ənd] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	so	gladly	have	comforted	it	.
和	会	所以	乐意	有	安慰	它	.

我会非常乐意去安慰它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] .

THE	NAUGHTY	BOY	.
这	淘气	男生	.

淘气男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə'puːn][ə; eɪ][taɪm][æn; ən][oʊld]['poʊət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [oʊld]['poʊət] !

There	was	once	upon	a	time	an	old	poet	,	such	a	really	good	old	poet	!
那里	曾是	一次	之上	一个	时间	一个	老的	诗人	,	这样的	一个	真的	好的	老的	诗人	!

从前有一位老诗人，一位非常优秀的老诗人！

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][sæt][æt; ət] [hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ['weðər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [ðə; ði]

One	evening	,	he	sat	at	home	—	it	was	dreadful	weather	out	of	doors	—	the
一	晚上	,	他	卫星	在	家	—	它	曾是	可怕	天气	出去	的	门	—	这

[reɪn] [pɔːd] [daʊn] ;

rain	poured	down	;
雨	倾倒	向下	;

一天晚上，他坐在家里——外面天气恶劣——大雨倾盆而下；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['poʊət][sæt][soʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [bɪ'saɪd]

but	the	old	poet	sat	so	comfortably	,	and	in	such	a	good	humor	,	beside
但	这	老的	诗人	卫星	所以	舒适地	,	和	在	这样的	一个	好的	幽默	,	旁

[hɪz; ɪz] [stoʊv] ,

his	stove	,
他的	火炉	,

但那位老诗人却舒舒服服地坐在炉子旁，心情也十分愉悦。

[wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æplz] [wɜːr; wər] ['merəli] ['roʊstɪŋ] .

where	the	fire	was	burning	brightly	,	and	his	apples	were	merrily	roasting	.
在哪里	这	火	曾是	燃烧	明亮地	,	和	他的	苹果	是	兴高采烈地	烘焙	.

那里火烧得很旺，他的苹果正在烤得滋滋作响。

" [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][draɪ] [θred] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [huː] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] !

"	There	will	not	be	a	dry	thread	on	the	poor	souls	who	are	out	in	this	weather	!
"	那里	将要	不是	是	一个	干燥	线	在	这	贫穷的	灵魂	WHO	是	出去	在	这	天气	!

“在这种天气下外出的可怜人们，恐怕没有一条干涸的河床了！”

" [sed] [hiː; hi] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['poʊət] .

"	said	he	;	for	he	was	such	a	good	old	poet	.
"	说	他	;	为了	他	曾是	这样的	一个	好的	老的	诗人	.

“他说；因为他是一位非常优秀的老诗人。”

" [oʊ][let][ˌem ˈiː][ɪn] !
" O let me in !
" 哦 让 我 在 !

“哦，让我进去！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfriːzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][wet] ! " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] [ˌaʊtˈsaɪd]
I am freezing , and I am so wet ! " cried the voice of a little child outside
我 是 冷冻 , 和 我 是 所以 湿的 ! " 哭 这 嗓音 的 一个 小的 孩子 外部
.
:
.

“我冷死了，而且浑身都湿透了！”外面传来一个小孩的哭喊声。

[ˌaɪ ˈtiː][kraɪd][ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [kept] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] ,
It cried and knocked at the door , while the rain kept pouring down ,
它 哭 和 敲门 在 这 门 , 尽管 这 雨 保留 浇注 向下 ,

它一边哭喊一边敲门，而雨水却不停地倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ˈrætld] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
and the wind rattled at all the windows .
和 这 风 摇晃 在 全部 这 视窗 .

风吹得窗户嘎嘎作响。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][soʊl] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈpoʊət] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə]
" Poor little soul ! " said the old poet , and got up to
" 贫穷的 小的 灵魂 ! " 说 这 老的 诗人 , 和 得到 向上 到

“可怜的小家伙！”老诗人说着，站了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
open the door .
打开 这 门 .

打开门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈeni] [kloʊðz] [ɑːn] ,
There stood a little boy ; he had not any clothes on ,
那里 站立 一个 小的 男生 ; 他 有 不是 任何 衣服 在 ,

那里站着一个小男孩，他一丝不挂。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ræn][ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈjeloʊ] [her] .
and the rain ran off from his long yellow hair .
和 这 雨 跑 离开 从 他的 长的 黄色的 头发 .

雨水顺着他长长的金黄色头发滑落。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] ,
He shook with the cold ; if he had not been taken in ,
他 摇晃 和 这 寒冷的 ; 如果 他 有 不是 到过 已采取 在 ,

他冷得直哆嗦；如果他没有被收留的话，

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] [ˈʃʊrli] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [ðæt] [bæd] [ˈweðər] .
he would most surely have died of that bad weather .
他 会 最多 一定 有 死亡 的 那 坏的 天气 .

他肯定会死于那种恶劣天气。

" [ðaʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][soʊl] ! " [sed] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][ˈpoʊət] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
" Thou poor little soul ! " said the kind old poet , and took him by the hand ;
" 你 贫穷的 小的 灵魂 ! " 说 这 种类 老的 诗人 , 和 采取 他 经过 这 手 ;

“你这可怜的小家伙！”善良的老诗人说着，拉起他的手；

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːrm] [ðiː] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][sʌm; səm] [waɪn] ,

"	come	in	,	and	I	will	warm	thee	!	and	thou	shalt	have	some	wine	,
"	来	在	,	和	我	将要	温暖的	你	!	和	你	应	有	一些	葡萄酒	,

“进来吧，我给你暖暖身子！你还可以喝点酒。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['roʊstɪd] ['æp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

and	a	nice	roasted	apple	,	for	thou	art	a	pretty	little	boy	!
和	一个	好的	烤	苹果	,	为了	你	艺术	一个	漂亮的	小的	男生	!

再来一个烤苹果，因为你是个漂亮的小男孩！

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	And	so	he	was	.
"	和	所以	他	曾是	.

事实的确如此。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [braɪt] [stɑːrz] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][ræn] [daʊn] [frʌm; frəm]

His	eyes	were	like	two	bright	stars	,	and	,	although	the	water	ran	down	from
他的	眼睛	是	喜欢	二	明亮的	明星	,	和	,	虽然	这	水	跑	向下	从

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ,

his	yellow	hair	,
他的	黄色的	头发	,

他的眼睛像两颗明亮的星星，虽然水珠顺着他金色的头发流了下来，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [soʊ] ['bjuːtɪfli] .

yet	it	curled	so	beautifully	.
然而	它	卷曲	所以	非常漂亮	.

但它卷曲得却如此美丽。

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

He	looked	just	like	a	little	angel	;	but	he	was	pale	with	the	cold	,
他	看起来	只是	喜欢	一个	小的	天使	;	但	他	曾是	苍白	和	这	寒冷的	,

他看起来就像个小天使；但他冻得脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər] .

and	his	little	body	trembled	all	over	.
和	他的	小的	身体	颤抖	全部	超过	.

他瘦小的身体全身都在颤抖。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [spɔɪld]

In	his	hand	he	carried	a	pretty	little	bow	;	but	it	was	quite	spoiled
在	他的	手	他	携带	一个	漂亮的	小的	弓	;	但	它	曾是	相当	被宠坏了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ,

with	the	rain	,
和	这	雨	,

他手里拿着一把漂亮的小弓，但是被雨水淋得面目全非了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ærəus][ræn][wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	all	the	colors	of	his	beautiful	little	arrows	ran	one	into	another	with	the
和	全部	这	颜色	的	他的	美丽的	小的	箭头	跑	一	进入	其他	和	这

[wet] .

wet	.
湿的	.

他那些漂亮的小箭，各种颜色都和湿漉漉的水混在一起了。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['poʊət] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	good	old	poet	seated	himself	by	the	stove	,	and	took	the	little	boy	upon	his
这	好的	老的	诗人	坐着	他自己	经过	这	火炉	,	和	采取	这	小的	男生	之上	他的

[niː] ;

knee	;
膝盖	;

这位善良的老诗人坐在炉子旁，把小男孩抱到膝上；

[hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [reɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] , [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

he	wrung	the	rain	out	of	his	hair	,	warmed	his	little	hands	in	his	,
他	拧干	这	雨	出去	的	他的	头发	,	温暖	他的	小的	双手	在	他的	,

他拧干头发上的雨水，用手暖和着，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [swiːt] [waɪn] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

and	made	some	sweet	wine	warm	for	him	;
和	制成	一些	甜的	葡萄酒	温暖的	为了	他	;

还给他煮了一些热甜酒；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] ['roʊzi] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

by	this	means	the	rosy	color	came	back	into	his	cheeks	,
经过	这	方法	这	红润	颜色	来了	后退	进入	他的	脸颊	,

这样一来，他的双颊又恢复了红润的色泽。

[hiː; hi]

he
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[dʒʌmpt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['poʊət] .

jumped	down	upon	the	floor	,	and	danced	round	and	round	the	old	poet	.
跳了起来	向下	之上	这	地面	,	和	跳舞	圆形的	和	圆形的	这	老的	诗人	.

她跳到地板上，绕着老诗人跳了一圈又一圈。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['meri] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['poʊət] ; " [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ? "

"	Thou	art	a	merry	lad	,	"	said	the	poet	;	"	what	is	thy	name	?	"
"	你	艺术	一个	欢乐	小伙子	,	"	说	这	诗人	;	"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你真是个快乐的小伙子，”诗人说，“你叫什么名字？”

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	They	call	me	Love	,	"	replied	the	boy	;	"	dost	thou	not	know	me	?
"	他们	称呼	我	爱	,	"	回复	这	男生	;	"	朋友	你	不是	知道	我	?

“他们都叫我爱，”男孩回答说，“你不认识我吗？”

[ðer; ðər] [laɪz] [maɪ] [baʊ; boʊ] ; [aɪ] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [meist] [bɪ'liːv] !

There	lies	my	bow	;	I	shoot	with	it	,	thou	mayst	believe	!
那里	谎言	我的	弓	;	我	射击	和	它	,	你	五月	相信	!

我的弓就在那里；我用它射箭，你信不信！

[siː] , [naʊ] , [ðə; ði] ['weðər] [kliəz] [ʌp] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ! "

See	,	now	,	the	weather	clears	up	;	the	moon	shines	!	"
看	,	现在	,	这	天气	清除	向上	;	这	月亮	闪耀	!	"

瞧，现在天气放晴了，月亮也出来了！

" [bʌt; bət] [ðaɪ] [baʊ; boʊ] [ɪz] [spɔɪld] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['poʊət] .

"	But	thy	bow	is	spoiled	,	"	said	the	old	poet	.
"	但	你的	弓	是	被宠坏了	,	"	说	这	老的	诗人	.

“但是你的弓已经损坏了，”老诗人说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sæd] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	That	would	be	sad	!	"	said	the	little	boy	,
"	那	会	是	伤心	!	"	说	这	小的	男生	,

“那太可惜了！”小男孩说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

and	took	it	up	to	see	if	it	were	.
和	采取	它	向上	到	看	如果	它	是	.

然后把它拿上去看看是不是。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][draɪ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] !

"	Oh	,	it	is	quite	dry	,	"	said	he	;	"	it	is	not	hurt	at	all	!
"	哦	,	它	是	相当	干燥	,	"	说	他	;	"	它	是	不是	伤害	在	全部	!

“哦，它很干燥，”他说；“它一点也不疼！”

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [fɜːrm] : [naʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] !

The	string	is	quite	firm	:	now	I	will	try	it	!
这	细绳	是	相当	公司	:	现在	我	将要	尝试	它	!

绳子很结实：现在我来试试！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [leɪd][æn; ən] [ˈæroʊ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [tʊk] [hɪz; ɪz][eɪm] ,

"	And	with	that	he	strung	it	,	laid	an	arrow	upon	it	,	took	his	aim	,
"	和	和	那	他	串	它	,	铺设	一个	箭	之上	它	,	采取	他的	目的	,

于是他搭好了弓弦，放上一支箭，瞄准了目标。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈpoʊət] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] !

and	shot	the	good	old	poet	right	through	the	heart	!
和	射击	这	好的	老的	诗人	正确的	通过	这	心	!

然后一枪正中那位善良的老诗人的心脏！

" [ðaʊ] [kænst] [naʊ] [siː] [ðæt] [maɪ][baʊ; boʊ][ɪz][nɑːt] [spɔɪld] ! " [sed] [hiː; hi] ;

"	Thou	canst	now	see	that	my	bow	is	not	spoiled	!	"	said	he	;
"	你	罐	现在	看	那	我的	弓	是	不是	被宠坏了	!	"	说	他	;

“现在你可以看出我的弓没有损坏！”他说；

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ræn] [əˈweɪ] .

and	laughing	as	loud	as	he	could	,	ran	away	.
和	笑	作为	大声	作为	他	可以	,	跑	离开	.

他放声大笑，然后跑开了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] !

What	a	naughty	boy	!
什么	一个	淘气	男生	!

真是个淘气的小男孩！

[tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈpoʊət] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] ;

to	shoot	the	good	old	poet	who	had	taken	him	into	the	warm	room	;
到	射击	这	好的	老的	诗人	WHO	有	已采取	他	进入	这	温暖的	房间	;

枪杀了把他带进温暖房间的善良老诗人；

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [naɪs] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

who	had	been	so	kind	to	him	,	and	given	him	nice	wine	to	drink	,
WHO	有	到过	所以	种类	到	他	,	和	给定	他	好的	葡萄酒	到	喝	,

谁对他那么好，还给他喝了上好的酒？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['roʊstɪd] ['æplz] !

and	the	very	best	of	his	roasted	apples	!
和	这	非常	最好的	的	他的	烤	苹果	!

还有他烤得最好的苹果！

[ðə; ði] [pʊr] ['poʊət] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wept] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

The	poor	poet	lay	upon	the	floor	and	wept	,	for	he
这	贫穷的	诗人	躺	之上	这	地面	和	哭泣	,	为了	他

可怜的诗人躺在地上哭泣，因为他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [faɪ] !

was	actually	shot	through	the	heart	,	and	he	said	,	"	Fy	!
曾是	实际上	射击	通过	这	心	,	和	他	说	,	"	风云	!

实际上他被子弹射穿了心脏，他说：“呸！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz] !

what	a	naughty	boy	that	Love	is	!
什么	一个	淘气	男生	那	爱	是	！

洛夫真是个淘气的男孩！

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	will	tell	all	good	little	children	about	him	,
我	将要	告诉	全部	好的	小的	孩子们	关于	他	,

我会把他的事迹告诉所有乖巧的小孩。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm][sʌm; səm][bæd] [rɪ'tɜːrn] !

that	they	may	drive	him	away	before	he	makes	them	some	bad	return	!
那	他们	可能	驾驶	他	离开	前	他	制作	他们	一些	坏的	返回	！

好让他们在他给他们带来坏处之前把他赶走！

" [ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][toʊld] [ðɪs] , [droʊv] [ə'weɪ] [ðæt]

"	All	good	children	,	boys	and	girls	,	to	whom	he	told	this	,	drove	away	that
"	全部	好的	孩子们	,	男孩们	和	女孩们	,	到	谁	他	讲述	这	,	驾驶	离开	那

['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [læd] ;

naughty	little	lad	;
淘气	小的	小伙子	;

“他把这件事告诉了所有乖孩子，男孩女孩们，都把那个淘气的小男孩赶走了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][soʊ]['ɑːrtf(ə)l] !

but	for	all	that	he	has	made	fools	of	them	all	,	for	he	is	so	artful	!
但	为了	全部	那	他	有	制成	傻瓜	的	他们	全部	,	为了	他	是	所以	巧	！

但他却愚弄了他们所有人，因为他太狡猾了！

[wen] ['stjʊdnts] [goʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lektʃərz] , [hiː; hi] [wɔːks] [baɪ][ðer; ðər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk]

When	students	go	from	their	lectures	,	he	walks	by	their	side	with	a	book
什么时候	学生	去	从	他们的	讲座	,	他	散步	经过	他们的	边	和	一个	书

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

学生们下课后，他会夹着一本书走在他们身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [ɪz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

and	they	fancy	that	he	too	is	a	student	,
和	他们	想要	那	他	也	是	一个	学生	,

他们以为他也是一名学生。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rʌnz] [æn; ən] ['æroʊ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [brests] .

and	so	he	runs	an	arrow	into	their	breasts	.
和	所以	他	跑步	一个	箭	进入	他们的	乳房	.

于是他一箭射入他们的胸膛。

[wen] [jʌŋ] ['gɜːlz][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	young	girls	go	to	church	,	and	when	they	stand	in	the	aisle	of	the
什么时候	年轻的	女孩们	去	到	教会	,	和	什么时候	他们	站立	在	这	走道	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

当年轻女孩去教堂，当她们站在教堂的过道里时，

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

he	too	has	followed	them	.
他	也	有	随后	他们	.

他也跟着他们走了。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['piːp(ə)l] !

Yes	,	he	is	always	following	people	!
是的	,	他	是	总是	下列的	人们	！

是的，他总是跟踪别人！

[hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ʃændə'lɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] ,

He	sits	in	the	great	chandelier	in	the	theatre	,	and	burns	with	a	bright	flame	,
他	坐着	在	这	伟大的	枝形吊灯	在	这	剧院	,	和	烧伤	和	一个	明亮的	火焰	,

他坐在剧院里巨大的枝形吊灯里，燃烧着明亮的火焰。

[ænd; ənd] [soʊ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [læmp] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] !

and	so	people	think	he	is	a	lamp	,	but	afterwards	they	find	something	else	!
和	所以	人们	思考	他	是	一个	灯	,	但	然后	他们	寻找	某物	别的	!

所以人们以为他是一盏灯，但后来却发现他另有其物!

[hiː; hi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] !

He	runs	about	the	king's	garden	,	and	on	the	bowling	-	green	!
他	跑步	关于	这	国王的	花园	,	和	在	这	保龄球	-	绿色的	!

他在国王的花园里跑来跑去，还在保龄球场上跑来跑去!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[hiː; hi] [wʌns] [ʃɑːt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] !

he	once	shot	thy	father	and	mother	through	the	heart	!
他	一次	射击	你的	父亲	和	母亲	通过	这	心	!

他曾开枪射穿你父母的心脏!

[æsk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

Ask	them	about	it	,	and	then	thou	wilt	hear	what	they	say	.
问	他们	关于	它	,	和	然后	你	枯萎	听到	什么	他们	说	.

你去问问他们，就会听到他们怎么说。

[jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] , [ðæt] [lʌv] ;

Yes	,	indeed	,	he	is	a	bad	boy	,	that	Love	;
是的	,	的确	,	他	是	一个	坏的	男生	,	那	爱	;

是的，没错，Love 确实是个坏男孩;

[duː] [ðaʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! — [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər]

do	thou	never	have	any	thing	to	do	with	him	!	—	he	is	always	running	after
做	你	绝不	有	任何	事物	到	做	和	他	!	—	他	是	总是	跑步	后

['piːp(ə)l] !

people	!
人们	!

你千万不要和他有任何瓜葛！——他总是追着别人跑!

['oʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[θɪŋk] !

think	!
思考	!

思考!

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [ʃɑ:t] [æn; ən] ['æroʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [gʊd] [oʊld] ['grænmʌðər] ! —

once	upon	a	time	,	he	even	shot	an	arrow	at	thy	good	old	grandmother	!	—
一次	之上	一个	时间	,	他	甚至	射击	一个	箭	在	你的	好的	老的	祖母	!	—

[bʌt; bət]

but
但

从前，他甚至还朝你善良的老奶奶射过箭！——但是

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pæst] .

that	is	a	long	time	ago	,	and	it	is	past	.
那	是	一个	长的	时间	前	,	和	它	是	过去的	.

那是很久以前的事了，已经过去了。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [hi:; hi] ['nevər] [fə'gets] ['enibɑ:di] !

But	thus	it	is	,	he	never	forgets	anybody	!
但	因此	它	是	,	他	绝不	忘记了	任何人	!

但事实就是如此，他从不忘记任何人！

[faɪ] , [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , ['nɔ:ti] [lʌv] !

Fy	,	for	shame	,	naughty	Love	!
风云	,	为了	耻辱	,	淘气	爱	!

哎呀，真丢人，淘气的Love！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [hi:; hi] [ɪz] !

But	now	thou	knowest	him	,	and	knowest	what	a	bad	boy	he	is	!
但	现在	你	最了解	他	,	和	最了解	什么	一个	坏的	男生	他	是	!

但现在你认识他了，也知道他是个多么坏的家伙！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

-

TOMMELISE	.
-	.

汤美利。

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] ,

Once	upon	a	time	,	a	beggar	woman	went	to	the	house	of	a	poor	peasant	,
一次	之上	一个	时间	,	一个	乞丐	女士	去	到	这	房子	的	一个	贫穷的	农民	,

从前，有一个乞丐妇人来到一个贫穷农民的家中。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

and	asked	for	something	to	eat	.
和	问	为了	某物	到	吃	.

然后要了点吃的。

[ðə; ði] ['pɛzənts] [waɪf] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

The	peasant's	wife	gave	her	some	bread	and	milk	.
这	农民的	妻子	给予	她	一些	面包	和	牛奶	.

农妇给了她一些面包和牛奶。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:tn] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɑ:rli] - [kɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

When	she	had	eaten	it	,	she	took	a	barley	-	corn	out	of	her	pocket	,
什么时候	她	有	吃	它	,	她	采取	一个	大麦	-	玉米	出去	的	她	口袋	,

她吃完后，从口袋里掏出一粒大麦。

[ænd; ənd] [sed] — " [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ði:] ; [set] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑ:t] ,

and	said	—	"	This	will	I	give	thee	;	set	it	in	a	flower	-	pot	,
和	说	—	"	这	将要	我	给	你	;	放	它	在	一个	花	-	锅	,

然后说："我会把这个给你；把它放在花盆里，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	see	what	will	come	out	of	it	.
和	看	什么	将要	来	出去	的	它	.

看看结果会如何。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [set] [ðə; ði] ['bɑːrli] - [kɔːrn] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['flaʊər] - [pɑːt] ,

"	The	woman	set	the	barley	-	corn	in	an	old	flower	-	pot	,
"	这	女士	放	这	大麦	-	玉米	在	一个	老的	花	-	锅	,

女人把大麦粒放在一个旧花盆里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænt] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp] , [wɪtʃ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk]

and	the	next	day	the	most	beautiful	plant	had	shot	up	,	which	looked	just	like
和	这	下一个	天	这	最多	美丽的	植物	有	射击	向上	,	哪个	看起来	只是	喜欢

[ə; eɪ] ['tuːlɪp] ,

a	tulip	,
一个	郁金香	,

第二天，一株极其美丽的植物拔地而起，看起来就像一朵郁金香。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [kloʊz] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɜːr; wər] [ɪn] [bʌd] .

but	the	leaves	were	shut	close	together	,	as	if	it	still	were	in	bud	.
但	这	树叶	是	关闭	关闭	一起	,	作为	如果	它	仍然	是	在	芽	.

但是叶子紧紧地贴在一起，仿佛还处于花蕾期。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['flaʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	What	a	pretty	flower	it	is	!	"	said	the	woman	,
"	什么	一个	漂亮的	花	它	是	!	"	说	这	女士	,

“这花真漂亮！”女人说道。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [smɔːl] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːvz] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	kissed	the	small	red	and	yellow	leaves	;	and	just	as	she	had
和	亲吻	这	小的	红色的	和	黄色的	树叶	;	和	只是	作为	她	有

[kɪst] [ðem; ðəm] ,

kissed	them	,
亲吻	他们	,

她亲吻了那些红色和黄色的小叶子；就像她亲吻它们一样，

[ðə; ði] ['flaʊər] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kræk] ,

the	flower	gave	a	great	crack	,
这	花	给予	一个	伟大的	裂缝	,

那朵花发出了一声巨响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪt'self] .

and	opened	itself	.
和	打开	本身	.

它自行打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tuːlɪp] ,

It	was	a	real	tulip	,
它	曾是	一个	真实的	郁金香	,

那是一朵真正的郁金香。

['oʊnli] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðer; ðər] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɪn'teɪl] [ə; eɪ]

only	one	could	see	that	in	the	middle	of	the	flower	there	sat	upon	the	pintail	a
仅有的	一	可以	看	那	在	这	中间	的	这	花	那里	卫星	之上	这	针尾	一个

['lɪt(ə)l] ['taɪni] [gɜːrl] ,

little	tiny	girl	,
小的	微小的	女孩	,

只有一个人能看到，在花丛中央，一只针尾鸭背上坐着一个小女孩。

[soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ][bɪg][æz; əz][maɪ] [θʌm] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr]

so	delicate	and	lovely	,	and	not	half	so	big	as	my	thumb	,	and	,	therefore
所以	精美的	和	迷人的	,	和	不是	一半	所以	大的	作为	我的	拇指	,	和	,	所以

,

,

,

如此纤细可爱，却连我的拇指都不到，因此，

['wʊmən] [kɔːld] [hɜːr; hər] - .

woman	called	her	Tommelise	.
女士	称为	她	-	.

女人称她为托梅利斯。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːlɪʃt] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] , [bluː] ['vaɪələt] [liːvz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

A	pretty	polished	walnut	-	shell	was	her	cradle	,	blue	violet	leaves	were	her
一个	漂亮的	抛光	核桃	-	壳	曾是	她	摇篮	,	蓝色的	紫色	树叶	是	她

['mætrəs] ,

mattress	,
床垫	,

一个光滑漂亮的核桃壳是她的摇篮，一片蓝紫色的叶子是她的床垫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] [liːf] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌvərlət] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi] [slept] [æt; ət] [naɪt] ,

and	a	rose	leaf	was	her	coverlet	;	here	she	slept	at	night	,
和	一个	玫瑰	叶子	曾是	她	床单	;	这里	她	睡着了	在	夜晚	,

她用一片玫瑰叶子做被子，晚上就睡在这里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [pleɪt] ,

but	in	the	day	she	played	upon	the	table	,	where	the	woman	had	set	a	plate	,
但	在	这	天	她	玩	之上	这	桌子	,	在哪里	这	女士	有	放	一个	盘子	,

但白天，她是在桌子上玩耍的，桌子上放着一个盘子。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [kwaɪt][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

around	which	she	placed	quite	a	garland	of	flowers	,	the	stalks	of	which	were
大约	哪个	她	放置	相当	一个	花环	的	花朵	,	这	茎	的	哪个	是

[pʊt] [ɪn]['wɔːtər] .

put	in	water	.
放	在	水	.

她还在周围放置了一圈鲜花花环，花茎插在水中。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['tuːlɪp] - [liːf] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

A	large	tulip	-	leaf	floated	on	the	water	.
一个	大的	郁金香	-	叶子	漂浮	在	这	水	.

一片硕大的郁金香叶子漂浮在水面上。

- ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə]

Tommelise	seated	herself	on	this	,	and	sailed	from	one	end	of	the	plate	to
-	坐着	她自己	在	这	,	和	航行	从	一	结尾	的	这	盘子	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

托梅利斯坐在上面，从盘子的一端游到另一端；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [waɪt] [hɔːrs] - [her] [tuː; tə] [roʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [boʊt][wɪð; wɪθ] .

she	had	two	white	horse	-	hairs	to	row	her	little	boat	with	.
她	有	二	白色的	马	-	头发	到	排	她	小的	船	和	.

她有两根白色的马鬃毛用来划她的小船。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] ['lʌvli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] — [oʊ] ! [soʊ] ['bjuːtɪfli] , [æz; əz]['noʊbɑːdi]['evər]

It	looked	quite	lovely	;	and	then	she	sang	—	Oh	!	so	beautifully	,	as	nobody	ever
它	看起来	相当	迷人的	;	和	然后	她	唱	—	哦	!	所以	非常漂亮	,	作为	无人	曾经

[hæd; həd] [hɜːrd] !

had	heard	!
有	听到	!

它看起来非常漂亮；然后她唱了起来——哦！如此美妙，前所未闻！

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bed] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][fæt] ,

One	night	,	as	she	lay	in	her	nice	little	bed	,	there	came	a	fat	,
一	夜晚	,	作为	她	躺	在	她	好的	小的	床	,	那里	来了	一个	胖的	,

一天晚上，她躺在舒适的小床上，这时一个胖子走了进来，

['jeloʊ] [frɑːg] ['hɑːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn] .

yellow	frog	hopping	in	at	the	window	,	in	which	there	was	a	broken	pane	.
黄色的	青蛙	跳跃	在	在	这	窗户	,	在	哪个	那里	曾是	一个	破碎的	窗格	.

一只黄色的青蛙从窗户跳了进来，窗户上有一块破玻璃。

[ðə; ði][frɑːg][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] ,

The	frog	was	very	large	and	heavy	,
这	青蛙	曾是	非常	大的	和	重的	,

这只青蛙个头很大，也很重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɑːpt] ['iːzəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] - [leɪ] [ænd; ənd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [red]

but	it	hopped	easily	on	the	table	where	Tommelise	lay	and	slept	under	the	red
但	它	跳跃	容易地	在	这	桌子	在哪里	-	躺	和	睡着了	在下面	这	红色的

[roʊz] [liːf] .

rose	leaf	.
玫瑰	叶子	.

但它却轻而易举地跳到了托梅利斯躺着睡觉的桌子上，托梅利斯就睡在红玫瑰叶子下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] ! " [sed] [ðə; ði][frɑːg] ;

"	This	would	be	a	beautiful	wife	for	my	son	!	"	said	the	frog	;
"	这	会	是	一个	美丽的	妻子	为了	我的	儿子	!	"	说	这	青蛙	;

“她会是我儿子的好妻子！”青蛙说；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] [ɪn] [wɪtʃ] - [leɪ] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [əˈweɪ]

and	so	she	took	up	the	walnut	-	shell	in	which	Tommelise	lay	,	and	hopped	away
和	所以	她	采取	向上	这	核桃	-	壳	在	哪个	-	躺	,	和	跳跃	离开

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

于是她叼起托梅莉丝躺着的核桃壳，蹦蹦跳跳地跑开了。

[θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

through	the	broken	pane	,	down	into	the	garden	.
通过	这	破碎的	窗格	,	向下	进入	这	花园	.

透过破损的玻璃，可以看到花园。

[hɪr] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [brɔːd] ['rɪvər] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ɪts][bæŋks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrʃi]

Here	there	ran	a	large	,	broad	river	;	but	just	at	its	banks	it	was	marshy
这里	那里	跑	一个	大的	,	广阔	河	;	但	只是	在	它是	银行	它	曾是	沼泽地

[ænd; ənd] ['mʌdi] :

and	muddy	:
和	浑	:

这里有一条宽阔的大河；但是河岸边却是沼泽泥泞：

[ðə; ði][frɑːg] [lɪvd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] .

the	frog	lived	here	,	with	her	son	.
这	青蛙	居住地	这里	,	和	她	儿子	.

这只青蛙和她的儿子住在这里。

[ʌ; ɜː] !

Uh	!
呃	!

呃!

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɔːl] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz]

he	also	was	all	spotted	with	green	and	yellow	,	and	was	very	like	his
他	还	曾是	全部	斑	和	绿色的	和	黄色的	,	和	曾是	非常	喜欢	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他身上也布满了绿色和黄色的斑点，长得非常像他的母亲。

" [koʊks] , [koʊks] , ['brɛk] - ['kɛ] - [keks] !

"	Koax	,	koax	,	brekke	-	ke	-	kex	!
"	可阿克斯	,	可阿克斯	,	早餐	-	ke	-	关键	!

“Koax，koax，brekke-ke-kex!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	that	was	all	that	he	could	say	when	he	saw	the	pretty	little	maiden	in	the
"	那	曾是	全部	那	他	可以	说	什么时候	他	锯	这	漂亮的	小的	少女	在	这

['wɔːlnʌt] - [ʃel] .

walnut	-	shell	.
核桃	-	壳	.

“当他看到核桃壳里的漂亮小姑娘时，他只能说出这些话。”

" [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] ['weɪkən][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][frɑːg] ;

"	Don't	make	such	a	noise	,	or	else	you	will	waken	her	,	"	said	the	old	frog	;
"	不	制作	这样的	一个	噪音	,	或者	别的	你	将要	唤醒	她	,	"	说	这	老的	青蛙	;

“别发出这么大的声音，否则你会吵醒她，”老青蛙说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

"	and	if	you	frighten	her	,	she	may	run	away	from	us	,
"	和	如果	你	吓唬	她	,	她	可能	跑步	离开	从	我们	,

“如果你吓到她，她可能会逃离我们。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [swɑːnz] [daʊn] !

for	she	is	as	light	as	swan's	down	!
为了	她	是	作为	光	作为	天鹅的	向下	!

因为她轻如天鹅绒!

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔtːtəˌlɪlɪ] [liːf] ;

We	will	take	her	out	on	the	river	,	and	set	her	on	a	waterlily	leaf	;
我们	将要	拿	她	出去	在	这	河	,	和	放	她	在	一个	睡莲	叶子	;

我们将带她到河边，让她坐在睡莲叶子上；

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [ɪz][soʊ] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [æn; ən]['aɪlənd] ;

to	her	who	is	so	light	,	it	will	be	like	an	island	;
到	她	WHO	是	所以	光	,	它	将要	是	喜欢	一个	岛	;

对于如此轻盈的她来说，它就像一座孤岛；

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,

she	cannot	get	away	from	us	there	,
她	不能	得到	离开	从	我们	那里	,

她在那里逃不掉的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ðen] [goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][mʌd] ,

and	we	will	then	go	and	get	ready	the	house	in	the	mud	,
和	我们	将要	然后	去	和	得到	准备好	这	房子	在	这	泥	,

然后我们就要去泥地里准备房子了。

[wer] [ju:; jʊ] [tu:] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

where	you	two	shall	live	together	.
在哪里	你	二	将	居住	一起	.

你们两人将共同生活的地方。

" [ðer; ðər] [gru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɔ:tərˌlɪliz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔ:d] [gri:n] [li:vz] ,

"	There	grew	a	great	many	waterlilies	in	the	river	,	with	their	broad	green	leaves	,
"	那里	生长	一个	伟大的	许多	睡莲	在	这	河	,	和	他们的	广阔	绿色的	树叶	,

河里长了很多睡莲，它们有着宽大的绿叶。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [floʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

which	seemed	to	float	upon	the	water	.
哪个	似乎	到	漂浮	之上	这	水	.

它看起来像是漂浮在水面上。

[ðə; ði][oʊld][frɑ:g][swæm][tu:; tə][ðə; ði] [li:f] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	old	frog	swam	to	the	leaf	which	was	the	farthest	out	in	the	river	,
这	老的	青蛙	游泳	到	这	叶子	哪个	曾是	这	最远	出去	在	这	河	,

老青蛙游到河里最远处的那片叶子上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	which	was	the
和	哪个	曾是	这

而哪个是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['lɑ:rdʒɪst]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][set][ðə; ði]['wɔ:lnʌt] - [ʃel] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - .

largest	also	,	and	there	she	set	the	walnut	-	shell	,	with	little	Tommelise	.
最大	还	,	和	那里	她	放	这	核桃	-	壳	,	和	小的	-	.

也是最大的，她把核桃壳放在那里，小托梅利斯也在那里。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['taɪni] [θɪŋ] [ə'woʊk] [kwaɪt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	poor	little	tiny	thing	awoke	quite	early	in	the	morning	,
这	贫穷的	小的	微小的	事物	醒来	相当	早期的	在	这	早晨	,

这可怜的小家伙一大早就醒了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ['bɪtərli] ,

and	when	she	saw	where	she	was	she	began	to	cry	bitterly	,
和	什么时候	她	锯	在哪里	她	曾是	她	开始	到	哭	苦涩地	,

当她看清自己身处何地时，便开始痛哭流涕。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər][ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [gri:n] [li:f] ,

for	there	was	water	on	every	side	of	the	large	green	leaf	,
为了	那里	曾是	水	在	每一个	边	的	这	大的	绿色的	叶子	,

因为那片大绿叶的四周都有水。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə][lænd] .

and	she	could	not	get	to	land	.
和	她	可以	不是	得到	到	土地	.

她无法登陆。

[ðə; ði][oʊld][frɑːg][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [dekt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sedʒ] [ænd; ənd]

The	old	frog	sat	down	in	the	mud	,	and	decked	her	house	with	sedge	and
这	老的	青蛙	卫星	向下	在	这	泥	,	和	甲板	她	房子	和	荪	和

['jeloʊ] ['wɔːtər] - [riːdz] ,

yellow	water	-	reeds	,
黄色的	水	-	芦苇	,

老青蛙坐在泥里，用莎草和黄芦苇装饰了她的家。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['regjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [hɜːr; hər] [nuː] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] .

that	it	might	be	regularly	beautiful	when	her	new	daughter	-	in	-	law	came	.
那	它	可能	是	经常	美丽的	什么时候	她	新的	女儿	-	在	-	法律	来了	.

她希望新儿媳妇到来时，这里能一直保持美丽。

['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][fæt] [sʌn] [swæm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪli] [liːf] ,

After	this	was	done	,	she	and	her	fat	son	swam	away	to	the	lily	leaf	,
后	这	曾是	完毕	,	她	和	她	胖的	儿子	游泳	离开	到	这	百合	叶子	,

事情办完后，她和她胖乎乎的儿子游向了睡莲叶。

[wer] - [stʊd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

where	Tommelise	stood	,	that	they	might	fetch	her	pretty	little	bed	,
在哪里	-	站立	,	那	他们	可能	拿来	她	漂亮的	小的	床	,

托梅莉丝站在那里，以便他们能把她漂亮的小床搬过来。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	so	have	every	thing	ready	before	she	herself	came	to	the	house	.
和	所以	有	每一个	事物	准备好	前	她	她自己	来了	到	这	房子	.

所以在她自己来到房子之前，一切都已准备妥当。

[ðə; ði][oʊld][frɑːg] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	old	frog	courtesied	to	her	in	the	water	,	and	said	,
这	老的	青蛙	礼貌	到	她	在	这	水	,	和	说	,

老青蛙在水中向她行礼，说道：

— " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

—	"	Allow	me	to	introduce	my	son	to	you	,	who	is	to	be	your	husband	,
—	"	允许	我	到	介绍	我的	儿子	到	你	,	WHO	是	到	是	你的	丈夫	,

“请允许我向您介绍我的儿子，他将成为您的丈夫。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ! "

and	you	shall	live	together	,	so	charmingly	,	down	in	the	mud	!	"
和	你	将	居住	一起	,	所以	迷人地	,	向下	在	这	泥	!	"

你们将一起生活在泥泞中，多么惬意啊！

" [koʊks] , [koʊks] , ['brɛk] - ['kɛ] - [keks] !

"	Koax	,	koax	,	brekke	-	ke	-	kex	!
"	可阿克斯	,	可阿克斯	,	早餐	-	ke	-	关键	!

“Koax，koax，brekke-ke-kex！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	that	was	all	that	the	son	could	say	.
"	那	曾是	全部	那	这	儿子	可以	说	.

儿子只能说出这些话。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bed] , [ænd; ənd][swæm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] -

So	they	took	the	pretty	little	bed	,	and	swam	away	with	it	;	but	Tommelise
所以	他们	采取	这	漂亮的	小的	床	,	和	游泳	离开	和	它	;	但	-

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

于是他们带着那张漂亮的小床游走了；但托梅利斯却坐在那里，

[kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wept] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [liːf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

quite	alone	,	and	wept	,	upon	the	green	leaf	,	for	she	did	not	wish	to	live
相当	独自的	,	和	哭泣	,	之上	这	绿色的	叶子	,	为了	她	做过	不是	希望	到	居住

[wɪð; wɪθ]

with
和

她独自一人，趴在绿叶上哭泣，因为她不想和任何人一起生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] , ['jeloʊ] [frɑːg] , [nɔːr][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ʌgli] [sʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

the	queer	-	looking	,	yellow	frog	,	nor	to	have	her	ugly	son	for	her
这	酷儿	-	寻找	,	黄色的	青蛙	,	也不	到	有	她	丑陋的	儿子	为了	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

那只长相怪异的黄色青蛙，也不愿嫁给她丑陋的儿子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [wɪtʃ] [swæm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][frɑːg] ,

The	little	fishes	which	swam	down	in	the	water	had	seen	the	frog	,
这	小的	鱼	哪个	游泳	向下	在	这	水	有	已见	这	青蛙	,

游到水底的小鱼们看到了青蛙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	had	heard	what	she	said	;	they	put	up	,	therefore	,	their	heads	,
和	有	听到	什么	她	说	;	他们	放	向上	,	所以	,	他们的	头部	,

他们听到了她的话，因此抬起了头。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

to	look	at	the	little	girl	.
到	看	在	这	小的	女孩	.

去看那个小女孩。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] ;

The	moment	they	saw	her	they	thought	her	very	pretty	;
这	片刻	他们	锯	她	他们	想法	她	非常	漂亮的	;

他们第一眼看到她就觉得她很漂亮；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]

and	they	felt	very	sorry	that	she	should	have	to	go	down	into	the	mud	and
和	他们	毛毡	非常	对不起	那	她	应该	有	到	去	向下	进入	这	泥	和

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɑːg] .

live	with	the	frog	.
居住	和	这	青蛙	.

他们感到非常遗憾，她竟然要下到泥潭里和青蛙一起生活。

[noʊ] , ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

No	,	never	should	it	be	!
不	,	绝不	应该	它	是	!

不，绝不应该如此！

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊl] ,

They	therefore	went	down	into	the	water	in	a	great	shoal	,
他们	所以	去	向下	进入	这	水	在	一个	伟大的	浅滩	,

于是，他们成群结队地潜入水中。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [stɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;

and	gathered	round	the	green	stalk	of	the	leaf	upon	which	she	stood	;
和	聚集	圆形的	这	绿色的	茎	的	这	叶子	之上	哪个	她	站立	;

并聚集在她所站立的那片叶子的绿色茎秆周围；

[ðeɪ] [naːd] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [liːf] ['floʊtɪd] [daʊn]

they	gnawed	the	stalk	in	two	with	their	teeth	,	and	thus	the	leaf	floated	down
他们	被啃咬	这	茎	在	二	和	他们的	牙齿	,	和	因此	这	叶子	漂浮	向下

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

它们用牙齿把茎秆咬成两截，叶子就这样顺着河水漂了下去。

['sloʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

Slowly	and	quietly	it	floated	away	,	a	long	way	off	,
缓慢地	和	悄悄	它	漂浮	离开	,	一个	长的	方式	离开	,

它缓缓地、静静地飘走了，飘向了很远的地方。

[wer] [ðə; ði][frɑːg][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

where	the	frog	could	not	come	to	it	.
在哪里	这	青蛙	可以	不是	来	到	它	.

青蛙够不着的地方。

- [seɪld] [pæst][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][sæt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

Tommelise	sailed	past	a	great	many	places	,	and	the	little	birds	sat	in	the	bushes	,
-	航行	过去的	一个	伟大的	许多	地方	,	和	这	小的	鸟类	卫星	在	这	灌木丛	,

托梅利斯号航行经过许多地方，小鸟们栖息在灌木丛中。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sæŋ] , — " [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] !

looked	at	her	,	and	sang	,	—	"	What	a	pretty	little	maiden	!
看起来	在	她	,	和	唱	,	—	"	什么	一个	漂亮的	小的	少女	!

我看着她，唱道：“多么漂亮的小姑娘啊！”

" [ðə; ði] [liːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

"	The	leaf	on	which	she	stood	floated	away	farther	and	farther	,	and	,	at	last	,
"	这	叶子	在	哪个	她	站立	漂浮	离开	更远	和	更远	,	和	,	在	最后的	,

她所站立的那片叶子越飘越远，最后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

she	came	to	a	foreign	land	.
她	来了	到	一个	外国的	土地	.

她来到了异国他乡。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fluː] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

A	pretty	little	white	butterfly	stayed	with	her	,	and	flew	round	about	her	,
一个	漂亮的	小的	白色的	蝴蝶	入住	和	她	,	和	飞翔	圆形的	关于	她	,

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	,	at	length	,
和	,	在	长度	,

一只漂亮的小白蝴蝶一直陪伴着她，在她周围飞来飞去，最后，

['siːtɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [liːf] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['lɪt(ə)l] - [soʊ] [wel]

seated	itself	upon	the	leaf	;	for	it	knew	little	Tommelise	so	well
坐着	本身	之上	这	叶子	;	为了	它	知道	小的	-	所以	出色地

它栖息在叶子上；因为它非常了解小托梅莉丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [naʊ]

and	she	was	so	pleased	,	for	she	knew	that	now
和	她	曾是	所以	高兴	,	为了	她	知道	那	现在

她非常高兴，因为她知道现在

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[frɑːg][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
frog could not come near her , and the land to which she had come
青蛙 可以 不是 来 靠近 她 , 和 这 土地 到 哪个 她 有 来
[wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
was very beautiful .
曾是 非常 美丽的 .

青蛙无法靠近她，她所来到的这片土地非常美丽。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [goʊld] .
The sun shone upon the water , and it was like the most lovely gold .
这 太阳 闪耀 之上 这 水 , 和 它 曾是 喜欢 这 最多 迷人的 金子 .

阳光洒在水面上，宛如最美丽的金色。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
She took off her girdle , therefore , and bound one end of it to the
她 采取 离开 她 腰带 , 所以 , 和 边界 一 结尾 的 它 到 这
['bʌtərflaɪ] ,
butterfly ,
蝴蝶 ,

于是，她解下腰带，把腰带的一端系在蝴蝶身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [liːf] ,
and the other end of it to the leaf ,
和 这 其他 结尾 的 它 到 这 叶子 ,

另一端连接到叶子上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [ɑːn] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən] ['evər] ,
and thus she glided on more swiftly than ever ,
和 因此 她 滑翔 在 更多的 迅速地 比 曾经 ,

于是，她比以往任何时候都滑得更快了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .
and she stood upon the leaf as it went .
和 她 站立 之上 这 叶子 作为 它 去 .

她站在飘落的树叶上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] ['tʃɑːrmɪŋli] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][stæg] - ['biːtl] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz]
As she was thus sailing on charmingly , a large stag - beetle came flying towards
作为 她 曾是 因此 帆船 在 迷人地 , 一个 大的 麀 - 甲虫 来了 飞行 向
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她就这样悠闲地航行着，突然一只大锹甲虫朝她飞了过来；

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [klɑːspt] [ɪts] [klɔːz] [ə'raʊnd]
it paused for a moment to look at her , then clasped its claws around
它 暂停 为了 一个 片刻 到 看 在 她 , 然后 紧握 它是 爪子 大约
[hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] ,
her slender waist ,
她 苗条 腰部 ,

它停下来看了她一会儿，然后用爪子紧紧抓住她纤细的腰肢。

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] ['lɪli] [liːf] ['floʊtɪd] [daʊn]

and	flew	up	into	a	tree	with	her	,	but	the	green	lily	leaf	floated	down
和	飞翔	向上	进入	一个	树	和	她	,	但	这	绿色的	百合	叶子	漂浮	向下

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

它和她一起飞到树上，而绿色的百合叶子则顺着溪流漂了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	white	butterfly	with	it	,	because	it	was	fastened	to	it	,
和	这	白色的	蝴蝶	和	它	,	因为	它	曾是	系紧	到	它	,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get] [luːs] .

and	could	not	get	loose	.
和	可以	不是	得到	松动的	.

还有那只白蝴蝶，因为它附着在上面，无法挣脱。

[pʊr] - !

Poor	Tommelise	!
贫穷的	-	!

可怜的托梅利斯！

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][stæg] - ['biːtl] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

how	frightened	she	was	when	the	stag	-	beetle	flew	away	with	her	up	into	the
如何	害怕	她	曾是	什么时候	这	麾	-	甲虫	飞翔	离开	和	她	向上	进入	这

[triː] !

tree	!
树	!

当锹甲虫带着她飞到树上时，她吓坏了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'strest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	she	was	most	of	all	distressed	for	the	lovely	white	butterfly	which	she
但	她	曾是	最多	的	全部	苦恼	为了	这	迷人的	白色的	蝴蝶	哪个	她

[hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːf] .

had	fastened	to	the	leaf	.
有	系紧	到	这	叶子	.

但她最难过的是她钉在叶子上的那只可爱的白色蝴蝶。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][stæg] - ['biːtl] [æt; ət][ɔːl] .

But	that	did	not	trouble	the	stag	-	beetle	at	all	.
但	那	做过	不是	麻烦	这	麾	-	甲虫	在	全部	.

但这丝毫没有困扰到锹甲虫。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːtɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

It	seated	itself	upon	one	of	the	largest	green	leaves	of	the	tree	,
它	坐着	本身	之上	一	的	这	最大	绿色的	树叶	的	这	树	,

它栖息在树上最大的一片绿叶上，

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

gave	her	the	honey	of	the	flowers	to	eat	,	and	said	that	she	was	very
给予	她	这	蜂蜜	的	这	花朵	到	吃	,	和	说	那	她	曾是	非常

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

他给了她一些花蜜让她吃，并说她很漂亮。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][stæg] - ['biːtl] .

although	she	was	not	at	all	like	a	stag	-	beetle	.
虽然	她	曾是	不是	在	全部	喜欢	一个	麾	-	甲虫	.

虽然她一点也不像锹甲虫。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ɔːl][ðə; ði]
Before long , all the
前 长的 , 全部 这

不久之后，所有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ʌðər] [stæg] - ['biːtlz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [triː] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ; [ðeɪ] [lʊkt]
other stag - beetles that lived in the tree came to pay her a visit ; they looked
其他 麅 - 甲虫 那 居住地 在 这 树 来了 到 支付 她 一个 访问 ; 他们 看起来
[æt; ət] - ;
at Tommelise ;
在 - ;

住在树上的其他锹甲虫也来拜访她；它们看着托梅利斯；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [stæg] - ['biːtl] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
and the misses stag - beetle , they examined her with their antennæ , and
和 这 错过 麅 - 甲虫 , 他们 检查 她 和 他们的 天线 , 和
[sed] , — " [waɪ] ,
said , — " Why ,
说 , — " 为什么 ,

还有锹甲小姐们，她们用触角检查了她，然后说：“为什么，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [tuː] [legz] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ! "
she has only two legs , that is very extraordinary ! "
她 有 仅有的 二 腿 , 那 是 非常 非凡的 ! "

她只有两条腿，这太不可思议了！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" She has no antennæ ! " said the others .
" 她 有 不 天线 ! " 说 这 其他的 .

“她没有天线！”其他人说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] ['bɑːdi] !
" She has such a thin body !
" 她 有 这样的 一个 薄的 身体 !

她身材好瘦啊！

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ! "
Why she looks just like a human being ! "
为什么 她 看起来 只是 喜欢 一个 人类 存在 ! "

她看起来简直就像个真人！

" [haʊ] ['ʌgli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [sed] [ɔːl][ðə; ði]['leɪdi][stæg] - ['biːtlz] ; [ænd; ənd] [jet] - [wʌz; wəz]
" How ugly she is ! " said all the lady stag - beetles ; and yet Tommelise was
" 如何 丑陋的 她 是 ! " 说 全部 这 女士 麅 - 甲虫 ; 和 然而 - 曾是
[ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] .
exceedingly pretty .
非常 漂亮的 .

“她真丑！”所有的雌锹甲虫都这样说；然而，托梅丽丝却非常漂亮。

[ðə; ði][stæg] - ['biːtl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [hɪm'self] , [æt; ət]
The stag - beetle which had carried her away had thought so himself , at
这 麅 - 甲虫 哪个 有 携带 她 离开 有 想法 所以 他自己 , 在
[fɜːrst] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
first ; but now ,
第一的 ; 但 现在 ,

起初，那只叼走她的锹甲虫也这么认为；但现在，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

as	all	the	others	said	that	she	was	ugly	,	he	fancied	,	at	last	,	that	she	was
作为	全部	这	其他的	说	那	她	曾是	丑陋的	,	他	幻想	,	在	最后的	,	那	她	曾是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

既然其他人都说她长得丑，他最终也觉得她确实如此。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

and	would	not	have	her	,	and	she	could	now	go	where	she	would	.
和	会	不是	有	她	,	和	她	可以	现在	去	在哪里	她	会	.

他们不会接纳她，而她现在可以去任何她想去的地方了。

[ðeɪ] [fluː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['deɪzi] .

They	flew	down	with	her	out	of	the	tree	,	and	set	her	upon	a	daisy	.
他们	飞翔	向下	和	她	出去	的	这	树	,	和	放	她	之上	一个	雏菊	.

他们带着她从树上飞下来，把她放在一朵雏菊上。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wept] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌgli] ,

Here	she	wept	,	because	she	was	so	ugly	,
这里	她	哭泣	,	因为	她	曾是	所以	丑陋的	,

她在这里哭泣，因为她太丑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stæg] - ['biːtlz] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

and	the	stag	-	beetles	would	have	nothing	to	do	with	her	;
和	这	麾	-	甲虫	会	有	没有什么	到	做	和	她	;

锹甲虫根本不会理会她；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['lʌvli] [æz; əz]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

and	yet	she	really	was	so	very	lovely	as	nobody	could	imagine	,
和	然而	她	真的	曾是	所以	非常	迷人的	作为	无人	可以	想象	,

然而，她真的非常可爱，超乎任何人的想象。

[æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] [liːf] !

as	delicate	and	bright	as	the	most	beautiful	rose	leaf	!
作为	精美的	和	明亮的	作为	这	最多	美丽的	玫瑰	叶子	!

像最美丽的玫瑰叶子一样娇嫩明亮！

[pʊr] - [lɪvd] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] ['sʌmər] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] .

Poor	Tommelise	lived	all	that	long	summer	,	though	quite	alone	,	in	the	great	wood	.
贫穷的	-	居住地	全部	那	长的	夏天	,	尽管	相当	独自的	,	在	这	伟大的	木头	.

可怜的托梅利斯独自一人在大森林里度过了整个漫长的夏天。

[ʃiː; ʃi] [woʊv] [hɜːr'self][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['plæntɪn,'plænteɪn]

She	wove	herself	a	bed	of	grass	,	and	hung	it	under	a	large	plantain
她	编织	她自己	一个	床	的	草	,	和	悬挂	它	在下面	一个	大的	芭蕉

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

她用草编织了一张床，挂在一片大车前树叶下。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [fed] [frʌm; frəm]

so	that	the	rain	could	not	come	to	her	;	she	fed	from
所以	那	这	雨	可以	不是	来	到	她	;	她	美联储	从

这样雨水就无法降临到她身上；她靠……进食

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

the	honey	of	the	flowers	,
这	蜂蜜	的	这	花朵	,

花蜜，

[ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [drɑːps] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	drank	of	the	dew	which	stood	in	glittering	drops	every	morning	on	the	grass	.
和	喝	的	这	露	哪个	站立	在	闪闪发光	滴	每一个	早晨	在	这	草	.

每天清晨，草地上都会凝结着晶莹的露珠，人们会饮用它们。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] ['wɪntər] , [ðə; ði][koʊld] ,

Thus	passed	the	summer	and	the	autumn	;	but	now	came	winter	,	the	cold	,
因此	通过了	这	夏天	和	这	秋天	;	但	现在	来了	冬天	,	这	寒冷的	,

[lɔːŋ] ['wɪntər] .

long	winter	.
长的	冬天	.

就这样，夏天和秋天过去了；但现在冬天来了，寒冷漫长的冬天。

[ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] ['swiːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [floʊn] [ə'weɪ] ;

All	the	birds	which	had	sung	so	sweetly	to	her	were	flown	away	;
全部	这	鸟类	哪个	有	唱	所以	甜蜜地	到	她	是	飞行	离开	;

所有曾为她歌唱的鸟儿都飞走了；

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['wɪðərd] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ]['plæntɪn,'plænteɪn] [liːf] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	trees	and	the	flowers	withered	;	the	large	plantain	leaf	under	which	she
这	树木	和	这	花朵	干枯	;	这	大的	芭蕉	叶子	在下面	哪个	她

[hæd; həd] [dwelt] [ʃrʌŋk] [tə'geðər] ,

had	dwelt	shrunk	together	,
有	居住	缩小	一起	,

树木和花朵都枯萎了；她曾经栖身的那片大车前草叶子也萎缩了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ] , ['jeloʊ] [stɔːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] ,

and	became	nothing	but	a	dry	,	yellow	stalk	;	and	she	was	so	cold	,
和	成为	没有什么	但	一个	干燥	,	黄色的	茎	;	和	她	曾是	所以	寒冷的	,

最终只剩下一根干枯的黄色茎秆；她感到无比寒冷。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][rægz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd]

for	her	clothes	were	in	rags	;	and	she	herself	was	so	delicate	and
为了	她	衣服	是	在	破布	;	和	她	她自己	曾是	所以	精美的	和

[smɔːl] ! — [pʊr] - ,

small	!	—	poor	Tommelise	,
小的	!	—	贫穷的	-	,

因为她的衣服破烂不堪；而且她本人又瘦又小！——可怜的托梅莉丝！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] !

she	was	almost	frozen	to	death	!
她	曾是	几乎	冷冻	到	死亡	!

她差点被冻死了！

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snoʊ] ,

It	began	to	snow	,
它	开始	到	雪	,

开始下雪了，

[ænd; ənd] ['evri] [snoʊ] - [fleɪk] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [drɔːr]

and	every	snow	-	flake	which	fell	upon	her	was	just	as	if	a	whole	drawer
和	每一个	雪	-	薄片	哪个	跌倒	之上	她	曾是	只是	作为	如果	一个	所有的	抽屉

- [fʊl] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

-	full	had	been	thrown	upon	us	,
-	满的	有	到过	抛掷	之上	我们	,

每一片落在她身上的雪花，都像是一整抽屉的雪花倾泻在我们身上一样。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] , ['veri] [smɔːl] !

for	we	are	strong	,	and	she	was	so	very	,	very	small	!
为了	我们	是	强的	,	和	她	曾是	所以	非常	,	非常	小的	!

因为我们很强壮，而她却那么小，那么弱小!

[ʃiː; ʃi] [krept] , ['ðerfɔːr] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] ;

She	crept	,	therefore	,	into	a	withered	leaf	,	but	that	could	not	keep	her	warm	;
她	悄悄地爬	,	所以	,	进入	一个	干枯	叶子	,	但	那	可以	不是	保持	她	温暖的	;

于是，她钻进了一片枯叶里，但这片枯叶却无法让她保持温暖；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

she	shook	with	the	cold	.
她	摇晃	和	这	寒冷的	.

她冷得直哆嗦。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] , [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɔːrnfiːld] ;

Close	beside	the	wood	in	which	she	now	was	,	lay	a	large	cornfield	;
关闭	旁	这	木头	在	哪个	她	现在	曾是	,	躺	一个	大的	玉米地	;

她现在所在的树林旁边，是一大片玉米地；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːrn][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['kærid] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][draɪ] ['stʌbl] ,

but	the	corn	had	long	been	carried	;	nothing	remained	but	dry	stubble	,
但	这	玉米	有	长的	到过	携带	;	没有什么	剩余	但	干燥	茬	,

但玉米早已被运走，只剩下干枯的茬子。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] .

which	stood	up	on	the	frozen	ground	.
哪个	站立	向上	在	这	冷冻	地面	.

它矗立在冻土之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [laɪk] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ber] [wʊd] — [oʊ] !

It	was	,	to	her	,	like	going	into	a	bare	wood	—	Oh	!
它	曾是	,	到	她	,	喜欢	去	进入	一个	裸	木头	—	哦	!

对她来说，这就像走进一片光秃秃的树林——哦!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] !

how	she	shivered	with	cold	!
如何	她	瑟瑟发抖	和	寒冷的	!

她冷得直哆嗦!

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [dɔːr] .

Before	long	she	came	to	the	fieldmouse's	door	.
前	长的	她	来了	到	这	-	门	.

没过多久，她就来到了田鼠的门前。

[ðə; ði] ['fiːld.maʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

The	fieldmouse	had	a	little	cave	down	below	the	roots	of
这	田鼠	有	一个	小的	洞穴	向下	以下	这	根	的

田鼠在树根下方有个小洞穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði][kɔːrn] - ['stʌbl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]

the	corn	-	stubble	,	and	here	she	dwelt	warm	and	comfortable	,	and
这	玉米	-	茬	,	和	这里	她	居住	温暖的	和	舒服的	,	和

[hæd; həd] [hoʊl] [ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

had	whole	rooms	full	of	corn	,
有	所有的	房间	满的	的	玉米	,

她住在玉米茬地里，住得温暖舒适，房间里堆满了玉米。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr] - ['klɑːzɪt] .

and	a	beautiful	kitchen	and	a	store	-	closet	.
和	一个	美丽的	厨房	和	一个	店铺	-	壁橱	.

还有一个漂亮的厨房和一个储物间。

[pʊr] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['begər] - [tʃaɪld] ,

Poor	Tommelise	stood	before	the	door	,	like	any	other	little	beggar	-	child	,
贫穷的	-	站立	前	这	门	,	喜欢	任何	其他	小的	乞丐	-	孩子	,

可怜的托梅利斯像其他乞讨的小孩子一样站在门前。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrli] - [kɔːrn] ,

and	prayed	for	a	little	bit	of	a	barley	-	corn	,
和	祈祷	为了	一个	小的	少量	的	一个	大麦	-	玉米	,

于是祈求能得到一点大麦粒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ðə; ði] [liːst] ['mɔːrs(ə)l] .

for	she	had	now	been	two	whole	days	without	having	eaten	the	least	morsel	.
为了	她	有	现在	到过	二	所有的	天	没有	拥有	吃	这	至少	小块	.

因为她已经整整两天没吃过一口东西了。

" [ðaʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['fiːld.maʊs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Thou	poor	little	thing	!	"	said	the	fieldmouse	,	for	she	was	at	heart	a	good
"	你	贫穷的	小的	事物	!	"	说	这	田鼠	,	为了	她	曾是	在	心	一个	好的

[oʊld] ['fiːld.maʊs] ;

old	fieldmouse	;
老的	田鼠	;

“你这可怜的小东西！”田鼠说道，因为她本质上是一只善良的老田鼠；

" [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][wɔːrm]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	come	into	my	warm	parlor	,	and	have	a	bit	of	dinner	with	me	.
"	来	进入	我的	温暖的	客厅	,	和	有	一个	少量	的	晚餐	和	我	.

“请到我温暖的客厅来，和我一起吃顿晚餐吧。”

" [haʊ] [kaɪnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] - !

"	How	kind	that	seemed	to	Tommelise	!
"	如何	种类	那	似乎	到	-	!

“托梅利斯觉得这真是太好了！”

" [ðaʊ] [kænst][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['fiːld.maʊs] ;

"	Thou	canst	stop	with	me	the	whole	winter	,	"	said	the	old	fieldmouse	;
"	你	罐	停止	和	我	这	所有的	冬天	,	"	说	这	老的	田鼠	;

“你可以和我一起过整个冬天，”老田鼠说；

" [bʌt; bət] [ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ]['pɑːrlər] [niːt] [ænd; ənd]

"	but	then	thou	must	be	my	little	maid	,	and	keep	my	parlor	neat	and
"	但	然后	你	必须	是	我的	小的	女佣	,	和	保持	我的	客厅	整洁的	和

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

“但是你必须做我的小女仆，把我的客厅打扫得干干净净。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	tell	me	tales	to	amuse	me	,	for	I	am	very	fond	of	them	!
和	告诉	我	故事	到	娱乐	我	,	为了	我	是	非常	喜爱	的	他们	!

请给我讲故事逗我开心，因为我非常喜欢听故事！

" [ænd; ənd] - [dɪd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fiːld.maʊs] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

"	And	Tommelise	did	all	that	the	good	old	fieldmouse	desired	of	her	,	and
"	和	-	做过	全部	那	这	好的	老的	田鼠	想要的	的	她	,	和

[wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

was	very	comfortable	.
曾是	非常	舒服的	.

“托梅利斯照做了那只善良的老田鼠想要她做的一切，她感到非常舒服。”

" [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fiːld.maʊs] ,

"	Before	long	we	shall	have	a	visitor	,	"	said	the	fieldmouse	,
"	前	长的	我们	将	有	一个	游客	,	"	说	这	田鼠	,

“不久之后，我们将迎来一位访客，”田鼠说道。

[suːn] ['æftər] - [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ;

soon	after	Tommelise	was	settled	in	her	place	;
很快	后	-	曾是	定居	在	她	地方	;

托梅莉丝安顿下来后不久；

" [maɪ] ['neɪbər] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

"	my	neighbor	is	accustomed	to	visit	me	once	a	week	.
"	我的	邻居	是	习惯	到	访问	我	一次	一个	星期	.

我的邻居习惯每周来看望我一次。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] ,

He	is	much	better	off	in	the	world	than	I	am	;	he	has	a	large	house	,
他	是	很多	更好的	离开	在	这	世界	比	我	是	;	他	有	一个	大的	房子	,

他的生活比我好得多；他有栋大房子，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [werz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] ['velvɪt] [dres] !

and	always	wears	such	a	splendid	velvet	dress	!
和	总是	穿着	这样的	一个	灿烂	天鹅绒	裙子	!

她总是穿着如此华丽的天鹅绒连衣裙！

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] ['oʊnli] ['mænɪdʒ]

If	thou	couldst	only	manage
如果	你	可以	仅有的	管理

如果你能做到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]

to	get	him	for	thy	husband	,	thou	wouldst	be
到	得到	他	为了	你的	丈夫	,	你	会	是

为了嫁给他，你将会.....

['lʌki] , — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][blaɪnd] .

lucky	,	—	but	then	he	is	blind	.
幸运的	,	—	但	然后	他	是	瞎的	.

他很幸运，——但他是个盲人。

[ðaʊ] [kænst] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['veri] [pˈrɪtɪɪst] ['stɔːri] [ðaʊ] [nəʊ] .

Thou	canst	tell	him	the	very	prettiest	story	thou	knowest	.
你	罐	告诉	他	这	非常	最漂亮的	故事	你	最了解	.

你可以把他所知道的最美的故事讲给他听。

" [bʌt; bət] - [geɪv] [hɜːrˈself][noʊ] ['trʌb(ə)l] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]

"	But	Tommelise	gave	herself	no	trouble	about	him	;	she	did	not	wish	to	have
"	但	-	给予	她自己	不	麻烦	关于	他	;	她	做过	不是	希望	到	有

[ðə; ðɪ] ['neɪbər] ,

the	neighbor	,
这	邻居	,

“但托梅莉丝并没有为他烦恼；她不想和邻居有任何瓜葛，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [moʊl] .

for	he	was	only	a	mole	.
为了	他	曾是	仅有的	一个	痣	.

因为他只不过是一只鼹鼠。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [dres] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ]

He	came	and	paid	his	visits	in	his	black	velvet	dress	;	he	was	very	rich
他	来了	和	有薪酬的	他的	访问	在	他的	黑色的	天鹅绒	裙子	;	他	曾是	非常	富有的

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ,

and	learned	,
和	学习	,

他身穿黑色天鹅绒长袍前来拜访；他非常富有，而且学识渊博。

[ðə; ði] ['fiːld.maʊs] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['twenti] [taɪmz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən]

the	fieldmouse	said	,	and	his	dwelling	-	house	was	twenty	times	larger	than
这	田鼠	说	,	和	他的	住宅	-	房子	曾是	二十	时代	更大的	比

[hɜːrz] ;

hers	;
她的	;

田鼠说，他的住所比她的大二十倍；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ,

and	he	had	such	a	deal	of	earning	,
和	他	有	这样的	一个	交易	的	收入	,

他赚了很多钱，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ; [hiː; hi]

although	he	made	but	little	of	the	sum	and	the	beautiful	flowers	;	he
虽然	他	制成	但	小的	的	这	和	和	这	美丽的	花朵	;	他

[læft] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;

laughed	at	them	;
笑了	在	他们	;

虽然他只得到了很少的钱和美丽的花朵；但他嘲笑它们；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] !

but	then	he	had	never	seen	them	!
但	然后	他	有	绝不	已见	他们	!

但他从未见过它们!

[ðə; ði] ['fiːld.maʊs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] - ['sɪŋɪŋ] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

The	fieldmouse	insisted	on	Tommelise	singing	,	so	she	sang	.
这	田鼠	坚持	在	-	歌唱	,	所以	她	唱	.

田鼠坚持要托梅莉丝唱歌，于是她就唱了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [bəuθ] " [flai] , [stæg] - ['biːtl] , [flai] !

She	sang	both	"	Fly	,	stag	-	beetle	,	fly	!
她	唱	两个都	"	飞	,	麀	-	甲虫	,	飞	!

她唱了《飞吧，锹甲虫，飞吧！》

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [griːn] [mɔːs] [grəuz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [saɪd] ;

"	and	"	The	green	moss	grows	by	the	water	side	;
"	和	"	这	绿色的	苔藓	生长	经过	这	水	边	;

“绿色的苔藓生长在水边；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊl] [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swiːt]

"	and	the	mole	fell	deeply	in	love	with	her	,	for	the	sake	of	her	sweet
"	和	这	痣	跌倒	深	在	爱	和	她	,	为了	这	清酒	的	她	甜的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“鼹鼠深深地爱上了她，因为她声音甜美。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] ['dʒent(ə)lmən] .

but	he	did	not	say	any	thing	,	for	he	was	a	very	discreet	gentleman	.
但	他	做过	不是	说	任何	事物	,	为了	他	曾是	一个	非常	慎重	绅士	.

但他什么也没说，因为他是一位非常谨慎的绅士。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [dʌg] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs]

He	had	lately	dug	a	long	passage	through	the	earth	,	between	his	house
他	有	最近	挖	一个	长的	通道	通过	这	地球	,	之间	他的	房子

[ænd; ənd] [ðerz] ;

and	theirs	;
和	他们的	;

最近，他在自己的房子和他们的房子之间挖了一条很长的通道；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːld.maʊs] [liːv] [tuː; tə] [wɔːk] [wen'evər]

and	in	this	he	gave	Tommelise	and	the	fieldmouse	leave	to	walk	whenever
和	在	这	他	给予	-	和	这	田鼠	离开	到	走	每当

[ðeɪ] [laɪkt] .

they	liked	.
他们	喜欢	.

因此，他允许托梅利斯和田鼠随时自由散步。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

But	he	told	them	not	to	be	afraid	of	a	dead	bird	which	lay	in	the
但	他	讲述	他们	不是	到	是	害怕的	的	一个	死的	鸟	哪个	躺	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

但他告诉他们不要害怕走廊里的那只死鸟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

for	it	was	an
为了	它	曾是	一个

因为那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɪn'taɪər][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːk] ; [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ded] [dʒʌst] ['leɪtli] ,

entire	bird	,	with	feathers	and	a	beak	;	which	certainly	was	dead	just	lately	,
全部的	鸟	,	和	羽毛	和	一个	喙	;	哪个	当然	曾是	死的	只是	最近	,

整只鸟，羽毛和喙都还在；可以肯定的是，它不久前刚死过。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][bɪ'gæn]

at	the	beginning	of	winter	,	and	had	been	buried	exactly	where	he	began
在	这	开始	的	冬天	,	和	有	到过	埋葬	确切地	在哪里	他	开始

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .

his	passage	.
他的	通道	.

初冬时节，他被埋葬在他开始旅程的地方。

[ðə; ði] [moʊl] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʌtʃˌwʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	mole	took	a	piece	of	touchwood	in	his	mouth	,
这	痣	采取	一个	片	的	触木	在	他的	嘴	,

鼹鼠把一块试金石叼在嘴里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [dʒʌst] [laɪk] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

for	it	shines	just	like	fire	in	the	dark	,	and	went	before	them	,
为了	它	闪耀	只是	喜欢	火	在	这	黑暗的	,	和	去	前	他们	,

因为它像黑暗中的火焰一样闪耀，并且走在他们前面。

[tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .

to	light	them	in	the	long	,	dark	passage	.
到	光	他们	在	这	长的	,	黑暗的	通道	.

在漫长黑暗的通道中照亮他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [wer] [ðə; ði] [ded] [bɜːrd] [leɪ] ,

When	they	were	come	where	the	dead	bird	lay	,
什么时候	他们	是	来	在哪里	这	死的	鸟	躺	,

当他们来到死鸟所在的地方时，

[ðə; ði] [moʊl] [set] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['plaʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	mole	set	his	broad	nose	to	the	ground	,	and	ploughed	up	the	earth	,
这	痣	放	他的	广阔	鼻子	到	这	地面	,	和	耕作	向上	这	地球	,

鼹鼠把宽阔的鼻子贴在地上，犁开了泥土。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hoʊl] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] .

so	that	there	was	a	large	hole	,	through	which	the	daylight	could	shine	.
所以	那	那里	曾是	一个	大的	洞	,	通过	哪个	这	日光	可以	闪耀	.

因此，那里出现了一个大洞，日光可以从中照射进来。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] ['swɑːloʊ] ,

In	the	middle	of	the	floor	lay	a	dead	swallow	,
在	这	中间	的	这	地面	躺	一个	死的	吞	,

地板中央躺着一只死燕子。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪts] [saɪdz] .

with	its	beautiful	wings	pressed	close	to	its	sides	.
和	它是	美丽的	翅膀	按下	关闭	到	它是	侧面	.

它美丽的翅膀紧贴着身体两侧。

[ɪts] [legz] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɛðɚz] ;

Its	legs	and	head	were	drawn	up	under	the	feathers	;
它是	腿	和	头	是	绘制	向上	在下面	这	羽毛	;

它的腿和头都缩在羽毛下面；

[ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪd] [ʌv; əv] [koʊld] .

the	poor	bird	had	certainly	died	of	cold	.
这	贫穷的	鸟	有	当然	死亡	的	寒冷的	.

这只可怜的小鸟肯定是冻死了。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] ;

Tommelise	was	very	sorry	for	it	,	for	she	was	so	fond	of	little	birds	;
-	曾是	非常	对不起	为了	它	,	为了	她	曾是	所以	喜爱	的	小的	鸟类	;

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

托梅莉丝为此感到非常难过，因为她非常喜欢小鸟；它们曾经……

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] , [sʌŋ] [ænd; ənd] ['twɪtə] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]

through	the	whole	summer	,	sung	and	twittered	so	beautifully	to	her	;	but
通过	这	所有的	夏天	,	唱	和	推特	所以	非常漂亮	到	她	;	但

[ðə; ði] [moʊl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	mole	stood	beside	it	,
这	痣	站立	旁	它	,

整个夏天，它都对着她歌唱、鸣叫，声音那么美妙；但鼹鼠却站在它旁边，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] , [ænd; ənd] [sed] , — " [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['twidl] [noʊ] [mɔːr] !

with	his	short	legs	,	and	said	,	—	"	Now	it	will	tweedle	no	more	!
和	他的	短的	腿	,	和	说	,	—	"	现在	它	将要	特威德尔	不	更多的	!

他用他那双短腿说道："现在它不会再发出吱吱声了！"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] ;

It	must	be	a	shocking	thing	to	be	born	a	little	bird	;
它	必须	是	一个	令人震惊	事物	到	是	出生	一个	小的	鸟	;

生来是只小鸟，这一定是一件令人震惊的事；

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ;
thank goodness that none of my children have been such ;
感谢 善良 那 没有任何 的 我的 孩子们 有 到过 这样的 ;

幸好我的孩子中没有一个是这样的人;

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ɪts] ['sɪŋɪŋ] ;
for a bird has nothing at all but its singing ;
为了 一个 鸟 有 没有什么 在 全部 但 它是 歌唱 ;

鸟儿除了歌唱之外一无所有;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['wɪntər] !
and it may be starved to death in winter !
和 它 可能 是 饥饿 到 死亡 在 冬天 !

冬天它可能会饿死!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

" [jes] , [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [meɪ] [wel] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['fiːld.maʊs] ;
" Yes , that you , who are a sensible man , may well say , " said the fieldmouse ;
" 是的 , 那 你 , WHO 是 一个 明智的 男人 , 可能 出色地 说 , " 说 这 田鼠 ;

“是的，你这个明智的人，说得没错，”田鼠说道;

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['paɪpɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [wen] ['wɪntər] [kʌmz] ?
" what has the bird , with all its piping and singing , when winter comes ?
" 什么 有 这 鸟 , 和 全部它是 管道 和 歌唱 , 什么时候 冬天 来 ?

“当冬天来临，那鸣唱婉转的鸟儿又能有什么用呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fæmɪʃt] [ɔːr]['froʊz(ə)n] !
It may be famished or frozen !
它 可能 是 饥饿 或者 冷冻 !

它可能是饥饿的，也可能是冻僵的!

" - [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] , [ʃiː; ʃi]
" Tommelise said nothing ; but when the two others had turned their backs , she
" - 说 没有什么 ; 但 什么时候 这 二 其他的 有 转向 他们的 背部 , 她
[bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
bent over it ,
弯曲 超过 它 ,

“托梅莉丝什么也没说；但当另外两人转过身去后，她俯身过去，

[stroʊkt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fɛðɚz] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊvər][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] [kloʊzd] [aɪz] .
stroked aside the feathers which lay over its head , and kissed its closed eyes .
抚摸 旁边 这 羽毛 哪个 躺 超过 它是 头 , 和 亲吻 它是 关闭 眼睛 .

他轻轻拂开盖在它头上的羽毛，亲吻了它紧闭的双眼。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['swɑːloʊ] [wɪtʃ] [sæŋ] [soʊ] ['swiːtli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmər] , "
" Perhaps it was that same swallow which sang so sweetly to me in summer , "
" 也许 它 曾是 那 相同的 吞 哪个 唱 所以 甜蜜地 到 我 在 夏天 , "
[θɔːt] [ʃiː; ʃi] ;
thought she ;
想法 她 ;

“也许就是那只夏天曾为我歌唱的燕子吧，”她想;

" [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] !
" what a deal of pleasure it caused me , the dear , beautiful bird !
" 什么 一个 交易 的 乐趣 它 导致 我 , 这 亲爱的 , 美丽的 鸟 !

“这只可爱美丽的鸟儿给我带来了多么大的快乐啊！”

" [ðə; ði] [moʊl] [stɑːpt] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə]
" The mole stopped up the opening which it had made for the daylight to
" 这 痣 停止 向上 这 开幕 哪个 它 有 制成 为了 这 日光 到
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,

“鼹鼠堵住了它之前为了让光线照射进来而挖的洞。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hoʊm] .
and accompanied the ladies home .
和 伴随 这 女士们 家 .

然后陪同女士们回家。

- , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
Tommelise , however , could not sleep in the night ; so she got up out of bed ,
- , 然而 , 可以 不是 睡觉 在 这 夜晚 ; 所以 她 得到 向上 出去 的 床 ,

然而，托梅莉丝夜里睡不着觉，于是她起床了。

[ænd; ənd] [woʊv] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [mæt] [ʌv; əv] [heɪ] ;
and wove a small , beautiful mat of hay ;
和 编织 一个 小的 , 美丽的 垫 的 干草 ;

然后编织了一张小巧漂亮的干草垫；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [daʊn] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] [bɜːrd] ; [leɪd] [sɔːft] ['kɑːt(ə)n] -
and that she carried down and spread over the dead bird ; laid soft cotton -
和 那 她 携带 向下 和 传播 超过 这 死的 鸟 ; 铺设 柔软的 棉布 -
[wʊl] ,
wool ,
羊毛 ,

她把死鸟叼下来，铺在上面，盖上柔软的棉花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] - ['pɑːrlər] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɜːrd] ,
which she had found in the fieldmouse's parlor , around the bird ,
哪个 她 有 成立 在 这 - 客厅 , 大约 这 鸟 ,

她在田鼠的客厅里，在鸟儿周围发现了这些东西。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [laɪ] [wɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ɜːrθ] .
that it might lie warm in the cold earth .
那 它 可能 说谎 温暖的 在 这 寒冷的 地球 .

或许它能温暖地躺在冰冷的泥土里。

" [ˌfer'wel] , [ðaʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðaɪ]
" Farewell , thou pretty little bird , " said she ; " farewell , and thanks for thy
" 告别 , 你 漂亮的 小的 鸟 , " 说 她 ; " 告别 , 和 谢谢 为了 你的
['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] , [ɪn] ['sʌmər] ,
beautiful song , in summer ,
美丽的 歌曲 , 在 夏天 ,

“再见了，你这只漂亮的小鸟，”她说；“再见了，感谢你在夏天唱的美妙歌声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [griːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['wɔːrmli] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] !
when all the trees were green , and the sun shone so warmly upon us !
什么时候 全部 这 树木 是 绿色的 , 和 这 太阳 闪耀 所以 热情地 之上 我们 !

那时树木葱郁，阳光温暖地照耀着我们！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['bɝːdz] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

"	With	this	she	laid	her	head	upon	the	bird's	breast	,	and	the	same	moment
"	和	这	她	铺设	她	头	之上	这	鸟类	胸部	,	和	这	相同的	片刻

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈmeɪzd] ,

was	quite	amazed	,
曾是	相当	惊叹	,

于是她把头靠在鸟的胸膛上，同时感到非常惊讶。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	seemed	to	her	as	if	there	were	a	slight	movement	within	it	.
为了	它	似乎	到	她	作为	如果	那里	是	一个	轻微	移动	之内	它	.

因为她觉得里面似乎有轻微的动静。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɝːdz] [hɑːrt] .

It	was	the	bird's	heart	.
它	曾是	这	鸟类	心	.

那是鸟的心脏。

[ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] ; [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ] [wɔːmd] , [ˌaɪ ˈtiː]

The	bird	was	not	dead	;	it	lay	in	a	swoon	,	and	now	being	warmed	,	it
这	鸟	曾是	不是	死的	;	它	躺	在	一个	昏厥	,	和	现在	存在	温暖	,	它

[wʌz; wəz] [riːˈænimeitid] .

was	reanimated	.
曾是	复活	.

这只鸟并没有死；它昏迷了过去，现在被温暖起来，又活了过来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['swɔləuz] [flai] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] ['kʌntriz] ;

In	the	autumn	all	the	swallows	fly	away	to	the	warm	countries	;
在	这	秋天	全部	这	燕子	飞	离开	到	这	温暖的	国家	;

秋天，所有的燕子都飞到温暖的国度去；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] [wɪtʃ] ['tæriːz] [bɪˈhaɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ,

but	if	there	be	one	which	tarries	behind	,	it	becomes	stiff	with	cold	,
但	如果	那里	是	一	哪个	焦油	在后面	,	它	变成	僵硬的	和	寒冷的	,

但若有一只落后，就会冻僵。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntɝz] [snoʊ] ['kʌvərz] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	that	it	falls	down	as	if	dead	,	and	the	winter's	snow	covers	it	.
所以	那	它	瀑布	向下	作为	如果	死的	,	和	这	冬天的	雪	封面	它	.

于是它像死了一样倒了下去，被冬雪覆盖。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['terəfaɪd] , [fɔːr; fər] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz]

Tommelise	was	quite	terrified	,	for	in	comparison	with	her	the	bird	was
-	曾是	相当	恐惧	,	为了	在	比较	和	她	这	鸟	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['kriːtʃər] ;

a	very	large	creature	;
一个	非常	大的	生物	;

托梅莉丝非常害怕，因为与她相比，这只鸟体型非常大；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [haʊˈevər] , [leɪd] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ['kloʊzər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pʊr]

but	she	took	courage	,	however	,	laid	the	cotton	-	wool	closer	around	the	poor
但	她	采取	勇气	,	然而	,	铺设	这	棉布	-	羊毛	更近	大约	这	贫穷的

['swɑːloʊ] ,

swallow	,
吞	,

但她鼓起勇气，把棉花球更紧地围在可怜的燕子周围。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [liːvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	fetched	a	coverlet	of	chrysanthemum	leaves	,	which	she	had
和	已获取	一个	床单	的	菊花	树叶	,	哪个	她	有

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][bed] ,

for	her	bed	,
为了	她	床	,

她拿来一块菊花叶做成的被子，那是她铺在床上用的。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪts] [hed] .

and	laid	it	over	its	head	.
和	铺设	它	超过	它是	头	.

然后把它盖在头上。

[nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɪvɪŋ] ,

Next	night	she	listened	again	,	and	it	was	quite	living	,
下一个	夜晚	她	听着	再次	,	和	它	曾是	相当	活的	,

第二天晚上她又听了一遍，感觉非常生动。

[bʌt; bət][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli]['oʊpən][ɪts] [aɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siː]

but	so	weak	that	it	could	only	open	its	eyes	a	very	little	,	and	see
但	所以	虚弱的	那	它	可以	仅有的	打开	它是	眼睛	一个	非常	小的	,	和	看
-	,														
Tommelise	,														
-	,														

但它太虚弱了，只能微微睁开眼睛，看到托梅利斯。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʌtʃˌwʊd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [laɪt] [ʃiː; ʃi]

who	stood	with	a	piece	of	touchwood	in	her	hand	,	for	other	light	she
WHO	站立	和	一个	片	的	触木	在	她	手	,	为了	其他	光	她

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

她手里拿着一根试金石，因为她没有其他光源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [θæŋks] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , [ðaʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] [sɪk] ['swɑːloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Thanks	thou	shalt	have	,	thou	pretty	little	child	!	"	said	the	sick	swallow	to	her
"	谢谢	你	应	有	,	你	漂亮的	小的	孩子	!	"	说	这	生病的	吞	到	她
;																	
;																	
;																	

“你这漂亮的小宝贝，你会得到感谢的！”生病的燕子对她说；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪfli] [ri'vaivd] !

"	I	have	been	beautifully	revived	!
"	我	有	到过	非常漂亮	复活	!

“我已焕然一新！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ] [ə'gen] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm]

I	shall	soon	recover	my	strength	,	and	be	able	to	fly	again	out	into	the	warm
我	将	很快	恢复	我的	力量	,	和	是	有能力的	到	飞	再次	出去	进入	这	温暖的

['sʌnʃaɪn] ! "

sunshine	!	"
阳光	!	"

我很快就会恢复体力，再次飞向温暖的阳光！

" [oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][koʊld] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] !

"	O	,	"	said	she	,	"	it	is	so	cold	out	-	of	-	doors	!
"	哦	,	"	说	她	,	"	它	是	所以	寒冷的	出去	-	的	-	门	!

“哦，”她说，“外面好冷啊！”

[ˌaɪ ˈtiː] [snəuz] [ænd; ənd] ['friːzɪz] !

it	snows	and	freezes	!
它	雪	和	冰冻	!

下雪了，还结冰了！

[stɑːp][ɪn] [ðaɪ] [wɔːrm] [bed] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɜːrs] [ðiː] !

stop	in	thy	warm	bed	,	and	I	will	nurse	thee	!
停止	在	你的	温暖的	床	,	和	我	将要	护士	你	!

躺在你温暖的床上，我会照顾你！

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] ['wɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [liːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	She	brought	the	swallow	water	,	in	a	flower	-	leaf	,	and	it	drank	it	,
"	她	带来	这	吞	水	,	在	一个	花	-	叶子	,	和	它	喝	它	,

她用一片花叶盛着水，带给燕子喝，燕子喝了下去。

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tɔːrn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [θɔːrn] -

and	related	to	her	how	it	had	torn	one	of	its	wings	upon	a	thorn	-
和	有关的	到	她	如何	它	有	撕裂	一	的	它是	翅膀	之上	一个	刺	-

[bʊʃ] ,

bush	,
衬套	,

它向她讲述了它的一只翅膀是如何被荆棘丛撕裂的。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['swɔləuz] ,

and	,	therefore	,	had	not	been	able	to	fly	so	well	as	the	other	swallows	,
和	,	所以	,	有	不是	到过	有能力的	到	飞	所以	出色地	作为	这	其他	燕子	,

因此，它的飞行能力不如其他燕子。

[huː] [hæd; həd] [floʊn] [fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌntriz] .

who	had	flown	far	,	far	away	,	into	the	warm	countries	.
WHO	有	飞行	远的	,	远的	离开	,	进入	这	温暖的	国家	.

他们飞越了遥远的北方，来到了温暖的国度。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [æt; ət] [læst] , ['fɔːlən] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

It	had	,	at	last	,	fallen	down	upon	the	ground	;	but	more	than	that	it
它	有	,	在	最后的	,	倒下	向下	之上	这	地面	;	但	更多的	比	那	它

[nuː] [nɑːt] ,

knew	not	,
知道	不是	,

它最终倒在了地上；但除此之外，它一无所知。

[nɔːr] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] .

nor	how	it	had	come	there	.
也不	如何	它	有	来	那里	.

也不知道它是怎么到那里的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd]

During	the	whole	winter	it	continued	down	here	,	and	Tommelise	was	very	kind
期间	这	所有的	冬天	它	持续	向下	这里	,	和	-	曾是	非常	种类

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

整个冬天它都待在这里，托梅利斯对它非常仁慈。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	became	very	fond	of	it	;
和	成为	非常	喜爱	的	它	;

并非常喜欢它；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [moʊl] [nɔːr] [ðə; ði] ['fiːld.maʊs] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	neither	the	mole	nor	the	fieldmouse	knew	any	thing	about	it	,
但	两者都不	这	痣	也不	这	田鼠	知道	任何	事物	关于	它	,

但鼹鼠和田鼠对此都一无所知。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ['swɔləuz] .

for	they	could	not	endure	swallows	.
为了	他们	可以	不是	忍受	燕子	.

因为他们无法忍受燕子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɔːrm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

As	soon	as	ever	spring	came	,	and	the	sun	shone	warm	into	the	earth	,
作为	很快	作为	曾经	春天	来了	,	和	这	太阳	闪耀	温暖的	进入	这	地球	,

每当春天来临，阳光温暖地照耀大地，

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊl] [hæd; həd]

the	swallow	bade	farewell	to	Tommelise	,	who	opened	the	hole	which	the	mole	had
这	吞	巴德	告别	到	-	,	WHO	打开	这	洞	哪个	这	痣	有

燕子向托梅利斯告别，托梅利斯打开了鼹鼠挖开的洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kʌvərd] [ʌp] .

covered	up	.
涵盖	向上	.

掩盖起来。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sun	shone	so	delightfully	down	into	it	,
这	太阳	闪耀	所以	令人愉悦	向下	进入	它	,

阳光灿烂地洒在它上面，真是太美好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	the	swallow	asked	whether	she	would	not	go	with	him	;	she	might	sit	upon	his	back	,
和	这	吞	问	无论	她	会	不是	去	和	他	;	她	可能	坐	之上	他的	后退	,

燕子问她是否愿意跟它一起走；她可以停在它的背上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [flai] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] - [wʊd] .

and	he	would	fly	out	with	her	far	into	the	green	-	wood	.
和	他	会	飞	出去	和	她	远的	进入	这	绿色的	-	木头	.

他会带着她飞向遥远的绿林深处。

[bʌt; bət] - [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [ðə; ði] [oʊld] ['fiːld.maʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [left] [hɜːr; hər] .

But	Tommelise	knew	that	it	would	distress	the	old	fieldmouse	if	she	thus	left	her	.
但	-	知道	那	它	会	痛苦	这	老的	田鼠	如果	她	因此	左边	她	.

但托梅利斯知道，如果她就这样离开，老田鼠会伤心的。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , " [sed] - .

"	No	,	I	cannot	,	"	said	Tommelise	.
"	不	,	我	不能	,	"	说	-	.

“不，我不能，”托梅利斯说。

" [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [ðaʊ] [gʊd] , [swiːt] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [ænd; ənd] [fluː]
" Farewell , farewell , thou good , sweet little maiden ! " said the swallow , and flew
" 告别 , 告别 , 你 好的 , 甜的 小的 少女 ! " 说 这 吞 , 和 飞翔
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
out into the sunshine .
出去 进入 这 阳光 .

“再见了，再见了，你这善良、甜美的小姑娘！”燕子说着，飞向了阳光。

- [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Tommelise looked after it , and the tears came into her eyes ,
- 看起来 后 它 , 和 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 ,

托梅莉丝看着它，眼泪涌上了她的眼眶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [fər'lɔːrn] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]
for she was very fond of the swallow , and she felt quite forlorn now it
为了 她 曾是 非常 喜爱 的 这 吞 , 和 她 毛毡 相当 绝望 现在 它
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

因为她非常喜欢燕子，燕子飞走了，她感到非常伤心。

" - ! - !
" Quivit ! quivit !
" - ! - !

“Quivit！quivit！

" [sʌŋ] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] - [wʊd] .
" sung the bird , and flew into the green - wood .
" 唱 这 鸟 , 和 飞翔 进入 这 绿色的 - 木头 .

“鸟儿唱着歌，飞进了绿树林。”

- [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːroʊfl] .
Tommelise was very sorrowful .
- 曾是 非常 悲伤 .

托梅利斯非常悲伤。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] .
She could not obtain leave to go out into the warm sunshine .
她 可以 不是 获得 离开 到 去 出去 进入 这 温暖的 阳光 .

她无法获准外出享受温暖的阳光。

[ðə; ði][kɔːrn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊsɪz] ['dwelɪŋ] ,
The corn which had been sown in the field above the mouse's dwelling ,
这 玉米 哪个 有 到过 播种 在 这 场地 多于 这 老鼠的 住宅 ,

在老鼠住处上方田地里播种的玉米，

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had grown so high that it was now like a thick wood to her .
有 生长 所以 高的 那 它 曾是 现在 喜欢 一个 厚的 木头 到 她 .

它长得很高，在她眼里就像一片茂密的树林。

" [naʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sʌmər] , [ðaʊ] [ʃælt] [get] [ðaɪ] ['wedɪŋ] [kloʊðz] ['redi] , " [sed] [ðə; ði]
" Now , during this summer , thou shalt get thy wedding clothes ready , " said the
" 现在 , 期间 这 夏天 , 你 应 得到 你的 婚礼 衣服 准备好 , " 说 这
['fiːld.maʊs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
fieldmouse to her ;
田鼠 到 她 ;

“现在，在这个夏天，你要准备好你的结婚礼服，”田鼠对她说；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['neɪbər] , [ðə; ði] ['welθi] [moʊl] , [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊər]

for	the	old	neighbor	,	the	wealthy	mole	,	had	presented	himself	as	a	wooer
为了	这	老的	邻居	,	这	富裕	痣	,	有	呈现	他自己	作为	一个	求爱者

.

:

.

因为那位富有的老邻居，那只鼹鼠，把自己伪装成求婚者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][bəuθ] ['wʊlən] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [kloʊðz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][bəuθ] ['teɪbl]

"	Thou	shalt	have	both	woollen	and	linen	clothes	;	thou	shalt	have	both	table
"	你	应	有	两个都	羊毛	和	亚麻布	衣服	;	你	应	有	两个都	桌子

[ænd; ənd]['bɑːdi] ['lɪnɪn] ,

and	body	linen	,
和	身体	亚麻布	,

“你要有羊毛的，也有细麻布的衣服；你要有餐桌上的细麻布，也有贴身穿着的细麻布。”

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][ðə; ði] [moʊlz] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['fiːld.maʊs] .

if	thou	wilt	be	the	mole's	wife	,	"	said	the	old	fieldmouse	.
如果	你	枯萎	是	这	鼹鼠的	妻子	,	"	说	这	老的	田鼠	.

“如果你愿意做鼹鼠的妻子，”老田鼠说。

- [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][spɪn] ;

Tommelise	was	obliged	to	sit	down	and	spin	;
-	曾是	有义务	到	坐	向下	和	旋转	;

托梅利斯被迫坐下来纺纱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːld.maʊs] [haɪrd] [sɪks]['spaɪdər][tuː; tə][spɪn][ænd; ənd] [wiːv] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

and	the	fieldmouse	hired	six	spiders	to	spin	and	weave	both	night	and	day
和	这	田鼠	雇用	六	蜘蛛	到	旋转	和	编织	两个都	夜晚	和	天

.

:

.

田鼠雇佣了六只蜘蛛日夜不停地纺织蛛网。

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [moʊl] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

Every	evening	the	mole	came	to	pay	a	visit	,
每一个	晚上	这	痣	来了	到	支付	一个	访问	,

每天晚上，鼹鼠都会来拜访。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

and	always	said	that	when	the	summer	was	ended	,
和	总是	说	那	什么时候	这	夏天	曾是	结束	,

他总是说，当夏天结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] [soʊ] ['hɑːtli] [æz; əz][tuː; tə] [beɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ,

and	the	sun	did	not	shine	so	hotly	as	to	bake	the	earth	to	a	stone	,
和	这	太阳	做过	不是	闪耀	所以	热	作为	到	烤	这	地球	到	一个	石头	,

太阳的热量并没有强烈到把大地烤成石头。

— [jes] , [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

—	yes	,	when	the	summer	was	over	,	then	he	and	Tommelise	would	have	a
—	是的	,	什么时候	这	夏天	曾是	超过	,	然后	他	和	-	会	有	一个

[grænd] ['wedɪŋ] ;

grand	wedding	;
盛大	婚礼	;

—是的，等夏天结束了，他和托梅丽丝就会举行盛大的婚礼；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['welθi] [oʊld]

but	**this**	**never**	**gave**	**her**	**any**	**pleasure**	**,**	**for**	**she**	**did**	**not**	**like**	**the**	**wealthy**	**old**
但	这	绝不	给予	她	任何	乐趣	,	为了	她	做过	不是	喜欢	这	富裕	老的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	**.**
绅士	.

但这并没有给她带来任何快乐，因为她不喜欢这位富有的老绅士。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [set] ,

Every	**morning**	**,**	**when**	**the**	**sun**	**rose**	**,**	**and**	**every**	**evening**	**,**	**when**	**it**	**set**	**,**
每一个	早晨	,	什么时候	这	太阳	玫瑰	,	和	每一个	晚上	,	什么时候	它	放	,

每天早晨，当太阳升起的时候；每天傍晚，当太阳落山的时候；

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

she	**stole**	**out**	**to**	**the**	**door**	**;**
她	偷窃	出去	到	这	门	;

她偷偷溜到门口；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn][ə'saɪd][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bluː]

and	**if**	**the**	**wind**	**blew**	**the**	**ears**	**of**	**corn**	**aside**	**so**	**that**	**she**	**could**	**see**	**the**	**blue**
和	如果	这	风	吹	这	耳朵	的	玉米	旁边	所以	那	她	可以	看	这	蓝色的

[skaɪ] ,

sky	**,**
天空	,

如果风把玉米穗吹到一边，让她能看到蓝天，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] ,

she	**thought**	**how**	**bright**	**and**	**beautiful**	**it**	**was**	**out**	**there**	**,**
她	想法	如何	明亮的	和	美丽的	它	曾是	出去	那里	,

她心想外面的景色多么明亮美丽啊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] , [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['swɑːloʊ] .

and	**she**	**wished**	**so**	**much**	**that**	**she**	**could**	**,**	**just**	**once**	**more**	**,**	**see**	**the**	**dear**	**swallow**	**.**
和	她	希望	所以	很多	那	她	可以	,	只是	一次	更多的	,	看	这	亲爱的	吞	.

她多么希望能够再见那只可爱的燕子一面。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] ; [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [floʊn] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli]

But	**he**	**never**	**came**	**;**	**he**	**certainly**	**had**	**flown**	**far**	**,**	**far**	**away**	**from**	**the**	**lovely**
但	他	绝不	来了	;	他	当然	有	飞行	远的	,	远的	离开	从	这	迷人的

[griːn] - [wʊd] .

green	**-**	**wood**	**.**
绿色的	-	木头	.

但他始终没有出现；他肯定已经飞得远远的，远离了那片美丽的绿林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ɔːl] - ['wedɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['redi] .

It	**was**	**now**	**autumn**	**,**	**and**	**all**	**Tommelise's**	**wedding**	**things**	**were**	**ready**	**.**
它	曾是	现在	秋天	,	和	全部	-	婚礼	事物	是	准备好	.

现在已经是秋天了，托梅莉丝的婚礼用品都准备就绪了。

" [ɪn] [fɔːr] [wiːks] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['mærid] , " [sed] [ðə; ði]

"	**In**	**four**	**weeks**	**thou**	**shalt**	**be**	**married**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	在	四	周	你	应	是	已婚	,	"	说	这

"四周后你就会结婚，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[oʊld] ['fiːld.maʊs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

old	**fieldmouse**	**to**	**her**	**.**
老的	田鼠	到	她	.

对她来说，她就像一只老田鼠。

[bʌt; bət] - [kraɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [rɪtʃ] [moʊl] .

But	Tommelise	cried	,	and	said	that	she	would	not	have	the	rich	mole	.
但	-	哭	,	和	说	那	她	会	不是	有	这	富有的	痣	.

但托梅莉丝哭了，说她不要那个富有的鼹鼠。

" [snɪk] , [snæk] ! " [sed] [ðə; ði] ['fiːld.maʊs] ; " [duː][nɑːt][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] ,

"	Snick	,	snack	!	"	said	the	fieldmouse	;	"	do	not	go	and	be	obstinate	,
"	斯尼克	,	小吃	!	"	说	这	田鼠	;	"	做	不是	去	和	是	顽固	,

“咔嚓，吃点东西！”田鼠说；“别固执己见，

[els] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪt] [tiːθ] !

else	I	shall	bite	thee	with	my	white	teeth	!
别的	我	将	咬	你	和	我的	白色的	牙齿	!

否则我就用我的白牙咬你！

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] !

He	is	,	indeed	,	a	very	fine	gentleman	!
他	是	,	的确	,	一个	非常	美好的	绅士	!

他确实是一位非常优秀的绅士！

[ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [dres] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] !

The	queen	herself	has	not	got	a	dress	equal	to	his	black	velvet	!
这	女王	她自己	有	不是	得到	一个	裙子	平等的	到	他的	黑色的	天鹅绒	!

女王本人也没有一件能与他的黑色天鹅绒礼服相媲美的裙子！

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪtʃɪz] [bəuθ][ɪn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['kɔːfər] .

He	has	riches	both	in	kitchen	and	coffer	.
他	有	财富	两个都	在	厨房	和	保险箱	.

他厨房里和银行里都财源滚滚。

[biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] !

Be	thankful	that	thou	canst	get	such	a	one	!
是	感恩	那	你	罐	得到	这样的	一个	一	!

你应该庆幸自己能得到这样的机会！

" [soʊ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

"	So	the	wedding	was	fixed	.
"	所以	这	婚礼	曾是	固定的	.

“所以婚礼就定下来了。”

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kʌm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [blæk] ['velvɪt] [suːt] , [tuː; tə] [fetʃ] [ə'weɪ]

The	bridegroom	was	already	come	,	in	his	best	black	velvet	suit	,	to	fetch	away
这	新郎	曾是	已经	来	,	在	他的	最好的	黑色的	天鹅绒	套装	,	到	拿来	离开

- .

Tommelise	.

- .

新郎已经穿着他最好的黑色天鹅绒西装来了，准备接托梅利斯回家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [diːp] ['ʌndər] [graʊnd] , ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	was	to	live	with	him	deep	under	ground	,	never	to	come	out	into	the
她	曾是	到	居住	和	他	深的	在下面	地面	,	绝不	到	来	出去	进入	这

[wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ,

warm	sunshine	,
温暖的	阳光	,

她将与他一起生活在地下深处，永远无法沐浴在温暖的阳光下。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

for	that	he	could	not	bear	.
为了	那	他	可以	不是	熊	.

他无法忍受这一点。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wʌns] [mɔːr] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	poor	child	was	full	of	sorrow	;	she	must	once	more	say	farewell	to	the
这	贫穷的	孩子	曾是	满的	的	悲哀	;	她	必须	一次	更多的	说	告别	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] ;

beautiful	sun	;
美丽的	太阳	;

可怜的孩子满心悲伤；她不得不再次向美丽的太阳告别；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [soʊ] [hɑːrd] ,

and	she	begged	so	hard	,
和	她	乞求	所以	难的	,

她苦苦哀求，

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːld.maʊs] [geɪv] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

that	the	fieldmouse	gave	her	leave	to	go	to	the	door	to	do	so	.
那	这	田鼠	给予	她	离开	到	去	到	这	门	到	做	所以	.

那只田鼠允许她去门口这样做。

" [ˌfer'wel] , [ðaʊ] [braɪt] [sʌn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

"	Farewell	,	thou	bright	sun	!	"	said	she	,	and	stretched	forth	her	arms	,
"	告别	,	你	明亮的	太阳	!	"	说	她	,	和	拉伸	前进	她	武器	,

“再见了，灿烂的太阳！”她说着，伸出了双臂。

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːrn] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	went	a	few	paces	from	the	fieldmouse's	door	,	for	the	corn	was	now
和	去	一个	很少	步幅	从	这	-	门	,	为了	这	玉米	曾是	现在

[kʌt] ,

cut	,
切	,

于是，她从田鼠的窝门口走了几步，因为玉米已经被收割了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [draɪ] ['stʌbl] .

and	again	there	was	nothing	but	the	dry	stubble	.
和	再次	那里	曾是	没有什么	但	这	干燥	茬	.

那里依然只有干枯的茬子。

" [ˌfer'wel] ! [ˌfer'wel] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red]

"	Farewell	!	farewell	!	"	said	she	,	and	threw	her	small	arms	around	a	little	red
"	告别	!	告别	!	"	说	她	,	和	扔	她	小的	武器	大约	一个	小的	红色的

['flaʊər] [wɪtʃ] [gruː]

flower	which	grew
花	哪个	生长

“再见！再见！”她说着，用她小小的胳膊搂住了一朵盛开的红色小花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðer; ðər] ; " [griːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['swɑːloʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ! "

there	;	"	greet	the	little	swallow	for	me	,	if	thou	chance	to	see	him	!	"
那里	;	"	迎接	这	小的	吞	为了	我	,	如果	你	机会	到	看	他	!	"

“如果你碰巧看到它，请替我问候一下那只小燕子！”

" - ! - ! " [sed] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

"	Quivit	!	quivit	!	"	said	the	swallow	,	that	very	moment	,	above	her	head	;	she	looked
"	-	!	-	!	"	说	这	吞	,	那	非常	片刻	,	多于	她	头	;	她	看起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“咿呀呀！咿呀呀！”就在那一刻，燕子在她头顶上方叫道；她抬起头来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɑːloʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [baɪ] .

there	was	the	little	swallow	,	which	had	just	come	by	.
那里	曾是	这	小的	吞	,	哪个	有	只是	来	经过	.

一只小燕子刚刚飞过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ;

As	soon	as	Tommelise	saw	it	,	she	was	very	glad	;
作为	很快	作为	-	锯	它	,	她	曾是	非常	高兴的	;

托梅莉丝一看到它，就非常高兴；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] [moʊl] ,

she	told	it	how	unwilling	she	was	to	marry	the	rich	old	mole	,
她	讲述	它	如何	不情愿	她	曾是	到	结婚	这	富有的	老的	痣	,

她告诉它，她多么不愿意嫁给那个富有的老鼹鼠。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][soʊ] [diːp] [ˌʌndər'graʊnd] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [ʃoʊn] .

and	live	so	deep	underground	,	where	the	sun	never	shone	.
和	居住	所以	深的	地下	,	在哪里	这	太阳	绝不	闪耀	.

生活在地底深处，那里阳光从未照射到。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

She	could	not	help	weeping	as	she	told	him	.
她	可以	不是	帮助	哭泣	作为	她	讲述	他	.

她一边哭着一边告诉他。

" [ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] [ɪz][dʒʌst][æt; ət][hænd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɑːloʊ] ;

"	The	cold	winter	is	just	at	hand	,	"	said	the	little	swallow	;
"	这	寒冷的	冬天	是	只是	在	手	,	"	说	这	小的	吞	;

“寒冷的冬天就要来了，”小燕子说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌntriz] , [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	I	am	going	far	away	to	the	warm	countries	,	wilt	thou	go	with	me	?
"	我	是	去	远的	离开	到	这	温暖的	国家	,	枯萎	你	去	和	我	?

“我要去遥远的温暖国度，你愿意和我一起去吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩的儿童故事(Wonderful Stories for Children)
第3/6页

[ðaʊ] [kænst][sɪt][əˈpɑːn][maɪ] [bæk] ; [baɪnd] [ðaɪˈself] [fæst][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ˈgɜːrdl] ,

Thou	canst	sit	upon	my	back	;	bind	thyself	fast	with	thy	girdle	,
你	罐	坐	之上	我的	后退	;	绑定	你自己	快速地	和	你的	腰带	,

你可以坐在我的背上；用你的腰带把自己绑紧，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪl] [flaɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [moʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk][ˈpɑːrlər] ,

and	so	we	will	fly	away	from	the	rich	mole	and	his	dark	parlor	,
和	所以	我们	将要	飞	离开	从	这	富有的	痣	和	他的	黑暗的	客厅	,

于是，我们将飞离那只富有的鼹鼠和他阴暗的客厅。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːrm] [ˈkʌntriz] , [wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] [mɔːr]

far	away	over	the	mountains	,	to	the	warm	countries	,	where	the	sun	shines	more
远的	离开	超过	这	山脉	,	到	这	温暖的	国家	,	在哪里	这	太阳	闪耀	更多的

['bjuːtɪfli] [ðæn; ðən] [hɪr] ,

beautifully	than	here	,
非常漂亮	比	这里	,

远在群山之外，在温暖的国度里，那里的阳光比这里更加灿烂。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]

and	where	there	always	is	summer	,	and	where	the	beautiful	flowers	are	always
和	在哪里	那里	总是	是	夏天	,	和	在哪里	这	美丽的	花朵	是	总是

[ɪn] [bluːm] .

in	bloom	.
在	盛开	.

那里永远是夏天，美丽的鲜花永远盛开。

[ˈoʊnli][flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] - ,

Only	fly	away	with	me	,	thou	sweet	little	Tommelise	,
仅有的	飞	离开	和	我	,	你	甜的	小的	-	,

只管跟我一起飞走吧，你这甜美的小托梅莉丝。

[huː] [dɪdst] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [wen] [aɪ] [leɪ] [ˈfroʊz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ! "

who	didst	save	my	life	when	I	lay	frozen	in	the	dark	prison	of	the	earth	!	"
WHO	迪斯特	节省	我的	生活	什么时候	我	躺	冷冻	在	这	黑暗的	监狱	的	这	地球	!	"

当我被冰封在黑暗的地球牢笼中时，是谁救了我的命！

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ! " [sed] - , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['bɜːdz]

"	Yes	,	I	will	go	with	thee	!	"	said	Tommelise	,	and	seated	herself	upon	the	bird's
"	是的	,	我	将要	去	和	你	!	"	说	-	,	和	坐着	她自己	之上	这	鸟类

[bæk] ,

back	,
后退	,

“好的，我愿意跟你一起去！”托梅莉丝说着，便坐到了鸟背上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt]

with	her	feet
和	她	脚

用她的脚

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] .

upon	one	of	his	outspread	wings	.
之上	一	的	他的	扩张	翅膀	.

在他的一只展开的翅膀上。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ,

She	bound	her	girdle	to	one	of	the	strongest	of	his	feathers	,
她	边界	她	腰带	到	一	的	这	最强	的	他的	羽毛	,

她把腰带系在他最坚韧的一根羽毛上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [fluː] [ə'lɔːft]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['oʊvər] [wʊd] [ænd; ənd]['oʊvər] [siː] ,

and	thus	the	swallow	flew	aloft	into	the	air	,	over	wood	and	over	sea	,
和	因此	这	吞	飞翔	高空	进入	这	空气	,	超过	木头	和	超过	海	,

于是，燕子飞上了天空，越过树林，飞过大海。

[haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] , [wer] [laɪz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [snoʊ] ,

high	up	above	the	great	mountains	,	where	lies	the	perpetual	snow	,
高的	向上	多于	这	伟大的	山脉	,	在哪里	谎言	这	永久	雪	,

在巍峨群山之上，那里终年积雪。

[ænd; ənd] - ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensli] [koʊld] [er] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðen] [krept] [ə'mʌŋ]

and	Tommelise	shivered	with	the	intensely	cold	air	;	but	she	then	crept	among
和	-	瑟瑟发抖	和	这	强烈地	寒冷的	空气	;	但	她	然后	悄悄地爬	之中

[ðə; ði]['bɝːdz][wɔːrm] ['fɛðɚz] ,

the	bird's	warm	feathers	,
这	鸟类	温暖的	羽毛	,

托梅莉丝被刺骨的寒冷冻得瑟瑟发抖；但她随即爬进了鸟儿温暖的羽毛间。

[ænd; ənd]['oʊnli][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] ,

and	only	put	out	her	little	head	,
和	仅有的	放	出去	她	小的	头	,

她只探出小脑袋，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

that	she	might	look	at	all	the	magnificent	prospect	that	lay	below	her	.
那	她	可能	看	在	全部	这	壮丽	前景	那	躺	以下	她	.

让她可以欣赏下方壮丽的景色。

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌntriz] .

Thus	they	came	to	the	warm	countries	.
因此	他们	来了	到	这	温暖的	国家	.

于是他们来到了温暖的国度。

[ðer; ðər][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪr] ; [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [twaɪs]

There	the	sun	shone	much	brighter	than	it	does	here	;	the	heavens	were	twice
那里	这	太阳	闪耀	很多	更亮	比	它	做	这里	;	这	天	是	两次

[æz; əz] [haɪ] ,

as	high	,
作为	高的	,

那里的阳光比这里明亮得多；天空的高度是这里的两倍。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['trelɪs] [ænd; ənd] [hedʒ] [gruː] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [greɪps] .

and	upon	trellis	and	hedge	grew	the	most	splendid	purple	and	green	grapes	.
和	之上	棚架	和	对冲	生长	这	最多	灿烂	紫色的	和	绿色的	葡萄	.

棚架和篱笆上长满了最艳丽的紫色和绿色葡萄。

['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɛmənz] [hʌŋ] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][waɪld] [taɪm]

Oranges	and	lemons	hung	golden	in	the	woods	,	and	myrtle	and	wild	thyme
橙子	和	柠檬	悬挂	金的	在	这	树林	,	和	桃金娘	和	荒野	百里香

[sent] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] ;

sent	forth	their	fragrance	;
发送	前进	他们的	香味	;

树林里挂满了金灿灿的橘子和柠檬，桃金娘和野生百里香散发出阵阵芬芳；

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [ræn]['æftər][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ,
the **most** **beautiful** **children** **,** **on** **the** **highways** **,** **ran** **after** **and** **played** **with** **large** **,**
这 最多 美丽的 孩子们 , 在 这 高速公路 , 跑 后 和 玩 和 大的 ,
['brɪliəntli] - ['kʌlərd] ['bʌtərflaɪz] .
brilliantly **-** **colored** **butterflies** **.**
精彩 - 有色 蝴蝶 .

高速公路上，最漂亮的孩子们追逐着色彩艳丽的大蝴蝶，和它们玩耍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [stɪl] [fluː] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
But **the** **swallow** **still** **flew** **onward** **,** **and** **it** **became** **more** **and** **more** **beautiful** **.**
但 这 吞 仍然 飞翔 向前 , 和 它 成为 更多的 和 更多的 美丽的 .

但燕子依然飞翔，变得越来越美丽。

[ə'mʌŋ] ['lʌvli] [griːn] [triːz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [leɪk] , [stʊd] [ə; eɪ] ['pæləs] ,
Among **lovely** **green** **trees** **,** **and** **beside** **a** **beautiful** **blue** **lake** **,** **stood** **a** **palace** **,**
之中 迷人的 绿色的 树木 , 和 旁 一个 美丽的 蓝色的 湖 , 站立 一个 宫殿 ,

在美丽的绿树掩映下，毗邻碧蓝的湖泊，矗立着一座宫殿。

[bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .
built **of** **the** **shining** **white** **marble** **of** **antiquity** **.**
建造 的 这 灼灼 白色的 大理石 的 古代 .

由古代闪亮的白色大理石建造而成。

[vaɪnz] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][tɔːl] [piləs] ; [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['meni] ['swɑːloʊ]
Vines **clambered** **up** **the** **tall** **pillars** **;** **on** **the** **topmost** **of** **these** **were** **many** **swallow**
藤蔓 攀爬 向上 这 高的 柱子 ; 在 这 最顶层 的 这些 是 许多 吞

藤蔓攀爬在高高的柱子上；在这些柱子的最高处，栖息着许多燕子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[nests] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dwelt] [ðə; ði] ['veri] ['swɑːloʊ] [wɪtʃ] ['kærid] - .
nests **,** **and** **in** **one** **of** **these** **dwelt** **the** **very** **swallow** **which** **carried** **Tommelise** **.**
巢穴 , 和 在 一 的 这些 居住 这 非常 吞 哪个 携带 - .

鸟巢里住着一只燕子，正是它叼走了托梅利斯。

" [hɪr] [ɪz][maɪ][hoʊm] ! " [sed] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] ;
" **Here** **is** **my** **home** **!** **"** **said** **the** **swallow** **;**
" 这里 是 我的 家 ! " 说 这 吞 ;

“这就是我的家！”燕子说；

" [bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] [naʊ] [siːk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [groʊ]
" **but** **wilt** **thou** **now** **seek** **out** **for** **thyself** **one** **of** **the** **lovely** **flowers** **which** **grow**
" 但 枯萎 你 现在 寻找 出去 为了 你自己 一 的 这 迷人的 花朵 哪个 生长
[bɪ'loʊ] ,
below **,**
以下 ,

“但你现在是否愿意亲自去寻找一朵生长在下面的美丽花朵呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðiː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk] [ðaɪ'self] [æz; əz]
and **then** **I** **will** **place** **thee** **there** **,** **and** **thou** **shalt** **make** **thyself** **as**
然后 我 将要 地方 你 那里 , 和 你 应 制作 你自己 作为
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðaʊ] [pliːz] ? "
comfortable **as** **thou** **pleasest** **?** **"**
舒服的 作为 你 请 ? "

然后我会把你安置在那里，你可以随意舒舒服服地待着。

" [ðæt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] .
" **That** **is** **charming** **!** **"** **said** **she** **,** **and** **clapped** **her** **small** **hands** **.**
" 那 是 迷人 ! " 说 她 , 和 鼓掌 她 小的 双手 .

“真可爱！”她说着，拍了拍小手。

[dʒʌst][baɪ][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['pɪlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ,

Just	by	there	lay	a	large	white	marble	pillar	,	which	had	fallen	down	,
只是	经过	那里	躺	一个	大的	白色的	大理石	支柱	,	哪个	有	倒下	向下	,

旁边原先倒着一根巨大的白色大理石柱，它已经倒塌了。

[ænd; ənd]['broʊkən]['ɪntuː] [θriː] ['piːsɪz] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [gruː] [ðə; ðiː][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [lɑːrdʒ]

and	broken	into	three	pieces	,	but	amongst	these	grew	the	most	exquisite	large
和	破碎的	进入	三	件	,	但	在	这些	生长	这	最多	精美的	大的

[waɪt] ['flaʊərz] .

white	flowers	.
白色的	花朵	.

它断成了三块，但在这些碎片中却长出了最精致的大白花。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [fluː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	swallow	flew	down	with	Tommelise	,	and	seated	her	upon	one	of	the
这	吞	飞翔	向下	和	-	,	和	坐着	她	之上	一	的	这

[brɔːd] [liːvz] ,

broad	leaves	,
广阔	树叶	,

燕子叼着托梅莉丝飞了下来，把她放在一片宽大的叶子上。

— [bʌt; bət] [haʊ] [ə'meɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

—	but	how	amazed	she	was	!
—	但	如何	惊叹	她	曾是	!

——但她当时是多么惊讶啊！

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ,

There	sat	a	little	man	in	the	middle	of	the	flower	,
那里	卫星	一个	小的	男人	在	这	中间	的	这	花	,

花丛中央坐着一个小矮人，

[æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv] [glæs] ;

as	white	and	transparent	as	if	he	were	of	glass	;
作为	白色的	和	透明的	作为	如果	他	是	的	玻璃	;

他洁白透明，仿佛是玻璃做的；

[ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	most	lovely	crown	of	gold	was	upon	his	head	,
这	最多	迷人的	王冠	的	金子	曾是	之上	他的	头	,

他头上戴着一顶最美丽的金冠，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [wɪŋz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

and	the	most	beautiful	bright	wings	upon	his	shoulders	;	and	he	,	too	,
和	这	最多	美丽的	明亮的	翅膀	之上	他的	肩膀	;	和	他	,	也	,

[wʌz; wəz][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] - .

was	no	larger	than	Tommelise	.
曾是	不	更大的	比	-	.

他肩上长着最美丽明亮的翅膀；而且，他的体型也和托梅利斯一样小。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] .

He	was	the	angel	of	the	flower	.
他	曾是	这	天使	的	这	花	.

他是花朵的天使。

[ɪn] ['evri] ['flaʊər] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

In	every	flower	lived	such	a	little	man	or	woman	,
在	每一个	花	居住地	这样的	一个	小的	男人	或者	女士	,

每一朵花里都住着这样一个小小的人或女人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

but	this	was	the	king	of	them	all	.
但	这	曾是	这	国王	的	他们	全部	.

但这却是其中最棒的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[haʊ] [smɔːl] [hiː; hi][ɪz] ! " ['wɪspəd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['swɑːloʊ] .
how small he is ! " whispered Tommelise to the swallow .
如何 小的 他 是 ! " 低声说道 - 到 这 吞 .

“他好小啊！”托梅利斯轻声对燕子说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
The little prince was as much frightened at the swallow , for it was ,
这 小的 王子 曾是 作为 很多 害怕 在 这 吞 , 为了 它 曾是 ,
[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [greɪt] ,
indeed , a great ,
的确 , 一个 伟大的 ,

小王子对燕子感到十分害怕，因为它确实是一只巨大的燕子。

[dʒaɪ'gæntɪk][bɜːrd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ;
gigantic bird in comparison of him , who was so very small and delicate ;
巨大 鸟 在 比较 的 他 , WHO 曾是 所以 非常 小的 和 精美的 ;

与他相比，那只鸟就像一只巨大的鸟，而他自己却如此渺小纤弱；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ,
but when he saw Tommelise he was very glad ,
但 什么时候 他 锯 - 他 曾是 非常 高兴的 ,

但当他看到托梅利斯时，他非常高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [ðæt] ['evər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
for she was the prettiest little maiden that ever he had seen .
为了 她 曾是 这 最漂亮的 小的 少女 那 曾经 他 有 已见 .

因为她是他见过的最漂亮的小姑娘。

[hiː; hi] [tʊk] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]
He took , therefore , the golden crown from off his head , and set it upon
他 采取 , 所以 , 这 金的 王冠 从 离开 他的 头 , 和 放 它 之上
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,

于是，他摘下自己头上的金冠，戴在了她的头上。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]
and asked her what was her name , and whether she would be his
和 问 她 什么 曾是 她 姓名 , 和 无论 她 会 是 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他问她叫什么名字，是否愿意嫁给他。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] ?
and be the queen of all the flowers ?
和 是 这 女王 的 全部 这 花朵 ?

成为百花之王?

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['frɑːgz] [sʌn] ,
Yes , he was really and truly a little man , quite different to the frog's son ,
是的 , 他 曾是 真的 和 真的 一个 小的 男人 , 相当 不同的 到 这 青蛙的 儿子 ,

是的，他确实是个小个子男人，和青蛙的儿子完全不同。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][moʊl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [dres] ; [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [sed] , [jes] , [tuː; tə]

and	to	the	mole	,	with	his	black	velvet	dress	;	she	therefore	said	,	Yes	,	to
和	到	这	痣	,	和	他的	黑色的	天鹅绒	裙子	;	她	所以	说	,	是的	,	到

[ðə; ði] ['prɪti] [prɪns] ;

the	pretty	prince	;
这	漂亮的	王子	;

她对身穿黑色天鹅绒长袍的鼹鼠说："是的，我愿意嫁给这位英俊的王子。"

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

and	so	there	came	out	of	every	flower	a	lady	or	a	gentleman	,
和	所以	那里	来了	出去	的	每一个	花	一个	女士	或者	一个	绅士	,

于是，每一朵花里都走出了一位女士或一位男士。

[soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɔːt] , ['evri]

so	lovely	that	it	was	quite	a	pleasure	to	see	them	,	and	brought	,	every
所以	迷人的	那	它	曾是	相当	一个	乐趣	到	看	他们	,	和	带来	,	每一个

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

它们太可爱了，见到它们真是一种享受，而且，它们每一个都.....

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

a	present	to	Tommelise	;	but	the	best	of	all	was	a	pair	of	beautiful
一个	展示	到	-	;	但	这	最好的	的	全部	曾是	一个	一对	的	美丽的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

送给托梅莉丝的礼物；但最好的礼物是一对美丽的翅膀。

[ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [pɜːrl] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] - ['ʃəuldəz] ,

of	fine	white	pearl	,	and	these	were	fastened	on	Tommelise's	shoulders	,
的	美好的	白色的	珍珠	,	和	这些	是	系紧	在	-	肩膀	,

用上等白色珍珠制成的，这些珍珠被系在托梅利斯的肩上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd][flai][frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	thus	she	also	could	fly	from	flower	to	flower	,	—	that	was	such	a
和	因此	她	还	可以	飞	从	花	到	花	,	—	那	曾是	这样的	一个

[dɪ'laɪt] !

delight	!
喜	!

因此，她也可以从一朵花飞到另一朵花，——那真是太令人高兴了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɑːloʊ] [sæt] [ʌp] [ɪn][ɪts] [nest] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	the	little	swallow	sat	up	in	its	nest	and	sang	to	them	as	well	as
和	这	小的	吞	卫星	向上	在	它是	巢	和	唱	到	他们	作为	出色地	作为

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

it	could	,
它	可以	,

小燕子在巢里坐起来，尽其所能地为他们歌唱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][sæd][æt; ət] [hɑːrt] , [fɔːr; fər]

but	still	it	was	a	little	bit	sad	at	heart	,	for
但	仍然	它	曾是	一个	小的	少量	伤心	在	心	,	为了

但内心深处还是有些伤感，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wɪʃt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]

it	was	very	fond	of	Tommelise	,	and	wished	never	to	have	parted	from
它	曾是	非常	喜爱	的	-	,	和	希望	绝不	到	有	分手了	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

它非常喜欢托梅莉丝，真希望永远不要和她分开。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] - ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	Thou	shalt	not	be	called	Tommelise	!	"	said	the	angel	of	the	flowers	to	her	;
"	你	应	不是	是	称为	-	!	"	说	这	天使	的	这	花朵	到	她	;

“你不准叫托梅丽丝！”花之天使对她说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	it	is	an	ugly	name	,	and	thou	art	so	beautiful	.
"	它	是	一个	丑陋的	姓名	,	和	你	艺术	所以	美丽的	.

“这是一个难听的名字，而你却如此美丽。”

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ðiː] ['maɪə] ! "

We	will	call	thee	Maia	!	"
我们	将要	称呼	你	玛雅	!	"

我们将称你为玛雅！

" [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɑːloʊ] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'gen] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Farewell	,	farewell	!	"	said	the	little	swallow	,	and	flew	again	forth	from	the
"	告别	,	告别	!	"	说	这	小的	吞	,	和	飞翔	再次	前进	从	这

[wɔːrm] ['kʌntriz] ,

warm	countries	,
温暖的	国家	,

“再见了，再见了！”小燕子说着，又飞离了温暖的国度。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [tuː; tə] ['denmɑːrk] .

far	,	far	away	,	to	Denmark	.
远的	,	远的	离开	,	到	丹麦	.

远在遥远的丹麦。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [ə; eɪ]

There	it	had	a	little	nest	above	the	window	of	a	room	in	which	dwelt	a
那里	它	有	一个	小的	巢	多于	这	窗户	的	一个	房间	在	哪个	居住	一个

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

它在诗人居住的房间窗户上方筑了一个小巢。

[huː] [kæn; kən] [tel] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] , — " - , - !

who	can	tell	beautiful	tales	;	for	him	it	sang	,	—	"	Quivit	,	quivit	!
WHO	能	告诉	美丽的	故事	;	为了	他	它	唱	,	—	"	-	,	-	!

谁能讲述美丽的故事；它为他歌唱，——“Quivit, quivit!

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv][wiː; wi] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	and	from	the	swallow	,	therefore	,	have	we	this	history	.
"	和	从	这	吞	,	所以	,	有	我们	这	历史	.

“因此，我们从燕子那里得到了这段历史。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [roʊz] - [elf] .

THE	ROSE	-	ELF	.
这	玫瑰	-	精灵	.

玫瑰精灵。

[ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [roʊz] - [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv]

There	grew	a	rose	-	tree	in	the	middle	of	a	garden	;	it	was	quite	full	of
那里	生长	一个	玫瑰	-	树	在	这	中间	的	一个	花园	;	它	曾是	相当	满的	的

['roʊziz] ;

roses	;
玫瑰	;

花园中央长着一棵玫瑰树，树上开满了玫瑰花。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [dwelt] [æn; ən] [elf] .

and	in	one	of	these	,	the	prettiest	of	them	all	,	dwelt	an	elf	.
和	在	一	的	这些	,	这	最漂亮的	的	他们	全部	,	居住	一个	精灵	.

在这些房子里，最漂亮的那间里，住着一位精灵。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] , ['veri] [smɔːl] , [ðæt] [noʊ] ['hjuːmən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ;

He	was	so	very	,	very	small	,	that	no	human	eye	could	see	him	;
他	曾是	所以	非常	,	非常	小的	,	那	不	人类	眼睛	可以	看	他	;

他非常非常小，以至于肉眼都看不见他；

[bɪ'haɪnd] ['evri] [liːf] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ;

behind	every	leaf	in	the	rose	he	had	a	sleeping	-	room	;
在后面	每一个	叶子	在	这	玫瑰	他	有	一个	睡眠	-	房间	;

玫瑰的每一片叶子后面都有一间卧室；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['eni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd]

he	was	as	well	-	formed	and	as	pretty	as	any	child	could	be	,	and
他	曾是	作为	出色地	-	形成	和	作为	漂亮的	作为	任何	孩子	可以	是	,	和

[hæd; həd] [wɪŋz] ,

had	wings	,
有	翅膀	,

他身材匀称，长相俊美，就像所有孩子一样，而且他还长着翅膀。

[wɪtʃ] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	reached	from	his	shoulders	down	to	his	feet	.
哪个	达到	从	他的	肩膀	向下	到	他的	脚	.

从他的肩膀一直延伸到脚踝。

[oʊ] , [haʊ] ['freɪgrənt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɔːlz]

O	,	how	fragrant	were	his	chambers	,	and	how	bright	and	beautiful	the	walls
哦	,	如何	香	是	他的	房间	,	和	如何	明亮的	和	美丽的	这	墙壁

[wɜːr; wər] !

were	!
是	!

哦，他的房间多么芬芳，墙壁多么明亮美丽！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk] , ['delɪkət] [roʊz] [liːvz] .

They	were	,	indeed	,	the	pale	pink	,	delicate	rose	leaves	.
他们	是	,	的确	,	这	苍白	粉色的	,	精美的	玫瑰	树叶	.

它们的确是淡粉色的娇嫩玫瑰叶子。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] , [fluː] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər]

All	day	long	he	enjoyed	himself	in	the	warm	sunshine	,	flew	from	flower	to	flower
全部	天	长的	他	享受	他自己	在	这	温暖的	阳光	,	飞翔	从	花	到	花

,

,
,

他整天都在温暖的阳光下玩耍，从一朵花飞到另一朵花。

[dɑːnst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['bʌtərflaɪ] , [ɔːr] ['kaʊntɪd] [haʊ]

danced	upon	the	wings	of	the	fluttering	butterfly	,	or	counted	how
跳舞	之上	这	翅膀	的	这	飘动	蝴蝶	,	或者	计数	如何

在翩翩起舞的蝴蝶翅膀上翩翩起舞，或者数着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['meni] ['peɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [wʌn] ['fʊtpæθ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ə'pɑːn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [laɪm] [liːf] .

many	paces	it	was	from	one	footpath	to	another	,	upon	one	single	lime	leaf	.
许多	步幅	它	曾是	从	一	人行道	到	其他	,	之上	一	单身的	酸橙	叶子	.

从一条小路到另一条小路，走了好几步，全程都踩在一片菩提树叶上。

[wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['fʊtˌpæθs] , [wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [veɪnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːf] ; [jes] ,

What	he	considered	as	footpaths	,	were	what	we	call	veins	in	the	leaf	;	yes	,
什么	他	经过考虑的	作为	人行道	,	是	什么	我们	称呼	静脉	在	这	叶子	;	是的	,

他眼中的小径，其实是我们所说的叶脉；是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

it	was	an	immense	way	for	him	!
它	曾是	一个	巨大	方式	为了	他	!

对他来说，这是一条意义非凡的道路！

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] ; [ðʌs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː] [leɪt] .

Before	he	had	finished	,	the	sun	had	set	;	thus	,	he	had	begun	too	late	.
前	他	有	完成的	,	这	太阳	有	放	;	因此	,	他	有	开始	也	晚的	.

他还没完成，太阳就落山了；因此，他开始得太晚了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [koʊld] ; [ðə; ðɪ] [duː] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] ;

It	became	very	cold	;	the	dew	fell	,	and	the	wind	blew	;
它	成为	非常	寒冷的	;	这	露	跌倒	,	和	这	风	吹	;

天气变得非常冷；露水落下，风吹了起来；

[ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

the	best	thing	he	could	do	was	to	get	home	as	fast	as	he	could	.
这	最好的	事物	他	可以	做	曾是	到	得到	家	作为	快速地	作为	他	可以	.

他能做的最好的事情就是尽快回家。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

He	made	as	much	haste	as	was	possible	,
他	制成	作为	很多	匆忙	作为	曾是	可能的	,

他尽可能加快了速度。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['roʊziz] [hæd; həd] [kloʊzd] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ɪn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [roʊz] ['oʊpən] ;

but	all	the	roses	had	closed	—	he	could	not	get	in	;	there	was	not	one	single	rose	open	;
但	全部	这	玫瑰	有	关闭	—	他	可以	不是	得到	在	;	那里	曾是	不是	一	单身的	玫瑰	打开	;

但是所有的玫瑰都闭合了——他进不去；没有一朵玫瑰开着；

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [elf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['terəfaɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

the	poor	little	elf	was	quite	terrified	,	he	had	never	been	out	in	the	night	before	;
这	贫穷的	小的	精灵	曾是	相当	恐惧	,	他	有	绝不	到过	出去	在	这	夜晚	前	;

可怜的小精灵吓坏了，他以前从来没有在晚上出去过；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [roʊz] [liːf] .

he	always	had	slept	in	the	snug	little	rose	leaf	.
他	总是	有	睡着了	在	这	舒适	小的	玫瑰	叶子	.

他一直睡在那片舒适的小玫瑰叶子里。

[naʊ] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] !

Now	,	he	certainly	would	get	his	death	of	cold	!
现在	,	他	当然	会	得到	他的	死亡	的	寒冷的	!

他肯定会冻死的!

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrbər] ,

At	the	other	end	of	the	garden	he	knew	that	there	was	an	arbor	,
在	这	其他	结尾	的	这	花园	他	知道	那	那里	曾是	一个	乔木	,

他知道花园的另一端有个凉亭。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌnɪsʌkl] .

all	covered	with	beautiful	honeysuckle	.
全部	涵盖	和	美丽的	金银花	.

到处都开满了美丽的金银花。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊkt] [laɪk] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] [hɔːrnz] ; [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kriːp] [daʊn]

The	flowers	looked	like	exquisitely	painted	horns	;	he	determined	to	creep	down
这	花朵	看起来	喜欢	精美绝伦	绘	角	;	他	决定	到	潜行者	向下

['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

into	one	of	these	,
进入	一	的	这些	,

这些花看起来像精美绘制的号角；他决定爬进其中一朵花里去。

[ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	sleep	there	till	morning	.
和	睡觉	那里	直到	早晨	.

在那里睡到天亮。

[hiː; hi] [fluː] ['ðɪðər] .

He	flew	thither	.
他	飞翔	那里	.

他飞到了那里。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊər] ; [ðə; ði] [wʌn] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

There	are	two	people	within	the	bower	;	the	one	,	a	handsome	young	man	,
那里	是	二	人们	之内	这	凉亭	;	这	一	,	一个	英俊的	年轻的	男人	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	other	,
和	这	其他	,

凉亭里有两个人；一个是英俊的年轻人，另一个是.....

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz]

the	loveliest	young	lady	that	ever	was
这	最可爱的	年轻的	女士	那	曾经	曾是

有史以来最可爱的年轻女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[siːn] ; [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] , [θruː]

seen	;	they	sat	side	by	side	,	and	wished	that	they	never	might	be	parted	,	through
已见	;	他们	卫星	边	经过	边	,	和	希望	那	他们	绝不	可能	是	分手了	,	通过

[ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

all	eternity	.
全部	永恒	.

他们并肩而坐，希望永远不要分开。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['dɪrli] ,

They	loved	each	other	very	dearly	,
他们	喜爱	每个	其他	非常	亲爱的	,

他们彼此深爱着对方。

[mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [tʃaɪld] [kæn; kən] [lʌv] ['iːðər] [ɪts] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] .

more	dearly	than	the	best	child	can	love	either	its	father	or	mother	.
更多的	亲爱的	比	这	最好的	孩子	能	爱	任何一个	它是	父亲	或者	母亲	.

比最好的孩子对父母的爱还要深沉。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wept] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊz] ;

They	kissed	each	other	;	and	the	young	lady	wept	,	and	gave	him	a	rose	;
他们	亲吻	每个	其他	;	和	这	年轻的	女士	哭泣	,	和	给予	他	一个	玫瑰	;

他们互相亲吻；年轻的女士哭了，并送给他一朵玫瑰；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

but	before	she	gave	it	to	him	she	pressed	it	to	her	lips	,
但	前	她	给予	它	到	他	她	按下	它	到	她	嘴唇	,

但在递给他之前，她先把它贴在了嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] ['tendərnəs] , [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] ['oʊpənd] ,

and	that	with	such	a	deep	tenderness	,	that	the	rose	opened	,
和	那	和	这样的	一个	深的	压痛	,	那	这	玫瑰	打开	,

带着如此深沉的温柔，玫瑰绽放了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elf] [fluː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nesəld] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['freɪgrənt] ['tʃeɪmbər] .

and	the	little	elf	flew	into	it	,	and	nestled	down	into	its	fragrant	chamber	.
和	这	小的	精灵	飞翔	进入	它	,	和	依偎	向下	进入	它是	香	房间	.

小精灵飞了进去，安顿在它芬芳的房间里。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['pleɪnli] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [sed] , — [ˌfer'wel] !

As	he	lay	there	,	he	could	very	plainly	hear	that	they	said	,	—	Farewell	!
作为	他	躺	那里	,	他	可以	非常	显然	听到	那	他们	说	,	—	告别	!

他躺在那里，非常清楚地听到他们说："再见！"

[ˌfer'wel] !

farewell	!
告别	!

告别!

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

to	each	other	;
到	每个	其他	;

彼此之间;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [hæd; həd] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [brest] .

and	then	he	felt	that	the	rose	had	its	place	on	the	young	man's	breast	.
和	然后	他	毛毡	那	这	玫瑰	有	它是	地方	在	这	年轻的	男人的	胸部	.

然后他觉得那朵玫瑰花放在那个年轻人的胸膛上正合适。

[oʊ] ! [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] !

Oh	!	how	his	heart	beat	!
哦	!	如何	他的	心	打	!

哦！他的心跳得多么厉害！

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l][elf][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ]

—	the	little	elf	could	not	go	to	sleep	because	the	young	man's	heart	beat	so
—	这	小的	精灵	可以	不是	去	到	睡觉	因为	这	年轻的	男人的	心	打	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

—小精灵无法入睡，因为年轻人的心跳得太快了。

[ðə; ði] [roʊz] [leɪ] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk]

The	rose	lay	there	;	the	young	man	took	it	forth	whilst	he	went	through	a	dark
这	玫瑰	躺	那里	;	这	年轻的	男人	采取	它	前进	而	他	去	通过	一个	黑暗的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

那朵玫瑰静静地躺在那里；年轻人把它带走了，穿过一片幽暗的树林。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [elf] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃt]

and	kissed	it	with	such	vehemence	that	the	little	elf	was	almost	crushed
和	亲吻	它	和	这样的	激烈	那	这	小的	精灵	曾是	几乎	碎

[tuː; tə] [deθ] ;

to	death	;
到	死亡	;

他用力地亲吻它，以至于小精灵几乎被压死了；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] , [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [haʊ] [wɔːrm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɪps] ,

he	could	feel	,	through	the	leaves	,	how	warm	were	the	young	man's	lips	,
他	可以	感觉	,	通过	这	树叶	,	如何	温暖的	是	这	年轻的	男人的	嘴唇	,

他透过树叶，能感觉到那个年轻人的嘴唇有多么温暖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [geɪv] [fɔːrθ] [ɪts] ['oʊdər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːn] - ['deɪz] [sʌn] .

and	the	rose	gave	forth	its	odor	,	as	if	to	the	noon	-	day's	sun	.
和	这	玫瑰	给予	前进	它是	气味	,	作为	如果	到	这	中午	-	天	太阳	.

玫瑰散发出芬芳，仿佛迎接正午的阳光。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [mæn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['ræθfl] , [ænd; ənd]

Then	came	another	man	through	the	wood	;	he	was	dark	and	wrathful	,	and
然后	来了	其他	男人	通过	这	木头	;	他	曾是	黑暗的	和	愤怒的	,	和

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ]

was	the	handsome	young
曾是	这	英俊的	年轻的

这时，又有一个人穿过树林走了进来；他肤色黝黑，怒气冲冲，而且是个英俊的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['leɪdiːz] ['kruːəl] ['brʌðər] .

lady's	cruel	brother	.
女士的	残忍的	兄弟	.

这位女士残忍的哥哥。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['dægər] ,

He	drew	forth	from	its	sheath	a	long	and	sharp	dagger	,
他	画	前进	从	它是	鞘	一个	长的	和	锋利的	匕首	,

他从鞘中拔出一把又长又锋利的匕首，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɪst] [ðə; ði] [roʊz] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] [stæbd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	whilst	the	young	man	kissed	the	rose	,	the	wicked	man	stabbed	him	to
和	而	这	年轻的	男人	亲吻	这	玫瑰	,	这	邪恶	男人	刺伤	他	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

当年轻人亲吻玫瑰时，恶人将他刺死。

[ænd; ənd] [ðen] ['berid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌdi] [ɜːrθ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪm] [triː] .

and	then	buried	him	in	the	bloody	earth	,	under	a	lime	tree	.
和	然后	埋葬	他	在	这	血腥	地球	,	在下面	一个	酸橙	树	.

然后把他埋在了血迹斑斑的泥土里，在一棵菩提树下。

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ; " [hiː; hi] [wɪl] ['nevər]

"	Now	he	is	gone	and	forgotten	!	"	thought	the	wicked	man	;	"	he	will	never
"	现在	他	是	已消失	和	被遗忘的	!	"	想法	这	邪恶	男人	;	"	他	将要	绝不

[kʌm] [bæk] [ə'gen] .

come	back	again	.
来	后退	再次	.

“现在他走了，被人遗忘了！”恶人心想，“他再也不会回来了。”

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['siːz] ;

He	is	gone	a	long	journey	over	mountains	and	seas	;
他	是	已消失	一个	长的	旅行	超过	山脉	和	海域	;

他已远行，翻山越岭，跋山涉水；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] , — [ænd; ənd][hiː; hi]

it	would	be	an	easy	thing	for	him	to	lose	his	life	,	—	and	he
它	会	是	一个	简单的	事物	为了	他	到	失去	他的	生活	,	—	和	他

[hæz; həz] [dʌn] [soʊ] !

has	done	so	!
有	完毕	所以	!

对他来说，失去生命是件轻而易举的事——而他确实失去了生命！

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][maɪ]['sɪstər] [wɪl] ['nevər][æsk]['æftər][hɪm; ɪm] .

He	will	never	come	back	again	,	and	I	fancy	my	sister	will	never	ask	after	him	.
他	将要	绝不	来	后退	再次	,	和	我	想要	我的	姐姐	将要	绝不	问	后	他	.

他再也不会回来了，我想我的妹妹也永远不会问起他。

" [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['trʌbld] [ɜːrθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ]

"	He	covered	the	troubled	earth	,	in	which	he	had	laid	the	dead	body	,	with
"	他	涵盖	这	麻烦	地球	,	在	哪个	他	有	铺设	这	死的	身体	,	和

['wɪðərd] [liːvz] ,

withered	leaves	,
干枯	树叶	,

他用枯叶盖住了安放尸体的泥土，

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [hoʊm] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [nɑːt][ə'loʊn] ,

and	then	set	off	home	again	,	through	the	dark	night	;	but	he	went	not	alone	,
和	然后	放	离开	家	再次	,	通过	这	黑暗的	夜晚	;	但	他	去	不是	独自的	,

然后，他再次启程回家，穿过漆黑的夜；但他并非独自一人。

[æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elf] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['wɪðərd] , [kɜːrld] -

as	he	fancied	;	the	little	elf	went	with	him	;	it	sat	in	a	withered	,	curled	-
作为	他	幻想	;	这	小的	精灵	去	和	他	;	它	卫星	在	一个	干枯	,	卷曲	-

[ʌp] [laɪm] [liːf] ,

up	lime	leaf	,
向上	酸橙	叶子	,

正如他所想象的那样；小精灵和他一起去了；它坐在一片枯萎卷曲的菩提树叶里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][mæn][æz; əz][hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði] [greɪv] .

which	had	fallen	upon	the	hair	of	the	cruel	man	as	he	dug	the	grave	.
哪个	有	倒下	之上	这	头发	的	这	残忍的	男人	作为	他	挖	这	严重	.

那些泥土落在了那个残忍的男人挖坟墓时的头发上。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ;

He	had	now	put	his	hat	on	,	and	,	within	,	it	was	very	dark	;
他	有	现在	放	他的	帽子	在	,	和	,	之内	,	它	曾是	非常	黑暗的	;

他戴上了帽子，帽子里面很黑；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elf] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['æŋgər]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [diːd] .

and	the	little	elf	trembled	with	horror	and	anger	over	the	wicked	deed	.
和	这	小的	精灵	颤抖	和	恐怖	和	愤怒	超过	这	邪恶	契据	.

小精灵对这起邪恶行径感到既恐惧又愤怒，浑身颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ; [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

In	the	early	hour	of	morning	he	came	home	;	he	took	off	his	hat	,
在	这	早期的	小时	的	早晨	他	来了	家	;	他	采取	离开	他的	帽子	,

清晨时分，他回到家；他脱下帽子，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['tʃeɪmbər] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bluːmɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

and	went	into	his	sister's	chamber	;	there	lay	the	beautiful	,	blooming	maiden	,
和	去	进入	他的	姐妹	房间	;	那里	躺	这	美丽的	,	盛开	少女	,

[ænd; ənd] [driːmd]

and	dreamed
和	梦见

他走进姐姐的房间；那里躺着美丽动人的少女，他做了个梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] .

about	the	handsome	young	man	.
关于	这	英俊的	年轻的	男人	.

关于这位英俊的年轻人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] ['maʊntnz]

She	loved	him	very	dearly	,	and	thought	that	now	he	went	over	mountains
她	喜爱	他	非常	亲爱的	,	和	想法	那	现在	他	去	超过	山脉

[ænd; ənd] [θruː] [wʊdz] .

and	through	woods	.
和	通过	树林	.

她非常爱他，心想他现在一定翻山越岭，远走高飞了。

[ðə; ði]['kruːəl] ['brʌðər] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

The	cruel	brother	bent	over	her	;	what	were	his	thoughts	we	know	not	,
这	残忍的	兄弟	弯曲	超过	她	;	什么	是	他的	想法	我们	知道	不是	,

残忍的哥哥俯身在她身上；我们不知道他当时在想什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)l] .

but	they	must	have	been	evil	.
但	他们	必须	有	到过	邪恶的	.

但他们一定是邪恶的。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [laɪm] [liːf] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ['kʌvər] ,

The	withered	lime	leaf	fell	from	his	hair	down	upon	the	bed	cover	,
这	干枯	酸橙	叶子	跌倒	从	他的	头发	向下	之上	这	床	覆盖	,

枯萎的菩提叶从他的头发上飘落到床罩上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

but	he	did	not	notice	it	;	and	so	he	went	out	,	that	he	,	too	,
但	他	做过	不是	注意	它	;	和	所以	他	去	出去	,	那	他	,	也	,

但他没有注意到；于是他也出去了，

[maɪt] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] .

might	sleep	a	little	in	the	morning	hour	.
可能	睡觉	一个	小的	在	这	早晨	小时	.

早上可能会小睡一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][elf] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪðərd] [liːf] , [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

But	the	elf	crept	out	of	the	withered	leaf	,	crept	to	the	ear	of	the	sleeping	maiden	,
但	这	精灵	悄悄地爬	出去	的	这	干枯	叶子	,	悄悄地爬	到	这	耳朵	的	这	睡眠	少女	,

但精灵从枯叶中爬了出来，悄悄来到熟睡少女的耳边。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mɜːrdər] ;

and	told	her	,	as	if	in	a	dream	,	of	the	fearful	murder	;
和	讲述	她	,	作为	如果	在	一个	梦	,	的	这	可怕	谋杀	;

然后，他仿佛在梦中一样，把那起可怕的谋杀案告诉了她；

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [leɪ] ;

described	to	her	the	very	place	where	he	had	been	stabbed	,	and	where	his	body	lay	;
描述	到	她	这	非常	地方	在哪里	他	有	到过	刺伤	,	和	在哪里	他的	身体	躺	;

他向她描述了自己被刺伤的确切地点，以及他尸体躺着的地方；

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [laɪm] [triː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

it	told	about	the	blossoming	lime	tree	close	beside	,	and	said	,
它	讲述	关于	这	盛开	酸橙	树	关闭	旁	,	和	说	,

它讲述了旁边那棵盛开的菩提树，并说：

— " [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [aɪ] [tel] [ðiː] ,

—	"	And	that	thou	mayest	not	fancy	that	this	is	a	dream	which	I	tell	thee	,
—	"	和	那	你	五月	不是	想要	那	这	是	一个	梦	哪个	我	告诉	你	,

——“为了不让你误以为我告诉你的只是一场梦，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ] ['wɪðərd] [laɪm] [liːf] [ə'pɑːn][ðaɪ] [bed] !

thou	wilt	find	a	withered	lime	leaf	upon	thy	bed	!
你	枯萎	寻找	一个	干枯	酸橙	叶子	之上	你的	床	!

你会发现床上有一片枯萎的菩提叶！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] .

"	And	she	found	it	when	she	woke	.
"	和	她	成立	它	什么时候	她	觉醒	.

她醒来后发现了它。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [sɔːlt] [terz] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

what	salt	tears	she	wept	,	and	she	did	not	dare	to	tell	her	sorrow	to	any	one
什么	盐	眼泪	她	哭泣	,	和	她	做过	不是	敢	到	告诉	她	悲哀	到	任何	一

:
.

她流下了多么咸涩的眼泪，却不敢向任何人倾诉她的悲伤。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] ['oʊpən][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][elf][kʊd; kəd] ['iːzəli] [goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	window	stood	open	all	day	,	and	the	little	elf	could	easily	go	out	into	the	garden	,
这	窗户	站立	打开	全部	天	,	和	这	小的	精灵	可以	容易地	去	出去	进入	这	花园	,

窗户整天都开着，小精灵可以很方便地到花园里去。

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

to	the	roses	and	all	the	other	flowers	;	but	for	all	that	,
到	这	玫瑰	和	全部	这	其他	花朵	;	但	为了	全部	那	,

献给玫瑰和所有其他花朵；但尽管如此，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['meɪd(ə)n] .

he	resolved	not	to	leave	the	sorrowful	maiden	.
他	已解决	不是	到	离开	这	悲伤	少女	.

他决心不离开这位悲伤的少女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
In the window there stood a monthly rose , and he placed himself in one of
在 这 窗户 那里 站立 一个 月度 玫瑰 , 和 他 放置 他自己 在 一 的
[ɪts] ['flaʊərz] ,
its flowers ,
它是 花朵 ,

窗台上摆着一株月季花，他把自己置身于其中一朵花中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] .
and there could be near the poor young lady who was so unhappy .
和 那里 可以 是 靠近 这 贫穷的 年轻的 女士 WHO 曾是 所以 不开心 .

而且，那位可怜的、非常不快乐的年轻女子可能就在附近。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] ['ɔːf(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Her brother came often into her room ,
她 兄弟 来了 经常 进入 她 房间 ,

她哥哥经常进她的房间，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but she could not say one word about the great sorrow of her heart .
但 她 可以 不是 说 一 单词 关于 这 伟大的 悲哀 的 她 心 .

但她却无法用言语表达心中巨大的悲痛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,
As soon as it was night she stole out of the house , went to the wood ,
作为 很快 作为 它 曾是 夜晚 她 偷窃 出去 的 这 房子 , 去 到 这 木头 ,

天一黑，她就偷偷溜出房子，去了树林里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [laɪm] [triː] [stʊd] ;
and to the very place where the lime tree stood ;
和 到 这 非常 地方 在哪里 这 酸橙 树 站立 ;

并到达菩提树曾经生长的地方；

[tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɑːd] , [dʌg] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [huː]
tore away the dead leaves from the sod , dug down , and found him who
撕裂 离开 这 死的 树叶 从 这 草皮 , 挖 向下 , 和 成立 他 WHO
[wʌz; wəz] [ded] !
was dead !
曾是 死的 !

他扯掉草皮上的枯叶，挖开草皮，发现他已经死了！

[oʊ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [maɪt] [suːn] [daɪ] !
Oh ! how she wept and prayed our Lord , that she , too , might soon die !
哦 ! 如何 她 哭泣 和 祈祷 我们的 主 , 那 她 , 也 , 可能 很快 死 !

哦！她多么痛哭流涕，向上帝祈祷，愿她也能早日死去！

['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['bɑːdi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Gladly would she have taken the body home with her , — but that she could
乐意 会 她 有 已采取 这 身体 家 和 她 , — 但 那 她 可以
[nɑːt] ;
not ;
不是 ;

她很乐意把尸体带回家，——但她做不到；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
so she cut away a beautiful lock of his hair , and laid it near her heart !
所以 她 切 离开 一个 美丽的 锁 的 他的 头发 , 和 铺设 它 靠近 她 心 !

于是她剪下他一缕漂亮的头发，放在自己的心口！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] ;
Not a word she said ;
不是 一个 单词 她 说 ;

她一句话也没说；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [liːvz] [əˈgen][əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ;
and when she had laid earth and leaves again upon the dead body , she went home ;
和 什么时候 她 有 铺设 地球 和 树叶 再次 之上 这 死的 身体 , 她 去 家 ;

当她把泥土和树叶重新铺在尸体上后，她就回家了；

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒæzmɪn] [triː] , [wɪtʃ] [gruː] , [fʊl] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,
and took with her a little jasmine tree , which grew , full of blossoms ,
和 采取 和 她 一个 小的 茉莉花 树 , 哪个 生长 , 满的 的 花朵 ,

她带走了一棵小茉莉树，这棵树长大后开满了花朵。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] .
in the wood where he had met with his death .
在 这 木头 在哪里 他 有 遇见 和 他的 死亡 .

在他遭遇死亡的那片树林里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['flaʊər] - [pɑːt] , [ænd; ənd] ,
As soon as she returned to her chamber , she took a very pretty flower - pot , and ,
作为 很快 作为 她 返回 到 她 房间 , 她 采取 一个 非常 漂亮的 花 - 锅 , 和 ,

她一回到房间，就拿来一个非常漂亮的花盆，然后.....

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [moʊld] , [leɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,
filling it with mould , laid in it the beautiful curling hair ,
填充 它 和 模具 , 铺设 在 它 这 美丽的 冰壶 头发 ,

往里面灌满霉菌，把美丽的卷发放进去，

[ænd; ənd][plaːntid][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [triː] .
and planted in it the jasmine tree .
和 已种植 在 它 这 茉莉花 树 .

并在其中种植了茉莉花树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][elf] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [griːf] ,
" Farewell , farewell ! " whispered the little elf ; he could no longer bear to see her grief ,
" 告别 , 告别 ! " 低声说道 这 小的 精灵 ; 他 可以 不 更长 熊 到 看 她 悲伤 ,

“再见了，再见了！”小精灵低声说道；他再也无法忍受看到她的悲伤。

[soʊ][hiː; hi] [fluː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊz] ; [bʌt; bət][ɪts] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;
so he flew out into the garden , to his rose ; but its leaves had fallen ;
所以 他 飞翔 出去 进入 这 花园 , 到 他的 玫瑰 ; 但 它是 树叶 有 倒下 ;

于是他飞到花园里，飞到他的玫瑰花旁；可是玫瑰花的叶子已经落光了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr] [griːn] ['keɪlɪks] [liːvz] .
nothing remained of it but the four green calix leaves .
没有什么 剩余 的 它 但 这 四 绿色的 杯 树叶 .

它只剩下四片绿色的花萼叶。

" [ɑː] ! [haʊ] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [said] [hiː; hi] .

"	Ah	!	how	soon	it	is	over	with	all	that	is	good	and	beautiful	!	"	sighed	he	.
"	啊	!	如何	很快	它	是	超过	和	全部	那	是	好的	和	美丽的	!	"	叹了口气	他	.

“唉！所有美好事物都结束得这么快！”他叹了口气。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][roʊz] , — [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [hiː; hi] [krept] [ə'mʌŋ] [ɪts]

At	last	he	found	a	rose	,	—	which	became	his	house	;	he	crept	among	its
在	最后的	他	成立	一个	玫瑰	,	—	哪个	成为	他的	房子	;	他	悄悄地爬	之中	它是

['freɪgrənt] [liːvz] ,

fragrant	leaves	,
香	树叶	,

最后他找到了一朵玫瑰——这朵玫瑰成了他的家；他匍匐在它芬芳的叶片间，

[ænd; ənd] [dwelt] [ðer; ðər] .

and	dwelt	there	.
和	居住	那里	.

并居住在那里。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['wɪndoʊ] ,

Every	morning	he	flew	to	the	poor	young	lady's	window	,
每一个	早晨	他	飞翔	到	这	贫穷的	年轻的	女士的	窗户	,

每天早上他都会飞到那位可怜的年轻女士的窗前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [wept] .

and	there	she	always	stood	by	the	flower	-	pot	,	and	wept	.
和	那里	她	总是	站立	经过	这	花	-	锅	,	和	哭泣	.

她总是站在花盆旁哭泣。

[hɜːr; hər][sɔːlt] [terz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [twɪgz] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlər]

Her	salt	tears	fell	upon	the	jasmine	twigs	,	and	every	day	,	as	she	grew	paler
她	盐	眼泪	跌倒	之上	这	茉莉花	树枝	,	和	每一个	天	,	作为	她	生长	肤色较浅

[ænd; ənd] ['peɪlər] ,

and	paler	,
和	肤色较浅	,

她的咸泪滴落在茉莉花枝上，每一天，随着她的脸色越来越苍白，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ; [wʌn] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [bʌdz] [gruː] ['æftər] [ə'nʌðər] ;

they	became	more	fresh	and	green	;	one	cluster	of	flower	-	buds	grew	after	another	;
他们	成为	更多的	新鲜的	和	绿色的	;	一	簇	的	花	-	花蕾	生长	后	其他	;

它们变得更加鲜嫩翠绿；一簇簇花苞接着一簇簇地生长出来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [bʌdz] ['oʊpənd] ['ɪntuː] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] .

and	then	the	small	white	buds	opened	into	flowers	,	and	she	kissed	them	.
和	然后	这	小的	白色的	花蕾	打开	进入	花朵	,	和	她	亲吻	他们	.

然后，白色的小花苞绽放成花朵，她亲吻了它们。

[hɜːr; hər]['kruːəl] ['brʌðər] [skəuldid][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]

Her	cruel	brother	scolded	her	,	and	asked	her	whether	she	had	lost
她	残忍的	兄弟	责骂	她	,	和	问	她	无论	她	有	丢失的

[hɜːr; hər] ['sensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

她残忍的哥哥斥责她，问她是不是疯了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wept] ['oʊvər] [ðæt] ['flaʊər] - [pɑːt] ,

He	could	not	imagine	why	she	always	wept	over	that	flower	-	pot	,
他	可以	不是	想象	为什么	她	总是	哭泣	超过	那	花	-	锅	,

他无法理解她为什么总是对着那个花盆哭泣。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['siːkrət] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪts][dɑːrk] [moʊld] .

but	he	did	not	know	what	secret	lay	within	its	dark	mould	.
但	他	做过	不是	知道	什么	秘密	躺	之内	它是	黑暗的	模具	.

但他并不知道这片黑暗的霉菌中隐藏着什么秘密。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [bluːm] ,

But	she	knew	it	;	she	bowed	her	head	over	the	jasmine	bloom	,
但	她	知道	它	;	她	鞠躬	她	头	超过	这	茉莉花	盛开	,

但她明白这一点；她低下头，俯身看着茉莉花。

[ænd; ənd][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .

and	sank	exhausted	on	her	couch	.
和	沉没	筋疲力尽的	在	她	长椅	.

她筋疲力尽地瘫倒在沙发上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊz] - [elf] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [hiː; hi]

The	little	rose	-	elf	found	her	thus	,	and	,	stealing	to	her	ear	he
这	小的	玫瑰	-	精灵	成立	她	因此	,	和	,	偷窃	到	她	耳朵	他

小玫瑰精灵发现了她，便悄悄走到她耳边……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːrbər] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊzɪz]

whispered	to	her	about	the	evening	in	the	honeysuckle	arbor	,	about	the	rose's
低声说道	到	她	关于	这	晚上	在	这	金银花	乔木	,	关于	这	玫瑰的

['freɪgrəns] ,

fragrance	,
香味	,

他轻声向她讲述着金银花架下的夜晚，讲述着玫瑰的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][elf] , [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	the	love	which	he	,	the	little	elf	,	had	for	her	.
和	这	爱	哪个	他	,	这	小的	精灵	,	有	为了	她	.

以及他，这个小精灵，对她的爱。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [soʊ] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [driːmd] ,

She	dreamed	so	sweetly	,	and	while	she	dreamed	,
她	梦见	所以	甜蜜地	,	和	尽管	她	梦见	,

她做了一个甜蜜的梦，在梦中，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [kən'veid] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

the	beautiful	angel	of	death	conveyed	her	spirit	away	from	this	world	,
这	美丽的	天使	的	死亡	传递	她	精神	离开	从	这	世界	,

美丽的死神天使将她的灵魂带离了这个世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	was	in	heaven	with	him	who	was	so	dear	to	her	.
和	她	曾是	在	天堂	和	他	WHO	曾是	所以	亲爱的	到	她	.

她和她最爱的人一起去了天堂。

[ðə; ði]['dʒæzmɪn] [bʌdz] ['oʊpənd] [ðer; ðər][lɑːrdʒ] [waɪt] ['flaʊərz] ; [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz] ['wʌndrəsli]

The	jasmine	buds	opened	their	large	white	flowers	;	their	fragrance	was	wondrously
这	茉莉花	花蕾	打开	他们的	大的	白色的	花朵	;	他们的	香味	曾是	奇妙地

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

茉莉花蕾绽放出硕大的白色花朵；它们的香气甜美无比。

[wen] [ðə; ði]['kruːəl] ['brʌðər] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɑsəmɪŋ] [triː] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	cruel	brother	saw	the	beautiful	blossoming	tree	,	he	took	it	,
什么时候	这	残忍的	兄弟	锯	这	美丽的	盛开	树	,	他	采取	它	,

当残忍的哥哥看到那棵美丽盛开的树时，他把它摘了下来。

[æz; əz][æn; ən] [er] - [luːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst]

as	an	heir	-	loom	of	his	sister	,	and	set	it	in	his	sleeping	-	room	,	just
作为	一个	继承人	-	织布机	的	他的	姐姐	,	和	放	它	在	他的	睡眠	-	房间	,	只是

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

beside	his	bed	,
旁	他的	床	,

他把这件物品当作姐姐的传家宝，放在自己的卧室里，就在床边。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ]

for	it	was	pleasant	to	look	at	,	and	the	fragrance	was	so	rich
为了	它	曾是	令人愉快的	到	看	在	,	和	这	香味	曾是	所以	富有的

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] .

and	uncommon	.
和	罕见	.

因为它的外形赏心悦目，而且香味浓郁而独特。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊz] - [elf] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fluː] [frʌm; frəm] ['blɑːsəm] [tuː; tə] ['blɑːsəm] .

The	little	rose	-	elf	went	with	it	,	and	flew	from	blossom	to	blossom	.
这	小的	玫瑰	-	精灵	去	和	它	,	和	飞翔	从	开花	到	开花	.

小玫瑰精灵跟着它，从一朵花飞到另一朵花。

[ɪn] ['evri] ['blɑːsəm] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

In	every	blossom	there	dwelt	a	little	spirit	,
在	每一个	开花	那里	居住	一个	小的	精神	,

每一朵花里都住着一个小精灵，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][toʊld][ə'baʊt] [ðə; ði] ['məːdəd] [jʌŋ] [mæn] ,

and	to	it	he	told	about	the	murdered	young	man	,
和	到	它	他	讲述	关于	这	被谋杀	年轻的	男人	,

他向它讲述了那个被谋杀的年轻人的故事，

[huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] [leɪ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ruːts] ; [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kruːəl] ['brʌðər] ,

whose	beautiful	curling	locks	lay	under	their	roots	;	told	about	the	cruel	brother	,
谁	美丽的	冰壶	锁	躺	在下面	他们的	根	;	讲述	关于	这	残忍的	兄弟	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən]['sɪstər] .

and	the	heart	-	broken	sister	.
和	这	心	-	破碎的	姐姐	.

她们美丽的卷发藏在发根之下；讲述了残酷的哥哥和伤心欲绝的妹妹的故事。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['flaʊər] ; " [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	We	know	all	about	it	,	"	said	the	little	spirit	of	each	flower	;	"	we	know	it	!
"	我们	知道	全部	关于	它	,	"	说	这	小的	精神	的	每个	花	;	"	我们	知道	它	!

“我们都知道，”每朵花的小精灵都说；“我们知道！”

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

we	know	it	!
我们	知道	它	!

我们知道！

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

we	know	it	!
我们	知道	它	!

我们知道！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['noʊɪŋli] .

"	and	with	that	they	nodded	very	knowingly	.
"	和	和	那	他们	点头	非常	明知	.

“说完，他们心照不宣地点了点头。”

[ðə; ði] [roʊz] - [elf][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [waɪ]

The	rose	-	elf	could	not	understand	them	,	nor	why
这	玫瑰	-	精灵	可以	不是	理解	他们	,	也不	为什么

玫瑰精灵无法理解他们，也不明白为什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['meri] , [soʊ][hiː; hi] [fluː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] [wɪtʃ] [kə'lektɪd] ['hʌni] ,
they seemed so merry , so he flew out to the bees which collected honey ,
他们 似乎 所以 欢乐 , 所以 他 飞翔 出去 到 这 蜜蜂 哪个 集 蜂蜜 ,

它们看起来那么快乐，于是他飞到蜜蜂那里去采集蜂蜜。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] .
and told them all the story .
和 讲述 他们 全部 这 故事 .

然后把事情的来龙去脉都告诉了他们。

[ðə; ði] [biːz] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [kwiːn] , [huː] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The bees told it to their queen , who gave orders that , the next morning ,
这 蜜蜂 讲述 它 到 他们的 女王 , WHO 给予 订单 那 , 这 下一个 早晨 ,

蜜蜂把这件事告诉了蜂后，蜂后下令，第二天早上，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ][ænd; ənd][stæb][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l]
they should all go and stab the murderer to death with their sharp little
他们 应该 全部 去 和 刺 这 凶手 到 死亡 和 他们的 锋利的 小的
['dægəz] ;
daggers ;
匕首 ;

他们都应该去用他们锋利的小匕首把凶手刺死；

[fɔːr; fər] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] - [biː] .
for that seemed the right thing to the queen - bee .
为了 那 似乎 这 正确的 事物 到 这 女王 - 蜜蜂 .

因为在蜂后看来，这样做才是正确的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['sɪstɚz] [deθ] ,
But that very night , which was the first night after the sister's death ,
但 那 非常 夜晚 , 哪个 曾是 这 第一的 夜晚 后 这 姐妹 死亡 ,

但就在那天晚上，也就是姐姐去世后的第一个晚上，

[æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['freɪgrənt]['dʒæzmɪn] [triː] , ['evri] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər]
as the brother slept in his bed , beside the fragrant jasmine tree , every little flower
作为 这 兄弟 睡着了 在 他的 床 , 旁 这 香 茉莉花 树 , 每一个 小的 花
['oʊpənd] [ɪt'self] ,
opened itself ,
打开 本身 ,

哥哥睡在床上，旁边是一棵芬芳的茉莉花树，树上的每一朵小花都缓缓绽放。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'vɪzəbli] [keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪznd]
and all invisibly came forth the spirits of the flower , each with a poisoned
和 全部 隐形地 来了 前进 这 烈酒 的 这 花 , 每个 和 一个 中毒
['æroʊ] ;
arrow ;
箭 ;

于是，花灵无形地显现出来，每个花灵都带着一支毒箭；

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
first of all they seated themselves by his ear ,
第一的 的 全部 他们 坐着 他们自己 经过 他的 耳朵 ,

他们首先在他耳边坐下，

[ænd; ənd] [sent] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [driːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

and	sent	such	awful	dreams	to	his	brain	as	made	him	,	for	the	first	time
和	发送	这样的	可怕	梦境	到	他的	脑	作为	制成	他	,	为了	这	第一的	时间

,

,

,

并向他的大脑发送了如此可怕的梦境，以至于他第一次.....

['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

tremble	at	the	deed	he	had	done	.
颤抖	在	这	契据	他	有	完毕	.

他因自己所犯下的罪行而颤抖。

[ðeɪ] [ðen] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɔɪznd] ['ærəus] .

They	then	shot	at	him	with	their	invisible	poisoned	arrows	.
他们	然后	射击	在	他	和	他们的	无形的	中毒	箭头	.

然后他们用隐形的毒箭射向他。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'vendʒd] [ðə; ði] [ded] ! " [sed] [ðeɪ] ,

"	Now	we	have	avenged	the	dead	!	"	said	they	,
"	现在	我们	有	复仇	这	死的	!	"	说	他们	,

“现在我们已经为死者报仇了！”他们说道。

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] - ['flaʊərz] .

and	flew	back	to	the	white	cups	of	the	jasmine	-	flowers	.
和	飞翔	后退	到	这	白色的	杯子	的	这	茉莉花	-	花朵	.

然后飞回了茉莉花的白色花杯中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

As	soon	as	it	was	morning	,	the	window	of	the	chamber	was	opened	,
作为	很快	作为	它	曾是	早晨	,	这	窗户	的	这	房间	曾是	打开	,

天一亮，房间的窗户就被打开了。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði][roʊz] - [elf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]

and	in	came	the	rose	-	elf	,	with	the	queen	of	the	bees	and	all	her
和	在	来了	这	玫瑰	-	精灵	,	和	这	女王	的	这	蜜蜂	和	全部	她

[swɔːrm] .

swarm	.
蜂群	.

于是，玫瑰精灵带着蜂后和她的蜂群走了进来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] ; [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed] ,

But	he	was	already	dead	;	there	stood	the	people	round	about	his	bed	,
但	他	曾是	已经	死的	;	那里	站立	这	人们	圆形的	关于	他的	床	,

但他已经死了；人们围在他的床边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] — " [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] - ['sentɪd] ['dʒæzmɪn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	they	said	—	"	That	the	strong	-	scented	jasmine	had	been	the	death	of
和	他们	说	—	"	那	这	强的	-	香味	茉莉花	有	到过	这	死亡	的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他们说——“是那香味浓郁的茉莉花害死了他！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[ðen] [dɪd][ðə; ði][roʊz] - [elf] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd]['teɪkən] ,

Then	did	the	rose	-	elf	understand	the	revenge	which	the	flowers	had	taken	,
然后	做过	这	玫瑰	-	精灵	理解	这	复仇	哪个	这	花朵	有	已采取	,

这时，玫瑰精灵才明白花朵们所进行的复仇。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] - [biː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bʌzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	he	told	it	to	the	queen	-	bee	,	and	she	came	buzzing	,	with	all
和	他	讲述	它	到	这	女王	-	蜜蜂	,	和	她	来了	嗡嗡声	,	和	全部

[hɜːr; hər][swɔːrm] ,

her	swarm	,
她	蜂群	,

他把这事告诉了蜂后，蜂后就带着她的蜂群嗡嗡地飞了过来。

[əˈraʊnd] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] - [pɑːt] .

around	the	jasmine	-	pot	.
大约	这	茉莉花	-	锅	.

在茉莉花盆周围。

[ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [əˈweɪ] ;

The	bees	were	not	to	be	driven	away	;
这	蜜蜂	是	不是	到	是	驱动	离开	;

不能驱赶蜜蜂；

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

so	one	of	the	servants	took	up	the	pot	to	carry	it	out	,
所以	一	的	这	仆人	采取	向上	这	锅	到	携带	它	出去	,

于是，一个仆人拿起锅去端出去。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði][pɑːt][fɔːl] ,

and	one	of	the	bees	stung	him	,	and	he	let	the	pot	fall	,
和	一	的	这	蜜蜂	被蜇了	他	,	和	他	让	这	锅	落下	,

一只蜜蜂蛰了他，他手里的罐子掉在了地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] [tuː] .

and	it	was	broken	in	two	.
和	它	曾是	破碎的	在	二	.

它断成了两截。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [jʌŋ] [mæn] ;

Then	they	all	saw	the	beautiful	hair	of	the	murdered	young	man	;
然后	他们	全部	锯	这	美丽的	头发	的	这	被谋杀	年轻的	男人	;

然后，他们都看到了被谋杀的年轻人的漂亮头发；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

and	so	they	knew	that	he	who	lay	in	the	bed	was	the	murderer	.
和	所以	他们	知道	那	他	WHO	躺	在	这	床	曾是	这	凶手	.

因此，他们知道躺在床上的那个人就是凶手。

[ðə; ði] [kwiːn] - [biː] [went] [aʊt] ['hʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	queen	-	bee	went	out	humming	into	the	sunshine	,
这	女王	-	蜜蜂	去	出去	哼唱	进入	这	阳光	,

蜂后哼着歌，迎着阳光飞走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [əˈvendʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [deθ] ;

and	she	sung	about	how	the	flowers	had	avenged	the	young	man's	death	;
和	她	唱	关于	如何	这	花朵	有	复仇	这	年轻的	男人的	死亡	;

她唱着歌，歌颂鲜花如何为这位年轻人的死复仇；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - [liːf] [ɪz][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [siː] ['evri] ['wɪkɪd]

and	that	behind	every	little	flower	-	leaf	is	an	eye	which	can	see	every	wicked
和	那	在后面	每一个	小的	花	-	叶子	是	一个	眼睛	哪个	能	看	每一个	邪恶

[diːd] .

deed	.
契据	.

每一片小小的花叶背后都有一只眼睛，能够看穿一切邪恶的行径。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [θɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] !

Old	and	young	,	think	on	this	!
老的	和	年轻的	,	思考	在	这	!

无论老少，都请好好想想!

[ænd; ənd][soʊ] , [fer] [jiː; ji] [wel] .

and	so	,	Fare	ye	well	.
和	所以	,	票价	是的	出色地	.

那么，一路顺风。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈpærədaɪs] .

THE	GARDEN	OF	PARADISE	.
这	花园	的	天堂	.

天堂花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [sʌn] : [ˈnoʊbɑːdi][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [æz; əz]

There	was	a	king's	son	:	nobody	had	so	many	,	or	such	beautiful	books	as
那里	曾是	一个	国王的	儿子	:	无人	有	所以	许多	,	或者	这样的	美丽的	图书	作为

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

有一位国王的儿子：没有人像他那样拥有那么多书，也没有人像他那样拥有那么多精美的书籍。

[ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [əˈbaʊt] ,

Every	thing	which	had	been	done	in	this	world	he	could	read	about	,
每一个	事物	哪个	有	到过	完毕	在	这	世界	他	可以	读	关于	,

他能读到世上发生的一切事情，

[ænd; ənd] [siː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈsplendɪd] [ˈpɪktʃərz] .

and	see	represented	in	splendid	pictures	.
和	看	代表	在	灿烂	图片	.

并在精美的图片中得以展现。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkʌntri] ; [bʌt; bət] — [wer]

He	could	give	a	description	of	every	people	and	every	country	;	but	—	where
他	可以	给	一个	描述	的	每一个	人们	和	每一个	国家	;	但	—	在哪里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ?

was	the	Garden	of	Paradise	?
曾是	这	花园	的	天堂	?

他可以描述每个民族和每个国家；但是——天堂花园在哪里?

— [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [wʌn] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	of	that	he	could	not	learn	one	word	;	and	that	it	was	of	which	he
—	的	那	他	可以	不是	学习	一	单词	;	和	那	它	曾是	的	哪个	他

[θɔːt] [moʊst] .

thought	most	.
想法	最多	.

——但他对此却一无所知；而这恰恰是他最关心的事情。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

His	grandmother	had	told	him	,	when	he	was	quite	a	little	boy	,
他的	祖母	有	讲述	他	,	什么时候	他	曾是	相当	一个	小的	男生	,

在他很小的时候，奶奶就告诉他：

[ænd; ənd][fɜːrst][bɪˈgæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

and	first	began	to	go	to	school	,
和	第一的	开始	到	去	到	学校	,

然后他开始上学，

[ðæt] ['evri] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [keɪk] ; [wʌn]

that	every	flower	in	the	Garden	of	Paradise	was	the	most	delicious	cake	;	one
那	每一个	花	在	这	花园	的	天堂	曾是	这	最多	可口的	蛋糕	;	一

[wʌz; wəz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

was	history	,
曾是	历史	,

天堂花园里的每一朵花都是最美味的蛋糕；其中一朵却成了历史。

[ə'nʌðər] [dʒi'ɑ:grəfi] , [ə; eɪ][θɜ:rd] , [teiblz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ni:dfl] [tu:; tə] [i:t] [wʌn]

another	geography	,	a	third	,	tables	,	and	it	was	only	needful	to	eat	one
其他	地理	,	一个	第三	,	表格	,	和	它	曾是	仅有的	需要	到	吃	一

[ʌv; əv] [ði:z] [keɪks] ,

of	these	cakes	,
的	这些	蛋糕	,

另一处地理，第三处，桌子，而只需要吃掉其中一块蛋糕就行了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	so	the	lesson	was	learned	;	and	the	more	was	eaten	of	them	,
和	所以	这	课	曾是	学习	;	和	这	更多的	曾是	吃	的	他们	,

于是，人们吸取了教训，吃掉的也越来越多。

[ðə; ði] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɑ:grəfi] , [ænd; ənd] [teiblz] .

the	better	acquainted	they	were	with	history	,	geography	,	and	tables	.
这	更好的	熟人	他们	是	和	历史	,	地理	,	和	表格	.

他们对历史、地理和表格越熟悉，就越能取得进步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɔ:l] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪ] ,

At	that	time	he	believed	all	this	;	but	when	he	grew	a	bigger	boy	,
在	那	时间	他	相信	全部	这	;	但	什么时候	他	生长	一个	大	男生	,

那时他深信不疑；但当他长大后，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['waɪzər] ,

and	had	learned	more	,	and	was	wiser	,
和	有	学习	更多的	,	和	曾是	更明智	,

他学到了更多，也变得更睿智了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'laɪt] [ɪn]

he	was	quite	sure	that	there	must	be	some	other	very	different	delight	in
他	曾是	相当	当然	那	那里	必须	是	一些	其他	非常	不同的	喜	在

[ðɪs] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

this	Garden	of	Paradise	.
这	花园	的	天堂	.

他非常肯定，在这人间天堂花园里，一定还有其他截然不同的乐趣。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd] [i:v] ['gædər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ?

"	Oh	!	why	did	Eve	gather	of	the	tree	of	knowledge	?
"	哦	!	为什么	做过	前夕	收集	的	这	树	的	知识	?

“哦！夏娃为什么要摘取智慧树上的果子呢？”

[waɪ] [dɪd]['ædəm] [i:t] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [fru:t] ?

why	did	Adam	eat	the	forbidden	fruit	?
为什么	做过	亚当	吃	这	禁止	水果	?

亚当为什么要吃禁果?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'i:] , [aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] !

If	it	had	been	me	,	I	never	would	have	done	so	!
如果	它	有	到过	我	,	我	绝不	会	有	完毕	所以	!

如果换作是我，我绝对不会这么做!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] , [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] !

If	it	had	been	me	,	sin	should	never	have	entered	into	the	world	!
如果	它	有	到过	我	,	罪	应该	绝不	有	进入	进入	这	世界	!

如果是我，罪恶就不应该进入这个世界！

" [soʊ] [sed] [hiː; hi] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

"	So	said	he	,	many	a	time	,	when	he	was	young	;
"	所以	说	他	,	许多	一个	时间	,	什么时候	他	曾是	年轻的	;

“他年轻的时候，曾多次这样说过；

[soʊ] [sed] [hiː; hi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] !

so	said	he	when	he	was	much	older	!
所以	说	他	什么时候	他	曾是	很多	老	!

他年老的时候也这么说过！

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔːts] .

The	Garden	of	Paradise	filled	his	whole	thoughts	.
这	花园	的	天堂	已填	他的	所有的	想法	.

他的思绪完全被天堂花园占据了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ; [hiː; hi] [went] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst]

One	day	he	went	into	the	wood	;	he	went	alone	,	for	that	was	his	greatest
一	天	他	去	进入	这	木头	;	他	去	独自的	,	为了	那	曾是	他的	最

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

有一天，他独自一人走进了树林，因为那是他最大的乐趣。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

The	evening	came	.
这	晚上	来了	.

夜幕降临。

[ðə; ði] [klaʊdz] [druː] [tə'geðər] ; [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] [wɜːr; wər][wʌn]

The	clouds	drew	together	;	it	began	to	rain	as	if	the	whole	heavens	were	one
这	云	画	一起	;	它	开始	到	雨	作为	如果	这	所有的	天	是	一

['sɪŋg(ə)l] [sluːs] ,

single	sluice	,
单身的	水闸	,

云层密布，大雨倾盆而下，仿佛整个天空变成了一道闸门。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ɔːr] [laɪk] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst]

of	which	the	gate	was	open	;	it	was	quite	dark	,	or	like	night	in	the	deepest
的	哪个	这	门	曾是	打开	;	它	曾是	相当	黑暗的	,	或者	喜欢	夜晚	在	这	最深处

[wel] .

well	.
出色地	.

大门敞开着；里面一片漆黑，如同深井中的夜晚。

[naʊ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] ; [naʊ] , [hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [stoʊnz] ,

Now	,	he	slipped	in	the	wet	grass	;	now	,	he	tumbled	over	the	bare	stones	,
现在	,	他	滑倒了	在	这	湿的	草	;	现在	,	他	翻滚	超过	这	裸	石头	,

现在，他在湿滑的草地上滑倒了；现在，他又在光秃秃的石头上摔倒了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] .

which	were	scattered	over	the	rocky	ground	.
哪个	是	疏散	超过	这	岩石	地面	.

它们散落在岩石地面上。

['evri] [θɪŋ] ['striːmd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ; [nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [θred] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] .

Every	thing	streamed	with	water	;	not	a	dry	thread	remained	upon	the	prince	.
每一个	事物	流媒体	和	水	;	不是	一个	干燥	线	剩余	之上	这	王子	.

万物皆被水流淌，王子身上连一根干线都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

obliged	to	crawl	up	over	the	great	blocks	of	stone	,
有义务	到	爬行	向上	超过	这	伟大的	积木	的	石头	,

不得不爬过巨大的石块，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wet] [mɔːs] .

where	the	water	poured	out	of	the	wet	moss	.
在哪里	这	水	倾倒	出去	的	这	湿的	苔藓	.

水从湿润的苔藓中涌出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] .

He	was	ready	to	faint	.
他	曾是	准备好	到	头晕的	.

他感觉快要晕倒了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

At	that	moment	he	heard	a	remarkable	sound	,	and	before	him	he	saw	a
在	那	片刻	他	听到	一个	卓越	声音	,	和	前	他	他	锯	一个

[lɑːrdʒ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [keɪv] .

large	,	illuminated	cave	.
大的	,	照明	洞穴	.

就在这时，他听到一声奇异的声音，眼前出现了一个巨大的、灯火通明的洞穴。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

In	the	middle	of	it	burned	a	fire	,
在	这	中间	的	它	烧伤	一个	火	,

中间燃起了一堆火，

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ə; eɪ][stæg] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['roʊstɪd] [æt; ət]

so	large	that	a	stag	might	have	been	roasted	at
所以	大的	那	一个	麋	可能	有	到过	烤	在

如此之大，以至于一头雄鹿都可能被烤熟。

[ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][stæg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔːl] ['æntləz] ,

it	,	—	and	so	it	was	;	the	most	magnificent	stag	,	with	his	tall	antlers	,
它	,	—	和	所以	它	曾是	;	这	最多	壮丽	麋	,	和	他的	高的	鹿角	,

确实如此；那是一头雄伟的雄鹿，长着高耸的鹿角，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][spɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [tuː] [fɜːr] [triːz] ,

was	placed	upon	a	spit	,	and	was	slowly	turning	round	between	two	fir	trees	,
曾是	放置	之上	一个	吐	,	和	曾是	缓慢地	转弯	圆形的	之间	二	冷杉	树木	,

它被放在烤肉叉上，在两棵杉树之间缓缓转动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hjuːn] [daʊn] .

which	had	been	hewn	down	.
哪个	有	到过	凿	向下	.

已被砍伐殆尽。

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] , [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

A	very	ancient	woman	,	tall	and	strong	,
一个	非常	古老的	女士	,	高的	和	强的	,

一位非常古老的女性，身材高挑，体格健壮。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ʌp][ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] , [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

as	if	she	had	been	a	man	dressed	up	in	woman's	clothes	,	sat	by	the	fire	,
作为	如果	她	有	到过	一个	男人	穿着	向上	在	女性的	衣服	,	卫星	经过	这	火	,

仿佛她是个男扮女装的人，坐在火炉旁，

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [stɪk] ['æftər] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	threw	one	stick	after	another	upon	it	.
和	扔	一	戳	后	其他	之上	它	.

然后一根接一根地把棍子扔向它。

" [kʌm] ['nɪrər] !

"	Come	nearer	!
"	来	更近	!

“靠近点！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ; " [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][draɪ][ðaɪ] [kloʊðz] . "

"	said	she	,	seeing	the	prince	;	"	sit	down	by	the	fire	,	and	dry	thy	clothes	.	"
"	说	她	,	看到	这	王子	;	"	坐	向下	经过	这	火	,	和	干燥	你的	衣服	.	"

她看见王子，便说：“请到火边坐下，把衣服烘干。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	It	is	bad	travelling	to	-	night	,	"	said	the	prince	;
"	它	是	坏的	旅行	到	-	夜晚	,	"	说	这	王子	;

“今晚不宜出行，”王子说；

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

and	seated	himself	on	the	floor	of	the	cave	.
和	坐着	他自己	在	这	地面	的	这	洞穴	.

然后他坐在了洞穴的地板上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [jet] , [wen] [maɪ] [sʌnz] [kʌm] [hoʊm] !

"	It	will	be	worse	yet	,	when	my	sons	come	home	!
"	它	将要	是	更糟	然而	,	什么时候	我的	儿子们	来	家	!

“等我儿子们回家后，情况会更糟！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	replied	the	woman	.
"	回复	这	女士	.

“那女人回答道。”

" [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ; [maɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

"	Thou	art	in	the	cave	of	the	winds	;	my	sons	are	the	four	winds	of	the	earth
"	你	艺术	在	这	洞穴	的	这	风	;	我的	儿子们	是	这	四	风	的	这	地球

;

;
;

“你在风之洞穴中；我的儿子们是大地的四风；

[kænst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

canst	thou	understand	?	"
罐	你	理解	?	"

你能明白吗?

" [wer] [ɑːr; ər][ðaɪ] [sʌnz] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Where	are	thy	sons	?	"	asked	the	prince	.
"	在哪里	是	你的	儿子们	?	"	问	这	王子	.

“你的儿子们在哪里？”王子问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [wen] [ðə; ði]

"	Yes	,	it	is	not	well	to	ask	questions	,	when	the
"	是的	,	它	是	不是	出色地	到	问	问题	,	什么时候	这

“是的，当……的时候，问问题是不合适的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
questions are foolish , " said the woman .
问题 是 愚蠢 , " 说 这 女士 .

“提问是愚蠢的，”女人说。

" [maɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər] [kwɪr] ['fɛloʊz] ; [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət] [boʊlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
" My sons are queer fellows ; they play at bowls with the clouds ,
" 我的 儿子们 是 酷儿 伙伴们 ; 他们 玩 在 碗 和 这 云 ,

“我的儿子们都是些古怪的家伙；他们和云朵玩滚球游戏，

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [ðer; ðər] ; " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
up in the big room there ; " and with that she pointed up into the air .
向上 在 这 大的 房间 那里 ; " 和 和 那 她 尖 向上 进入 这 空气 .

“就在楼上的大房间里；”说着，她指了指天空。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɔːk] ['sʌmwʌt] ['grʌfli] ,
" Indeed ! " said the prince , " and you talk somewhat gruffly ,
" 的确 ! " 说 这 王子 , " 和 你 讲话 有些 粗声粗气地 ,

“的确如此！”王子说，“而且你说话有点粗声粗气的。”

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː]
and are not as gentle as the ladies whom I am accustomed to see
和 是 不是 作为 温和的 作为 这 女士们 谁 我 是 习惯 到 看
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . "
around me . "
大约 我 . "

她们不像我平时见到的那些女士那样温柔。

" [jes] , [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" Yes , yes , they have nothing else to do ! " said she ;
" 是的 , 是的 , 他们 有 没有什么 别的 到 做 ! " 说 她 ;

“是啊，是啊，他们无事可做！”她说；

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [grʌf] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [lædz] [ɪn] ['ɔːrdər] !
" I must be gruff if I would keep my lads in order !
" 我 必须 是 粗暴 如果 我 会 保持 我的 小伙子们 在 命令 !

“如果我想管束我的手下，就必须严厉一些！”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪf] [neks] .
But I can do it , although they have stiff necks .
但 我 能 做 它 , 虽然 他们 有 僵硬的 脖子 .

但我能做到，尽管他们的脖子很僵硬。

[dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] [fɔːr] [sæks] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
Dost thou see the four sacks which hang on the wall ;
多斯特 你 看 这 四 麻袋 哪个 悬挂 在 这 墙 ;

你看见挂在墙上的四个袋子了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [rɑːd]
they are just as much afraid of them , as thou art of the birch - rod
他们 是 只是 作为 很多 害怕的 的 他们 , 作为 你 艺术 的 这 桦木 - 杆
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] !
behind the looking - glass !
在后面 这 寻找 - 玻璃 !

他们和你一样害怕镜子里的桦树枝!

[aɪ][kæn; kən] ['dʌb(ə)l] [ʌp][ðə; ði] [lædz] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [pər'hæps] , [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] ,

I	can	double	up	the	lads	,	as	I	shall	,	perhaps	,	have	to	show	thee	,
我	能	双倍的	向上	这	小伙子们	,	作为	我	将	,	也许	,	有	到	展示	你	,

我可以把人手翻倍，或许我很快就能向你证明这一点。

[ænd; ənd][soʊ][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bægz] ; [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ;

and	so	put	them	into	the	bags	;	I	make	no	difficulties	about	that	;
和	所以	放	他们	进入	这	包	;	我	制作	不	困难	关于	那	;

于是把它们装进袋子里；对此我没有任何异议；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['fæsn] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][dəunt][let][ðem; ðəm][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	so	I	fasten	them	in	,	and	don't	let	them	go	running	about	,
和	所以	我	系	他们	在	,	和	不	让	他们	去	跑步	关于	,

所以我把它们拴好，不让它们到处乱跑。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

for	I	do	not	find	that	desirable	.
为了	我	做	不是	寻找	那	理想	.

因为我并不认为那样可取。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	here	we	have	one	of	them	.
但	这里	我们	有	一	的	他们	.

但我们这里就有其中之一。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd] ; [hiː; hi] [keɪm] ['træmpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] ['koʊldnəs] ;

"	With	that	in	came	the	northwind	;	he	came	tramping	in	with	an	icy	coldness	;
"	和	那	在	来了	这	北风	;	他	来了	徒步旅行	在	和	一个	冰冷的	寒冷	;

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

随之而来的是北风；他带着冰冷的寒意步履而来；真棒，

[raʊnd] [heɪl] - [stoʊnz] [hɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [snoʊ] - [fleɪks] [fluː] [raʊnd] [ə'baʊt] .

round	hail	-	stones	hopped	upon	the	floor	,	and	snow	-	flakes	flew	round	about	.
圆形的	冰雹	-	石头	跳跃	之上	这	地面	,	和	雪	-	薄片	飞翔	圆形的	关于	.

圆形的冰雹落在地上，雪花四处飞舞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bɛrz] - [skɪn]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd][hoʊz] ;

He	was	dressed	in	a	bear's	-	skin	jerkin	and	hose	;
他	曾是	穿着	在	一个	熊的	-	皮肤	短上衣	和	软管	;

他身穿熊皮短上衣和长袜；

[ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] ['siːlz] - [skɪn][wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

a	hat	of	seal's	-	skin	was	pulled	over	his	ears	;
一个	帽子	的	海豹的	-	皮肤	曾是	拉	超过	他的	耳朵	;

一顶海豹皮帽拉下来盖住了他的耳朵；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[lɔːŋ] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][wʌn][heɪl] - [stoʊn] ['æftər] [ə'nʌðər] [fel] [daʊn]

long	icicles	hung	from	his	beard	,	and	one	hail	-	stone	after	another	fell	down
长的	冰柱	悬挂	从	他的	胡须	,	和	一	冰雹	-	石头	后	其他	跌倒	向下

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn] - ['kɑːlər] .

upon	his	jerkin	-	collar	.
之上	他的	短上衣	-	衣领	.

长长的冰柱挂在他的胡须上，一颗接一颗的冰雹落在他的短上衣领子上。

" [duː][nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] !

"	Do	not	directly	go	to	the	fire	!
"	做	不是	直接地	去	到	这	火	!

不要直接走向火源!

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [els] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ðə; ði][frɔːst][ɪn] [ðaɪ] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] ! "

"	said	the	prince	,	"	else	thou	wilt	have	the	frost	in	thy	hands	and	face	!	"
"	说	这	王子	,	"	别的	你	枯萎	有	这	霜	在	你的	双手	和	脸	!	"

王子说："否则你的手和脸上就会冻伤！"

" [frɔːst] ! " [sed] [ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd] , [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] .

"	Frost	!	"	said	the	northwind	,	and	laughed	aloud	.
"	霜	!	"	说	这	北风	,	和	笑了	大声	.

"霜！"北风说道，并大笑起来。

" [frɔːst] !

"	Frost	!
"	霜	!

"霜!

[ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [maɪ] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] !

that	is	precisely	my	greatest	delight	!
那	是	恰恰	我的	最	喜	!

这正是我最大的乐趣!

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dændɪfaɪd] [tʃæp] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

What	sort	of	a	little	dandified	chap	art	thou	?
什么	种类	的	一个	小的	精致的	小伙子	艺术	你	?

你究竟是怎样一位风流倜傥的小伙子?

[wʌt] [meɪd] [ðiː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪndz] - [keɪv] ? "

What	made	thee	come	into	the	winds	'	cave	?	"
什么	制成	你	来	进入	这	风	-	洞穴	?	"

是什么让你来到风之洞穴?

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [gest] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt]

"	He	is	my	guest	!	"	said	the	old	woman	;	"	and	if	that	explanation	does	not
"	他	是	我的	客人	!	"	说	这	老的	女士	;	"	和	如果	那	解释	做	不是

[pliːz] [ðiː] ,

please	thee	,
请	你	,

"他是我的客人！"老妇人说，"如果这个解释不能让您满意，

[ðaʊ] [kænst] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ! — [naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ][maɪnd] !

thou	canst	get	into	the	bag	!	—	now	thou	knowest	my	mind	!
你	罐	得到	进入	这	包	!	—	现在	你	最了解	我的	头脑	!

你可以钻进袋子里！——现在你知道我的心思了！

" [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd] [sæt] [daʊn] ,

"	This	had	the	desired	effect	;	and	the	northwind	sat	down	,
"	这	有	这	想要的	影响	;	和	这	北风	卫星	向下	,

"这达到了预期的效果；北风停了下来，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

and	began	to	tell	where	he	was	come	from	,
和	开始	到	告诉	在哪里	他	曾是	来	从	,

然后他开始讲述他来自哪里，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [mʌnθ] .

and	where	he	had	been	for	the	greater	part	of	the	last	month	.
和	在哪里	他	有	到过	为了	这	更大的	部分	的	这	最后的	月	.

以及他上个月大部分时间都在哪里。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈɑːrktɪk] [siː] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑːn] [ber] [ˈaɪlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]

"	I	come	from	the	Arctic	Sea	;	I	have	been	upon	Bear	Island	with	the	Russian
"	我	来	从	这	北极	海	;	我	有	到过	之上	熊	岛	和	这	俄语

[ˈwɔːlrəs] - [ˈhʌntərz] .

walrus	-	hunters	.
海象	-	猎人	.

“我来自北冰洋；我曾和俄罗斯海象猎人一起到过熊岛。”

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] [waɪlst] [ðeɪ] [seɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪp] .

I	lay	and	slept	whilst	they	sailed	up	to	the	North	Cape	.
我	躺	和	睡着了	而	他们	航行	向上	到	这	北	岬	.

他们航行到北角的时候，我躺着睡着了。

[wen] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [woʊk] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [haʊ] [ðə; ði][stɔːrm] - [bɜːrdz] [fluː] [əˈbaʊt] [maɪ] [legz]

When	I	now	and	then	woke	up	a	little	,	how	the	storm	-	birds	flew	about	my	legs
什么时候	我	现在	和	然后	觉醒	向上	一个	小的	,	如何	这	风暴	-	鸟类	飞翔	关于	我的	腿

!

!
!

当我偶尔醒来时，看到暴风鸟在我的腿边飞来飞去！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈdɪkjələs] [bɜːrdz] !

They	are	ridiculous	birds	!
他们	是	荒谬的	鸟类	!

它们真是些滑稽的鸟！

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪˈmuːvəbli]

they	make	a	quick	stroke	with	their	wings	,	and	then	keep	them	immoveably
他们	制作	一个	快的	中风	和	他们的	翅膀	,	和	然后	保持	他们	不可移动

[ɪkˈspændɪd] ,

expanded	,
扩展	,

它们迅速扇动翅膀，然后保持翅膀张开不动。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [get] [ɑːn] .

and	yet	they	get	on	.
和	然而	他们	得到	在	.

然而，他们相处得很好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [dɪˈfjuːz] ! " [sed] [ðə; ði]['waɪndz] - ['mʌðər] ; " [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ber]

"	Don't	be	so	diffuse	!	"	said	the	winds	'	mother	;	"	and	so	you	came	to	Bear
"	不	是	所以	扩散	!	"	说	这	风	-	母亲	;	"	和	所以	你	来了	到	熊

['aɪlənd] . "

Island	.	"
岛	.	"

“别这么散漫！”风的母亲说，“于是你就来到了熊岛。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [flɔːr] [tuː; tə] [dæns] [əˈpɑːn] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd]

"	That	is	a	charming	place	;	that	is	a	floor	to	dance	upon	!	"	roared	the	northwind
"	那	是	一个	迷人	地方	;	那	是	一个	地面	到	舞蹈	之上	!	"	咆哮	这	北风

,

,
,

“那真是个迷人的地方；那真是个适合跳舞的场地！”北风咆哮道。

" [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ][pæn] - [keɪk] !

"	as	flat	as	a	pan	-	cake	!
"	作为	平坦的	作为	一个	平底锅	-	蛋糕	!

“像煎饼一样平！”

[hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['dwɔ:fiʃ] [mɔ:sɪz] ,

Half	covered	with	snow	and	dwarfish	mosses	,
一半	涵盖	和	雪	和	矬	苔藓	,

一半被积雪和矮小的苔藓覆盖，

[ʃɑ:rp] [stoʊnz] [ænd; ənd][leg] - [boʊnz] [ʌv; əv] ['wɔ:lrəsiz] [ænd; ənd][aɪs] - [berz] [laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

sharp	stones	and	leg	-	bones	of	walruses	and	ice	-	bears	lie	scattered	about	,
锋利的	石头	和	腿	-	骨头	的	海象	和	冰	-	熊	说谎	疏散	关于	,

锋利的石头和海象、北极熊的腿骨散落在各处。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .

looking	like	the	arms	and	legs	of	giants	.
寻找	喜欢	这	武器	和	腿	的	巨人	.

看起来像巨人的胳膊和腿。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

One	would	think	that	the	sun	never	had	shone	upon	them	.
一	会	思考	那	这	太阳	绝不	有	闪耀	之上	他们	.

人们会以为这里从未沐浴过阳光。

[aɪ] [blu:] [ðə; ði] [mɪst] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ðer; ðər] ;

I	blew	the	mist	aside	a	little	,	that	one	might	see	the	erection	there	;
我	吹	这	薄雾	旁边	一个	小的	,	那	一	可能	看	这	勃起	那里	;

我吹开了一些雾气，以便人们可以看到那里的勃起物；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [reks] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv]

it	was	a	house	,	built	of	pieces	of	wrecks	,	covered	with	the	skin	of
它	曾是	一个	房子	,	建造	的	件	的	残骸	,	涵盖	和	这	皮肤	的

[ðə; ði] ['wɔ:lrəs] ,

the	walrus	,
这	海象	,

那是一座用残骸碎片搭建的房子，外面包着海象皮。

[ðə; ði] ['fleʃi] [saɪd] [tɜ:rnd] ['aʊtwərd] ; [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [sæt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aɪs] - [ber] , [ænd; ənd] [grauld]

the	fleshy	side	turned	outward	;	upon	the	roof	sat	a	living	ice	-	bear	,	and	growled
这	肉质的	边	转向	向外	;	之上	这	屋顶	卫星	一个	活的	冰	-	熊	,	和	咆哮

.

:
.

肉质的一面朝外；屋顶上坐着一只活着的冰熊，发出低沉的咆哮声。

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rdz] - [nests] ,

I	went	down	to	the	shore	,	and	looked	at	the	birds	'	nests	,
我	去	向下	到	这	支撑	,	和	看起来	在	这	鸟类	-	巢穴	,

我走到岸边，看了看鸟巢。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʌn'fledʒd] [jʌŋ] [wʌnz] , [wɪtʃ] [skri:md] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðer; ðər]

in	which	were	the	unfledged	young	ones	,	which	screamed	,	and	held	up	their
在	哪个	是	这	未成熟的	年轻的	一个	,	哪个	尖叫	,	和	握住	向上	他们的

['geɪpɪŋ] [bi:ks] ;

gaping	beaks	;
张开的	喙	;

其中有尚未长出羽毛的幼鸟，它们尖叫着，张开大嘴；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [bluː] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər]

with	that	I	blew	down	a	thousand	throats	,	and	they	learned	to	shut	their
和	那	我	吹	向下	一个	千	喉咙	,	和	他们	学习	到	关闭	他们的

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

就这样，我吹灭了上千人的喉咙，他们学会了闭嘴。

[daʊn] [bɪ'loʊ] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːlrəsɪz] , [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'skærɪˌdiːz] , [wɪð; wɪθ] [pɪgz] - ['hedz]

Down	below	tumbled	about	the	walruses	,	like	gigantic	ascarides	,	with	pigs	-	heads
向下	以下	翻滚	关于	这	海象	,	喜欢	巨大	蛔虫	,	和	猪	-	头部

[ænd; ənd] [tiːθ] [æn; ən] [el] [lɔːŋ] ! "

and	teeth	an	ell	long	!	"
和	牙齿	一个	艾尔	长的	!	"

下面那些像巨型蛔虫一样在海象周围翻滚的生物，长着猪头和一肘长的牙齿！

" [ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [maɪ] [læd] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ;

"	Thou	tell'st	it	very	well	,	my	lad	!	"	said	the	mother	;
"	你	-	它	非常	出色地	,	我的	小伙子	!	"	说	这	母亲	;

“你讲得真好，孩子！”母亲说；

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] ! "

"	it	makes	my	mouth	water	to	hear	thee	!	"
"	它	制作	我的	嘴	水	到	听到	你	!	"

“听你这么说，我口水都要流下来了！”

" [soʊ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [bɪ'gæn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd] .

"	So	the	hunting	began	,	"	continued	the	northwind	.
"	所以	这	打猎	开始	,	"	持续	这	北风	.

“于是狩猎开始了，”北风继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [ðə; ði] [hɑːr'puːn] [wɜːr; wər] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] ,

"	The	harpoons	were	struck	into	the	breast	of	the	walrus	,
"	这	鱼叉	是	击	进入	这	胸部	的	这	海象	,

鱼叉刺入了海象的胸膛，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [blʌd] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪərn] .

so	that	the	smoking	blood	started	like	a	fountain	over	the	iron	.
所以	那	这	吸烟	血	开始	喜欢	一个	喷泉	超过	这	铁	.

于是，冒着烟的鲜血像喷泉一样喷涌到铁器上。

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [fʌn] !

I	then	thought	of	having	some	fun	!
我	然后	想法	的	拥有	一些	乐趣	!

然后我就想找点乐子！

[aɪ] [bluː] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [greɪt] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [laɪk] [fiːldz] [ʌv; əv] [aɪs] , [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði]

I	blew	,	and	let	my	great	ships	,	the	mountain	-	like	fields	of	ice	,	shut	in	the
我	吹	,	和	让	我的	伟大的	船舶	,	这	山	-	喜欢	字段	的	冰	,	关闭	在	这

['boʊts] .

boats	.
船	.

我吹了一口气，让我的巨轮，像山一样的冰原，将小船关在了里面。

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kraɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] !

How	the	people	shrieked	and	cried	;	but	I	cried	louder	than	they	!
如何	这	人们	尖叫	和	哭	;	但	我	哭	更大声	比	他们	!

人们尖叫哭泣，但我哭得比他们还大声！

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪʃ] , [ðer; ðər] [tʃests] [ænd; ənd] ['kɔːrdɪdʒ] ,

The	dead	bodies	of	their	fish	,	their	chests	and	cordage	,
这	死的	身体	的	他们的	鱼	,	他们的	箱子	和	绳索	,

他们死掉的鱼、他们的箱子和绳索，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] !

were	they	obliged	to	throw	out	upon	the	ice	!
是	他们	有义务	到	扔	出去	之上	这	冰	!

他们被迫把东西扔到冰面上吗?

[aɪ] ['ʃauə] [snoʊ] - [fleɪks] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'prɪznd] [ʃɪp]

I	showered	snow	-	flakes	upon	them	,	and	left	them	,	in	their	imprisoned	ship
我	淋浴	雪	-	薄片	之上	他们	,	和	左边	他们	,	在	他们的	被监禁	船

,

,

,

我向他们撒下雪花，然后离开了，留下他们困在船上。

[tuː; tə] [draɪv] ['saʊθwərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [preɪ] , [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪst] [sɔːlt] - ['wɔːtər] .

to	drive	southward	with	their	prey	,	there	to	taste	salt	-	water	.
到	驾驶	向南	和	他们的	猎物	,	那里	到	品尝	盐	-	水	.

带着猎物向南驱赶，去那里品尝咸水。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [kʌm] [tuː; tə] [ber] ['aɪlənd] ! "

They	will	never	again	come	to	Bear	Island	!	"
他们	将要	绝不	再次	来	到	熊	岛	!	"

他们再也不会来熊岛了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ðiː] ! " [sed] [ðə; ði]['waɪndz] - ['mʌðər] .

"	It	was	very	wrong	of	thee	!	"	said	the	winds	'	mother	.
"	它	曾是	非常	错误的	的	你	!	"	说	这	风	-	母亲	.

“你这样做太不对了！”风的母亲说道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [gʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ! " [sed] [hiː; hi] !

"	The	others	can	tell	what	good	I	have	done	!	"	said	he	!
"	这	其他的	能	告诉	什么	好的	我	有	完毕	!	"	说	他	!

“其他人都能看出我做了多少好事！”他说道!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ; [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best]

"	And	there	we	have	my	brother	from	the	west	;	I	like	him	the	best
"	和	那里	我们	有	我的	兄弟	从	这	西方	;	我	喜欢	他	这	最好的

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

of	them	all	;
的	他们	全部	;

“这是我来自西部的兄弟；我最喜欢他；

[hiː; hi] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['koʊldnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! "

he	smacks	of	the	sea	,	and	has	a	blessed	coldness	about	him	!	"
他	拍打	的	这	海	,	和	有	一个	蒙福	寒冷	关于	他	!	"

他身上散发着海洋的气息，带着一种令人愉悦的冷峻!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['zefər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Is	it	the	little	zephyr	?	"	inquired	the	prince	.
"	是	它	这	小的	和风	?	"	询问	这	王子	.

“是小微风吗？”王子问道。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['zefər] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;

"	Yes	,	certainly	,	it	is	the	zephyr	!	"	said	the	old	woman	;
"	是的	,	当然	,	它	是	这	和风	!	"	说	这	老的	女士	;

“是的，当然是和风！”老妇人说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .

"	but	he	is	not	so	little	now	.
"	但	他	是	不是	所以	小的	现在	.

但他现在已经不算小了。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [læd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

In	old	times	he	was	a	very	pretty	lad	,	but	that	is	all	over	now	.
在	老的	时代	他	曾是	一个	非常	漂亮的	小伙子	,	但	那	是	全部	超过	现在	.

他以前是个非常漂亮的小伙子，但那一切都过去了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

"	He	looked	like	a	wild	man	,	but	he	had	one	of	those
"	他	看起来	喜欢	一个	荒野	男人	,	但	他	有	一	的	那些

他看起来像个野人，但他却有那种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[pædz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [wer] ['fɔːrmərli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

pads	round	his	head	,	which	children	used	to	wear	formerly	,	to	prevent	them
垫子	圆形的	他的	头	,	哪个	孩子们	用过的	到	穿	以前	,	到	防止	他们

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːrt] .

from	being	hurt	.
从	存在	伤害	.

他头上戴着护垫，以前孩子们会戴这种护垫来防止受伤。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [klʌb] ,

He	held	in	his	hand	a	mahogany	club	,
他	握住	在	他的	手	一个	桃花心木	俱乐部	,

他手里拿着一根红木棍，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [wʊdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

which	had	been	cut	in	the	mahogany	woods	of	America	.
哪个	有	到过	切	在	这	桃花心木	树林	的	美国	.

这些木材产自美国的红木林。

" [wer] [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Where	dost	thou	come	from	?	"	asked	the	mother	.
"	在哪里	朋友	你	来	从	?	"	问	这	母亲	.

“你从哪里来？”母亲问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] - ['wɪldərnəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wer] [ðə; ði] ['prɪkli] [liˈɑːnəz] [meɪks] [ə; eɪ]

"	From	the	forest	-	wilderness	,	"	said	he	,	"	where	the	prickly	lianas	makes	a
"	从	这	森林	-	荒野	,	"	说	他	,	"	在哪里	这	带刺的	藤蔓	制作	一个

[fens] [ə'raʊnd] ['evri] [triː] ;

fence	around	every	tree	;
栅栏	大约	每一个	树	;

“从森林荒野，”他说，“那里带刺的藤蔓在每棵树周围形成一道篱笆；

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sneɪks] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] , [ænd; ənd][mæn] [siːmz] [suː'pɜːrfluəs] ! "

where	the	water	-	snakes	lie	in	the	wet	grass	,	and	man	seems	superfluous	!	"
在哪里	这	水	-	蛇	说谎	在	这	湿的	草	,	和	男人	似乎	多余	!	"

水蛇卧在湿草丛中，人类似乎显得多余！

" [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [duː][ðer; ðər] ? "

"	What	didst	thou	do	there	?	"
"	什么	迪斯特	你	做	那里	?	"

你在那里做了什么?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][væst]['rɪvər] , [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hə:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] , [bɪ'keɪm]

"	I	looked	at	the	vast	river	,	saw	how	it	was	hurled	from	the	cliffs	,	became
"	我	看起来	在	这	广阔的	河	,	锯	如何	它	曾是	投掷	从	这	悬崖	,	成为

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

我望着那条浩瀚的河流，看到它从悬崖上倾泻而下，化作一片雾气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['reinbəuz] .

and	was	thrown	back	into	the	clouds	,	to	become	rainbows	.
和	曾是	抛掷	后退	进入	这	云	,	到	变得	彩虹	.

然后被抛回云端，变成了彩虹。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld]['bʌfələʊ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stri:m] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

I	saw	the	wild	buffalo	swim	in	the	river	;	but	the	stream	bore	him	along	with
我	锯	这	荒野	水牛	游泳	在	这	河	;	但	这	溪流	钻孔	他	沿着	和

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

我看见野牛在河里游泳；但河水带着它一起流走了；

['mædli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ber] [hɪm; ɪm]['ɑ:nwərd] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

madly	did	it	bear	him	onward	,	faster	and	faster	,
疯狂地	做过	它	熊	他	向前	,	快点	和	快点	,

它疯狂地带着他向前，越走越快。

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [hə:ld] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] — [daʊn] , ['ɔ:lsoʊ] , [mʌst; məst][hi:; hi][goʊ] !

to	where	the	river	was	hurled	down	the	cliffs	—	down	,	also	,	must	he	go	!
到	在哪里	这	河	曾是	投掷	向下	这	悬崖	—	向下	,	还	,	必须	他	去	!

河水从悬崖上倾泻而下的地方——他也必须跟着下去！

[aɪ] [bɪ'θɔ:t] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] , [soʊ][ðə; ði][oʊld] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst]

I	bethought	myself	,	and	blew	a	hurricane	,	so	the	old	trees	of	the	forest
我	思考	我	,	和	吹	一个	飓风	,	所以	这	老的	树木	的	这	森林

[wɜ:r; wər][tɔ:rn][ʌp] ,

were	torn	up	,
是	撕裂	向上	,

我心生一念，便掀起飓风，将森林里的老树连根拔起。

[ænd; ənd] ['kærid] [daʊn] , [tu:] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['splɪntərz] ! "

and	carried	down	,	too	,	and	became	splinters	!	"
和	携带	向下	,	也	,	和	成为	碎片	!	"

也被带下来，变成了碎片！

" [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [du:] ['eni] [θɪŋ] [els] ? " [æskt] [də; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	And	didst	thou	do	any	thing	else	?	"	asked	the	old	woman	.
"	和	迪斯特	你	做	任何	事物	别的	?	"	问	这	老的	女士	.

“你还做了其他事吗？”老妇人问道。

" [aɪ] ['tʌmbld] [hed] - ['oʊvər] - [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] [sə'vænəz] ; [aɪ][hæv; həv] ['pætɪd] [ðə; ði][waɪld] ['hɔ:rsɪz] ,

"	I	tumbled	head	-	over	-	heels	in	the	Savannas	;	I	have	patted	the	wild	horses	,
"	我	翻滚	头	-	超过	-	高跟鞋	在	这	稀树草原	;	我	有	轻拍	这	荒野	马匹	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] ['koʊkoʊ] - [nʌts] !

and	shook	down	cocoa	-	nuts	!
和	摇晃	向下	可可	-	坚果	!

“我在大草原上跌跌撞撞；我拍过野马，也摇下过可可果！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[jes] , [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] !

Yes	,	yes	,	I	could	tell	tales	,	if	I	would	!
是的	,	是的	,	我	可以	告诉	故事	,	如果	我	会	!

是的，是的，如果我想的话，我可以讲故事！

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ɔːl][wʌn] [noʊz] , [ðæt] [ðaʊ] [noʊst] , [oʊld]['leɪdi] ! " [sed] [hiː; hi] ,

But	one	must	not	tell	all	one	knows	,	that	thou	know'st	,	old	lady	!	"	said	he	,
但	一	必须	不是	告诉	全部	一	知道	,	那	你	知道	,	老的	女士	!	"	说	他	,

“但是你不能把你知道的一切都说出来，老太太，你知道的！”他说道。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ] ['rʌfli] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər] ['bækwərd]

and	kissed	his	mother	so	roughly	that	he	nearly	knocked	her	backward
和	亲吻	他的	母亲	所以	大致	那	他	几乎	敲门	她	落后

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ;

from	her	chair	;
从	她	椅子	;

他粗暴地亲吻了他的母亲，差点把她从椅子上撞下来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələrli] [waɪld] ['feloʊ] .

he	was	a	regularly	wild	fellow	.
他	曾是	一个	经常	荒野	同伴	.

他是个出了名的野蛮人。

[naʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθˌwɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɜːrbən][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

Now	came	in	the	southwind	,	with	a	turban	on	his	head	,	and	a	flying
现在	来了	在	这	南风	,	和	一个	头巾	在	他的	头	,	和	一个	飞行

['beduɪn] - [kloʊk] .

Bedouin	-	cloak	.
贝都因人	-	披风	.

这时，南风吹来，他头戴头巾，身披飘逸的贝都因斗篷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] [koʊld][aʊt] [hɪr] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [θruː] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ;

"	It	is	dreadfully	cold	out	here	!	"	said	he	,	and	threw	more	wood	on	the	fire	;
"	它	是	极其糟糕	寒冷的	出去	这里	!	"	说	他	,	和	扔	更多的	木头	在	这	火	;

“外面真冷啊！”他一边说着，一边往火里添了些柴。

" [wʌn][kæn; kən] ['veri] [wel] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd] [hæz; həz] [kʌm] [fɜːrst] ! "

"	one	can	very	well	tell	that	the	northwind	has	come	first	!	"
"	一	能	非常	出色地	告诉	那	这	北风	有	来	第一的	!	"

“很明显，北风先来了！”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːt] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] [roʊst] [æn; ən][aɪs] - [ber] ! " [sed] [ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd] .

"	Here	it	is	so	hot	,	that	one	might	roast	an	ice	-	bear	!	"	said	the	northwind	.
"	这里	它	是	所以	热的	,	那	一	可能	烤	一个	冰	-	熊	!	"	说	这	北风	.

“这里热得都能把冰熊烤熟了！”北风说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][aɪs] - [ber] , [jɔːr'self] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['saʊθˌwɪnd] .

"	You	are	an	ice	-	bear	,	yourself	!	"	replied	the	southwind	.
"	你	是	一个	冰	-	熊	,	你自己	!	"	回复	这	南风	.

“你才是真正的冰熊！”南风回答道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][bægz] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;

"	Do	you	want	to	go	in	the	bags	?	"	asked	the	old	woman	;
"	做	你	想	到	去	在	这	包	?	"	问	这	老的	女士	;

“你想装进袋子里吗？”老妇人问道；

" [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] . "

"	sit	down	on	the	stone	,	and	tell	us	where	thou	hast	been	.	"
"	坐	向下	在	这	石头	,	和	告诉	我们	在哪里	你	哈斯特	到过	.	"

“坐在石头上，告诉我们你从哪里来。”

" [ɪn]['æfrɪkə] , ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪən] - ['hʌntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	In	Africa	,	mother	,	"	said	he	;	"	I	have	been	lion	-	hunting	,	with	the
"	在	非洲	,	母亲	,	"	说	他	;	"	我	有	到过	狮子	-	打猎	,	和	这

['hɔtəntɔt] , [ɪn] - .

Hottentots	,	in	Caffreland	.
霍屯督人	,	在	-	.

“母亲,”他说,“在非洲,我曾和霍屯督人在卡弗里兰一起猎狮。”

[wʌt] [græs] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðer; ðər] , [æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːlɪv] !

What	grass	grows	in	the	fields	there	,	as	green	as	the	olive	!
什么	草	生长	在	这	字段	那里	,	作为	绿色的	作为	这	橄榄	!

那里的田野里长着多么翠绿的草啊,像橄榄树一样!

[ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði][nuː; njuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ræn]['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] [legz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɪmblɪst] .

There	dances	the	gnu	;	and	the	ostrich	ran	races	with	me	,	but	my	legs	were	the	nimblest	.
那里	舞蹈	这	牛羚	;	和	这	鸵鸟	跑	种族	和	我	,	但	我的	腿	是	这	最敏捷的	.

那里有角马在跳舞;鸵鸟和我赛跑,但我的腿最灵活。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] , [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

I	came	to	the	deserts	of	yellow	sand	,	which	look	like	the	surface
我	来了	到	这	沙漠	的	黄色的	沙	,	哪个	看	喜欢	这	表面

我来到了黄沙沙漠,看起来像是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

of	the	ocean	.
的	这	海洋	.

海洋。

[ðer; ðər][aɪ][met][ə; eɪ]['kærəvæn] !

There	I	met	a	caravan	!
那里	我	遇见	一个	大篷车	!

我在那里遇到了一支商队!

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðer; ðər][læst]['kæm(ə)l][tuː; tə][get]['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

They	had	killed	their	last	camel	to	get	water	to	drink	,	but	they	only	found	a	little	.
他们	有	被杀	他们的	最后的	骆驼	到	得到	水	到	喝	,	但	他们	仅有的	成立	一个	小的	.

他们为了取水喝,宰杀了最后一头骆驼,但只找到了一点点水。

[ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [bɪ'nɪːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

The	sun	burned	above	them	,	and	the	sand	beneath	their	feet	.
这	太阳	烧伤	多于	他们	,	和	这	沙	下面	他们的	脚	.

烈日炙烤着他们,脚下的沙子也灼热难耐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][væst]['dezərt] .

There	was	no	limit	to	the	vast	desert	.
那里	曾是	不	限制	到	这	广阔的	沙漠	.

广袤无垠的沙漠没有尽头。

[aɪ] [ðen] [roʊld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [faɪn] , [luːs] [sænd] ,

I	then	rolled	myself	in	the	fine	,	loose	sand	,
我	然后	滚动	我	在	这	美好的	,	松动的	沙	,

然后我把自己滚进了细腻松软的沙子里。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [piləs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæns] !

and	whirled	it	up	in	great	pillars	—	that	was	a	dance	!
和	旋转	它	向上	在	伟大的	柱子	—	那	曾是	一个	舞蹈	!

并将其旋转成巨大的柱子——那简直就是一场舞蹈!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [kloʊz] [ðə; ði] ['drɑːmədəri] [stʊd] [tə'geðər] ,

You	should	have	seen	how	close	the	dromedaries	stood	together	,
你	应该	有	已见	如何	关闭	这	单峰骆驼	站立	一起	,

你应该看看那些单峰骆驼站得有多近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [pʊld] [ðer; ðər] ['kæftənz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	the	merchants	pulled	their	kaftans	over	their	heads	.
和	这	商人	拉	他们的	卡夫坦长袍	超过	他们的	头部	.

商人们把长袍拉到头上。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [ðer; ðər] [gɑːd] .

They	threw	themselves	down	before	me	,	as	if	before	Allah	,	their	god	.
他们	扔	他们自己	向下	前	我	,	作为	如果	前	真主	,	他们的	上帝	.

他们匍匐在我面前，如同匍匐在他们的神安拉面前一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['berid] ; [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [sænd] [laɪz] [hiːpt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ,

They	are	now	buried	;	a	pyramid	of	sand	lies	heaped	above	them	;	I	shall	,
他们	是	现在	埋葬	;	一个	金字塔	的	沙	谎言	堆积如山	多于	他们	;	我	将	,

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

他们现在已被埋葬；一座沙丘堆积在他们身上；总有一天，我会……

[bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bliːtʃ] [ðer; ðər] [waɪt] [boʊnz] ,

blow	it	away	,	and	then	the	sun	will	bleach	their	white	bones	,
吹	它	离开	,	和	然后	这	太阳	将要	漂白	他们的	白色的	骨头	,

把它吹走，然后太阳会漂白它们白色的骨头。

[ænd; ənd] [soʊ] ['trævələz] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

and	so	travellers	can	see	that	there	have	been	human	beings	before	them
和	所以	旅行者	能	看	那	那里	有	到过	人类	生物	前	他们

[ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ;

in	the	desert	;
在	这	沙漠	;

因此，旅行者可以看到，在他们之前，沙漠中就曾有人类居住过；

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

without	this	it	were	hard	to	believe	it	!	"
没有	这	它	是	难的	到	相信	它	!	"

如果没有这个，真很难相信!

" [ðaʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [hæst] [dʌn] ['bædli] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Thou	,	also	,	hast	done	badly	!	"	said	the	mother	.
"	你	,	还	,	哈斯特	完毕	糟糕	!	"	说	这	母亲	.

“你也做错了！”母亲说。

" [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæg] !

"	March	into	the	bag	!
"	行进	进入	这	包	!

“进袋！”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saʊθˌwɪnd] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːzd]

"	and	before	the	southwind	knew	what	she	would	be	at	,	she	had	seized
"	和	前	这	南风	知道	什么	她	会	是	在	,	她	有	查获

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

him	by	the	body	,
他	经过	这	身体	,

“南风还没反应过来，就已经抓住了他的身体。”

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .

and	thrust	him	into	the	bag	.
和	推力	他	进入	这	包	.

然后把他塞进袋子里。

[ðə; ði][bæg] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [roʊld] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	bag	,	with	him	in	it	,	rolled	about	on	the	floor	;	but	she	seized	it	,
这	包	,	和	他	在	它	,	滚动	关于	在	这	地面	;	但	她	查获	它	,

装着他的袋子在地上滚来滚去；但她一把抓住了它。

[held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] .

held	it	fast	,	and	sat	down	upon	it	;	so	he	was	forced	to	lie	still	.
握住	它	快速地	,	和	卫星	向下	之上	它	;	所以	他	曾是	强制	到	说谎	仍然	.

他紧紧抓住它，然后坐了上去；这样他就被迫躺着不动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rʌf] ['fɛloʊz] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	They	are	rough	fellows	!	"	said	the	prince	.
"	他们	是	粗糙的	伙伴们	!	"	说	这	王子	.

“他们是些粗野的家伙！”王子说道。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tʃæ'staɪz] [ðem; ðəm] !

"	So	they	are	!	"	returned	she	;	"	but	I	can	chastise	them	!
"	所以	他们	是	!	"	返回	她	;	"	但	我	能	惩罚	他们	!

“他们就是这样！”她回答说；“但我可以责备他们！”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːrθ] !

But	here	we	have	the	fourth	!
但	这里	我们	有	这	第四	!

但现在我们看到了第四个！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːstwɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] .

"	This	was	the	eastwind	,	and	he	was	dressed	like	a	Chinese	.
"	这	曾是	这	东风	,	和	他	曾是	穿着	喜欢	一个	中国人	.

“这是东风，他穿着中国人的衣服。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[soʊ] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɔːrnər] , [dʌst] [ðaʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] ;

so	thou	comest	from	that	corner	,	dost	thou	?	"	asked	the	mother	;
所以	你	彗星	从	那	角落	,	朋友	你	?	"	问	这	母亲	;

“原来你来自那个角落啊？”母亲问道；

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . "

"	I	fancied	that	thou	hadst	been	to	the	Garden	of	Paradise	.	"
"	我	幻想	那	你	哈斯特	到过	到	这	花园	的	天堂	.	"

“我以为你曾到过天堂花园。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['iːstwɪnd] .

"	I	shall	go	there	to	-	morrow	,	"	said	the	eastwind	.
"	我	将	去	那里	到	-	明天	,	"	说	这	东风	.

“我明天要去那里，”东风说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	It	will	be	a	hundred	years	,	to	-	morrow	,	since	I	was	there	.
"	它	将要	是	一个	百	年	,	到	-	明天	,	自从	我	曾是	那里	.

“明天就是我到访那里一百周年了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn]

I	am	now	come	from	China	,	where	I	have	been	dancing	around	the	porcelain
我	是	现在	来	从	中国	,	在哪里	我	有	到过	跳舞	大约	这	瓷

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

我现在来自中国，我在那里一直在瓷塔周围跳舞。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [hæv; həv] [rʌŋ] .

till	all	the	bells	have	rung	.
直到	全部	这	铃铛	有	梯子	.

直到所有的钟声都响完。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ['piːp(ə)l] ; [bæm'buːz] [wɜːr; wər] ['bɪzi]

Down	in	the	street	the	royal	officers	were	beating	people	;	bamboos	were	busy
向下	在	这	街道	这	皇家	警官	是	殴打	人们	;	竹子	是	忙碌的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

with	their	shoulders	,
和	他们的	肩膀	,

街上，皇家官员正在殴打百姓；竹竿插在他们的肩膀上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ][ræŋk] , [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] — - [θæŋks] , [maɪ]

and	from	the	first	,	down	to	the	ninth	rank	,	they	cried	out	—	'	Thanks	,	my
和	从	这	第一的	,	向下	到	这	第九	秩	,	他们	哭	出去	—	-	谢谢	,	我的

['fɑːðərli] ['benɪfæktər] ! -

fatherly	benefactor	!	'
父爱	恩人	!	-

从第一排到第九排，他们都高声喊道："感谢我慈爱的恩人！"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni] [θɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] ['belz] , [ænd; ənd] [sæŋ] — -

but	they	did	not	mean	any	thing	by	it	;	and	I	rung	the	bells	,	and	sang	—	'
但	他们	做过	不是	意思是	任何	事物	经过	它	;	和	我	梯子	这	铃铛	,	和	唱	—	-

[tsɪŋ] ,

Tsing	,
青	,

但他们并没有别的意思；于是我敲响了钟，唱起了歌——"清，

[t'sæŋ, 'sæŋ] , [t'suː] !

tsang	,	tsu	!
曾	,	tsu	!

曾，苏！

[tsɪŋ] , [t'sæŋ, 'sæŋ] , [t'suː] ! - "

Tsing	,	tsang	,	tsu	!	'	"
青	,	曾	,	tsu	!	-	"

叮叮当当！

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['meri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;

"	Thou	art	merry	about	it	,	"	said	the	old	woman	;
"	你	艺术	欢乐	关于	它	,	"	说	这	老的	女士	;

"你对此感到高兴，"老妇人说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn]

"	it	is	a	good	thing	that	to	-	morrow	morning	thou	art	going	to	the	Garden
"	它	是	一个	好的	事物	那	到	-	明天	早晨	你	艺术	去	到	这	花园

[ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

of	Paradise	;
的	天堂	;

"明天早上你将前往天堂花园，这是一件好事；

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [mendz] [ðaɪ] ['mænərz] !
that always mends thy manners !
那 总是 修补 你的 礼仪 !

这总能改善你的举止!

[drɪŋk] ['diːpli] [ʌv; əv] ['wɪzdəmz]
Drink deeply of wisdom's
喝 深 的 智慧的

尽情畅饮智慧之水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[wel] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːtlfʊl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
well , and bring a little bottleful home with thee , for me ! "
出色地 , 和 带来 一个 小的 一瓶 家 和 你 , 为了 我 ! "

“对了，记得给我带一小瓶回家！”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði] ['iːstwɪnd] ;
" That I will ! " said the eastwind ;
" 那 我 将要 ! " 说 这 东风 ;

“我一定会的！”东风说道;

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [pʊt] [maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bæg] ?
" but why hast thou put my brother from the south down in the bag ?
" 但 为什么 哈斯特 你 放 我的 兄弟 从 这 南 向下 在 这 包 ?

“但是你为什么把我的南方兄弟装进袋子里呢？”

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] !
Let him come out !
让 他 来 出去 !

让他出来!

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ;
I want him to tell me about the phœnix ;
我 想 他 到 告诉 我 关于 这 凤凰 ;

我想让他给我讲讲凤凰的故事;

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ]
the princess of the Garden of Paradise always likes to hear about it , when I
这 公主 的 这 花园 的 天堂 总是 点赞 到 听到 关于 它 , 什么时候 我
[goʊ] ,
go ,
去 ,

每次我去的时候，天堂花园的公主总是喜欢听我讲这件事。

['evri] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
every hundred years , to see her .
每一个 百 年 , 到 看 她 .

每隔一百年，才能见到她一次。

['oʊpən][ðə; ði][bæg] !
Open the bag !
打开 这 包 !

打开袋子!

[ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [swiːtəst] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl]

and	so	thou	shalt	be	my	sweetest	mother	,	and	I	will	give	thee	a	pocketful
和	所以	你	应	是	我的	最甜美的	母亲	,	和	我	将要	给	你	一个	口袋

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

所以你将是我最亲爱的母亲，我会给你满满一口袋茶。

['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] , [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] ['gæðərd] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ! "

very	fresh	and	green	,	which	I	myself	gathered	,	on	the	spot	!	"
非常	新鲜的	和	绿色的	,	哪个	我	我	聚集	,	在	这	点	!	"

非常新鲜翠绿，是我亲自现场采摘的!

" [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	Nay	,	for	the	sake	of	the	tea	,	and	because	thou	art	my	darling	,
"	不	,	为了	这	清酒	的	这	茶	,	和	因为	你	艺术	我的	亲爱的	,

“不，为了这杯茶，也因为你是我的爱人，

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][bæg] !

I	will	open	the	bag	!
我	将要	打开	这	包	!

我要打开袋子!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊθˌwɪnd] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] ,

"	She	did	so	,	and	the	southwind	crept	out	,	and	looked	so	ashamed	,
"	她	做过	所以	,	和	这	南风	悄悄地爬	出去	,	和	看起来	所以	羞愧	,

她照做了，南风悄悄地吹了出来，看起来很羞愧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɔːrən] [prɪns] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

because	the	foreign	prince	had	seen	him	.
因为	这	外国的	王子	有	已见	他	.

因为那位外国王子见过他。

" [ðer; ðər][hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ][pɑːm] [liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , " [sed] [ðə; ði] ['saʊθˌwɪnd] ;

"	There	hast	thou	a	palm	leaf	for	the	princess	,	"	said	the	southwind	;
"	那里	哈斯特	你	一个	棕榈	叶子	为了	这	公主	,	"	说	这	南风	;

“你给公主带了一片棕榈叶，”南风说道；

" [ðæt] [liːf] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [bɜːrd] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

"	that	leaf	was	given	to	me	by	the	phœnix	bird	,	the	only	one	in	the	whole
"	那	叶子	曾是	给定	到	我	经过	这	凤凰	鸟	,	这	仅有的	一	在	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“那片叶子是世界上唯一的一只凤凰送给我的。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] ,

He	has	written	upon	it	,	with	his	beak	,
他	有	书面	之上	它	,	和	他的	喙	,

他用喙在上面写了字，

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] ;

the	whole	history	of	his	life	during	the	hundred	years	that	he	lived	;
这	所有的	历史	的	他的	生活	期间	这	百	年	那	他	居住地	;

他在一百年人生中的全部经历；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

now	she	can	read	it	herself	.
现在	她	能	读	它	她自己	.

现在她可以自己读了。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [hɪm'self] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nest] ,

I	saw	how	the	phœnix	himself	set	fire	to	his	nest	,
我	锯	如何	这	凤凰	他自己	放	火	到	他的	巢	,

我亲眼目睹了凤凰自焚巢穴。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['wɪdoʊ] .

and	sat	in	it	and	burned	like	a	Hindoo	widow	.
和	卫星	在	它	和	烧伤	喜欢	一个	印度教	寡妇	.

她坐在里面，像印度教寡妇一样被烈火焚烧。

[haʊ] [ðə; ði] [draɪ] ['brænʧɪz]

How	the	dry	branches
如何	这	干燥	分支

枯枝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['krækld] !

crackled	!
噼啪作响	!

噼啪作响!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊdər] .

There	was	a	smoke	and	an	odor	.
那里	曾是	一个	抽烟	和	一个	气味	.

现场有烟雾和异味。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] ; [ðə; ði][oʊld] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz]

At	length	it	flamed	up	into	a	blaze	;	the	old	phœnix	was	burned	to	ashes
在	长度	它	火焰	向上	进入	一个	火焰	;	这	老的	凤凰	曾是	烧伤	到	灰烬

,

,

,

最终，它燃起了熊熊烈火；那只古老的凤凰被烧成了灰烬。

[bʌt; bət][ɪts] [eg] [leɪ] ['gloʊɪŋli] [red] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

but	its	egg	lay	glowingly	red	in	the	fire	;	then	it	burst	open	with	a	great
但	它是	蛋	躺	容光焕发	红色的	在	这	火	;	然后	它	爆裂	打开	和	一个	伟大的

[rɪ'pɔːrt] ,

report	,
报告	,

但它的蛋在火中闪着红光；然后它砰的一声爆裂开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [fluː] [aʊt] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːdʒənt][ʌv; əv][ɔːl][bɜːrdz] ,

and	the	young	one	flew	out	;	now	it	is	the	regent	of	all	birds	,
和	这	年轻的	一	飞翔	出去	;	现在	它	是	这	摄政	的	全部	鸟类	,

幼鸟飞走了；如今它已成为群鸟之王。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

and	the	only	phœnix	in	the	whole	world	.
和	这	仅有的	凤凰	在	这	所有的	世界	.

以及全世界唯一的凤凰。

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɪtn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [liːf] [wɪʧ] [aɪ] [geɪv] [ðiː] ;

He	has	bitten	a	hole	in	the	palm	leaf	which	I	gave	thee	;
他	有	被咬	一个	洞	在	这	棕榈	叶子	哪个	我	给予	你	;

他把我给你的棕榈叶咬了个洞；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] . "

it	is	his	greeting	to	the	princess	.	"
它	是	他的	问候	到	这	公主	.	"

这是他对公主的问候。

" [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌjuː 'es] !

"	Let	us	now	have	something	to	strengthen	us	!
"	让	我们	现在	有	某物	到	加强	我们	!

“现在让我们拥有一些力量吧！”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

"	said	the	mother	of	the	winds	;	and	with	that	they	all	seated	themselves	,
"	说	这	母亲	的	这	风	;	和	和	那	他们	全部	坐着	他们自己	,

“风之母说道；说完，众神都坐了下来。”

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊstɪd] [stæg] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [sæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	ate	of	the	roasted	stag	;	and	the	prince	sat	at	the	side	of	the
和	吃	的	这	烤	麋	;	和	这	王子	卫星	在	这	边	的	这

['iːstwɪnd] ,

eastwind	,
东风	,

他们吃了烤鹿肉；王子则坐在东风的一侧。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] .

and	therefore	they	soon	became	good	friends	.
和	所以	他们	很快	成为	好的	朋友们	.

因此，他们很快成为了好朋友。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	Listen	,	and	tell	me	,	"	said	the	prince	,
"	听	,	和	告诉	我	,	"	说	这	王子	,

“听着，告诉我，”王子说道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	what	sort	of	a	princess	is	that	of	which	thou	hast	said	so	much	,
"	什么	种类	的	一个	公主	是	那	的	哪个	你	哈斯特	说	所以	很多	,

“你口中提到的那位公主究竟是怎样的人呢？”

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ? "

and	who	lives	in	the	Garden	of	Paradise	?	"
和	WHO	生活	在	这	花园	的	天堂	?	"

谁住在天堂花园里?

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['iːstwɪnd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

"	Ho	!	ho	!	"	said	the	eastwind	,	"	if	you	wish	to	go	there	,
"	何	!	何	!	"	说	这	东风	,	"	如果	你	希望	到	去	那里	,

“嚯！嚯！”东风说道，“如果你想去那里，

[juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

you	can	fly	with	me	there	to	-	morrow	morning	.
你	能	飞	和	我	那里	到	-	明天	早晨	.

明天早上你可以和我一起飞过去。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

This	,	however	,	I	must	tell	you	,
这	,	然而	,	我	必须	告诉	你	,

但是，我必须告诉你，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [sɪns] ['ædəm][ænd; ənd] [iːvz] [taɪm] .

there	has	been	no	human	being	there	since	Adam	and	Eve's	time	.
那里	有	到过	不	人类	存在	那里	自从	亚当	和	夏娃的	时间	.

自亚当和夏娃时代以来，那里就没有人类居住过。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "

You	**have**	**heard**	**of**	**them**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**in**	**the**	**Bible**	**.**	**"**
你	有	听到	的	他们	,	不	怀疑	,	在	这	圣经	.	"

毫无疑问，你在《圣经》中听说过他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩的儿童故事(Wonderful Stories for Children)
第4/6页

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" Yes , to be sure ! " said the prince .
" 是的 , 到 是 当然 ! " 说 这 王子 .

“当然！”王子说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]
" At the time when they were driven out , " said the
" 在 这 时间 什么时候 他们 是 驱动 出去 , " 说 这

“在他们被驱逐的时候，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['iːstwɪnd] , " [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]
eastwind , " the Garden of Paradise sank down into the earth ; but it still
东风 , " 这 花园 的 天堂 沉没 向下 进入 这 地球 ; 但 它 仍然
[prɪ'zɜːrv] [ɪts] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ,
preserved its warm sunshine ,
保存完好 它是 温暖的 阳光 ,

东风，“天堂花园沉入地下；但它仍然保留着温暖的阳光，

[ɪts]['dʒent(ə)l] [er] , [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .
its gentle air , and its wonderful beauty .
它是 温和的 空气 , 和 它是 精彩的 美丽 .

它温和的空气和美妙的景色。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ; [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [blɪs] , [wer]
The queen of the fairies lives there ; there lies the Island of Bliss , where
这 女王 的 这 仙女 生活 那里 ; 那里 谎言 这 岛 的 极乐 , 在哪里
['sɑːroʊ] ['nevər] [kʌmz] ,
sorrow never comes ,
悲哀 绝不 来 ,

仙后住在那里；那里是极乐岛，没有悲伤。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'lɪsəti] [tuː; tə][biː; bi] .
and where it is felicity to be .
和 在哪里 它 是 费利西蒂 到 是 .

以及幸福所在。

[siːt] [ðaɪ'self] [ɑːn][maɪ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [wɪð; wɪθ]
Seat thyself on my back to - morrow morning , and so I will take thee with
座位 你自己 在 我的 后退 到 - 明天 早晨 , 和 所以 我 将要 拿 你 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

明天早上你坐在我的背上，我便带你一起走。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] .
I think that will be permitted .
我 思考 那 将要 是 允许 .

我认为应该会允许。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] !

But	now	thou	must	not	talk	any	more	,	for	I	want	to	go	to	sleep	!
但	现在	你	必须	不是	讲话	任何	更多的	,	为了	我	想	到	去	到	睡觉	!

但现在你不能再说话了，因为我想睡觉了！

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [slept] [tə'geðər] .

"	And	so	they	all	slept	together	.
"	和	所以	他们	全部	睡着了	一起	.

于是他们都睡在一起了。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ə'woʊk] ,

Early	the	next	morning	the	prince	awoke	,
早期的	这	下一个	早晨	这	王子	醒来	,

第二天清晨，王子醒了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and	was	not	a	little	amazed	to	find	himself	already	high	above	the	clouds	.
和	曾是	不是	一个	小的	惊叹	到	寻找	他自己	已经	高的	多于	这	云	.

他颇感惊讶地发现自己已经高高地飞越云端。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstwɪnd] , [wɪtʃ] [kept] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	sat	upon	the	back	of	the	eastwind	,	which	kept	firm	hold	of	him	.
他	卫星	之上	这	后退	的	这	东风	,	哪个	保留	公司	抓住	的	他	.

他坐在东风的背上，东风紧紧地托着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [siː]

They	were	so	high	in	the	air	,	that	the	woods	and	fields	,	the	rivers	and	sea
他们	是	所以	高的	在	这	空气	,	那	这	树林	和	字段	,	这	河流	和	海

,

,

,

它们飞得那么高，以至于树林、田野、河流和大海，

[ʃoʊd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪləstreɪtɪd] [mæp] .

showed	themselves	as	if	upon	a	large	illustrated	map	.
显示	他们自己	作为	如果	之上	一个	大的	插图	地图	.

它们仿佛出现在一幅大型插图地图上。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['iːstwɪnd] ; " [ðaʊ] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [lɔːŋgər]

"	Good	-	morning	,	"	said	the	eastwind	;	"	thou	mightest	have	slept	a	little	bit	longer
"	好的	-	早晨	,	"	说	这	东风	;	"	你	最强	有	睡着了	一个	小的	少量	更长

,

,

,

“早上好，”东风说道，“你本可以再多睡一会儿的。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] [juː 'es] ,

for	there	is	not	much	to	see	upon	the	flat	country	below	us	,
为了	那里	是	不是	很多	到	看	之上	这	平坦的	国家	以下	我们	,

因为我们脚下这片平坦的土地上并没有太多景色可看。

[ən'les] [ðaʊ] [hæst] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

unless	thou	hast	any	pleasure	in	counting	the	churches	,
除非	你	哈斯特	任何	乐趣	在	计数	这	教堂	,

除非你喜爱数算教会的数量，

[wɪtʃ] [stænd] [laɪk] ['dɑːts][ʌv; əv] [tʃɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [bɔːrd] .

which	stand	like	dots	of	chalk	upon	the	green	board	.
哪个	站立	喜欢	点	的	粉笔	之上	这	绿色的	木板	.

它们就像粉笔点一样点缀在绿板上。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [griːn] [bɔːrd] .
They were the fields and meadows which he called the green board .
他们 是 这 字段 和 草地 哪个 他 称为 这 绿色的 木板 .

那是他称之为“绿板”的田野和草地。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] - [ˈmænərd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
" It was very ill - mannered that I did not say good - by to thy mother and
" 它 曾是 非常 患病的 - 有礼貌的 那 我 做过 不是 说 好的 - 经过 到 你的 母亲 和
[ˈbrʌðərz] ,
brothers ,
兄弟 ,

“我没有向你的母亲和兄弟道别，这非常失礼。”

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" said the prince .
" 说 这 王子 .

王子说道。

" [ðer; ðər][ɪz][nəʊ] [bleɪm] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [əˈsliːp] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈiːstwɪnd] ;
" There is no blame when people are asleep ! " said the eastwind ;
" 那里 是 不 责备 什么时候 人们 是 睡着了 ! " 说 这 东风 ;

“人们睡着的时候，就没有人会责怪他们！”东风说道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fluː] [əˈweɪ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈevər] .
and with that flew away faster than ever .
和 和 那 飞翔 离开 快点 比 曾经 .

然后，它飞走了，而且速度比以往任何时候都快。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wʊdz] ,
One could have heard , as they went over the woods ,
一 可以 有 听到 , 作为 他们 去 超过 这 树林 ,

人们可以听到，当他们穿过树林时，

[haʊ] [ðə; ði] [triːz] [ʃʊk] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] ; [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] ,
how the trees shook their leaves and branches ; one could have heard ,
如何 这 树木 摇晃 他们的 树叶 和 分支 ; 一 可以 有 听到 ,

树木摇曳着枝叶，仿佛能听到声音。

[ɑːn] [leɪks] [ænd; ənd] [ˈsiːz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbiləuz] [hiːvd] [ʌp] [mɔːr]
on lakes and seas that they were passing over , for the billows heaved up more
在 湖泊 和 海域 那 他们 是 通过 超过 , 为了 这 波澜 喘息 向上 更多的
[ˈlɔːftɪli] ,
loftily ,
傲慢地 ,

在他们经过的湖泊和海洋上，波涛汹涌，越来越高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [boʊd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪk] [ˈseɪlɪŋ] [swɔnz] .
and the great ships bowed down into the water like sailing swans .
和 这 伟大的 船舶 鞠躬 向下 进入 这 水 喜欢 帆船 天鹅 .

巨大的战舰像航行的天鹅一样，低头进入水中。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dʌsk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Towards evening , when it grew dusk , it was curious to look down to the
向 晚上 , 什么时候 它 生长 黄昏 , 它 曾是 好奇的 到 看 向下 到 这
[greɪt] [ˈsɪtiz] ;
great cities ;
伟大的 城市 ;

傍晚时分，暮色降临，俯瞰那些大城市，真是一件令人好奇的事；

[ðə; ði] [laɪts] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ;

the	lights	burned	within	them	,	now	here	,	now	there	;
这	灯	烧伤	之内	他们	,	现在	这里	,	现在	那里	;

它们内部的灯光忽明忽暗；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [bɜːrn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

it	was	exactly	like	the	piece	of	paper	which	children	burn	to	see	the
它	曾是	确切地	喜欢	这	片	的	纸	哪个	孩子们	烧伤	到	看	这

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][stɑːrz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

multitude	of	little	stars	in	it	,
民众	的	小的	明星	在	它	,

它就像孩子们烧掉的那张纸，烧掉后会看到里面有很多小星星。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

which	they	call	people	coming	out	of	church	.
哪个	他们	称呼	人们	未来	出去	的	教会	.

他们称之为从教堂出来的人。

[ðə; ði] [prɪns] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːstwɪnd] [toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

The	prince	clapped	his	hands	,	but	the	eastwind	told	him	not	to	do	so	,
这	王子	鼓掌	他的	双手	,	但	这	东风	讲述	他	不是	到	做	所以	,

王子想拍手，但东风告诉他不要这样做。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [fæst][hoʊld] ; [ɔːr] [els] [hiː; hi] [maɪt] [let][hɪm; ɪm][fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen]

but	much	better	to	keep	fast	hold	;	or	else	he	might	let	him	fall	,	and	then
但	很多	更好的	到	保持	快速地	抓住	;	或者	别的	他	可能	让	他	落下	,	和	然后

,

,

,

但最好还是抓紧；否则他可能会让他摔下去，然后，

[pərˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] [pɪtʃ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] .

perhaps	,	he	would	pitch	upon	a	church	spire	.
也许	,	他	会	沥青	之上	一个	教会	尖塔	.

或许，他会在教堂尖顶上投掷沙包。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [fluː] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] , [bʌt; bət]

The	eagle	flew	lightly	through	the	dark	wood	,	but
这	鹰	飞翔	轻轻	通过	这	黑暗的	木头	,	但

老鹰轻盈地飞过幽暗的树林，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['iːstwɪnd] [fluː] [stɪl] ['laɪtər] ; [ðə; ði] ['kɑːsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [sped] [əˈweɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

the	eastwind	flew	still	lighter	;	the	Cossack	on	his	little	horse	sped	away	over	the
这	东风	飞翔	仍然	打火机	;	这	哥萨克	在	他的	小的	马	加速	离开	超过	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

东风吹得更轻了；哥萨克骑着他的小马飞快地掠过平原。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sped][ɑːn] [mɔːr] ['ræpɪdli][baɪ] [əˈnʌðər] [moʊd] .

but	the	prince	sped	on	more	rapidly	by	another	mode	.
但	这	王子	加速	在	更多的	快速	经过	其他	模式	.

但王子用另一种方式更快地赶路了。

" [naʊ] [ðaʊ] [kænst] [siː] [ðə; ði] [ˌhɪməˈleɪə] , " [sed] [ðə; ði] ['iːstwɪnd] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

" Now thou canst see the Himalaya , " said the eastwind ; " they are the highest

" 现在 你 罐 看 这 喜马拉雅山脉 , " 说 这 东风 ; " 他们 是 这 最高

['maʊntnz] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

mountains in Asia ;

山脉 在 亚洲 ;

“现在你可以看到喜马拉雅山了，”东风说；“它们是亚洲最高的山脉；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !

we shall not be long before we come to the Garden of Paradise !

我们 将 不是 是 长的 前 我们 来 到 这 花园 的 天堂 !

我们很快就能到达天堂花园了！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [mɔːr] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [spaɪs]

" With that they turned more southward , and perceived the fragrance of spice

" 和 那 他们 转向 更多的 向南 , 和 感知 这 香味 的 香料

[ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and flowers .

和 花朵 .

“于是他们转向南方，闻到了香料和鲜花的香味。”

[fɪgz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [gruː] [waɪld] ,

Figs and pomegranates grew wild ,

无花果 和 石榴 生长 荒野 ,

无花果和石榴野生生长，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [vaɪn] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] [greɪps] .

and the wild vine hung with its clusters of blue and red grapes .

和 这 荒野 藤 悬挂 和 它是 集群 的 蓝色的 和 红色的 葡萄 .

野生的藤蔓上挂满了成串的蓝色和红色葡萄。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈlaɪt] , [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [græs] ,

There they both of them alighted , stretched themselves on the tender grass ,

那里 他们 两个都 的 他们 下车 , 拉伸 他们自己 在 这 投标 草 ,

[wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

where the flowers nodded ,

在哪里 这 花朵 点头 ,

他们两人在那里下了车，伸展身体躺在嫩绿的草地上，鲜花在草地上轻轻摇曳。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , — " ['welkəm] [bæk] [ə'gen] ! "

as if they would say , — " Welcome back again ! "

作为 如果 他们 会 说 , — " 欢迎 后退 再次 ! "

仿佛他们会说：“欢迎再次光临！”

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

" Are we now in the Garden of Paradise ? " asked the prince .

" 是 我们 现在 在 这 花园 的 天堂 ? " 问 这 王子 .

“我们现在是在天堂花园里吗？”王子问道。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['iːstwɪnd] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [ðer; ðər] .

" No , certainly not , " replied the eastwind ; " but we shall soon come there .

" 不 , 当然 不是 , " 回复 这 东风 ; " 但 我们 将 很快 来 那里 .

“不，当然不是，”东风回答说；“但我们很快就会到那里去。”

[dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [fiːld] - [pæθ] [ðer; ðər] ,

Dost thou see the winding field - path there ,

多斯特 你 看 这 绕线 场地 - 小路 那里 ,

你看见那条蜿蜒的田间小路了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kævərn] [wer] [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz] [hæŋ] [laɪk] [rɪtʃ] [griːn] ['kɜːtənz] ?

and the great cavern where the vine leaves hang like rich green curtains ?

和 这 伟大的 洞穴 在哪里 这 藤 树叶 悬挂 喜欢 富有的 绿色的 窗帘 ?

还有那个巨大的洞穴，葡萄藤的叶子像翠绿的帷幔一样垂挂着?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [ðer; ðər] .
We shall go through there .
我们 将 去 通过 那里 .

我们将从那里经过。

[ræp] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [kloʊk] ; [hɪr] [ðə; ði][sʌn] [bɜːrn] ,
Wrap thee in thy cloak ; here the sun burns ,
裹 你 在 你的 披风 ; 这里 这 太阳 烧伤 ,

披上你的斗篷；这里太阳炙烤着你。

[bʌt; bət][wʌn] [step] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['aɪsi] [koʊld] !
but one step more and it is icy cold !
但 一 步 更多的 和 它 是 冰冷的 寒冷的 !

但再往前走一步就冰冷刺骨了!

[ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [flai][pæst][ðə; ði]['kævərn][hæv; həv][ðə; ði][wʌn] ,
The birds which fly past the cavern have the one ,
这 鸟类 哪个 飞 过去的 这 洞穴 有 这 一 ,

飞过洞穴的鸟儿们都带着一只.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['aʊtər] [wɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɪnər] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] !
outer wing , in the warm summer , and the other , inner one , in the cold winter !
外 翼 , 在 这 温暖的 夏天 , 和 这 其他 , 内 一 , 在 这 寒冷的 冬天 !
"
"
"

外翼在温暖的夏季使用，而内翼则在寒冷的冬季使用!

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
And that is the way to the Garden of Paradise ! " said the prince .
和 那 是 这 方式 到 这 花园 的 天堂 ! " 说 这 王子 .

“那就是通往天堂花园的路！”王子说道。

[ðeɪ] [naʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
They now went into the cave .
他们 现在 去 进入 这 洞穴 .

他们随即进入了山洞。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[haʊ] [aɪs] - [koʊld][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saʊθˌwɪnd] [spred]
how ice - cold it was ; but that did not last long , for the southwind spread
如何 冰 - 寒冷的 它 曾是 ; 但 那 做过 不是 最后的 长的 , 为了 这 南风 传播
[aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
out his wings ,
出去 他的 翅膀 ,

天气多么寒冷啊；但这寒冷并没有持续多久，因为南风展开了翅膀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['faɪər] .

and	they	gave	the	warmth	of	the	brightest	fire	.
和	他们	给予	这	温暖	的	这	最亮的	火	.

它们带来了如同最明亮的火焰般的温暖。

[neɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kævərn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Nay	,	what	a	cavern	it	was	!
不	,	什么	一个	洞穴	它	曾是	!

哎呀，那真是个巨大的洞穴!

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [d'rɪpt] ,

The	huge	masses	of	stone	,	from	which	the	water	dripped	,
这	巨大的	群众	的	石头	,	从	哪个	这	水	滴落	,

水滴从巨大的石块上滴落下来

[hʌŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃeɪps] ;

hung	above	them	in	the	most	extraordinary	shapes	;
悬挂	多于	他们	在	这	最多	非凡的	形状	;

悬挂在它们头顶的物体呈现出极其奇特的形状；

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kriːp] [ə'pɑːn][hændz][ænd; ənd]

before	long	it	grew	so	narrow	that	they	were	obliged	to	creep	upon	hands	and
前	长的	它	生长	所以	狭窄的	那	他们	是	有义务	到	潜行者	之上	双手	和

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

不久之后，通道变得非常狭窄，他们不得不手脚并用地爬行通过；

[ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spændɪd] [ɪt'self] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [friː] [er] .

again	,	and	it	expanded	itself	high	and	wide	,	like	the	free	air	.
再次	,	和	它	扩展	本身	高的	和	宽的	,	喜欢	这	自由的	空气	.

它又一次向高处、向四周扩张，就像自由的空气一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

It	looked	like	a	chapel	of	the	dead	,
它	看起来	喜欢	一个	教堂	的	这	死的	,

它看起来像一座亡灵教堂，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt]['ɔːrgən] [paɪps] [ænd; ənd]['ɔːrgən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] !

with	its	silent	organ	pipes	and	organ	turned	to	stone	!
和	它是	沉默的	器官	管道	和	器官	转向	到	石头	!

它那寂静无声的管风琴，以及化为石头的管风琴!

" [ðen] [wiː; wi][goʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , " [sed] [ðə; ði]

"	Then	we	go	the	way	of	the	dead	to	the	Garden	of	Paradise	,	"	said	the
"	然后	我们	去	这	方式	的	这	死的	到	这	花园	的	天堂	,	"	说	这

[prɪns] ;

prince	;
王子	;

“然后我们就沿着死者的道路前往天堂花园，”王子说；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːstwɪnd] [rɪ'plaɪd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] ['ɑːnwərd] ,

but	the	eastwind	replied	not	a	word	,	but	pointed	onward	,
但	这	东风	回复	不是	一个	单词	,	但	尖	向前	,

但东风一言不发，只是继续向前吹拂。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [bluː] [laɪt] [biːmd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	the	most	lovely	blue	light	beamed	towards	them	.
和	这	最多	迷人的	蓝色的	光	光束	向	他们	.

一道美丽的蓝色光束向他们射来。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪzld] ['siːlɪŋ]

The	masses	of	stone	above	them	became	more	and	more	like	a	chiselled	ceiling
这	群众	的	石头	多于	他们	成为	更多的	和	更多的	喜欢	一个	凿刻的	天花板

,

,

,

他们头顶上的巨石越来越像雕琢过的天花板。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] [braɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .

and	at	last	were	bright	,	like	a	white	cloud	in	the	moonshine	.
和	在	最后的	是	明亮的	,	喜欢	一个	白色的	云	在	这	私酿酒	.

最后它们变得明亮起来，就像月光下的一朵白云。

[ðeɪ] [naʊ] [briːðd] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪʃəsli] [maɪld] ['ætməsfɪr] , [æz; əz] [ɪf] [freʃ] [frʌm; frəm]

They	now	breathed	the	most	deliciously	mild	atmosphere	,	as	if	fresh	from
他们	现在	呼吸	这	最多	美味	温和的	气氛	,	作为	如果	新鲜的	从

他们此刻呼吸着无比温和宜人的空气，仿佛刚从……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['roʊziz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

the	mountains	,	and	as	fragrant	as	the	roses	of	the	valley	.
这	山脉	,	和	作为	香	作为	这	玫瑰	的	这	谷	.

山峦，以及山谷中玫瑰的芬芳。

[ə; eɪ] ['rɪvər] [floʊd] [ɑːn] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [ɪt'self] ,

A	river	flowed	on	as	clear	as	the	air	itself	,
一个	河	流动	在	作为	清除	作为	这	空气	本身	,

河水清澈如空气般流淌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ; ['krɪmz(ə)n] ['iːlz] ,

and	the	fishes	were	of	gold	and	silver	;	crimson	eels	,
和	这	鱼	是	的	金子	和	银	;	赤红	鳗鱼	,

那些鱼是金银的；还有深红色的鳗鱼，

[huːz] ['evri] ['muːvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [iˈmɪt] [bluː] [spɑːrks] [ʌv; əv] ['faɪər] , [pleɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

whose	every	movement	seemed	to	emit	blue	sparks	of	fire	,	played	down	in	the
谁	每一个	移动	似乎	到	发射	蓝色的	火花	的	火	,	玩	向下	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

它的每一个动作似乎都迸发出蓝色的火花，在水中跳跃闪烁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔtːtəˌlɪlɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ;

and	the	broad	leaf	of	the	waterlily	had	all	the	colors	of	the	rainbow	;
和	这	广阔	叶子	的	这	睡莲	有	全部	这	颜色	的	这	彩虹	;

睡莲宽大的叶子上有着彩虹的所有颜色；

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər]

the	flower	itself	was	an	orange	-	colored	burning	flame	,	to	which	the	water
这	花	本身	曾是	一个	橙子	-	有色	燃烧	火焰	,	到	哪个	这	水

[geɪv] ['nɜːrɪʃmənt] ,

gave	nourishment	,
给予	营养	,

花朵本身就像一团橙色的燃烧火焰，水为其提供养分。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔɪl] [kiːps] [ðə; ði] [læmp] [kən'tɪnjuəli] ['bɜːrnɪŋ] .

in	the	same	manner	as	the	oil	keeps	the	lamp	continually	burning	.
在	这	相同的	方式	作为	这	油	保持	这	灯	持续	燃烧	.

就像油能让灯持续燃烧一样。

[ə; eɪ][fɜːrm] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

A	firm	bridge	of	marble	,
一个	公司	桥	的	大理石	,

一座坚固的大理石桥，

[æz; əz] [ɑːr'tɪstɪkli] [ænd; ənd][æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [bɪlt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [pɜːrl]

as	artistically	and	as	exquisitely	built	as	if	it	had	been	of	pearl
作为	艺术上	和	作为	精美绝伦	建造	作为	如果	它	有	到过	的	珍珠

[ænd; ənd] [glæs] ,

and	glass	,
和	玻璃	,

它制作得如此精美绝伦，仿佛是用珍珠和玻璃制成的一样。

[led] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ʌv; əv] [blɪs] , [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs]

led	across	the	water	to	the	Island	of	Bliss	,	where	the	Garden	of	Paradise
引领	穿过	这	水	到	这	岛	的	极乐	,	在哪里	这	花园	的	天堂

[bluːmd] .

bloomed	.
盛开	.

穿过水域，便可到达极乐岛，那里天堂花园盛开。

[ðə; ði] ['iːstwɪnd] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

The	eastwind	took	the	prince	in	his	arms	and	carried	him	over	.
这	东风	采取	这	王子	在	他的	武器	和	携带	他	超过	.

东风将王子抱在怀里，带了过去。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [sɔːŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

The	flowers	and	the	leaves	began	the	most	exquisite	song	about	his	youth	,
这	花朵	和	这	树叶	开始	这	最多	精美的	歌曲	关于	他的	青年	,

花儿和树叶开始吟唱一首关于他青春的最美妙的歌谣，

[soʊ] [ɪn'kɑːmprəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][noʊ]['hjuːmən] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [sɪŋ] .

so	incomparably	beautiful	as	no	human	voice	could	sing	.
所以	无与伦比	美丽的	作为	不	人类	嗓音	可以	唱歌	.

如此美妙绝伦，世间任何声音都无法与之媲美。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [pɑːm] [triːz] [ɔːr][dʒaɪ'gæntɪk]['wɔːtər] [plænts] [wɪtʃ] [gruː] [ðer; ðər] ?

Were	they	palm	trees	or	gigantic	water	plants	which	grew	there	?
是	他们	棕榈	树木	或者	巨大	水	植物	哪个	生长	那里	?

那里生长的是棕榈树还是巨型水生植物?

[triːz] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌkjələnt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['nevər] [siːn] .

Trees	so	large	and	succulent	the	prince	had	never	seen	.
树木	所以	大的	和	多肉植物	这	王子	有	绝不	已见	.

王子从未见过如此巨大而多汁的树木。

[lɔːŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndrəsli] [fɔːrmd] ['twaɪnɪŋ] [plænts] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]

Long	garlands	of	the	most	wondrously	formed	twining	plants	,	such	as	one
长的	花环	的	这	最多	奇妙地	形成	缠绕	植物	,	这样的	作为	一

长长的花环，由形态最奇妙的缠绕植物组成，例如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['oʊnli] [siːz] ['peɪntɪd] [ɪn] [rɪtʃ] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd][goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][oʊld] ['mɪsəlz] ,

only	sees	painted	in	rich	colors	and	gold	upon	the	margins	of	old	missals	,
仅有的	看到	绘	在	富有的	颜色	和	金子	之上	这	边距	的	老的	弥撒经书	,

只见于古老弥撒书边缘，以华丽的色彩和金色绘制而成。

[ɔːr] [wɪtʃ] [twaɪnd] [ðəm'selvz] [θruː] [ðer; ðər][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] , [wɜːr; wər] [θroʊn] [frʌm; frəm] [triː]

or	which	twined	themselves	through	their	initial	letters	,	were	thrown	from	tree
或者	哪个	缠绕	他们自己	通过	他们的	最初的	信件	,	是	抛掷	从	树

[tuː; tə] [triː] .

to	tree	.
到	树	.

或者，那些以首字母交织在一起的图案，被从一棵树抛到另一棵树上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ['flaʊərz] ,

It	was	altogether	the	most	lovely	and	fantastic	assemblage	of	birds	,	flowers	,
它	曾是	共	这	最多	迷人的	和	极好的	装配	的	鸟类	,	花朵	,

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['swiːpɪŋ] ['bræntʃɪz] .

and	graceful	sweeping	branches	.
和	优美	扫荡	分支	.

鸟儿、鲜花和优美的枝条构成了一幅绝美而奇妙的景象。

[ɪn][ðə; ði] [græs] [dʒʌst][baɪ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred]

In	the	grass	just	by	them	was	a	flock	of	peacocks	,	with	outspread
在	这	草	只是	经过	他们	曾是	一个	群	的	孔雀	,	和	扩张

['glɪtərɪŋ] [teɪlz] .

glittering	tails	.
闪闪发光	尾巴	.

在他们旁边的草地上，有一群孔雀，它们展开的尾巴闪闪发光。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ! — [noʊ] ,

Yes	,	it	was	really	so	!	—	No	,
是的	,	它	曾是	真的	所以	!	—	不	,

是的，确实如此！——不，

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət]

when	the	prince	touched	them	he	observed	that	they	were	not	animals	,	but
什么时候	这	王子	感动	他们	他	观察到	那	他们	是	不是	动物	,	但

[plænts] ;

plants	;
植物	;

王子触摸它们后发现，它们不是动物，而是植物；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ]['plæntɪnˌplænteɪn] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	the	large	plantain	,	which	has	the	dazzling	hues	of	the
它	曾是	这	大的	芭蕉	,	哪个	有	这	耀眼的	色调	的	这

['piːˌkɑːks] [teɪl] !

peacock's	tail	!
孔雀的	尾巴	!

那是一株大车前草，它有着孔雀尾羽般绚丽的色彩！

['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɝz] ['gæmbəld] [ə'baʊt] , [laɪk] ['pleɪf(ə)l][kæts] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [hedʒz] ,

Lions	and	tigers	gambolled	about	,	like	playful	cats	,	between	the	green	hedges	,
狮子	和	老虎	嬉戏	关于	,	喜欢	顽皮的	猫	,	之间	这	绿色的	对冲	,

狮子和老虎像顽皮的猫一样，在绿色的树篱间嬉戏玩耍。

[wɪtʃ] [sent] [fɔːrθ] [æn; ən]['oʊdər] [laɪk] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ;

which	sent	forth	an	odor	like	the	blossom	of	the	olive	;
哪个	发送	前进	一个	气味	喜欢	这	开花	的	这	橄榄	;

散发出类似橄榄花的香气；

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɝz][wɜːr; wər] [teɪm] ; [ðə; ði][waɪld] [wʊd] - [dʌv] ['glɪtəd] [laɪk][ðə; ði]

and	the	lions	and	tigers	were	tame	;	the	wild	wood	-	dove	glittered	like	the
和	这	狮子	和	老虎	是	驯服	;	这	荒野	木头	-	鸽子	闪闪发光	喜欢	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrl] ,

most	beautiful	pearl	,
最多	美丽的	珍珠	,

狮子和老虎都很温顺；野生的木鸽闪闪发光，像最美丽的珍珠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] ['pleɪfəli] [strʌk] [ðə; ði]['laɪən][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪloʊp]

and	with	its	wings	playfully	struck	the	lion	on	the	cheek	;	and	the	antelope
和	和	它是	翅膀	嬉戏地	击	这	狮子	在	这	脸颊	;	和	这	羚羊

,

,

,

它用翅膀顽皮地拍打狮子的脸颊；羚羊，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][soʊ]['tɪmɪd] , [stʊd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] ,

which	usually	is	so	timid	,	stood	and	nodded	with	its	head	,
哪个	通常	是	所以	胆小	,	站立	和	点头	和	它是	头	,

它平时非常胆小，这时却站了起来，点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][spɔːrt] .

as	if	it	too	should	like	to	join	in	the	sport	.
作为	如果	它	也	应该	喜欢	到	加入	在	这	运动	.

仿佛它也想加入这项运动似的。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ; [hɜːr; hər]['gɑːrmənts] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ,

Now	came	the	Fairy	of	Paradise	;	her	garments	shone	like	the	sun	,
现在	来了	这	仙女	的	天堂	;	她	服装	闪耀	喜欢	这	太阳	,

这时，天堂仙女来了；她的衣袍像太阳一样闪耀，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][glæd] ['mʌðər] [wen]

and	her	countenance	was	as	gentle	as	that	of	a	glad	mother	when
和	她	面容	曾是	作为	温和的	作为	那	的	一个	高兴的	母亲	什么时候

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔisiz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

she	rejoices	over	her	child	.
她	欢欣鼓舞	超过	她	孩子	.

她的表情温柔得像一位喜悦的母亲看到自己的孩子时那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['juːθfl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	was	youthful	;	and	the	most	beautiful
她	曾是	青春	;	和	这	最多	美丽的

她年轻貌美，而且非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['gɜːlz] [ə'tendid] [hɜːr; hər] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [stɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

girls	attended	her	,	each	of	whom	had	a	beaming	star	in	her	hair	.
女孩们	参加	她	,	每个	的	谁	有	一个	光芒四射	星星	在	她	头发	.

女孩们侍奉着她，每个女孩的头发上都戴着一颗闪亮的星星。

[ðə; ði] ['iːstwɪnd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

The	eastwind	gave	her	a	written	leaf	from	the	phœnix	,	and	her	eyes
这	东风	给予	她	一个	书面	叶子	从	这	凤凰	,	和	她	眼睛

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

sparkled	with	joy	;
闪闪发光	和	喜悦	;

东风给了她一片凤凰写成的叶子，她的眼睛闪闪发光；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] ,

she	took	the	prince	by	the	hand	,	and	led	him	into	her	castle	,
她	采取	这	王子	经过	这	手	,	和	引领	他	进入	她	城堡	,

她牵着王子的手，领他进了她的城堡。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌlərd] [laɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] [liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːlɪp] [wen]

the	walls	of	which	were	colored	like	the	most	splendid	leaf	of	the	tulip	when
这	墙壁	的	哪个	是	有色	喜欢	这	最多	灿烂	叶子	的	这	郁金香	什么时候

[held] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .

held	against	the	sun	.
握住	反对	这	太阳	.

它的墙壁在阳光下呈现出郁金香最绚丽的叶子的颜色。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['glɪtərɪŋ] ['flaʊər] ,

The	ceiling	itself	was	a	large	glittering	flower	,
这	天花板	本身	曾是	一个	大的	闪闪发光	花	,

天花板本身就像一朵闪闪发光的大花，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [wʌn] [geɪzd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [diːpər] [siːmd] [ɪts] [kʌp] .

and	the	longer	one	gazed	into	it	the	deeper	seemed	its	cup	.
和	这	更长	一	凝视	进入	它	这	更深	似乎	它是	杯子	.

凝视的时间越长，就越觉得杯子深邃。

[ðə; ði] [prɪns] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] ;

The	prince	stepped	up	to	the	window	and	looked	through	one	of	the	panes	;
这	王子	步	向上	到	这	窗户	和	看起来	通过	一	的	这	窗格	;

王子走到窗前，透过其中一块玻璃向外望去；

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

there	he	saw	the	Tree	of	Knowledge	,
那里	他	锯	这	树	的	知识	,

在那里，他看到了知识之树。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sneɪk] [ænd; ənd] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	snake	and	Adam	and	Eve	standing	close	beside	it	.
和	这	蛇	和	亚当	和	前夕	常设	关闭	旁	它	.

蛇和亚当、夏娃就站在蛇旁边。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['drɪvn] [aʊt] ? " [æskt] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri] [smaɪld] ,

"	Are	they	not	driven	out	?	"	asked	he	;	and	the	Fairy	smiled	,
"	是	他们	不是	驱动	出去	?	"	问	他	;	和	这	仙女	微笑	,

“他们不是被赶走了吗？”他问道；仙女笑了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'pɑːn] ['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [hæd; həd] [taɪm] [bəːnd] [ɪn] [ɪts] ['pɪktʃər] ,

and	explained	to	him	that	upon	every	pane	of	glass	had	time	burned	in	its	picture	,
和	解释	到	他	那	之上	每一个	窗格	的	玻璃	有	时间	烧伤	在	它是	图片	,

并向他解释说，每一块玻璃上都刻着时间的痕迹。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , — [noʊ] , [hɪr] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ;

but	not	as	we	are	accustomed	to	see	it	,	—	no	,	here	all	was	living	;
但	不是	作为	我们	是	习惯	到	看	它	,	—	不	,	这里	全部	曾是	活的	;

但与我们通常所见的景象不同，——不，这里的一切都是鲜活的；

[ðə; ði] [triːz] [muːvd] [ðer; ðər] [liːvz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ɪn] [ri'æləti] .

the	trees	moved	their	leaves	,	and	people	came	and	went	as	in	reality	.
这	树木	已搬	他们的	树叶	,	和	人们	来了	和	去	作为	在	现实	.

树木摇曳着树叶，人们来来往往，如同真实世界一般。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ə'nʌðər] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒeɪkəbz] [driːm] , [wer] [ðə; ði] ['lædər] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

He	looked	through	another	pane	,	and	there	was	Jacob's	dream	,	where	the	ladder	reached	up	to	heaven	,
他	看起来	通过	其他	窗格	,	和	那里	曾是	雅各布的	梦	,	在哪里	这	梯子	达到	向上	到	天堂	,

他透过另一块玻璃窗望去，看到了雅各布的梦境，梦中梯子直通天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ] [wɪŋz] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	angels	with	their	large	wings	ascended	and	descended	upon	it	.
和	这	天使	和	他们的	大的	翅膀	上升	和	下降	之上	它	.

天使们展开巨大的翅膀，在它上面升降。

[jes] , ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

Yes	,	every	thing	which	had	been	done	in	this	world
是的	,	每一个	事物	哪个	有	到过	完毕	在	这	世界

是的，这世上发生的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [ðiːz] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] .

lived	and	moved	in	these	panes	of	glass	.
居住地	和	已搬	在	这些	窗格	的	玻璃	.

他们曾在这片玻璃窗里生活和活动。

[sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [ðiːz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][bɜːrnt][ɪn][baɪ][taɪm] .

Such	pictures	as	these	could	only	be	burnt	in	by	time	.
这样的	图片	作为	这些	可以	仅有的	是	烧焦的	在	经过	时间	.

只有时间才能将这些画面永远铭刻在人们的记忆中。

[ðə; ði] ['feri] [smaɪld] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɔːfti] [hɔːl] ,

The	Fairy	smiled	,	and	led	him	into	a	large	and	lofty	hall	,
这	仙女	微笑	,	和	引领	他	进入	一个	大的	和	高远	大厅	,

仙女微笑着，领着他走进了一座高大宽敞的大厅。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [træns'pærənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

the	walls	of	which	seemed	transparent	,	and	were	covered	with	pictures	,
这	墙壁	的	哪个	似乎	透明的	,	和	是	涵盖	和	图片	,

它的墙壁似乎是透明的，上面画满了图画。

[ðə; ði][wʌn] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	one	more	lovely	than	the	other	.
这	一	更多的	迷人的	比	这	其他	.

一个比另一个更可爱。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

These	were	the	millions	of	the	blessed	,
这些	是	这	百万	的	这	蒙福	,

这是数百万蒙福之人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sæŋ] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [floʊd] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn] ['melədi] .

and	they	smiled	and	sang	so	that	all	flowed	together	into	one	melody	.
和	他们	微笑	和	唱	所以	那	全部	流动	一起	进入	一	旋律	.

他们面带微笑，放声歌唱，所有的一切都融为一体，奏出一首动人的旋律。

[ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['roʊzbʌd] ,

The	uppermost	were	so	small	that	they	seemed	less	than	the	smallest	rosebud	,
这	最上层	是	所以	小的	那	他们	似乎	较少的	比	这	最小	玫瑰花蕾	,

最上面的那些花苞太小了，看起来比最小的玫瑰花蕾还要小。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][pɪn] - [prɪk] [ɑːn]['peɪpər] .

when	it	looks	like	a	pin	-	prick	on	paper	.
什么时候	它	看起来	喜欢	一个	别针	-	刺	在	纸	.

看起来像纸上的一个针眼。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [tri:] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [lʌg'ʒʊriənt] ['bræntʃɪz] ;

In	the	middle	of	the	hall	stood	a	great	tree	with	drooping	luxuriant	branches	;
在	这	中间	的	这	大厅	站立	一个	伟大的	树	和	下垂	茂盛的	分支	;

['goʊldən] ['æplz] ,

golden	apples	,
金的	苹果	,

大厅中央矗立着一棵枝繁叶茂的大树，枝条垂落，结满了金苹果。

[lɑ:rdʒ][ænd; ənd][smɔ:l] , [hʌŋ] [laɪk]['ɔ:rɪndʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] .

large	and	small	,	hung	like	oranges	among	the	green	leaves	.
大的	和	小的	,	悬挂	喜欢	橙子	之中	这	绿色的	树叶	.

大小不一，像橘子一样挂在绿叶间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ; [ʌv; əv][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ædəm][ænd; ənd] [i:v]

It	was	the	Tree	of	Knowledge	;	of	the	fruit	of	which	Adam	and	Eve
它	曾是	这	树	的	知识	;	的	这	水果	的	哪个	亚当	和	前夕

[hæd; həd] ['i:tn] .

had	eaten	.
有	吃	.

那是智慧树，亚当和夏娃曾吃过它的果实。

[ɑ:n] ['evri] [li:f] [hʌŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][drɑ:p][ʌv; əv] [du:] ;

On	every	leaf	hung	a	crimson	drop	of	dew	;
在	每一个	叶子	悬挂	一个	赤红	降低	的	露	;

每片叶子上都挂着一滴鲜红的露珠；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tri:] [wept] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] .

it	was	as	if	the	tree	wept	tears	of	blood	.
它	曾是	作为	如果	这	树	哭泣	眼泪	的	血	.

那棵树仿佛流下了血泪。

" [let] [ˌju: 'es] [naʊ] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] ;

"	Let	us	now	go	into	the	boat	,	"	said	the	Fairy	;
"	让	我们	现在	去	进入	这	船	,	"	说	这	仙女	;

“我们现在上船吧，”仙女说；

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['wɔ:tər] .

"	it	will	be	refreshing	to	us	out	upon	the	heaving	water	.
"	它	将要	是	令人耳目一新	到	我们	出去	之上	这	起伏	水	.

“在波涛汹涌的水面上，我们会感到神清气爽。”

[ðə; ði] [boʊt] ['rɑ:ks] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	boat	rocks	,	but	does	not	move	from	the	place	,
这	船	岩石	,	但	做	不是	移动	从	这	地方	,

船身摇晃，但并未移动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [pæs] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

and	all	the	regions	of	the	world	pass	before	our	eyes	.
和	全部	这	地区	的	这	世界	经过	前	我们的	眼睛	.

世界各地的景象在我们眼前一一掠过。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][koʊst] [mu:vd] !

"	And	it	was	wonderful	to	see	how	the	coast	moved	!
"	和	它	曾是	精彩的	到	看	如何	这	海岸	已搬	!

“看到海岸线移动真是太棒了！”

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['lɔ:fti] , [snoʊ] - ['kʌvərd] [ælps] , [wɪð; wɪθ]

There	came	the	lofty	,	snow	-	covered	Alps	,	with
那里	来了	这	高远	,	雪	-	涵盖	阿尔卑斯山	,	和

眼前出现了巍峨耸立、白雪皑皑的阿尔卑斯山脉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[klaʊdz] [ænd; ənd] [dɑːrk] [paɪn] [triːz] ; [hɔːrnz] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] ,
clouds and dark pine trees ; horns resounded with such a deep melancholy ,
云 和 黑暗的 松树 树木 ; 角 回荡着 和 这样的 一个 深的 忧郁 ,

乌云密布，松树幽暗；号角声中透着深深的忧伤。

[ænd; ənd] ['pesnts] ['swiːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] .
and peasants jodelled sweetly in the valleys .
和 农民 约德尔式 甜蜜地 在 这 山谷 .

山谷里，农民们欢快地欢唱着。

[naʊ] [ðə; ði] ['bænjən] [triː] [boʊd] [ɪts] [lɔːŋ] [di'pendiŋ] ['bræntʃɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊt] ;
Now the banyan tree bowed its long depending branches over the boat ;
现在 这 榕树 树 鞠躬 它是 长的 取决于 分支 超过 这 船 ;

榕树垂下长长的枝条，遮蔽了小船；

[blæk] [swɔnz] [swæm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
black swans swam upon the water , and the strangest animals and flowers
黑色的 天鹅 游泳 之上 这 水 , 和 这 最奇怪的 动物 和 花朵
[ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] :
showed themselves along the shores :
显示 他们自己 沿着 这 海岸 :

黑天鹅在水面上游弋，岸边也出现了各种奇特的动物和花卉：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔː'streɪliə] , [ðə; ði] [fɪfθ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [glaidid] [pæst] ,
this was Australia , the fifth quarter of the world , which glided past ,
这 曾是 澳大利亚 , 这 第五 四分之一 的 这 世界 , 哪个 滑翔 过去的 ,

这是澳大利亚，世界的第五个四分之一，它从眼前掠过。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [hə'raɪz(ə)n] [baʊndɪd] [baɪ] [bluː] ['maʊntnz] .
with its horizon bounded by blue mountains .
和 它是 地平线 有界 经过 蓝色的 山脉 .

地平线以蓝色的群山为界。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] ,
They heard the song of the priests ,
他们 听到 这 歌曲 的 这 神父 ,

他们听到了祭司们的歌声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sævidʒiz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [boʊn] - [tjʊb] .
and saw the savages dancing to the sound of the drum and bone - tubes .
和 锯 这 野蛮人 跳舞 到 这 声音 的 这 鼓 和 骨 - 管子 .

看到野蛮人随着鼓声和骨管声跳舞。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] [naʊ] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ˌoʊvər'tɜːrnd] [piləs] [ænd; ənd] ['sfɪŋksɪz] ,
The pyramids of Egypt now rose into the clouds ; overturned pillars and sphinxes ,
这 金字塔 的 埃及 现在 玫瑰 进入 这 云 ; 翻覆 柱子 和 狮身人面像 ,
[hæf] ['berid] [ɪn] [sænd] ,
half buried in sand ,
一半 埋葬 在 沙 ,

埃及的金字塔如今高耸入云；倾倒的石柱和狮身人面像，半埋在沙土中。

[seɪld] [pæst] [ðem; ðəm] .
sailed past them .
航行 过去的 他们 .

乘船从他们身边驶过。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [laɪts] [fleɪmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['heklə] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

The	northern	lights	flamed	above	the	Hecla	of	the	north	;
这	北方	灯	火焰	多于	这	赫克拉	的	这	北	;

北极光在北方的赫克拉河上空闪耀;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['faɪərwɜ:rks][æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] .

they	were	such	magnificent	fireworks	as	no	one	could	imitate	.
他们	是	这样的	壮丽	烟花	作为	不	一	可以	模拟	.

那是如此绚丽夺目的烟火，无人能模仿。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

The	prince	was	delighted	,	and	in	fact	,
这	王子	曾是	高兴极了	,	和	在	事实	,

王子非常高兴，事实上，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

he	saw	a	hundred	times	more	than	what	we	have	related	.
他	锯	一个	百	时代	更多的	比	什么	我们	有	有关的	.

他所看到的比我们所描述的要多一百倍。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? " [æskt] [hi:; hi] .

"	And	may	I	always	remain	here	?	"	asked	he	.
"	和	可能	我	总是	保持	这里	?	"	问	他	.

他问道：“我可以一直留在这里吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ðaɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] .

"	That	depends	upon	thyself	,	"	replied	the	Fairy	.
"	那	取决于	之上	你自己	,	"	回复	这	仙女	.

“那取决于你自己，”仙女回答道。

" [ɪf] [ðaʊ] [du:][nɑ:t] , [laɪk] ['ædəm] , [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [θɪŋ] , [ðen] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [hɪr] . "

"	If	thou	do	not	,	like	Adam	,	take	of	the	forbidden	thing	,	then	thou	mayest	always	remain	here	.	"
"	如果	你	做	不是	,	喜欢	亚当	,	拿	的	这	禁止	事物	,	然后	你	五月	总是	保持	这里	.	"

“如果你不像亚当那样接受禁忌之物，那么你就可以永远留在这里。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['æplz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	I	shall	not	touch	the	apples	upon	the	Tree	of	Knowledge	,	"	said	the	prince	;
"	我	将	不是	触碰	这	苹果	之上	这	树	的	知识	,	"	说	这	王子	;

“我绝不碰知识树上的苹果，”王子说;

" [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	here	are	a	thousand
"	这里	是	一个	千

这里有一千个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[fru:ts] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] .

fruits	more	beautiful	than	that	.
水果	更多的	美丽的	比	那	.

比这更漂亮的水果。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [du:][æz; əz]['ædəm][dɪd] ! "

I	should	never	do	as	Adam	did	!	"
我	应该	绝不	做	作为	亚当	做过	!	"

我绝不应该像亚当那样做!

" [pruːv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ðen] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

" **Prove** **thyself** , **and** **if** **thou** **be** **not** **strong** **enough** , **then** **return** **with** **the**

" 证明 你自己 , 和 如果 你 是 不是 强的 足够的 , 然后 返回 和 这

['iːstwɪnd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiː] ;

eastwind **which** **brought** **thee** **;**

东风 哪个 带来 你 ;

“证明你自己，如果你不够强大，那就乘着带你来的东风回去吧；

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['sentʃəri]

he **is** **about** **to** **go** **back** **again** , **and** **will** **not** **return** **here** **for** **a** **whole** **century**

他 是 关于 到 去 后退 再次 , 和 将要 不是 返回 这里 为了 一个 所有的 世纪

.

:

.

他即将再次离开，一个世纪之内都不会再回来了。

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [pæs] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪnɪts]

That **time** **will** **pass** **to** **thee** **in** **this** **place** **as** **if** **it** **were** **only** **a** **hundred** **minutes**

那 时间 将要 经过 到 你 在 这 地方 作为 如果 它 是 仅有的 一个 百 分钟

,

,

,

对你而言，在这里，那段时间仿佛只过去了一百分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] .

but **it** **is** **time** **enough** **for** **temptation** **and** **sin** **.**

但 它 是 时间 足够的 为了 诱惑 和 罪 .

但这足以引发诱惑和罪恶。

['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]

Every **evening** **when** **I** **am** **about** **to** **leave** **thee** **,** **I** **shall** **say** **to** **thee** **,** **'** **Follow** **me**

每一个 晚上 什么时候 我 是 关于 到 离开 你 , 我 将 说 到 你 , - 跟随 我

! -

! **'**

! -

每天晚上当我即将离开你的时候，我都会对你说：“跟我来！”

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] [ðiː] .

and **beckon** **to** **thee** **.**

和 招手 到 你 .

并向你招手。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [wʊd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [strɔːŋgər] ,

But **follow** **me** **not** **,** **for** **with** **every** **step** **would** **the** **temptation** **become** **stronger** **,**

但 跟随 我 不是 , 为了 和 每一个 步 会 这 诱惑 变得 更强 ,

但不要跟随我，因为每走一步，诱惑就会增强。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [greʊz] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

and **thou** **wouldst** **come** **into** **the** **hall** **where** **grows** **the** **Tree** **of** **Knowledge** **.**

和 你 会 来 进入 这 大厅 在哪里 生长 这 树 的 知识 .

你将会进入那棵知识之树生长的殿堂。

[aɪ] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['freɪgrənt] [di'pendiŋ] ['brænʧɪz] ; [ɪf] [ðaʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

I **sleep** **beneath** **its** **fragrant** **depending** **branches** **;** **if** **thou** **follow** **me** **,**

我 睡觉 下面 它是 香 取决于 分支 ; 如果 你 跟随 我 ,

我睡在它芬芳的枝条下；如果你跟随我，

[ɪf] [ðaʊ] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðen] [wɪl] ['pærədaɪs] [sɪŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

if **thou** **impress** **a** **kiss** **upon** **me** **,** **then** **will** **Paradise** **sink** **deep** **in** **the** **earth** **,**

如果 你 令人印象深刻 一个 吻 之上 我 , 然后 将要 天堂 下沉 深的 在 这 地球 ,

如果你吻了我，那么天堂就会沉入地底深处。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [ðiː] .

and	it	will	be	lost	to	thee	.
和	它	将要	是	丢失的	到	你	.

你将失去它。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdezərt] [wɪl] [haʊl] [əˈraʊnd] [ðiː] , [koʊld] [reɪn] [wɪl] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðaɪ] [her]

The	sharp	winds	of	the	desert	will	howl	around	thee	,	cold	rain	will	fall	upon	thy	hair
这	锋利的	风	的	这	沙漠	将要	嗥	大约	你	,	寒冷的	雨	将要	落下	之上	你的	头发

,

,

,

沙漠的凛冽寒风将呼啸而过，冰冷的雨水将落在你的秀发上。

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] ! "

and	sorrow	and	remorse	will	be	thy	punishment	!	"
和	悲哀	和	悔恨	将要	是	你的	惩罚	!	"

你将遭受悲伤和悔恨的惩罚！

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; [soʊ] [ðə; ði] [ˈiːstwɪnd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd]

"	I	will	remain	here	!	"	said	the	prince	;	so	the	eastwind	kissed	his	brow	,	and
"	我	将要	保持	这里	!	"	说	这	王子	;	所以	这	东风	亲吻	他的	眉头	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

“我将留在这里！”王子说道；于是东风吻了吻他的额头，说道：

" [biː; bi] [strɔːŋ] !

"	Be	strong	!
"	是	强的	!

坚强起来！

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] !

and	then	we	shall	meet	again	here	in	a	hundred	years	!
和	然后	我们	将	见面	再次	这里	在	一个	百	年	!

一百年后，我们再在这里相聚！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [ˈiːstwɪnd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [muːn] [ɪn] [ˈɔːtəm]

The	eastwind	spread	out	his	large	wings	,	which	shone	like	the	harvest	moon	in	autumn
这	东风	传播	出去	他的	大的	翅膀	,	哪个	闪耀	喜欢	这	收成	月亮	在	秋天

,

,

,

东风展开它巨大的翅膀，翅膀像秋天的满月一样闪耀。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ˈwɪntər] .

or	the	northern	lights	in	the	cold	winter	.
或者	这	北方	灯	在	这	寒冷的	冬天	.

或者寒冷冬日里的北极光。

" [ˌfer ˈwel] ! [ˌfer ˈwel] ! " [rɪˈzaʊndid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] .

"	Farewell	!	farewell	!	"	resounded	from	the	flowers	and	the	trees	.
"	告别	!	告别	!	"	回荡着	从	这	花朵	和	这	树木	.

“再见！再见！”花儿和树木间回荡着这样的声音。

[ðə; ði] [stɔːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpelɪkənz] [fluː] [ˈæftər] , [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈrɪbənd] ,

The	storks	and	the	pelicans	flew	after	,	in	a	line	like	a	waving	riband	,
这	鹳	和	这	鹈鹕	飞翔	后	,	在	一个	线	喜欢	一个	挥手	丝带	,

鹳和鹈鹕紧随其后，排成一列，像一条飘扬的彩带。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	accompanied	him	to	the	boundary	of	the	Garden	.
和	伴随	他	到	这	边界	的	这	花园	.

并陪同他来到花园的边界。

" [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] [dæns] ! " [sed] [ðə; ði] ['feri] ; " [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	Now	we	begin	our	dance	!	"	said	the	Fairy	;	"	at	the	conclusion	,
"	现在	我们	开始	我们的	舞蹈	!	"	说	这	仙女	;	"	在	这	结论	,

“现在我们开始跳舞吧！”仙女说道；“结束时，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

when	I	have	danced	with	thee	,
什么时候	我	有	跳舞	和	你	,

当我与你共舞之后，

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['bekən] [tuː; tə] [ðiː] ,

thou	wilt	see	that	when	the	sun	sets	I	shall	beckon	to	thee	,
你	枯萎	看	那	什么时候	这	太阳	套	我	将	招手	到	你	,

你将会看见，当太阳落山时，我会向你招手。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] , - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! -

and	thou	wilt	hear	me	say	,	'	Follow	me	!	'
和	你	枯萎	听到	我	说	,	-	跟随	我	!	-

你将会听到我说：“跟我来！”

[bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

But	do	it	not	!
但	做	它	不是	!

但千万不要这样做！

[ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][sɪn][tuː; tə] [ðiː] !

That	is	thy	temptation	—	that	is	sin	to	thee	!
那	是	你的	诱惑	—	那	是	罪	到	你	!

那是你的诱惑——那是你的罪过！

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evri] ['iːvnɪŋ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

During	a	hundred	years	I	shall	every	evening	repeat	it	.
期间	一个	百	年	我	将	每一个	晚上	重复	它	.

一百年里，我每晚都会重复它。

['evri] [taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪlt] [ðaʊ] [geɪn] [mɔːr] [streŋθ] ,

Every	time	that	thou	resistest	the	temptation	wilt	thou	gain	more	strength	,
每一个	时间	那	你	抵抗	这	诱惑	枯萎	你	获得	更多的	力量	,

你每抵制一次诱惑，就会获得更多力量。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [tempt] [ðiː] .

till	at	length	it	will	cease	to	tempt	thee	.
直到	在	长度	它	将要	停止	到	诱惑	你	.

直到最终它不再诱惑你为止。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl] !

This	evening	is	the	first	trial	!
这	晚上	是	这	第一的	审判	!

今晚是第一次庭审！

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðiː] !

Remember	that	I	have	warned	thee	!
记住	那	我	有	警告	你	!

记住我警告过你！

" [ðə; ði] ['feri] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv] [waɪt] [trænz'pærənt] ['liliz] ;

"	The	Fairy	led	him	into	a	great	hall	of	white	transparent	lilies	;
"	这	仙女	引领	他	进入	一个	伟大的	大厅	的	白色的	透明的	百合花	;

“仙女领着他走进了一座开满白色透明百合花的大殿；

[ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['stæmɪnə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][hɑːrp] ,

in	each	one	the	yellow	stamina	was	a	little	golden	harp	,
在	每个	一	这	黄色的	耐力	曾是	一个	小的	金的	竖琴	,

每个黄色耐力罐里都装着一把金色的小竖琴。

[wɪtʃ] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ænd; ənd] [fluːt] - [laɪk] [toʊnz] .

which	rung	with	clear	and	flute	-	like	tones	.
哪个	梯子	和	清除	和	长笛	-	喜欢	音调	.

发出清脆悦耳、如笛声般的音调。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meidnz] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [haʊ] ['glɔːriəs] [wʌz; wəz]

The	most	beautiful	maidens	floated	in	the	dance	,	and	sung	how	glorious	was
这	最多	美丽的	少女们	漂浮	在	这	舞蹈	,	和	唱	如何	辉煌	曾是

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][laɪf] ;

the	gift	of	life	;
这	礼物	的	生活	;

最美丽的少女们翩翩起舞，歌颂生命的美好馈赠；

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][pjʊrəˌfaɪd][baɪ]['traɪəl][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [daɪ] ,

that	they	who	were	purified	by	trial	should	never	die	,
那	他们	WHO	是	纯化	经过	审判	应该	绝不	死	,

凡经受考验而得洁净的人，永不死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [bluːm] [fər'evər] !

and	that	the	Garden	of	Paradise	for	them	should	bloom	forever	!
和	那	这	花园	的	天堂	为了	他们	应该	盛开	永远	!

愿他们的天堂花园永远盛开！

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hev(ə)n] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	sun	went	down	,	the	whole	heaven	became	of	gold	,
这	太阳	去	向下	,	这	所有的	天堂	成为	的	金子	,

太阳落山了，整个天空变成了金色。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['liliz] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz] .

which	gave	to	the	lilies	the	splendor	of	the	most	beautiful	roses	.
哪个	给予	到	这	百合花	这	辉煌	的	这	最多	美丽的	玫瑰	.

这使得百合花拥有了最美丽玫瑰般的绚丽光彩。

[ðə; ði] [prɪns] [felt] [ə; eɪ] [blɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] .

The	prince	felt	a	bliss	within	his	heart	such	as	he	had	never	experienced	before	.
这	王子	毛毡	一个	极乐	之内	他的	心	这样的	作为	他	有	绝不	经验丰富的	前	.

王子心中涌起一股前所未有的幸福感。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['oʊpənd] ,

He	looked	,	and	the	background	of	the	hall	opened	,
他	看起来	,	和	这	背景	的	这	大厅	打开	,

他望去，大厅的背景豁然开朗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [wɪtʃ] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	Tree	of	Knowledge	stood	there	with	a	splendor	which	dazzled	his	eyes	.
和	这	树	的	知识	站立	那里	和	一个	辉煌	哪个	眼花缭乱	他的	眼睛	.

知识之树巍然屹立，光彩夺目，令他目眩神迷。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	song	resounded	from	it	,	low	and	delicious	as	the	voice	of	his
一个	歌曲	回荡着	从	它	,	低的	和	可口的	作为	这	嗓音	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

里面传出一首歌，低沉而悦耳，如同他母亲的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , " [maɪ] [tʃaɪld] !

and	it	seemed	as	if	she	sung	,	"	My	child	!
和	它	似乎	作为	如果	她	唱	,	"	我的	孩子	!

她仿佛在唱："我的孩子！

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] !

my	beloved	child	!
我的	心爱	孩子	!

我亲爱的孩子！

" [ðen] ['bekənd] [ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Then	beckoned	the	Fairy	,	and	said	,	"	Follow	,	follow	me	!
"	然后	招手	这	仙女	,	和	说	,	"	跟随	,	跟随	我	!

然后他招手示意仙女过来，说道："跟我来，跟我来！"

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] — [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst]

"	He	started	towards	her	—	he	forgot	his	promise	—	forgot	it	all	the	first
"	他	开始	向	她	—	他	忘了	他的	承诺	—	忘了	它	全部	这	第一的

['iːvnɪŋ] !

evening	!
晚上	!

"他朝她走去——他忘记了他的承诺——第一个晚上就把一切都忘了！"

" ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Follow	,	follow	me	!
"	跟随	,	跟随	我	!

"跟我来，跟我来！"

" [ə'loʊn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	alone	sounded	in	his	heart	.
"	独自的	听起来	在	他的	心	.

他心中独自回荡着一个声音。

[hiː; hi] [pɔːzd] [nɑːt] — [hiː; hi] ['heɪsnd] ['æftər][hɜːr; hər] .

He	paused	not	—	he	hastened	after	her	.
他	暂停	不是	—	他	加快	后	她	.

他没有停顿，而是加快脚步追了上去。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ][sɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	will	,	"	said	he	;	"	there	is	really	no	sin	in	it	!
"	我	将要	,	"	说	他	;	"	那里	是	真的	不	罪	在	它	!

"我会的，"他说；"这真的不算犯罪！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][duː][soʊ] ?

Why	should	I	not	do	so	?
为什么	应该	我	不是	做	所以	?

我为什么不应该这样做?

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] !

I	will	see	her	!
我	将要	看	她	!

我一定会见到她！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [lɔ:st] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][du:][nɑ:t] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,

There	**is**	**nothing**	**lost**	**if**	**I**	**only**	**do**	**not**	**kiss**	**her**	**,**
那里	是	没有什么	丢失的	如果	我	仅有的	做	不是	吻	她	,

只要我不吻她，就没有什么损失。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜ:rm] [wɪl] !

and	**that**	**I**	**will**	**not**	**do**	**—**	**for**	**I**	**have**	**a**	**firm**	**will**	**!**
和	那	我	将要	不是	做	—	为了	我	有	一个	公司	将要	!

但我绝不会那样做——因为我意志坚定！

" [ðə; ði] ['feri] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [gri:n] , [di'pendiŋ] ['bræntʃɪz]

"	**The**	**Fairy**	**put**	**aside**	**the**	**green**	**,**	**depending**	**branches**
"	这	仙女	放	旁边	这	绿色的	,	取决于	分支

仙女把绿色的、垂落的树枝放在一边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] .

of	**the**	**Tree**	**of**	**Knowledge**	**,**	**and**	**the**	**next**	**moment**	**was**	**hidden**	**from**	**sight**	**.**
的	这	树	的	知识	,	和	这	下一个	片刻	曾是	隐	从	视线	.

知识之树，下一刻便消失在视线之外。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sind] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !

"	**I**	**have**	**not**	**sinned**	**,**	**"**	**said**	**the**	**prince**	**,**	**"**	**and**	**I**	**will**	**not**	**!**
"	我	有	不是	罪过	,	"	说	这	王子	,	"	和	我	将要	不是	!

“我没有犯罪，”王子说，“我也不会犯罪！”

" [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [gri:n] , [di'pendiŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

"	**He**	**also**	**put**	**aside**	**the**	**green**	**,**	**depending**	**branches**	**of**	**the**	**Tree**	**of**	**Knowledge**	**,**
"	他	还	放	旁边	这	绿色的	,	取决于	分支	的	这	树	的	知识	,

“他还把知识之树上那些绿色的、垂落的枝条放在一边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['feri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

and	**there**	**sat**	**the**	**Fairy**	**with**	**her**	**hands**	**clasped**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**on**	**her**
和	那里	卫星	这	仙女	和	她	双手	紧握	,	和	这	眼泪	在	她

[dɑ:rk] ['aɪlæʃɪz] !

dark	**eyelashes**	**!**
黑暗的	睫毛	!

仙女就那样坐在那里，双手交握，泪水顺着她浓密的睫毛流淌下来！

" [wi:p] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! " [sed] [hi:; hi] ['pæʃənətli] .

"	**Weep**	**not**	**for**	**me**	**!**	**"**	**said**	**he**	**passionately**	**.**
"	哭泣	不是	为了	我	!	"	说	他	热情地	.

“不要为我哭泣！”他激动地说。

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][sɪn][ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [wi:p] [nɑ:t] !

"	**There**	**can**	**be**	**no**	**sin**	**in**	**what**	**I**	**have**	**done**	**;**	**weep**	**not**	**!**
"	那里	能	是	不	罪	在	什么	我	有	完毕	;	哭泣	不是	!

“我所做的事不可能有罪；不要哭泣！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜ:rz] !

"	**and**	**he**	**kissed**	**away**	**her**	**tears**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**touched**	**hers**	**!**
"	和	他	亲吻	离开	她	眼泪	,	和	他的	嘴唇	感动	她的	!

他吻去她的泪水，他的嘴唇触碰到了她的嘴唇！

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['θʌndər] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] ['θʌndər] [kræʃ] ,

At	once	a	thunder	crash	was	heard	—	a	loud	and	deep	thunder	crash	,
在	一次	一个	雷	碰撞	曾是	听到	—	一个	大声	和	深的	雷	碰撞	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] [həːld] [tə'geðər] !

and	all	seemed	hurled	together	!
和	全部	似乎	投掷	一起	!

突然一声雷鸣——一声响亮而深沉的雷鸣，仿佛一切都被抛到了一起!

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wiːpɪŋ] ['feri] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] , [sʌŋk] — [sʌŋk] [soʊ] [diːp] — [soʊ]

The	beautiful	,	weeping	Fairy	,	the	Garden	of	Paradise	,	sunk	—	sunk	so	deep	—	so
这	美丽的	,	哭泣	仙女	,	这	花园	的	天堂	,	沉没	—	沉没	所以	深的	—	所以

[diːp] !

deep	!
深的	!

美丽的哭泣仙女，天堂花园，沉没了——沉没得如此之深——如此之深!

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] !

—	and	the	prince	saw	it	sink	in	the	deep	night	!
—	和	这	王子	锯	它	下沉	在	这	深的	夜晚	!

——王子眼睁睁地看着它沉入漆黑的夜色中!

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gliːmɪŋ] [stɑːr] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] !

Like	a	little	gleaming	star	he	saw	it	shining	a	long	way	off	!
喜欢	一个	小的	闪闪发光	星星	他	锯	它	灼灼	一个	长的	方式	离开	!

他看到它像一颗闪闪发光的小星星，在很远的地方闪耀!

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [deθ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	coldness	of	death	went	through	his	limbs	;	he	closed	his	eyes	,
这	寒冷	的	死亡	去	通过	他的	四肢	;	他	关闭	他的	眼睛	,

死亡的寒意袭遍他的四肢；他闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [leɪ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ded] !

and	lay	long	as	if	dead	!
和	躺	长的	作为	如果	死的	!

像死了一样，躺了很久!

[ðə; ði] [koʊld] [reɪn] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [bluː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

The	cold	rain	fell	upon	his	face	;	the	keen	wind	blew	around	his	head	;
这	寒冷的	雨	跌倒	之上	他的	脸	;	这	敏锐的	风	吹	大约	他的	头	;

冰冷的雨水打在他的脸上；凛冽的寒风吹拂着他的头部；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] .

his	thoughts	turned	to	the	past	.
他的	想法	转向	到	这	过去的	.

他的思绪回到了过去。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ! " [said] [hiː; hi] ; " [aɪ] [hæv; həv] [sind] [laɪk] ['ædəm] !

"	What	have	I	done	!	"	sighed	he	;	"	I	have	sinned	like	Adam	!
"	什么	有	我	完毕	!	"	叹了口气	他	;	"	我	有	罪过	喜欢	亚当	!

"我做了什么！"他叹了口气；"我像亚当一样犯了罪！"

[sind] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] ['pærədaɪs] !

Sinned	,	and	I	have	forfeited	Paradise	!
罪过	,	和	我	有	丧失	天堂	!

我犯了罪，失去了天堂!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði][stɑːr][soʊ][fɑːr][ɔːf] ,

He	opened	his	eyes	;	the	star	so	far	off	,
他	打开	他的	眼睛	;	这	星星	所以	远的	离开	,

他睁开双眼，看到那颗遥远的星星。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['pærədaɪs] ,

which	had	shone	to	him	like	the	sunken	Paradise	,
哪个	有	闪耀	到	他	喜欢	这	凹陷	天堂	,

那光芒在他眼中如同沉没的天堂，

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ɪn] ['hevə)n] .

he	now	saw	was	the	morning	star	in	heaven	.
他	现在	锯	曾是	这	早晨	星星	在	天堂	.

他现在看到的是天上的晨星。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	raised	himself	up	,	and	was	in	the	great	wood	near	to	the	cave	of	the
他	提高	他自己	向上	,	和	曾是	在	这	伟大的	木头	靠近	到	这	洞穴	的	这

['waɪndz] ;

winds	;
风	;

他站起身来，来到了风之洞附近的大树林里；

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp]

the	old	woman	sat	by	his	side	,	she	looked	angrily	at	him	,	and	lifted	up
这	老的	女士	卫星	经过	他的	边	,	她	看起来	愤怒地	在	他	,	和	抬起	向上

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

老妇人坐在他身边，怒视着他，举起了胳膊。

" [ɔːl'redi] !

"	Already	!
"	已经	!

“已经!

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] !

the	first	time	of	trial	!	"	said	she	:	"	I	expected	as	much	!
这	第一的	时间	的	审判	!	"	说	她	:	"	我	预期的	作为	很多	!

“第一次审判！”她说：“我早就料到了！”

[jes] , [ɪf] [ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ðiː] ! "

Yes	,	if	thou	wast	a	lad	of	mine	,	I	would	punish	thee	!	"
是的	,	如果	你	浪费	一个	小伙子	的	矿	,	我	会	惩治	你	!	"

“是啊，如果你是我的手下，我一定会惩罚你！”

" ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [kʌm] ! " [sed] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Punishment	will	come	!	"	said	a	strong	old	man	,	with	a	scythe	in	his	hand	,
"	惩罚	将要	来	!	"	说	一个	强的	老的	男人	,	和	一个	镰	在	他的	手	,

“惩罚终将到来！”一位手持镰刀的壮硕老人说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [blæk] [wɪŋz] ! — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ]

and	with	large	,	black	wings	!	—	"	I	shall	lay	him	in	his	coffin	,	but	not	now
和	和	大的	,	黑色的	翅膀	!	—	"	我	将	躺	他	在	他的	棺材	,	但	不是	现在

.

:
.

还长着巨大的黑色翅膀！——“我要把他放进棺材里，但不是现在。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'toʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [ɪn] [diːd] ,

Let	him	return	to	the	world	,	atone	for	his	sin	,	and	become	good	in	deed	,
让	他	返回	到	这	世界	,	赎罪	为了	他的	罪	,	和	变得	好的	在	契据	,

让他重返人间，赎清自己的罪孽，并以善行来改变自己。

[ænd; ənd][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][wɜːrd] .

and	not	alone	in	word	.
和	不是	独自的	在	单词	.

而且并非只有我一个人这么说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [əˈgen] ; [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ðen] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] ,

I	shall	come	again	;	if	he	be	then	good	and	pious	,
我	将	来	再次	; 如果	他	是	然后	好的	和	虔诚的	,	

我还会再来；如果他那时依然善良虔诚，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði][stɑːrz] , [wer] [bluːmz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

I	will	take	him	above	the	stars	,	where	blooms	the	Garden	of	Paradise	;
我	将要	拿	他	多于	这	明星	,	在哪里	花朵	这	花园	的	天堂	;

我将带他飞向星空之上，那里盛开着天堂花园；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['entər][ɪn][æt; ət][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrl] [geɪts] ,

and	he	shall	enter	in	at	its	beautiful	pearl	gates	,
和	他	将	进入	在	在	它是	美丽的	珍珠	大门	,

他将从它美丽的珍珠门进入，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər]

and	be	a	dweller	in	it	forever	and	ever	;	but	if	then	his	thoughts	are
和	是	一个	居住者	在	它	永远	和	曾经	;	但	如果	然后	他的	想法	是

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

并永远居住在其中；但如果那时他的思想是邪恶的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk] [diːpər] [ðæn; ðən]['pærədaɪs] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk]

and	his	heart	full	of	sin	,	he	will	sink	deeper	than	Paradise	seemed	to	sink
和	他的	心	满的	的	罪	,	他	将要	下沉	更深	比	天堂	似乎	到	下沉

— [sɪŋk] [diːpər] ,

—	sink	deeper	,
—	下沉	更深	,

他心中充满罪恶，他将比天堂似乎沉沦得更深——沉沦得更深。

[ænd; ənd] [ðæt] [fər'evər] ! — [ˌfer'wel] !

and	that	forever	!	—	Farewell	!
和	那	永远	!	—	告别	!

永远如此！——再见！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] [prɪns] [əˈroʊz] — [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][wʌz; wəz]

The	prince	arose	—	the	old	woman	was	gone	—	the	cave	of	the	winds	was
这	王子	出现	—	这	老的	女士	曾是	已消失	—	这	洞穴	的	这	风	曾是

['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ;

nothing	now	but	a	hollow	in	the	rock	;
没有什么	现在	但	一个	空洞的	在	这	岩石	;

王子起身——老妇人已不见踪影——风之洞如今只剩下岩石中的一个凹陷；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ][lɑːrdʒ][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr]

he	wondered	how	it	had	seemed	so	large	the	night	before	;	the	morning	star
他	想知道	如何	它	有	似乎	所以	大的	这	夜晚	前	;	这	早晨	星星

[hæd; həd][set] ,

had	set	,
有	放	,

他纳闷昨晚它怎么看起来那么大；晨星已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz]

and	the	sun	shone	with	a	clear	and	cheerful	light	upon	the	little	flowers
和	这	太阳	闪耀	和	一个	清除	和	快乐	光	之上	这	小的	花朵

[ænd; ənd] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ,

and	blades	of	grass	,
和	刀片	的	草	,

阳光明媚，灿烂地照耀着小花和青草。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][læst] ['naɪts] [reɪn] ; [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [sæŋ] ,

which	were	heavy	with	the	last	night's	rain	;	the	birds	sang	,
哪个	是	重的	和	这	最后的	夜晚	雨	;	这	鸟类	唱	,

昨晚的雨水让雨水变得沉重；鸟儿在歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːz] [hʌmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪm] [triː] .

and	the	bees	hummed	in	the	blossoms	of	the	lime	tree	.
和	这	蜜蜂	哼唱	在	这	花朵	的	这	酸橙	树	.

蜜蜂在菩提树的花朵间嗡嗡飞舞。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [wɔːkt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

The	prince	walked	home	to	his	castle	.
这	王子	步行	家	到	他的	城堡	.

王子步行返回他的城堡。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

He	told	his	grandmother	how	he	had	been	to	the	Garden	of	Paradise	,
他	讲述	他的	祖母	如何	他	有	到过	到	这	花园	的	天堂	,

他告诉祖母他去过天堂花园的情景。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

and	what	had	happened	to	him	there	,
和	什么	有	发生	到	他	那里	,

他在那里究竟发生了什么事?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [wɪŋz] [hæd; həd] [sed] .

and	what	the	old	man	with	the	black	wings	had	said	.
和	什么	这	老的	男人	和	这	黑色的	翅膀	有	说	.

还有那位长着黑色翅膀的老人说过的话。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] [ðiː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['meni] [bʊk] - ['lesnz; 'lesənz] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]

"	This	will	do	thee	more	good	than	many	book	-	lessons	,	"	said	the	old
"	这	将要	做	你	更多的	好的	比	许多	书	-	课程	,	"	说	这	老的

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

“这比很多书本课程都更有益于你，”老奶奶说；

" ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['meməri] ! " — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] ['nevər] [dɪd] .

"	never	let	it	go	out	of	thy	memory	!	"	—	and	the	prince	never	did	.
"	绝不	让	它	去	出去	的	你的	记忆	!	"	—	和	这	王子	绝不	做过	.

“永远不要忘记它！”——王子也确实没有忘记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

A	NIGHT	IN	THE	KITCHEN	.
一个	夜晚	在	这	厨房	.

厨房之夜。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [mætʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Once	**upon**	**a**	**time**	**,**	**there**	**was**	**a**	**bunch**	**of**	**brimstone**	**matches**	**,**	**which**	**were**
一次	之上	一个	时间	,	那里	曾是	一个	束	的	硫磺	比赛	,	哪个	是

[ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] ,

exceedingly	**proud**	**,**
非常	自豪的	,

从前，有一群硫磺火柴，它们非常自豪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'sent] ; [ðer; ðər] [æn'sestrəl] [triː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]

because	**they**	**were**	**of**	**high**	**descent**	**;**	**their**	**ancestral**	**tree**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**the**
因为	他们	是	的	高的	下降	;	他们的	祖先的	树	,	那	是	到	说	,	这

[greɪt] [fɜːr] [triː] ,

great	**fir**	**tree**	**,**
伟大的	冷杉	树	,

因为他们出身高贵；他们的祖树，也就是那棵高大的杉树，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [tʃɪps] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [oʊld] [triː] [ɪn][ðə; ði]

of	**which**	**they**	**were**	**little**	**bits**	**of**	**chips**	**,**	**had**	**been**	**a**	**great**	**,**	**old**	**tree**	**in**	**the**
的	哪个	他们	是	小的	比特	的	芯片	,	有	到过	一个	伟大的	,	老的	树	在	这

['fɔːrɪst] .

forest	**.**
森林	.

它们原本是森林里一棵巨大的老树，现在却变成了一小块一小块的木屑。

[ðə; ði] ['brɪmstoʊn] [mætʃɪz] [naʊ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['fendər] ,

The	**brimstone**	**matches**	**now**	**lay**	**beside**	**the**	**kitchen**	**fender**	**,**
这	硫磺	比赛	现在	躺	旁	这	厨房	挡泥板	,

那几根硫磺火柴现在就放在厨房挡泥板旁边。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪndər] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['aɪərn][pɑːt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

together	**with**	**the**	**tinder**	**and**	**an**	**old**	**iron**	**pot**	**,**	**and**	**were**	**speaking**	**of**
一起	和	这	火种	和	一个	老的	铁	锅	,	和	是	请讲	的

[ðer; ðər] [juːθ] .

their	**youth**	**.**
他们的	青年	.

他们带着引火物和一口旧铁锅，谈起了他们的青春岁月。

" [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bræntʃ] , " [sed] [ðeɪ] ;

"	**Yes**	**,**	**we**	**were**	**then**	**on**	**the**	**green**	**branch**	**,**	**"**	**said**	**they**	**;**
"	是的	,	我们	是	然后	在	这	绿色的	分支	,	"	说	他们	;

“是的，我们当时就在绿色的树枝上，”他们说；

" [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [bræntʃ] ;

"	**then**	**we**	**were**	**really**	**and**	**truly**	**on**	**a**	**green**	**branch**	**;**
"	然后	我们	是	真的	和	真的	在	一个	绿色的	分支	;

“那时我们真的身处一片绿意盎然的树枝上；

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][dræŋk] ['daɪmənd] [tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [duː] ; ['evri]

every	**morning**	**and**	**evening**	**we**	**drank**	**diamond**	**tea**	**,**	**that**	**was**	**the**	**dew**	**;**	**every**
每一个	早晨	和	晚上	我们	喝	钻石	茶	,	那	曾是	这	露	;	每一个

[deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌnʃaɪn] ,

day	**we**	**had**	**sunshine**	**,**
天	我们	有	阳光	,

每天早晚我们都喝钻石茶，那就是露水；每天都有阳光。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][toʊld][ˌjuː 'es][teɪlz; 'teɪˌliz] .

if	**the**	**sun**	**shone**	**,**	**and**	**all**	**the**	**little**	**birds**	**told**	**us**	**tales**	**.**
如果	这	太阳	闪耀	,	和	全部	这	小的	鸟类	讲述	我们	故事	.

如果阳光灿烂，所有的小鸟都会给我们讲故事。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [əb'zɜːrv] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wiː; wi]

We	could	very	well	observe	also	,	that	we
我们	可以	非常	出色地	观察	还	,	那	我们

我们也可以清楚地观察到，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɜːr; wər] [rɪtʃ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [triːz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [drest] [ɪn] ['sʌmər] ,

were	rich	;	for	the	common	trees	were	only	dressed	in	summer	,
是	富有的	;	为了	这	常见的	树木	是	仅有的	穿着	在	夏天	,

它们很富有；因为普通的树木只有在夏天才会被装饰。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] [griːn] ['kloʊðɪŋ] [bəuθ] ['wɪntər] [ænd; ənd]

but	our	family	had	a	good	stock	of	green	clothing	both	winter	and
但	我们的	家庭	有	一个	好的	库存	的	绿色的	衣服	两个都	冬天	和

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

但我们家储备了充足的绿色衣物，冬夏皆有。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɜ-z] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

But	then	came	the	wood	-	cutters	—	that	was	a	great	revolution	,
但	然后	来了	这	木头	-	切割器	—	那	曾是	一个	伟大的	革命	,

但随后伐木工出现了——那是一场伟大的革命，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fæməli][wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] ; [ðə; ði] [meɪn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	our	family	was	cut	up	root	and	branch	;	the	main	head	of	the
和	我们的	家庭	曾是	切	向上	根	和	分支	;	这	主要的	头	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我们全家被彻底摧毁了；一家之主，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['menməst] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɪp] ,

he	took	a	place	as	mainmast	in	a	magnificent	ship	,
他	采取	一个	地方	作为	主桅杆	在	一个	壮丽	船	,

他在一艘宏伟的船上担任主桅杆手，

[wɪtʃ] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] , [sʌm; səm] [tʊk]

which	sailed	round	the	world	wherever	it	would	;	the	other	branches	,	some	took
哪个	航行	圆形的	这	世界	无论	它	会	;	这	其他	分支	,	一些	采取

[wʌn] [pleɪs] ,

one	place	,
一	地方	,

它航行于世界各地，随心所欲；其他分支，有的则定居于一处。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʊk] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪt] [tuː; tə]

and	some	took	another	;	and	we	have	now	the	post	of	giving	light	to
和	一些	采取	其他	;	和	我们	有	现在	这	邮政	的	给予	光	到

[ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] ;

the	common	herd	;
这	常见的	一群	;

有些人又接受了另一种选择；而我们现在肩负着为大众带来光明的使命；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [haɪ] - [bɔːrn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

and	,	therefore	,	high	-	born	as	we	are	,	are	we	now	in	the	kitchen	.	"
和	,	所以	,	高的	-	出生	作为	我们	是	,	是	我们	现在	在	这	厨房	.	"

因此，我们出身高贵，如今却身处厨房。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['aɪərn][pɑːt] , [wen] [ðə; ði] [mætʃɪz]

"	Yes	,	it	was	different	with	me	,	"	said	the	iron	pot	,	when	the	matches
"	是的	,	它	曾是	不同的	和	我	,	"	说	这	铁	锅	,	什么时候	这	比赛

[wɜːr; wər]['saɪlənt] ;

were	silent	;
是	沉默的	;

“是的，我的情况不一样，”当火柴停止鸣叫时，铁锅说道；

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][wʌz; wəz] [kliːnd] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['meni]

"	as	soon	as	ever	I	came	into	the	world	I	was	cleaned	and	boiled	many
"	作为	很快	作为	曾经	我	来了	进入	这	世界	我	曾是	已清洗	和	煮沸	许多

[ə; eɪ] [taɪm] !

a	time	!
一个	时间	!

“我一来到这个世界，就被清洗和煮沸了很多次！”

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['prɑːpərli] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	care	for	the	solid	,	and	am	properly	spoken	of	as	first	in	the	house	.
我	关心	为了	这	坚硬的	,	和	是	适当地	说	的	作为	第一的	在	这	房子	.

我注重实事求是，在家中被公认为第一人。

[maɪ]['oʊnli] ['pleʒər] [ɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [ɪz]['oʊvər] ,

My	only	pleasure	is	,	as	soon	as	dinner	is	over	,
我的	仅有的	乐趣	是	,	作为	很快	作为	晚餐	是	超过	,

我唯一的乐趣就是，晚餐结束后，

[tuː; tə][laɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] [hed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] .

to	lie	clean	and	bright	upon	the	shelf	,	and	head	a	long	row	of	comrades	.
到	说谎	干净的	和	明亮的	之上	这	架子	,	和	头	一个	长的	排	的	同志们	.

干净明亮地躺在架子上，领头的是一长排同伴。

[ɪf] [aɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

If	I	except	the	water	-	bucket	,	which	now	and	then	goes	down	in	the	yard	,
如果	我	除了	这	水	-	桶	,	哪个	现在	和	然后	去	向下	在	这	院子	,

如果我不把偶尔放到院子里的水桶算在内，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn] - [dɔːz] .

we	always	live	in	-	doors	.
我们	总是	居住	在	-	门	.

我们一直都住在室内。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['njʊzˌmʌŋgər] [ɪz][ðə; ði][koʊl] - [bɑːks] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] [soʊ] ['vaɪələntli] [ə'baʊt]

Our	only	newsmonger	is	the	coal	-	box	;	but	it	talks	so	violently	about
我们的	仅有的	新闻贩子	是	这	煤炭	-	盒子	;	但	它	会谈	所以	暴力	关于

['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

government	and	the	people	!
政府	和	这	人们	!

我们唯一的新闻传播者是煤箱；但它对政府和人民的言论却如此激烈！

— [jes] , ['leɪtli]

—	yes	,	lately
—	是的	,	最近

——是的，最近是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][pɑːt] , [wɪtʃ] , [aʊt][ʌv; əv]['hɔːrər][ʌv; əv][ˌaɪ'tiː] , [fel] [daʊn][ænd; ənd][broʊk]

there	was	an	old	pot	,	which	,	out	of	horror	of	it	,	fell	down	and	broke
那里	曾是	一个	老的	锅	,	哪个	,	出去	的	恐怖	的	它	,	跌倒	向下	和	打破

[tuː; tə]['piːsɪz] ! "

to	pieces	!	"
到	件	!	"

那里有一个旧锅，它吓得掉下来摔碎了！

" [ðaʊ] ['tʃætə] [tuː] [mʌtʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['tɪndər] ,

"	Thou	chatterest	too	much	!	"	interrupted	the	tinder	,
"	你	喋喋不休	也	很多	!	"	中断	这	火种	,

“你话太多了！”火绒打断了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [strʌk] [ðə; ði][flɪnt] [ʌn'tɪl][spɑːrks] [keɪm] [aʊt] .

and	the	steel	struck	the	flint	until	sparks	came	out	.
和	这	钢	击	这	燧石	直到	火花	来了	出去	.

钢片敲击燧石，直到火花四溅。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Should	we	not	have	a	merry	evening	?	"
"	应该	我们	不是	有	一个	欢乐	晚上	?	"

我们难道不应该度过一个愉快的夜晚吗?

" [jes] ; [let][ˌjuː 'es][tɔːk] [ə'baʊt] [huː] [ɪz][ðə; ði][moʊst][wel] - [bred] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed][ðə; ði]

"	Yes	;	let	us	talk	about	who	is	the	most	well	-	bred	among	us	,	"	said	the
"	是的	;	让	我们	讲话	关于	WHO	是	这	最多	出色地	-	繁殖	之中	我们	,	"	说	这

['brɪmstoʊn] [mætʃɪz] .

brimstone	matches	.
硫磺	比赛	.

“是的，让我们来谈谈我们当中谁最有教养吧，”硫磺火柴说道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] , " [sed][æn; ən] ['ɜːrθn] [dʒʌg] ;

"	No	,	I	don't	think	it	right	to	talk	about	ourselves	,	"	said	an	earthen	jug	;
"	不	,	我	不	思考	它	正确的	到	讲话	关于	我们自己	,	"	说	一个	土	水壶	;

“不，我觉得谈论我们自己不太合适，”一个陶罐说道；

" [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .

"	let	us	have	an	evening's	entertainment	.
"	让	我们	有	一个	晚上	娱乐	.

让我们享受一个愉快的夜晚吧。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] ; [aɪ] [wɪl] [tel] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] ; ['piːp(ə)l]

I	will	begin	;	I	will	tell	something	which	everybody	has	experienced	;	people
我	将要	开始	;	我	将要	告诉	某物	哪个	大家	有	经验丰富的	;	人们

[kæn; kən][duː] [ðæt] [soʊ] ['seldəm] ,

can	do	that	so	seldom	,
能	做	那	所以	很少	,

我先来；我要讲一些每个人都经历过的事情；人们很少能做到这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] .

and	it	is	so	pleasant	.
和	它	是	所以	令人愉快的	.

真是太令人愉快了。

[baɪ][ðə; ði]['bɔːltɪk] [siː] — "

By	the	Baltic	sea	—	"
经过	这	波罗的海	海	—	"

在波罗的海沿岸——

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] ! " [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkəz] ;

"	That	is	a	beautiful	beginning	!	"	said	all	the	talkers	;
"	那	是	一个	美丽的	开始	!	"	说	全部	这	谈话者	;

“那真是个美好的开始！”所有说话的人都说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] . "

"	it	will	certainly	be	a	history	which	we	shall	like	.	"
"	它	将要	当然	是	一个	历史	哪个	我们	将	喜欢	.	"

“这必将是一段我们乐于铭记的历史。”

" [jes] , [ðen] [aɪ] [pæst] [maɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli] ; [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] ;

"	Yes	,	then	I	passed	my	youth	in	a	quiet	family	;	the	furniture	was	of	wood	;
"	是的	,	然后	我	通过了	我的	青年	在	一个	安静的	家庭	;	这	家具	曾是	的	木头	;

“是的，我的青春是在平静的家庭中度过的；家具都是木制的；

[ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['skauəd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kliːn] ['kɜːtənz] ['evri] ['fɔːrtnaɪt] . "

the	floors	were	scoured	;	they	had	clean	curtains	every	fortnight	.	"
这	楼层	是	彻底清洗	;	他们	有	干净的	窗帘	每一个	两星期	.	"

地板被彻底擦洗过；窗帘每两周更换一次。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] - [brʌʃ] ;

"	How	interestingly	you	tell	it	!	"	said	the	dusting	-	brush	;
"	如何	有趣的是	你	告诉	它	!	"	说	这	除尘	-	刷子	;

“你讲得真有趣！”掸子说道；

" [wʌn][kæn; kən] [ɪ'miːdiətli] [tel] [ðæt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	one	can	immediately	tell	that	the	narrator	is	a	lady	,
"	一	能	立即地	告诉	那	这	旁白	是	一个	女士	,

“人们可以立刻看出叙述者是一位女士，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['pjʊrəti] ['ɔːlweɪz] [rʌnz] [θruː] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

such	a	thread	of	purity	always	runs	through	their	relations	.
这样的	一个	线	的	纯度	总是	跑步	通过	他们的	关系	.

这种纯洁的品质始终贯穿于他们的关系之中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" [jes] , [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [fiːl] ! " [sed] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] ,

"	Yes	,	that	one	can	feel	!	"	said	the	water	-	bucket	,
"	是的	,	那	一	能	感觉	!	"	说	这	水	-	桶	,

“是的，那感觉是可以感觉到的！”水桶说道。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪp] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	made	a	little	skip	of	pleasure	on	the	floor	.
和	制成	一个	小的	跳过	的	乐趣	在	这	地面	.

然后高兴地在地板上跳了一小段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθn] [dʒʌg] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk]

And	the	earthen	jug	continued	her	story	,	and	the	end	of	it	was	like
和	这	土	水壶	持续	她	故事	,	和	这	结尾	的	它	曾是	喜欢

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

陶罐继续讲述着她的故事，故事的结尾就像是故事的开头。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkəz] [ʃʊk] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌstɪŋ] - [brʌʃ] [tʊk] [griːn] ['pɑːrsli]

All	the	talkers	shook	for	pleasure	;	and	the	dusting	-	brush	took	green	parsley
全部	这	谈话者	摇晃	为了	乐趣	;	和	这	除尘	-	刷子	采取	绿色的	香菜

[liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] ,

leaves	from	the	dust	-	heap	,
树叶	从	这	灰尘	-	堆	,

所有说话的人都高兴得浑身颤抖；掸子从灰尘堆里掸去绿色的欧芹叶子。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði][dʒʌg] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [veks][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

and	crowned	the	jug	;	for	he	knew	that	it	would	vex	the	others	;
和	加冕	这	水壶	;	为了	他	知道	那	它	会	烦恼	这	其他的	;

他给水壶戴上皇冠，因为他知道这会惹恼其他人。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][tuː; tə][hɪmˈself] , " [ɪf] [aɪ] [kraʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraʊn] [ˌem ˈiː]

and	thinks	he	to	himself	,	"	If	I	crown	her	to	-	day	,	she	will	crown	me
和	思考	他	到	他自己	,	"	如果	我	王冠	她	到	-	天	,	她	将要	王冠	我

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ! "

to	-	morrow	!	"
到	-	明天	!	"

他心想："如果我今天给她加冕，她明天就会给我加冕！"

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dæns] , " [sed] [ðə; ði]['faɪər] - [tɑːŋz] ; [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] .

"	Now	we	will	dance	,	"	said	the	fire	-	tongs	;	and	began	dancing	.
"	现在	我们	将要	舞蹈	,	"	说	这	火	-	钳	;	和	开始	跳舞	.

"现在我们要跳舞了，"火钳说道；然后开始跳舞。

[jes] , [ɪn'diːd] !

Yes	,	indeed	!
是的	,	的确	!

没错！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi][set] [wʌn] [leg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði][oʊld] ['ʃuːhɔːrn] ,

and	it	is	wonderful	how	he	set	one	leg	before	the	other	;	the	old	shoehorn	,
和	它	是	精彩的	如何	他	放	一	腿	前	这	其他	;	这	老的	鞋拔子	,

他迈出第一步，一步一步地把鞋拔子拔出来，真是太神奇了。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] , [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

which	hung	on	a	hook	,	jumped	up	to	see	it	.
哪个	悬挂	在	一个	钩	,	跳了起来	向上	到	看	它	.

它挂在钩子上，我跳起来去看。

" [pərˈhæps][aɪ] , [tuː] , [meɪ] [get] [kraʊnd] , " [sed] [ðə; ði]['faɪər] - [tɑːŋz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

"	Perhaps	I	,	too	,	may	get	crowned	,	"	said	the	fire	-	tongs	;	and	it	was
"	也许	我	,	也	,	可能	得到	加冕	,	"	说	这	火	-	钳	;	和	它	曾是

[kraʊnd] .

crowned	.
加冕	.

"或许我也能加冕，"火钳说道；于是它真的加冕了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['ræbl] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['brɪmstoʊn] [mætʃɪz] .

"	They	are	only	the	rabble	!	"	thought	the	brimstone	matches	.
"	他们	是	仅有的	这	乌合之众	!	"	想法	这	硫磺	比赛	.

"他们不过是乌合之众！"硫磺火柴心想。

[ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn][wʌz; wəz] [ðen] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][koʊld] ,

The	tea	-	urn	was	then	asked	to	sing	;	but	it	said	it	had	got	a	cold	,
这	茶	-	瓮	曾是	然后	问	到	唱歌	;	但	它	说	它	有	得到	一个	寒冷的	,

于是人们请茶壶唱歌；但它说它感冒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	it	could	not	sing	unless	it	was	boiling	;	but	it	was	nothing
和	它	可以	不是	唱歌	除非	它	曾是	沸腾	;	但	它	曾是	没有什么

[bʌt; bət][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ,

but	an	excuse	,
但	一个	原谅	,

它只有在沸腾的时候才能唱歌；但这不过是个借口罢了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [sɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][grænd]

because	it	did	not	like	to	sing	,	unless	it	stood	upon	the	table	,	in	grand
因为	它	做过	不是	喜欢	到	唱歌	,	除非	它	站立	之上	这	桌子	,	在	盛大

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

因为它不喜欢唱歌，除非它站在桌子上，在盛大的场合。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld][pen] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

In	the	window	there	sat	an	old	pen	,	which	the
在	这	窗户	那里	卫星	一个	老的	笔	,	哪个	这

窗台上放着一支旧钢笔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['sɜːrvənt] - [gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

servant	-	girl	was	accustomed	to	write	with	:	there	was	nothing	remarkable
仆人	-	女孩	曾是	习惯	到	写	和	:	那里	曾是	没有什么	卓越

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

女仆习惯用这种笔写字：这没什么特别的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪpt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] - [stænd] .

it	was	dipped	deep	into	the	ink	-	stand	.
它	曾是	浸入	深的	进入	这	墨水	-	站立	.

它深深地浸入了墨水瓶中。

" [ɪf] [ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][pen] , " [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !

"	If	the	tea	-	urn	will	not	sing	,	"	said	the	pen	,	"	then	she	can	let	it	alone	!
"	如果	这	茶	-	瓮	将要	不是	唱歌	,	"	说	这	笔	,	"	然后	她	能	让	它	独自的	!

“如果茶壶不唱歌，”钢笔说，“那就让她别管它吧！”

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [sɪŋ] ,

Outside	there	hangs	a	nightingale	in	a	cage	,	which	can	sing	,
外部	那里	悬挂	一个	夜莺	在	一个	笼	,	哪个	能	唱歌	,

外面笼子里挂着一只夜莺，它会唱歌。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] ['regjələrli] ['lɜːrnɪd] ['eni] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] ['skænd(ə)l]

and	which	has	not	regularly	learned	any	thing	;	but	we	will	not	talk	scandal
和	哪个	有	不是	经常	学习	任何	事物	;	但	我们	将要	不是	讲话	丑闻

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! "

this	evening	!	"
这	晚上	!	"

而且它似乎从未真正吸取过任何教训；但今晚我们不谈丑闻！

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	I	think	it	highly	unbecoming	,	"	said	the	tea	-	kettle	,	which	was	the	kitchen
"	我	思考	它	高度	不体面	,	"	说	这	茶	-	壶	,	哪个	曾是	这	厨房

['sɪŋər] ,

singer	,
歌手	,

“我觉得这非常不得体，”茶壶说道，它就是厨房里的歌手。

[ænd; ənd][hæf] - ['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [bɜːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lisnd]
and half - sister to the tea - urn , " that such a foreign bird should be listened
和 一半 - 姐姐 到 这 茶 - 瓮 , " 那 这样的 一个 外国的 鸟 应该 是 听着
[tuː; tə] !
to !
到 !

茶壶的同父异母姐妹，“竟然要听信这样一只外国鸟的话！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ?
Is it patriotic ?
是 它 爱国 ?

这是爱国行为吗?

[aɪ] [wɪl] [let][ðə; ði][koʊl] - [bɑːks][dʒʌdʒ] . "
I will let the coal - box judge . "
我 将要 让 这 煤炭 - 盒子 法官 . "

就让煤箱来评判吧。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][veksiz][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][koʊl] - [bɑːks] ; " [ˌaɪ 'tiː][veksiz][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,
" It only vexes me , " said the coal - box ; " it vexes me so much ,
" 它 仅有的 烦恼 我 , " 说 这 煤炭 - 盒子 ; " 它 烦恼 我 所以 很多 ,

“这真让我恼火，”煤箱说；“这真让我恼火极了。”

[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [θɪŋk] !
that no one can think !
那 不 一 能 思考 !

没人能想到!

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ?
Is this a proper way to spend an evening ?
是 这 一个 恰当的 方式 到 花费 一个 晚上 ?

这样度过夜晚合适吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [raɪts] ?
Would it not be much better to put the house to rights ?
会 它 不是 是 很多 更好的 到 放 这 房子 到 权利 ?

把房子修缮好岂不是更好吗?

['evri] [wʌn][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ruːl] ; [ðæt] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! "
Every one go to his place , and I will rule ; that will produce a change ! "
每一个 一 去 到 他的 地方 , 和 我 将要 规则 ; 那 将要 生产 一个 改变 ! "

每个人都各安其位，我将统治；这将带来改变!

" [jes] , [let][ˌjuː 'es][duː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] ! " [sed] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tə'geðər]
" Yes , let us do something out of the common way ! " said all the things together
" 是的 , 让 我们 做 某物 出去 的 这 常见的 方式 ! " 说 全部 这 事物 一起
.
:
.

“是的，让我们做一件不寻常的事吧！”所有事物异口同声地说。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
At that very moment the door opened .
在 那 非常 片刻 这 门 打开 .

就在这时，门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd]
It was the servant - girl , and so they all stood stock still ; not a sound
它 曾是 这 仆人 - 女孩 , 和 所以 他们 全部 站立 库存 仍然 ; 不是 一个 声音
[wʌz; wəz] [hɜːrd] ;
was heard ;
曾是 听到 ;

原来是那个女仆，于是所有人都愣住了，一句话也没说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːt] [əˈmʌŋ]

but	there	was	not	a	pot	among
但	那里	曾是	不是	一个	锅	之中

但那里却没有一个锅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 107]

[页 -]

[第107页]

[ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʒenˈtiːl] [ðeɪ]

them	that	did	not	know	what	they	might	have	done	,	and	how	genteel	they
他们	那	做过	不是	知道	什么	他们	可能	有	完毕	,	和	如何	文雅的	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

他们不知道自己可能做了什么，也不知道自己有多么文雅。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [weɪ] , " [θɔːt] [ðeɪ] ,

"	If	I	might	have	had	my	way	,	"	thought	they	,
"	如果	我	可能	有	有	我的	方式	,	"	想法	他们	,

“如果我能如愿以偿的话，”他们心想，

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈregjələrli] [ˈmeri] [ˈiːvnɪŋ] !

"	then	it	would	have	been	a	regularly	merry	evening	!
"	然后	它	会	有	到过	一个	经常	欢乐	晚上	!

“那将会是一个欢乐的夜晚！”

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbrɪmstoʊn] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	The	servant	-	girl	took	the	brimstone	matches	,	and	put	fire	to	them	.
"	这	仆人	-	女孩	采取	这	硫磺	比赛	,	和	放	火	到	他们	.

“使女拿起硫磺火柴，点燃了它们。”

[bles] [ˌjuː ˈes] !

Bless	us	!
保佑	我们	!

保佑我们!

[haʊ] [ðeɪ] [ˈspʌtərd] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] !

how	they	sputtered	and	burst	into	a	flame	!
如何	他们	溅射	和	爆裂	进入	一个	火焰	!

它们噼里啪啦地响了起来，然后瞬间燃起熊熊大火！

" [naʊ] [ˈevri] [wʌn][kæn; kən] [siː] , " [θɔːt] [ðeɪ] , " [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] !

"	Now	every	one	can	see	,	"	thought	they	,	"	that	we	take	the	first	rank	!
"	现在	每一个	一	能	看	,	"	想法	他们	,	"	那	我们	拿	这	第一的	秩	!

“现在大家都看得出来，”他们心想，“我们获得了第一名！”

[wʌt] [ˈsplendər] [wiː; wi][hæv; həv] !

What	splendor	we	have	!
什么	辉煌	我们	有	!

我们拥有多么壮丽的景色啊!

[wʌt] [ˈbriljəns,-jənsi] ! " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɜːrnt] [aʊt] .

what	brilliancy	!	"	—	and	with	that	they	were	burnt	out	.
什么	才华横溢	!	"	—	和	和	那	他们	是	烧焦的	出去	.

真是精彩绝伦！——说完，他们就筋疲力尽了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

['lɪt(ə)l] ['aɪdəz] ['flaʊərz] .

LITTLE	IDA'S	FLOWERS	.
小的	艾达的	花朵	.

小艾达的花店。

" [maɪ] [pʊr] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ded] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['aɪdə] .

"	My	poor	flowers	are	quite	dead	,	"	said	little	Ida	.
"	我的	贫穷的	花朵	是	相当	死的	,	"	说	小的	艾达	.

“我的花都死了，”小艾达说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] [liːvz] [hæŋ] ['wɪðərd] .

"	They	were	so	beautiful	last	evening	,	and	now	all	their	leaves	hang	withered	.
"	他们	是	所以	美丽的	最后的	晚上	,	和	现在	全部	他们的	树叶	悬挂	干枯	.

“昨晚它们还那么美丽，现在所有的叶子都枯萎了。”

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .

How	can	that	be	?	"	asked	she	from	the	student	who	sat	on	the	sofa	.
如何	能	那	是	?	"	问	她	从	这	学生	WHO	卫星	在	这	沙发	.

“怎么可能呢？”她问坐在沙发上的学生。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

She	was	very	fond	of	him	,	for	he	knew	the	most	beautiful	tales	,
她	曾是	非常	喜爱	的	他	,	为了	他	知道	这	最多	美丽的	故事	,

她非常喜欢他，因为他知道许多美妙的故事。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kʌt] [aʊt] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] ;

and	could	cut	out	such	wonderful	pictures	;
和	可以	切	出去	这样的	精彩的	图片	;

而且还能剪下这么棒的图片；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌt] [aʊt] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [ðem; ðəm] ; ['flaʊərz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

he	could	cut	out	hearts	with	little	dancing	ladies	in	them	;	flowers	he	could
他	可以	切	出去	心	和	小的	跳舞	女士们	在	他们	;	花朵	他	可以

[kʌt] [aʊt] ,

cut	out	,
切	出去	,

他可以剪出带有跳舞小姑娘的心形图案；他还可以剪出花朵，

[ænd; ənd] ['kɑːslz] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən] .

and	castles	with	doors	that	would	open	.
和	城堡	和	门	那	会	打开	.

还有可以打开大门的城堡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stuːd(ə)nt] .

He	was	a	very	charming	student	.
他	曾是	一个	非常	迷人	学生	.

他是一位非常有魅力的学生。

" [waɪ] [duː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊk] [soʊ] ['mɪzrəbli] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ə'gen] [æskt] [ʃiː; ʃi] ,

"	Why	do	the	flowers	look	so	miserably	to	-	day	?	"	again	asked	she	,
"	为什么	做	这	花朵	看	所以	惨痛地	到	-	天	?	"	再次	问	她	,

“为什么今天的花看起来这么蔫蔫的？”她又问。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['flaʊərz] .

and	showed	him	a	whole	bouquet	of	withered	flowers	.
和	显示	他	一个	所有的	花束	的	干枯	花朵	.

然后给他看了一整束枯萎的花朵。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [eɪlz] [ðem; ðəm] ? " [sed] [ðə; ði]

"	Dost	thou	not	know	what	ails	them	?	"	said	the
"	多斯特	你	不是	知道	什么	疾病	他们	?	"	说	这

“你难道不知道他们得了什么病吗？”

[第109页]

['stuːd(ə)nt] ; " [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ]
student ; " the flowers have been to a ball last night , and therefore they
学生 ; " 这 花朵 有 到过 到 一个 球 最后的 夜晚 , 和 所以 他们
[druːp] [soʊ] . "
droop so . "
下垂 所以 . "

学生："这些花昨晚参加了舞会，所以才耷拉着。"

" [bʌt; bət] ['flaʊərz] ['kænɑːt] [dæns] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] .
" But flowers cannot dance , " said little Ida .
" 但 花朵 不能 舞蹈 , " 说 小的 艾达 .

"可是花儿不会跳舞，"小艾达说。

" [jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] , [ðen] [ðeɪ] [dæns] [ə'baʊt] ['merəli] ;
" Yes , when it is dark , and we are all asleep , then they dance about merrily ;
" 是的 , 什么时候 它 是 黑暗的 , 和 我们 是 全部 睡着了 , 然后 他们 舞蹈 关于 兴高采烈地 ;

"是的，当夜幕降临，我们都睡着的时候，它们就会欢快地跳舞；

['nɪrli] ['evri] [naɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl] ! " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
nearly every night they have a ball ! " said the student .
几乎 每一个 夜晚 他们 有 一个 球 ! " 说 这 学生 .

"他们几乎每天晚上都玩得很开心！"学生说道。

" [kæn; kən][noʊ][tʃaɪld][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ? " [inˈkwaiəd] ['aɪdə] .
" Can no child go to the ball ? " inquired Ida .
" 能 不 孩子 去 到 这 球 ? " 询问 艾达 .

"难道没有孩子可以去参加舞会吗？"艾达问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , " ['lɪt(ə)l]['taɪni] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] . "
" Yes , " said the student , " little tiny daisies and lilies of the valley . "
" 是的 , " 说 这 学生 , " 小的 微小的 雏菊 和 百合花 的 这 谷 . "

"是的，"学生说，"小小的雏菊和铃兰。"

" [wer] [duː][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['flaʊərz] [dæns] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] .
" Where do the prettiest flowers dance ? " asked little Ida .
" 在哪里 做 这 最漂亮的 花朵 舞蹈 ? " 问 小的 艾达 .

"最漂亮的花儿在哪里跳舞呢？"小艾达问道。

" [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,
" Hast thou not , " said the student ,
" 哈斯特 你 不是 , " 说 这 学生 ,

"难道你没有吗？"学生问道。

" [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['sʌmər] ,
" gone out of the city gate to the great castle where the king lives in summer ,
" 已消失 出去 的 这 城市 门 到 这 伟大的 城堡 在哪里 这 国王 生活 在 夏天 ,

"出了城门，去了国王夏天居住的大城堡，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
where there is a beautiful garden , with a great many flowers in it ?
在哪里 那里 是 一个 美丽的 花园 , 和 一个 伟大的 许多 花朵 在 它 ?

那里有一个美丽的花园，里面有很多鲜花?

[ðaʊ] [hæst] ['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [ðə; ði] [swɔnz] [wɪtʃ] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv]

Thou	hast	certainly	seen	the	swans	which	come	sailing	to	thee	for	little	bits	of
你	哈斯特	当然	已见	这	天鹅	哪个	来	帆船	到	你	为了	小的	比特	的

[bred] .

bread	.
面包	.

你一定见过那些游到你身边讨要面包屑的天鹅。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] [bɔːl] , [ðaʊ] [meɪst] [bɪ'liːv] ! "

There	is	a	regular	ball	,	thou	mayst	believe	!	"
那里	是	一个	常规的	球	,	你	五月	相信	!	"

你或许会相信，确实存在一个正规的球！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['aɪdə] ,

"	I	was	in	the	garden	yesterday	with	my	mother	,	"	said	Ida	,
"	我	曾是	在	这	花园	昨天	和	我的	母亲	,	"	说	艾达	,

“昨天我和妈妈在花园里，”艾达说。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['eni] ['flaʊərz]

"	but	all	the	leaves	were	off	the	trees	,	and	there	were	hardly	any	flowers
"	但	全部	这	树叶	是	离开	这	树木	,	和	那里	是	几乎	任何	花朵

[æt; ət] [ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

“但是树上的叶子都落光了，几乎没有花！”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[ɪn] ['sʌmər] [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] . "

In	summer	I	saw	such	a	many	.	"
在	夏天	我	锯	这样的	一个	许多	.	"

夏天的时候我看到了很多。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .

"	They	are	gone	into	the	castle	,	"	said	the	student	.
"	他们	是	已消失	进入	这	城堡	,	"	说	这	学生	.

“他们进城堡去了，”学生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" [ðaʊ] [siːst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Thou	seest	,	as	soon	as	the	king	and	all	his	court	go	away	to	the	city	,
"	你	西斯特	,	作为	很快	作为	这	国王	和	全部	他的	法庭	去	离开	到	这	城市	,

你看，当国王和他的所有朝臣都回城后，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['veri]

the	flowers	go	directly	out	of	the	garden	into	the	castle	,	and	are	very
这	花朵	去	直接地	出去	的	这	花园	进入	这	城堡	,	和	是	非常

['meri] .

merry	.
欢乐	.

花朵直接从花园延伸到城堡，显得格外欢快。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [ðem; ðəm] !

Thou	shouldst	see	them	!
你	应该	看	他们	!

你应该看看它们!

[ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ;

The	two	most	beautiful	roses	sit	upon	the	throne	,	and	are	king	and	queen	;
这	二	最多	美丽的	玫瑰	坐	之上	这	王座	,	和	是	国王	和	女王	;

两朵最美丽的玫瑰坐在王座上，它们是玫瑰之王和玫瑰之后；

[ɔːl][ðə; ði] [red] ['kɑːksˌkoʊm] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][stænd][ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,

all	the	red	cockscombs	place	themselves	on	each	side	,	and	stand	and	bow	,
全部	这	红色的	鸡冠	地方	他们自己	在	每个	边	,	和	站立	和	弓	,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] .

they	are	the	chamberlains	.
他们	是	这	张伯伦	.

所有红色的鸡冠花都站在两侧，站立鞠躬，它们是侍从。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊərz] [kʌm] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] ;

Then	all	the	prettiest	flowers	come	,	and	so	there	is	a	great	ball	;
然后	全部	这	最漂亮的	花朵	来	,	和	所以	那里	是	一个	伟大的	球	;

然后所有最漂亮的花朵都来了，于是就有了一场盛大的舞会；

[ðə; ði] [bluː] ['vaiəlits] [ˌreprɪ'zent] [jʌŋ] ['midʃipmən] [ænd; ənd] [kə'dets] , [ðeɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['haiəsinθs]

the	blue	violets	represent	young	midshipmen	and	cadets	,	they	dance	with	hyacinths
这	蓝色的	紫罗兰	代表	年轻的	海军学员	和	学员	,	他们	舞蹈	和	风信子

[ænd; ənd] ['krəukəsiz] ,

and	crocuses	,
和	番红花	,

蓝色的紫罗兰代表年轻的海军学员和海军预备役军官，它们与风信子和番红花一起翩翩起舞。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

which	they	call	young	ladies	.
哪个	他们	称呼	年轻的	女士们	.

他们称她们为年轻女士。

[ðə; ði][t'juːlɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] ['liliz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ['leɪdiz] [huː] [lʊk] [ɑːn] ,

The	tulips	and	the	great	yellow	lilies	,	they	are	old	ladies	who	look	on	,
这	郁金香	和	这	伟大的	黄色的	百合花	,	他们	是	老的	女士们	WHO	看	在	,

郁金香和硕大的黄色百合，就像是静静注视着远方的老妇人。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [goʊz] [ɑːn] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

and	see	that	the	dancing	goes	on	properly	,	and	that	every	thing	is	beautiful	.	"
和	看	那	这	跳舞	去	在	适当地	,	和	那	每一个	事物	是	美丽的	.	"

并确保舞蹈表演顺利进行，一切都很美好。

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [huː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['eni] [θɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]

"	But	is	there	nobody	who	gives	the	flowers	any	thing	while	they	dance	in	the	king's
"	但	是	那里	无人	WHO	给予	这	花朵	任何	事物	尽管	他们	舞蹈	在	这	国王的

['kæs(ə)l] ?

castle	?
城堡	?

“但是，当鲜花在国王的城堡里翩翩起舞时，难道没有人给它们送些什么吗？”

" [æskt] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] .

"	asked	little	Ida	.
"	问	小的	艾达	.

“小艾达问道。”

" [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [huː] ['raɪtli] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	There	is	nobody	who	rightly	knows	about	it	,	"	said	the	student	.
"	那里	是	无人	WHO	没错	知道	关于	它	,	"	说	这	学生	.

“没有人真正了解这件事，”这名学生说。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] - ['stuːərd] [goʊz] ['regjələrli] [θruː] [ðə; ði]
" In the summer season at night the old castle - steward goes regularly through the
" 在 这 夏天 季节 在 夜晚 这 老的 城堡 - 管家 去 经常 通过 这
['kæs(ə)l] ;
castle ;
城堡 ;

“夏季夜晚，老城堡管家会定期巡视城堡；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he has a great bunch of keys with him ,
他 有 一个 伟大的 束 的 钥匙 和 他 ,

他身上带着一大串钥匙。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði] ['flaʊərz] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
but as soon as ever the flowers hear the jingling of his keys , they are
但 作为 很快 作为 曾经 这 花朵 听到 这 叮当 的 他的 钥匙 , 他们 是
[kwaɪt] [stɪl] ,
quite still ,
相当 仍然 ,

但每当花儿们听到他钥匙的叮当声，它们就立刻静止不动了。

[haɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd]
hide themselves behind
隐藏 他们自己 在后面

躲藏起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [piːp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hedz] .
the long curtains , and peep out with their little heads .
这 长的 窗帘 , 和 窥视 出去 和 他们的 小的 头部 .

拉开长长的窗帘，把小脑袋探出来。

- [aɪ][kæn; kən] [smel] ['flaʊərz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] , - [sez] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] - ['stuːərd] , - [bʌt; bət][aɪ]
' I can smell flowers somewhere about , ' says the old castle - steward , ' but I
- 我 能 闻 花朵 某处 关于 , - 说道 这 老的 城堡 - 管家 , - 但 我
['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ! - "
cannot see them ! ' "
不能 看 他们 ! - "

“我好像闻到了附近某处的花香，”老城堡管家说，“可是我却看不到它们！”

" [ðæt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ! " [sed] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ;
" That is charming ! " said little Ida , and clapped her hands ;
" 那 是 迷人 ! " 说 小的 艾达 , 和 鼓掌 她 双手 ;

“真可爱！”小艾达说着，拍了拍手；

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] ? "
" but could not I see the flowers ? "
" 但 可以 不是 我 看 这 花朵 ? "

可是我难道看不到花吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,
" Yes , " said the student ,
" 是的 , " 说 这 学生 ,

“是的，”学生说。

" ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər][tuː; tə] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" only remember the next time thou art there to peep in at the window ,
" 仅有的 记住 这 下一个 时间 你 艺术 那里 到 窥视 在 在 这 窗户 ,

“下次你再去那里往窗户里偷看的时候，记住这一点。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðem; ðəm] .

and	then	thou	wilt	see	them	.
和	然后	你	枯萎	看	他们	.

然后你就会见到他们。

[aɪ][dɪd][soʊ][wʌn] [deɪ] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['jeloʊ] [tɜːrks] - [kæp] ['lɪli] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ;

I	did	so	one	day	;	there	lay	a	tall	yellow	Turk's	-	cap	lily	on	a	sofa	;
我	做过	所以	一	天	;	那里	躺	一个	高的	黄色的	土耳其的	-	帽	百合	在	一个	沙发	;

有一天，我这样做了；沙发上躺着一株高高的黄色土耳其百合；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrt] ['leɪdi] . "

that	was	a	court	lady	.	"
那	曾是	一个	法庭	女士	.	"

那是一位法庭女士。

" [ænd; ənd][kæn; kən][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk] ['gɑːrdn] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ?

"	And	can	the	flowers	in	the	botanic	garden	go	out	there	?
"	和	能	这	花朵	在	这	植物	花园	去	出去	那里	?

“植物园里的花可以移到那里去吗？”

[kæn; kən] [ðeɪ] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ? " [æskt] ['aɪdə] .

Can	they	come	such	a	long	way	?	"	asked	Ida	.
能	他们	来	这样的	一个	长的	方式	?	"	问	艾达	.

“他们能走这么远的路吗？”艾达问道。

" [jes] , [ðæt] [ðaʊ] [meist] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ; " [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ðeɪ] [kæn; kən][flai]

"	Yes	,	that	thou	mayst	believe	,	"	said	the	student	;	"	for	if	they	like	they	can	fly
"	是的	,	那	你	五月	相信	,	"	说	这	学生	;	"	为了	如果	他们	喜欢	他们	能	飞

.

:

.

“是的，这样你就可以相信了，”学生说；“因为如果他们愿意，他们就可以飞。”

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtərflaɪz] , [ðə; ði] [red] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz]

Hast	thou	not	seen	the	pretty	butterflies	,	the	red	,	and	yellow	,	and	white	ones
哈斯特	你	不是	已见	这	漂亮的	蝴蝶	,	这	红色的	,	和	黄色的	,	和	白色的	一个

,

;

,

你难道没见过那些美丽的蝴蝶吗？红色的、黄色的、白色的？

[ðeɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [laɪk]

they	look	almost	like
他们	看	几乎	喜欢

它们看起来几乎像

['flaʊərz] , — [ænd; ənd]

flowers	,	—	and
花朵	,	—	和

鲜花，——以及

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [ɑːn] [stɔːks] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

so	they	have	been	;	they	have	grown	on	stalks	high	up	in	the	air	,
所以	他们	有	到过	;	他们	有	生长	在	茎	高的	向上	在	这	空气	,

的确如此；它们生长在高高的茎秆上，高高地悬在空中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃɑːt] [aʊt] [liːvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [wɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [flai] ,

and	have	shot	out	leaves	as	if	they	were	small	wings	,	and	so	they	fly	,
和	有	射击	出去	树叶	作为	如果	他们	是	小的	翅膀	,	和	所以	他们	飞	,

它们像小翅膀一样射出树叶，然后飞了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] [wel] ,

and	when	they	can	support	them	well	,
和	什么时候	他们	能	支持	他们	出色地	,

当他们能够很好地支持他们时，

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [li:v] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][flai][ə'baʊt][baɪ][deɪ] .

then	they	have	leave	given	them	to	fly	about	by	day	.
然后	他们	有	离开	给定	他们	到	飞	关于	经过	天	.

然后他们获准白天四处飞行。

[ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðaɪ'self] !

That	thou	must	have	seen	thyself	!
那	你	必须	有	已见	你自己	!

你一定看到了你自己!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk]

But	it	is	very	possible	that	the	flowers	in	the	botanic
但	它	是	非常	可能的	那	这	花朵	在	这	植物

但植物园里的花朵很有可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['gɑ:rdn] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l] , [nɔ:r] [noʊ] [haʊ] ['meri] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]

garden	never	have	been	into	the	king's	castle	,	nor	know	how	merry	they	are	there
花园	绝不	有	到过	进入	这	国王的	城堡	,	也不	知道	如何	欢乐	他们	是	那里

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

花园里的人从未进过国王的城堡，也不知道他们晚上在那里有多么快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ðerfɔ:r] ,

And	now	,	therefore	,
和	现在	,	所以	,

因此，现在

[aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['bɑ:təni] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

I	will	tell	thee	something	that	will	put	the	professor	of	botany	who	lives	beside	the
我	将要	告诉	你	某物	那	将要	放	这	教授	的	植物学	WHO	生活	旁	这

['gɑ:rdn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pər'pleksəti] .

garden	into	a	perplexity	.
花园	进入	一个	困惑	.

我将告诉你一件事，这件事会让住在花园旁边的植物学教授感到困惑。

[ðaʊ] [nəʊ] [hɪm; ɪm] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] ?

Thou	knowest	him	,	dost	thou	not	?
你	最了解	他	,	朋友	你	不是	?

你认识他，对吗?

[nekst] [taɪm] [ðaʊ] ['^əjist] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ,

Next	time	thou	goest	into	his	garden	,
下一个	时间	你	去	进入	他的	花园	,

下次你去他的花园时，

[du:] [ðaʊ] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

do	thou	tell	one	of	the	flowers	that	there	will	be	a	great	ball	at	the	castle	;
做	你	告诉	一	的	这	花朵	那	那里	将要	是	一个	伟大的	球	在	这	城堡	;

你告诉其中一朵花，城堡里将举行一场盛大的舞会；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['neɪbər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

it	will	tell	it	to	its	neighbor	,	and	it	to	the	next	,
它	将要	告诉	它	到	它是	邻居	,	和	它	到	这	下一个	,

它会告诉它的邻居，邻居又会告诉下一个。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][flai] [ə'weɪ] .

and	so	on	till	they	all	know	,	and	then	they	will	all	fly	away	.
和	所以	在	直到	他们	全部	知道	,	和	然后	他们	将要	全部	飞	离开	.

如此往复，直到它们全部知晓，然后它们都会飞走。

[ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] ,

Then	the	professor	will	come	into	the	garden	,	and	will	not	find	a	single	flower	,
然后	这	教授	将要	来	进入	这	花园	,	和	将要	不是	寻找	一个	单身的	花	,

然后教授会走进花园，却找不到一朵花。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	he	will	not	be	able	to	imagine	what	can	have	become	of	them
和	他	将要	不是	是	有能力的	到	想象	什么	能	有	变得	的	他们

. "
: "
. "

他将无法想象他们会变成什么样子。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ['flaʊər] [tel] [ə'nʌðər] ?

"	But	how	can	one	flower	tell	another	?
"	但	如何	能	一	花	告诉	其他	?

“但是一朵花如何才能告诉另一朵花呢？”

['flaʊərz] ['kænɑːt] [tɔːk] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] .

flowers	cannot	talk	,	"	said	little	Ida	.
花朵	不能	讲话	,	"	说	小的	艾达	.

“花儿不会说话，”小艾达说。

" [noʊ] , [ðeɪ] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [tɔːk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , " [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	No	,	they	cannot	properly	talk	,	"	replied	the	student	,	"	and	so	they	have
"	不	,	他们	不能	适当地	讲话	,	"	回复	这	学生	,	"	和	所以	他们	有

['pæntəmaɪm] .

pantomime	.
哑剧	.

“不，他们不能好好说话，”学生回答说，“所以他们只能用哑剧来表达。”

[hæst][nɑːt] [ðaʊ] [siːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['flaʊərz] [nɑːd][ænd; ənd] [muːv] [ɔːl][ðer; ðər]

Hast	not	thou	seen	when	it	blows	a	little	the	flowers	nod	and	move	all	their
哈斯特	不是	你	已见	什么时候	它	打击	一个	小的	这	花朵	点头	和	移动	全部	他们的

[griːn] [liːvz] ;

green	leaves	;
绿色的	树叶	;

你难道没看到，当微风吹拂时，花朵会摇曳生姿，摆动它们所有的绿叶吗?

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tɔːkt] . "

that	is	just	as	intelligible	as	if	they	talked	.	"
那	是	只是	作为	可理解的	作为	如果	他们	谈话	.	"

这跟他们直接交谈一样清晰易懂。”

" [kæn; kən][ðə; ði] [prə'fesər] [ˌʌndər'stænd] ['pæntəmaɪm] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['aɪdə] .

"	Can	the	professor	understand	pantomime	?	"	inquired	Ida	.
"	能	这	教授	理解	哑剧	?	"	询问	艾达	.

“教授能看懂哑剧吗？”艾达问道。

" [jes] , [ðæt] [ðaʊ] [meist] [bɪ'liːv] !

"	Yes	,	that	thou	mayst	believe	!
"	是的	,	那	你	五月	相信	!

“是的，这样你就可以相信了！”

[hiː; hi] [keɪm] [wʌn]
He came one
他 来了 一

他来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['mɔːrnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['jeloʊ] ['net(ə)l] ['pæntə.maɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
morning down into his garden , and saw a tall yellow nettle pantomiming to a
早晨 向下 进入 他的 花园 , 和 锯 一个 高的 黄色的 荨麻 哑剧 到 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [red] [kɑːr'neɪʃn] ,
beautiful red carnation ,
美丽的 红色的 康乃馨 ,

清晨，他下楼来到花园，看到一株高高的黄色荨麻正对着一朵美丽的红色康乃馨比划着什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed] , - [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['hænsəm] ,
and it was all the same as if it had said , ' Thou art so handsome ,
和 它 曾是 全部 这 相同的 作为 如果 它 有 说 , - 你 艺术 所以 英俊的 ,

就好像它在说："你真英俊。"

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðiː] ! -
that I am very fond of thee ! '
那 我 是 非常 喜爱 的 你 ! -

我非常喜欢你！

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['net(ə)l][ə'pɑːn][ɪts] [liːvz]
The professor was not pleased with that , and struck the nettle upon its leaves
这 教授 曾是 不是 高兴 和 那 , 和 击 这 荨麻 之上 它是 树叶
,
,
,

教授对此很不高兴，便用手拍打荨麻的叶子。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪts] ['fɪŋgərz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
which are its fingers ; but they stung him so ,
哪个 是 它是 手指 ; 但 他们 被蜇了 他 所以 ,

那是它的手指；但它们却狠狠地蜇了他。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['medld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['net(ə)l] [ə'gen] . "
that from that time he has never meddled with a nettle again . "
那 从 那 时间 他 有 绝不 干预 和 一个 荨麻 再次 . "

从那以后，他再也没碰过荨麻。

" [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [sed] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] , [ænd; ənd] [læft] .
" That is delightful ! " said little Ida , and laughed .
" 那 是 愉快 ! " 说 小的 艾达 , 和 笑了 .

"真好！"小艾达说着，笑了起来。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['tʃænslər]
" Is that the stuff to fill a child's mind with ! " exclaimed the tiresome chancellor
" 是 那 这 东西 到 充满 一个 孩子的 头脑 和 ! " 惊呼 这 令人厌烦 校长
,
,
,

"这就是要灌输给孩子的东西吗！"那位令人厌烦的校长大声说道。

[huː] [wʌz; wəz] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
who was come in on a visit , and now sat on the sofa .
WHO 曾是 来 在 在 一个 访问 , 和 现在 卫星 在 这 沙发 .

进来拜访的人现在正坐在沙发上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

He	could	not	bear	the	student	,
他	可以	不是	熊	这	学生	,

他无法忍受这个学生。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['grʌmbld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fʌni]

and	always	grumbled	when	he	saw	him	cutting	out	the	beautiful	and	funny
和	总是	咕哝	什么时候	他	锯	他	切割	出去	这	美丽的	和	有趣的

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

每次看到他剪掉那些漂亮又有趣的图片，他总是抱怨个不停。

— [naʊ] [ə; eɪ][mæn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæloʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

—	now	a	man	hanging	on	a	gallows	,	with	a	heart	in	his	hand	,
—	现在	一个	男人	绞刑	在	一个	绞刑架	,	和	一个	心	在	他的	手	,

——现在，一个男人吊在绞刑架上，手里拿着一颗心，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

because	he	had	stolen	hearts	;	and	now	an	old	lady	riding	on	a	horse	,
因为	他	有	被盗	心	;	和	现在	一个	老的	女士	骑术	在	一个	马	,

因为他偷走了人心；而现在，一位老妇人骑着马，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] .

with	her	husband	sitting	on	her	nose	.
和	她	丈夫	坐着	在	她	鼻子	.

她丈夫坐在她的鼻子上。

[ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] ['tʃænslər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sed] [æz; əz][hiː; hi]

The	cross	old	chancellor	could	not	bear	any	of	these	,	and	always	said	as	he
这	叉	老的	校长	可以	不是	熊	任何	的	这些	,	和	总是	说	作为	他

[dɪd] [naʊ] ,

did	now	,
做过	现在	,

那位脾气暴躁的老大臣对这些都无法忍受，他总是像现在这样说：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][kræm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hed] [wɪð; wɪθ] !

"	Is	that	the	stuff	to	cram	a	child's	head	with	!
"	是	那	这	东西	到	塞满	一个	孩子的	头	和	!

“难道这就是要往孩子脑袋里塞的东西吗！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd]['fænsi] !

It	is	stupid	fancy	!
它	是	愚蠢的	想要	!

真是俗不可耐！

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	But	for	all	that	,
"	但	为了	全部	那	,

尽管如此，

['lɪt(ə)l]['aɪdə] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʌz; wəz]

little	Ida	thought	that	what	the	student	had	told	her	about	the	flowers	was
小的	艾达	想法	那	什么	这	学生	有	讲述	她	关于	这	花朵	曾是

[soʊ]

so
所以

小艾达觉得学生跟她讲的关于花的故事真是太精彩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

['tʃɑːrmɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

charming	,	that	she	could	not	help	thinking	of	it	.
迷人	,	那	她	可以	不是	帮助	思维	的	它	.

这件事很迷人，让她忍不住想起它。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,

The	flowers	hung	down	their	heads	,	because	they	had	been	at	the	ball	,
这	花朵	悬挂	向下	他们的	头部	,	因为	他们	有	到过	在	这	球	,

花朵低垂着，因为它们曾参加过舞会。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

and	were	quite	worn	out	.
和	是	相当	磨损	出去	.

他们都非常疲惫。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['pleɪˌθɪŋz] ,

So	she	took	them	away	with	her	,	to	her	other	playthings	,
所以	她	采取	他们	离开	和	她	,	到	她	其他	玩具	,

于是她把它们带走了，交给了她的其他玩具。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

which	lay	upon	a	pretty	little	table	,
哪个	躺	之上	一个	漂亮的	小的	桌子	,

它放在一张漂亮的小桌子上，

[ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [θɪŋz] .

the	drawers	of	which	were	all	full	of	her	fine	things	.
这	抽屉	的	哪个	是	全部	满的	的	她	美好的	事物	.

抽屉里全是她的精美衣物。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːlz] [bed] [leɪ] [hɜːr; hər] [dɑːl] , ['səufi] , [ə'sliːp] ;

In	the	doll's	bed	lay	her	doll	,	Sophie	,	asleep	;
在	这	娃娃的	床	躺	她	玩具娃娃	,	苏菲	,	睡着了	;

娃娃床上躺着她的娃娃苏菲，她睡着了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] ['æktʃuəli] [get] [ʌp] , ['səufi]

but	for	all	that	little	Ida	said	to	her	,	"	Thou	must	actually	get	up	,	Sophie
但	为了	全部	那	小的	艾达	说	到	她	,	"	你	必须	实际上	得到	向上	,	苏菲

,

,
,

但是小艾达对她说："索菲，你真的必须起床了。"

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]

and	be	thankful	to	lie	in	the	drawer	to	-	night	,	for	the	poor	flowers	are
和	是	感恩	到	说谎	在	这	抽屉	到	-	夜晚	,	为了	这	贫穷的	花朵	是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

今晚能躺在抽屉里，你应该感到庆幸，因为可怜的花朵们都病了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][laɪ][ɪn] [ðaɪ] [bed] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [wɪl] [ðen] [get] [wel] .

and	so	they	must	lie	in	thy	bed	,	and	,	perhaps	,	they	will	then	get	well	.
和	所以	他们	必须	说谎	在	你的	床	,	和	,	也许	,	他们	将要	然后	得到	出色地	.

所以他们必须躺在你的床上，或许，他们就会康复。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dɑːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [krɔːs] ,

"	With	this	she	took	up	the	doll	,	but	it	looked	so	cross	,
"	和	这	她	采取	向上	这	玩具娃娃	,	但	它	看起来	所以	叉	,

她拿起娃娃，但娃娃看起来很生气。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][seɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ;

and	did	not	say	a	single	word	;
和	做过	不是	说	一个	单身的	单词	;

他一句话也没说；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æŋgri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][bed] .

for	it	was	angry	that	it	must	be	turned	out	of	its	bed	.
为了	它	曾是	生气的	那	它	必须	是	转向	出去	的	它是	床	.

因为它很生气自己被赶出了床铺。

[soʊ]['aɪdə][leɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːlz] [bed] , [tʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [sed] ,

So	Ida	laid	the	flowers	in	the	doll's	bed	,	tucked	them	in	very	nicely	,	and	said	,
所以	艾达	铺设	这	花朵	在	这	娃娃的	床	,	塞进去	他们	在	非常	很好	,	和	说	,

于是，艾达把花放在娃娃的床上，好好地掖好，然后说：

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][laɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][get] [tiː] ['redi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

that	now	they	must	lie	quite	still	,	and	she	would	go	and	get	tea	ready	for	them	,
那	现在	他们	必须	说谎	相当	仍然	,	和	她	会	去	和	得到	茶	准备好	为了	他们	,

现在他们必须一动不动地躺着，她要去给他们准备茶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩的儿童故事(Wonderful Stories for Children)
第5/6页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	they	should	get	quite	well	again	by	to	-	morrow	morning	;
和	他们	应该	得到	相当	出色地	再次	经过	到	-	明天	早晨	;

他们明天早上应该就能完全康复了;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːtənz] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði][bed] ,

and	then	she	drew	the	little	curtains	close	round	the	bed	,
和	然后	她	画	这	小的	窗帘	关闭	圆形的	这	床	,

然后她把床边的小帘子拉上了。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [nɑːt][blaɪnd][ðem; ðəm] .

that	the	sun	might	not	blind	them	.
那	这	太阳	可能	不是	瞎的	他们	.

以免太阳晃得他们眼睛睁不开。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ]

All	the	evening	long	she	could	not	help	thinking
全部	这	晚上	长的	她	可以	不是	帮助	思维

整个晚上，她都忍不住去想这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed]

about	what	the	student	had	told	her	;	and	then	when	she	went	to	bed
关于	什么	这	学生	有	讲述	她	;	和	然后	什么时候	她	去	到	床

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

关于那个学生告诉她的事情；然后当她自己上床睡觉时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['bjuːtɪf(ə)l]

she	drew	back	the	curtains	from	the	windows	where	her	mother's	beautiful
她	画	后退	这	窗帘	从	这	视窗	在哪里	她	母亲的	美丽的

['flaʊərz] [stʊd] ,

flowers	stood	,
花朵	站立	,

她拉开窗帘，露出母亲摆放在窗前的美丽鲜花。

[bəuθ] ['haiəsinθs] [ænd; ənd][t'juːlɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [kwaɪt] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

both	hyacinths	and	tulips	,	and	she	whispered	quite	softly	to	them	,
两个都	风信子	和	郁金香	,	和	她	低声说道	相当	轻轻	到	他们	,

她对着风信子和郁金香，轻声低语。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] !

"	I	know	that	you	will	go	to	the	ball	to	-	night	!
"	我	知道	那	你	将要	去	到	这	球	到	-	夜晚	!

我知道你今晚一定会去参加舞会!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	but	the	flowers	looked	as	if	they	did	not	understand	a	word	which	she	said	,
"	但	这	花朵	看起来	作为	如果	他们	做过	不是	理解	一个	单词	哪个	她	说	,

“但是这些花儿好像听不懂她说的任何一个字。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [liːf] — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['aɪdə] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	did	not	move	a	leaf	—	but	little	Ida	knew	what	she	knew	.
和	做过	不是	移动	一个	叶子	—	但	小的	艾达	知道	什么	她	知道	.

她一动不动，但小艾达却知道她所知道的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

When	she	was	in	bed	,
什么时候	她	曾是	在	床	,

当她躺在床上时，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

she	lay	for	a	long	time	thinking	how	delightful	it	would	be	to	see	the
她	躺	为了	一个	长的	时间	思维	如何	愉快	它	会	是	到	看	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l] .

beautiful	flowers	dancing	in	the	king's	castle	.
美丽的	花朵	跳舞	在	这	国王的	城堡	.

她躺了很久，想着如果能看到美丽的鲜花在国王的城堡里翩翩起舞该是多么令人愉悦的景象。

" [kæn; kən][maɪ] ['flaʊərz] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ? " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [fel]

"	Can	my	flowers	actually	have	been	there	?	"	and	with	these	words	she	fell
"	能	我的	花朵	实际上	有	到过	那里	?	"	和	和	这些	字	她	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

“我的花真的在那里吗？”说着说着，她就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	night	she	woke	;	she	had	been	dreaming	about	the	flowers	,	and	the
在	这	夜晚	她	觉醒	;	她	有	到过	做梦	关于	这	花朵	,	和	这

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

夜里她醒了过来；她梦见了那些花，还有那个学生，

[huː] [ðə; ði] ['tʃænslər] [sed] [stʌft] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['nɑːnsens] .

who	the	chancellor	said	stuffed	her	head	with	nonsense	.
WHO	这	校长	说	填充	她	头	和	废话	.

校长说她满脑子都是胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] ['aɪdə] [leɪ] ;

It	was	quite	silent	in	the	chamber	where	Ida	lay	;
它	曾是	相当	沉默的	在	这	房间	在哪里	艾达	躺	;

艾达躺着的房间里一片寂静；

[ðə; ði] [naɪt] [læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	night	lamp	was	burning	on	the	table	,	and	her	father	and	her
这	夜晚	灯	曾是	燃烧	在	这	桌子	,	和	她	父亲	和	她

['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

mother	were	asleep	.
母亲	是	睡着了	.

桌上的床头灯亮着，她的父母都睡着了。

" [ɑːr; ər][maɪ] ['flaʊərz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['soʊfiːz] [bed] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	Are	my	flowers	now	lying	in	Sophie's	bed	?	"	said	she	to	herself	;
"	是	我的	花朵	现在	说谎	在	苏菲的	床	?	"	说	她	到	她自己	;

“我的花现在是不是躺在苏菲的床上？”她自言自语道；

" [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] !

"	how	I	should	like	to	know	!
"	如何	我	应该	喜欢	到	知道	!

我真想知道！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	She	lifted	herself	up	a	little	in	bed	,	and	looked
"	她	抬起	她自己	向上	一个	小的	在	床	,	和	看起来

她稍微抬起身子，看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [leɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ɔːl]

through	the	door	,	which	stood	ajar	,	and	in	that	room	lay	the	flowers	,	and	all
通过	这	门	,	哪个	站立	半开	,	和	在	那	房间	躺	这	花朵	,	和	全部

[hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz] .

her	playthings	.
她	玩具	.

透过半掩着的门，可以看到房间里摆放着鲜花和她所有的玩具。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]

She	listened	,	and	it	seemed	to	her	as	if	some	one	was	playing	on
她	听着	,	和	它	似乎	到	她	作为	如果	一些	一	曾是	玩耍	在

[ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

她侧耳倾听，感觉好像有人在弹钢琴。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [bʌt; bət] [soʊ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [soʊ] ['swiːtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]

which	stood	in	that	room	,	but	so	softly	and	so	sweetly	as	she	had	never
哪个	站立	在	那	房间	,	但	所以	轻轻	和	所以	甜蜜地	作为	她	有	绝不

[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

heard	before	.
听到	前	.

那个声音就站在那个房间里，但却如此轻柔甜美，她以前从未听过。

" [naʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [oʊ] ,

"	Now	,	certainly	,	all	the	flowers	are	dancing	in	there	,	"	said	she	;	"	O	,
"	现在	,	当然	,	全部	这	花朵	是	跳舞	在	那里	,	"	说	她	;	"	哦	,

“现在，那里的花朵肯定都在翩翩起舞，”她说；“哦，

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] !

how	I	should	like	to	go	and	see	!
如何	我	应该	喜欢	到	去	和	看	!

我真想去看看！

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

"	but	she	did	not	dare	to	get	up	,	lest	she	should	wake	her	father	and	mother
"	但	她	做过	不是	敢	到	得到	向上	,	免得	她	应该	唤醒	她	父亲	和	母亲

.

:
.

但她不敢起身，怕吵醒父母。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ,

"	If	they	would	only	just	come	in	here	!	"	said	she	;	but	the	flowers	did	not	come	,
"	如果	他们	会	仅有的	只是	来	在	这里	!	"	说	她	;	但	这	花朵	做过	不是	来	,

“要是它们能进来就好了！”她说道；可是花儿们却没有进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] ['swiːtli] .

and	the	music	continued	to	play	so	sweetly	.
和	这	音乐	持续	到	玩	所以	甜蜜地	.

音乐依旧悦耳动听。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

She	could	not	resist	it	any	longer	,	for	it	was	so	delightful	;
她	可以	不是	抵抗	它	任何	更长	,	为了	它	曾是	所以	愉快	;

她再也无法抗拒了，因为它太令人愉悦了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] , [ænd; ənd] [went] , [kwaɪt] ['sɔːftli] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

so	she	crept	out	of	her	little	bed	,	and	went	,	quite	softly	,	to	the	door	,
所以	她	悄悄地爬	出去	的	她	小的	床	,	和	去	,	相当	轻轻	,	到	这	门	,

于是她悄悄地从小床上爬起来，轻轻地走到门口。

[ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	peeped	into	the	room	.
和	偷窥	进入	这	房间	.

然后向房间里窥视。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] !

what	a	charming	sight	she	beheld	!
什么	一个	迷人	视线	她	观看	!

她看到了多么迷人的景象啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [naɪt] [læmp][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ;

There	was	not	any	night	lamp	in	that	room	,	and	yet	it	was	quite	light	;
那里	曾是	不是	任何	夜晚	灯	在	那	房间	,	和	然而	它	曾是	相当	光	;

房间里没有夜灯，但却很亮；

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

the	moon	shone	through	the	window	into	the	middle	of	the	floor	,
这	月亮	闪耀	通过	这	窗户	进入	这	中间	的	这	地面	,

月光透过窗户照进地板中央。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

and	it	was	almost	as	light	as	day	.
和	它	曾是	几乎	作为	光	作为	天	.

天色几乎像白天一样亮。

[ɔːl][ðə; ði] ['haiəsinθs] [ænd; ənd][t'juːlɪps] [stʊd] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ;

All	the	hyacinths	and	tulips	stood	in	two	long	rows	along	the	floor	;
全部	这	风信子	和	郁金香	站立	在	二	长的	行	沿着	这	地面	;

所有的风信子和郁金香都沿着地面排成两长排；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['empti] [pɔts] .

they	were	not	any	longer	in	the	window	,	where	stood	the	empty	pots	.
他们	是	不是	任何	更长	在	这	窗户	,	在哪里	站立	这	空的	锅	.

它们已经不在窗台上了，取而代之的是那些空花盆。

[ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] , [wʌn] [raʊnd] [ə'nʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['regjələr]

All	the	flowers	were	dancing	so	beautifully	,	one	round	another	,	on	the	floor	;	they	made	a	regular
全部	这	花朵	是	跳舞	所以	非常漂亮	,	一	圆形的	其他	,	在	这	地面	;	他们	制成	一个	常规的

所有的花朵都在地板上翩翩起舞，一朵接一朵，美极了；它们构成了一幅规律的画面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[tʃeɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɝz] [griːn] [liːvz] [wen] [ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] .

chain	,	and	took	hold	of	one	another's	green	leaves	when	they	swung	round	.
链	,	和	采取	抓住	的	一	另一个的	绿色的	树叶	什么时候	他们	摇摆	圆形的	.

它们用链子连接在一起，旋转时互相抓住对方的绿叶。

[bʌt; bət][ðer; ðər][sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] ['lɪli] ,

But	there	sat	at	the	piano	a	great	yellow	lily	,
但	那里	卫星	在	这	钢琴	一个	伟大的	黄色的	百合	,

但钢琴旁却摆着一朵硕大的黄色百合花，

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['aɪdə][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

which	little	Ida	had	certainly	seen	in	the	summer	,
哪个	小的	艾达	有	当然	已见	在	这	夏天	,

小艾达肯定在夏天见过这些景象。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd] [sed] , " [neɪ] , [haʊ] [laɪk] [mɪs]

for	she	remembered	very	well	that	the	student	had	said	,	"	Nay	,	how	like	Miss
为了	她	记得	非常	出色地	那	这	学生	有	说	,	"	不	,	如何	喜欢	错过

['liːnə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Lina	it	is	!
莉娜	它	是	!

因为她清楚地记得那个学生说过："哎呀，这太像莉娜小姐了！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	and	they	had	all	laughed	at	him	.
"	和	他们	有	全部	笑了	在	他	.

"他们都嘲笑他。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə]['aɪdə][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tɔːl] ['jeloʊ] ['lɪli] [ri'zembld] [ðə; ði]

But	now	it	seemed	really	to	Ida	as	if	the	tall	yellow	lily	resembled	the
但	现在	它	似乎	真的	到	艾达	作为	如果	这	高的	黄色的	百合	类似	这

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

但现在，艾达觉得那株高高的黄色百合花真的好像那位年轻女士一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] , ['riːəli] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ;

and	that	she	,	also	,	really	did	just	as	if	she	were	playing	;
和	那	她	,	还	,	真的	做过	只是	作为	如果	她	是	玩耍	;

而且她真的就像在玩耍一样；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [feɪs] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

now	she	laid	her	long	yellow	face	on	one	side	,	now	on	the	other	,
现在	她	铺设	她	长的	黄色的	脸	在	一	边	,	现在	在	这	其他	,

她一会儿把长长的黄脸侧躺着，一会儿又侧躺着。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mjuːzɪk] .

and	nodded	the	time	to	the	charming	music	.
和	点头	这	时间	到	这	迷人	音乐	.

他随着动听的音乐点头示意时间。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əb'zɜːrvd] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] .

Not	one	of	them	observed	little	Ida	.
不是	一	的	他们	观察到	小的	艾达	.

他们中没有一个人注意到小艾达。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] ['kroʊkəs] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði]

She	now	saw	a	large	blue	crocus	spring	upon	the	middle	of	the	table	where	the
她	现在	锯	一个	大的	蓝色的	番红花	春天	之上	这	中间	的	这	桌子	在哪里	这

['pleɪˌθɪŋz] [leɪ] ,

playthings	lay	,
玩具	躺	,

她看到一朵硕大的蓝色番红花从摆放玩具的桌子中央跃然而出。

[goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːlz] [bed] , [ænd; ənd] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk]

go	straight	to	the	doll's	bed	,	and	draw	aside	the	curtains	,	where	lay	the	sick
去	直的	到	这	娃娃的	床	,	和	画	旁边	这	窗帘	,	在哪里	躺	这	生病的

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

径直走到娃娃床边，拉开窗帘，那里躺着生病的花朵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

but	they	raised	themselves	up	immediately	,	and	nodded	one	to	another	,
但	他们	提高	他们自己	向上	立即地	,	和	点头	一	到	其他	,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	much	as	to	say	,
作为	很多	作为	到	说	,

但他们立刻站了起来，彼此点头示意，仿佛在说：

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dæns] .

that	they	also	would	go	with	them	and	dance	.
那	他们	还	会	去	和	他们	和	舞蹈	.

他们还会和他们一起去跳舞。

[ðə; ði][oʊld]['snæpdrægən] , [huːz] ['ʌndər] [lɪp][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] , [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə]

The	old	snapdragon	,	whose	under	lip	was	broken	off	,	stood	up	and	bowed	to
这	老的	金鱼草	,	谁	在下面	唇	曾是	破碎的	离开	,	站立	向上	和	鞠躬	到

[ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] ,

the	pretty	flowers	,
这	漂亮的	花朵	,

那株下唇折断的老金鱼草，依然挺立着身子，向美丽的花朵们鞠躬致意。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['pʊrli,'pɔːrli][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɑːpt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

which	did	not	look	poorly	at	all	,	and	they	hopped	down	among	the	others	,
哪个	做过	不是	看	差	在	全部	,	和	他们	跳跃	向下	之中	这	其他的	,

看起来一点也不糟糕，他们就和其他人一起跳了下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] .

and	were	very	merry	.
和	是	非常	欢乐	.

他们非常开心。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

All	at	once	it	seemed	as	if	something	had	fallen
全部	在	一次	它	似乎	作为	如果	某物	有	倒下

突然间，好像有什么东西掉下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

down	from	the	table	.
向下	从	这	桌子	.

从桌子上下来。

['aɪdə] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːstər] - [wɑːnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

Ida	looked	towards	it	;	it	was	the	Easter	-	wand	,	which	had	heard	the
艾达	看起来	向	它	;	它	曾是	这	复活节	-	魔杖	,	哪个	有	听到	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

艾达望向它；那是复活节魔杖，它听到了花声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['prɪti] ; [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wæks] - [dɑːl]

It	was	also	very	pretty	;	upon	the	top	of	it	was	set	a	little	wax	-	doll
它	曾是	还	非常	漂亮的	;	之上	这	顶部	的	它	曾是	放	一个	小的	蜡	-	玩具娃娃

,

,

,

它也非常漂亮；顶部放着一个小小的蜡娃娃。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] [hæt][ə'pɑːn][ɪts] [hed] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænslər]

which	had	just	such	a	broad	hat	upon	its	head	as	that	which	the	chancellor
哪个	有	只是	这样的	一个	广阔	帽子	之上	它是	头	作为	那	哪个	这	校长

[wɔːr] .

wore	.
穿着	.

它头上戴着一顶和总理戴的那顶一样宽大的帽子。

[ðə; ði] ['iːstər] - [wɑːnd] [hɑːpt] [ə'baʊt][ə'pɑːn][ɪts] [θriː] ['wʊd(ə)n] [legz] , [ænd; ənd] [stæmpt] [kwaɪt] [laʊd]

The	Easter	-	wand	hopped	about	upon	its	three	wooden	legs	,	and	stamped	quite	loud
这	复活节	-	魔杖	跳跃	关于	之上	它是	三	木制的	腿	,	和	盖章	相当	大声

,

,

,

复活节魔杖用三条木腿蹦来蹦去，跺脚的声音也很大。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ðə; ði] [mə'zɜːrkə] ;

for	it	danced	the	mazurka	;
为了	它	跳舞	这	玛祖卡舞曲	;

因为它跳了玛祖卡舞；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dæns] [ðæt] [dæns] ,

and	there	was	not	one	of	the	flowers	which	could	dance	that	dance	,
和	那里	曾是	不是	一	的	这	花朵	哪个	可以	舞蹈	那	舞蹈	,

没有一朵花能跳那种舞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stæmp] .

because	they	were	so	light	and	could	not	stamp	.
因为	他们	是	所以	光	和	可以	不是	邮票	.

因为它们太轻，无法盖章。

[ðə; ði][wæks] - [dɑːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstər] - [wɑːnd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tɔːlər][ænd; ənd] ['staʊtər] ,

The	wax	-	doll	upon	the	Easter	-	wand	seemed	to	become	taller	and	stouter	,
这	蜡	-	玩具娃娃	之上	这	复活节	-	魔杖	似乎	到	变得	更高	和	更粗壮	,

复活节魔杖上的蜡像娃娃似乎变得更高更壮了。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪt'self] [raʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpər] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][wɑːnd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	whirled	itself	round	above	the	paper	flowers	on	the	wand	,	and	exclaimed	,
和	旋转	本身	圆形的	多于	这	纸	花朵	在	这	魔杖	,	和	惊呼	,

[kwaɪt] [laʊd] ,

quite	loud	,
相当	大声	,

它绕着魔杖上的纸花旋转了一圈，然后大声喊道：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] !

"	Is	that	the	nonsense	to	stuff	a	child's	mind	with	!
"	是	那	这	废话	到	东西	一个	孩子的	头脑	和	!

“难道这就是要灌输给孩子的胡言乱语吗！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd]['fænsi] !

It	is	stupid	fancy	!
它	是	愚蠢的	想要	!

真是俗不可耐！

" — [ænd; ənd][ðə; ði][wæks] - [dɑ:l] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði] [krɔ:s] [oʊld] ['tʃænslər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	—	And	the	wax	-	doll	was	precisely	like	the	cross	old	chancellor	with	the
"	—	和	这	蜡	-	玩具娃娃	曾是	恰恰	喜欢	这	叉	老的	校长	和	这

[brɔ:d] [hæt] ,

broad	hat	,
广阔	帽子	,

“——而那个蜡像娃娃简直就像那位戴着宽边帽、脾气暴躁的老宰相。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ;

and	looked	just	as	yellow	and	ill	-	tempered	as	he	did	;
和	看起来	只是	作为	黄色的	和	患病的	-	淬火	作为	他	做过	;

看起来和他一样脸色发黄，脾气暴躁；

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər] ['flaʊərz] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [legz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi]

but	the	paper	flowers	knocked	him	on	the	thin	legs	,	and	with	that	he
但	这	纸	花朵	敲门	他	在	这	薄的	腿	,	和	和	那	他

[ʃrʌŋk] [tə'geðər] [ə'gen] ,

shrunk	together	again	,
缩小	一起	再次	,

但是纸花打在他细长的腿上，他顿时又缩了回去。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][wæks] - [dɑ:l] .

and	became	a	little	tiny	wax	-	doll	.
和	成为	一个	小的	微小的	蜡	-	玩具娃娃	.

变成了一个小小的蜡像娃娃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

It	was	charming	to	see	it	!
它	曾是	迷人	到	看	它	!

看到它真是太迷人了！

['lɪt(ə)l]['aɪdə][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [help] ['læfɪŋ] .

little	Ida	could	hardly	help	laughing	.
小的	艾达	可以	几乎	帮助	笑	.

小艾达忍不住笑了起来。

[ðə; ði] ['i:stər] - [wɑ:nd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

The	Easter	-	wand	continued	to	dance	,	and	the	chancellor	was	obliged	to
这	复活节	-	魔杖	持续	到	舞蹈	,	和	这	校长	曾是	有义务	到

[dæns] [tu:] ; [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t]

dance	too	;	it	mattered	not
舞蹈	也	;	它	重要	不是

复活节魔杖继续舞动，大臣也不得不跟着跳；但这无关紧要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['weðər] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd][bɪg] , [ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ]

whether	he	made	himself	so	tall	and	big	,	or	whether	he	were	the	little	yellow
无论	他	制成	他自己	所以	高的	和	大的	,	或者	无论	他	是	这	小的	黄色的

[wæks] - [dɑ:l] ,

wax	-	doll	,
蜡	-	玩具娃娃	,

不管是他把自己装得那么高大，还是他其实就是那个黄色的小蜡娃娃，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hæt] .

with	the	great	black	hat	.
和	这	伟大的	黑色的	帽子	.

戴着那顶黑色大帽子。

[ðen] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][ɪn] ['soʊfiːz] [bed] ,

Then	came	up	the	other	flowers	,	especially	those	which	had	lain	in	Sophie's	bed	,
然后	来了	向上	这	其他	花朵	,	尤其	那些	哪个	有	莱恩	在	苏菲的	床	,

然后其他的花也开了，特别是那些曾经落在苏菲床上的花。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['iːstər] - [rɑːd] [left] [ɔːf] ['dænsɪŋ] .

and	so	the	Easter	-	rod	left	off	dancing	.
和	所以	这	复活节	-	杆	左边	离开	跳舞	.

于是，复活节彩蛋的舞步就此停止。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [drɔːr] [wer] ['aɪdəz] [dɑːl]

At	that	very	moment	a	great	noise	was	heard	within	the	drawer	where	Ida's	doll
在	那	非常	片刻	一个	伟大的	噪音	曾是	听到	之内	这	抽屉	在哪里	艾达的	玩具娃娃

,

,

,

就在这时，艾达的娃娃所在的抽屉里传来一声巨响。

['səufi] , [leɪ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz] ;

Sophie	,	lay	,	with	so	many	of	her	playthings	;
苏菲	,	躺	,	和	所以	许多	的	她	玩具	;

苏菲躺着，身边摆着她的许多玩具；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði]['snæpdrægən][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	with	this	the	snapdragon	ran	up	to	the	corner	of	the	table	,
和	和	这	这	金鱼草	跑	向上	到	这	角落	的	这	桌子	,

于是，金鱼草便爬到了桌角。

[leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

lay	down	upon	his	stomach	,	and	opened	the	drawer	a	little	bit	.
躺	向下	之上	他的	胃	,	和	打开	这	抽屉	一个	小的	少量	.

他趴在地上，把抽屉拉开了一条缝。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['səufi] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

With	this	Sophie	raised	herself	up	,	and	looked	round	her	in	astonishment	.
和	这	苏菲	提高	她自己	向上	,	和	看起来	圆形的	她	在	惊讶	.

说着，索菲站起身来，惊讶地环顾四周。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɔːl] [hɪr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][nɑːt] ['enibɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]

"	There	is	a	ball	here	!	"	said	she	,	"	and	why	has	not	anybody	told	me	of
"	那里	是	一个	球	这里	!	"	说	她	,	"	和	为什么	有	不是	任何人	讲述	我	的

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

“这里有个舞会！”她说，“为什么没有人告诉我呢？”

" [wɪlt] [ðaʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['snæpdrægən] .

"	Wilt	thou	dance	with	me	?	"	said	the	snapdragon	.
"	枯萎	你	舞蹈	和	我	?	"	说	这	金鱼草	.

“你愿意和我跳舞吗？”金鱼草问道。

" [jes] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Yes	,	thou	art	a	fine	one	to	dance	with	!	"	said	she	,
"	是的	,	你	艺术	一个	美好的	一	到	舞蹈	和	!	"	说	她	,

“是的，和你跳舞真是太棒了！”她说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	turned	her	back	upon	him	.
和	转向	她	后退	之上	他	.

她转身背对他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [drɔːr] ,
So she seated herself upon the drawer ,
所以 她 坐着 她自己 之上 这 抽屉 ,

于是她坐在了抽屉上。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
and thought that to be sure some one of the flowers would come and
和 想法 那 到 是 当然 一些 一 的 这 花朵 会 来 和
[ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] ,
engage her ,
从事 她 ,

她心想，为了确保万无一失，肯定会有一朵花来和她搭讪。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [keɪm] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hem] ! [hem] !
but not one came ; so she coughed a little , hem ! hem !
但 不是 一 来了 ; 所以 她 咳嗽 一个 小的 , 她们 ! 她们 !

但是一个也没来；于是她轻咳了几声，咳咳！

[hem] !
hem !
她们 !

哼！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [keɪm] .
but for all that not one came .
但 为了 全部 那 不是 一 来了 .

然而，竟然没有一个人来。

[ðə; ði]['snæpdrægən] [dɑːnst] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [bæd] ['iːðər] !
The snapdragon danced alone , and that was not so very bad either !
这 金鱼草 跳舞 独自的 , 和 那 曾是 不是 所以 非常 坏的 任何一个 !

金鱼草独自起舞，这也不算太糟！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[æz; əz] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['səufi] ,
As now none of the flowers seemed to see Sophie ,
作为 现在 没有任何 的 这 花朵 似乎 到 看 苏菲 ,

现在，所有的花似乎都没有看到苏菲了。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self][drɑːp] ['hevɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
she let herself drop heavily out of the drawer down upon the floor ,
她 让 她自己 降低 重度 出去 的 这 抽屉 向下 之上 这 地面 ,

她重重地从抽屉里摔了出来，跌落在地板上。

— [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] ;
— and that gave a great alarum ;
— 和 那 给予 一个 伟大的 警报器 ;

——这引起了极大的警觉；

[ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][wʌns] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
all the flowers at once came running up and gathered around her ,
全部 这 花朵 在 一次 来了 跑步 向上 和 聚集 大约 她 ,

所有的花朵一下子都跑过来，聚集在她周围。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd][tu:; tə]

inquiring	if	she	had	hurt	herself	;	and	they	were	all	so	exceedingly	kind	to
查询	如果	她	有	伤害	她自己	;	和	他们	是	全部	所以	非常	种类	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他们询问她是否受伤；而且他们都对她非常友善。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜ:r; hər][bed] .

especially	those	which	had	lain	in	her	bed	.
尤其	那些	哪个	有	莱恩	在	她	床	.

尤其是那些曾经躺在她床上的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:rt][hɜ:r'self][æt; ət][ɔ:l] ,

But	she	had	not	hurt	herself	at	all	,
但	她	有	不是	伤害	她自己	在	全部	,

但她根本没有受伤。

[ænd; ənd][ɔ:l]['aɪdəz] ['flaʊərz] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd]

and	all	Ida's	flowers	thanked	her	for	the	beautiful	bed	,	and	they	paid
和	全部	艾达的	花朵	谢谢	她	为了	这	美丽的	床	,	和	他们	有薪酬的

[hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	so	much	attention	,
她	所以	很多	注意力	,

艾达的所有花儿都感谢她送来的美丽花床，它们对她格外关照。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer] [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] , [ænd; ənd]

and	took	her	into	the	middle	of	the	floor	,	where	the	moon	shone	,	and
和	采取	她	进入	这	中间	的	这	地面	,	在哪里	这	月亮	闪耀	,	和

[dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

danced	with	her	,
跳舞	和	她	,

然后他把她带到舞池中央，月光洒在她身上，和她一起跳舞。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

while	all	the	other	flowers	made	a	circle	around	them	.
尽管	全部	这	其他	花朵	制成	一个	圆圈	大约	他们	.

其他花朵则围绕着它们围成一个圆圈。

['səufi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['welkəm]

Sophie	was	now	very	much	delighted	;	and	she	said	they	would	be	very	welcome
苏菲	曾是	现在	非常	很多	高兴极了	;	和	她	说	他们	会	是	非常	欢迎

[tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] ,

to	her	bed	,
到	她	床	,

苏菲现在非常高兴；她说他们非常欢迎到她的床上来。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] .

for	that	she	had	not	the	least	objection	to	lie	in	the	drawer	.
为了	那	她	有	不是	这	至少	异议	到	说谎	在	这	抽屉	.

因此，她丝毫不介意躺在抽屉里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [sed] , " [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [θæŋks] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:]

But	the	flowers	said	,	"	Thou	shalt	have	as	many	thanks	as	if	we	used	it
但	这	花朵	说	,	"	你	应	有	作为	许多	谢谢	作为	如果	我们	用过的	它

,

,
,

但花儿们说：“你们将获得与我们使用它时一样的感谢，

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][lɪv; laɪv][soʊ][lɔːŋ] !

but	we	cannot	live	so	long	!
但	我们	不能	居住	所以	长的	!

但我们不可能活那么久!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ded] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tel] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] , " [sed] [ðeɪ] ,

To	-	morrow	we	shall	be	quite	dead	;	but	now	tell	little	Ida	,	"	said	they	,
到	-	明天	我们	将	是	相当	死的	;	但	现在	告诉	小的	艾达	,	"	说	他们	,

“明天我们就彻底死了；但现在告诉小艾达，”他们说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['beri] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [kə'neri] - [bɜːrd][laɪz] ,

"	that	she	must	bury	us	down	in	the	garden	,	where	the	canary	-	bird	lies	,
"	那	她	必须	埋葬	我们	向下	在	这	花园	,	在哪里	这	金丝雀	-	鸟	谎言	,

“她必须把我们埋在花园里，埋在金丝雀躺卧的地方，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ʌp] [ə'gen] [nekst] ['sʌmər] , [ænd; ənd][biː; bi] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]

and	so	we	shall	grow	up	again	next	summer	,	and	be	much	prettier	than
和	所以	我们	将	生长	向上	再次	下一个	夏天	,	和	是	很多	更漂亮	比

['evər] ! "

ever	!	"
曾经	!	"

所以明年夏天我们就会再次长大，而且会比以前更漂亮!

" [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] , " [sed] ['səufi] , [ænd; ənd]

"	No	,	you	shall	not	die	,	"	said	Sophie	,	and
"	不	,	你	将	不是	死	,	"	说	苏菲	,	和

“不，你不会死的，”索菲说。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['flaʊərz] [kɪst] [hɜːr; hər] .

flowers	kissed	her	.
花朵	亲吻	她	.

鲜花亲吻了她。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

At	that	very	moment	the	room	door	opened	,
在	那	非常	片刻	这	房间	门	打开	,

就在这时，房门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ɪn] .

and	a	great	crowd	of	beautiful	flowers	came	dancing	in	.
和	一个	伟大的	人群	的	美丽的	花朵	来了	跳舞	在	.

一大群美丽的鲜花翩翩起舞地走了进来。

['aɪdə][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ;

Ida	could	not	conceive	where	they	came	from	;
艾达	可以	不是	构想	在哪里	他们	来了	从	;

艾达无法想象他们来自哪里;

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l] .

they	must	certainly	have	been	all	the	flowers	out	of	the	king's	castle	.
他们	必须	当然	有	到过	全部	这	花朵	出去	的	这	国王的	城堡	.

它们肯定就是国王城堡里所有的鲜花了。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [went] [tuː] [moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['roʊziz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][goʊld] [kraʊnz]

First	of	all	went	two	most	magnificent	roses	,	and	they	had	little	gold	crowns
第一的	的	全部	去	二	最多	壮丽	玫瑰	,	和	他们	有	小的	金子	皇冠

[ɑːn] ;

on	;
在	;

首先映入眼帘的是两朵最绚丽的玫瑰，它们头上戴着小小的金冠；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['dʒɪlɪˌflaʊə] [ænd; ənd]

they	were	a	king	and	a	queen	;	then	came	the	most	lovely	gilliflowers	and
他们	是	一个	国王	和	一个	女王	;	然后	来了	这	最多	迷人的	吉利花	和

[kɑː'neɪʃənz] ,

carnations	,
康乃馨	,

他们是国王和王后；然后出现了最美丽的金盏花和康乃馨，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðæt] .

and	they	bowed	first	on	this	side	and	then	on	that	.
和	他们	鞠躬	第一的	在	这	边	和	然后	在	那	.

他们先向这边鞠躬，然后向那边鞠躬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

They	had	brought	music	with	them	;
他们	有	带来	音乐	和	他们	;

他们带来了音乐；

[greɪt] [bɪg] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [bluː] [ə'pɑːn] [piːpɔdz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

great	big	poppies	and	pionies	blew	upon	peapods	till	they	were	red	in	the	face	.
伟大的	大的	罂粟花	和	美洲松鼠	吹	之上	豌豆荚	直到	他们	是	红色的	在	这	脸	.

硕大的罂粟花和欧洲野罂粟吹拂着豌豆荚，直到豌豆荚的脸都红了。

[ðə; ði] [bluː] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kən'vɒlvjʊləs] [rʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	blue	-	bells	and	the	little	white	convolvuluses	rung	as	if	they	were
这	蓝色的	-	铃铛	和	这	小的	白色的	旋花	梯子	作为	如果	他们	是

['mjuːzɪk(ə)l] ['belz] .

musical	bells	.
音乐	铃铛	.

蓝铃花和小白旋花发出清脆的响声，仿佛是音乐的铃铛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mjuːzɪk] .

It	was	charming	music	.
它	曾是	迷人	音乐	.

音乐很动听。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meni] ['ʌðər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɔːl] [tə'geðər] ;

Then	there	came	in	a	many	other	flowers	,	and	they	danced	all	together	;
然后	那里	来了	在	一个	许多	其他	花朵	,	和	他们	跳舞	全部	一起	;

随后又来了许多其他的花朵，它们一起翩翩起舞；

[ðə; ði] [bluː] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['deɪziz] , [ðə; ði] [ə'neməniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	blue	violets	and	the	red	daisies	,	the	anemones	and	the	lilies	of	the
这	蓝色的	紫罗兰	和	这	红色的	雏菊	,	这	海葵	和	这	百合花	的	这

['væli] ;

valley	;
谷	;

蓝色的紫罗兰和红色的雏菊，银莲花和铃兰；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

and	all	the	flowers	kissed	one	another	:	it	was	delightful	to	see	it	!
和	全部	这	花朵	亲吻	一	其他	:	它	曾是	愉快	到	看	它	!

所有的花朵都互相亲吻：看到这一幕真是令人赏心悦目！

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɔːl] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['aɪdə] ['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə]

At	last	they	all	bade	one	another	good	-	night	,	and	little	Ida	also	went	to
在	最后的	他们	全部	巴德	一	其他	好的	-	夜晚	,	和	小的	艾达	还	去	到

[hɜːr; hər] [bed] ,

her	bed	,
她	床	,

最后，他们互相道了晚安，小艾达也上床睡觉了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] .

where	she	dreamed	about	every	thing	that	she	had	seen	.
在哪里	她	梦见	关于	每一个	事物	那	她	有	已见	.

她梦见了她所看到的一切。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] ,

The	next	morning	,	when	she	got	up	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	她	得到	向上	,

第二天早上，当她起床时，

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [tuː; tə] [siː] ['weðər]

she	went	as	quickly	as	she	could	to	her	little	table	,	to	see	whether
她	去	作为	迅速地	作为	她	可以	到	她	小的	桌子	,	到	看	无论

她以最快的速度走到她的小桌子旁，看看是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] ; —

the	flowers	were	there	still	;	she	drew	aside	the	curtains	from	the	little	bed	;	—
这	花朵	是	那里	仍然	;	她	画	旁边	这	窗帘	从	这	小的	床	;	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

花儿还在那里；她拉开小床的帘子；——是的，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪ] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪðərd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

there	they	all	lay	together	,	but	they	were	quite	withered	,	much	more	than
那里	他们	全部	躺	一起	,	但	他们	是	相当	干枯	,	很多	更多的	比

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

它们都躺在一起，但都枯萎了，比昨天枯萎得多。

['səufi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['sliːpi] .

Sophie	lay	in	the	drawer	,	where	she	had	put	her	;	she	looked	very	sleepy	.
苏菲	躺	在	这	抽屉	,	在哪里	她	有	放	她	;	她	看起来	非常	困	.

索菲躺在抽屉里，那是她被放在那里的；她看起来很困。

" [kænst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['aɪdə] ;

"	Canst	thou	remember	what	thou	hast	to	tell	me	?	"	said	little	Ida	;
"	罐	你	记住	什么	你	哈斯特	到	告诉	我	?	"	说	小的	艾达	;

“你还记得你要告诉我什么吗？”小艾达问道；

[bʌt; bət] ['səufi] [lʊkt] [kwaɪt] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

but	Sophie	looked	quite	stupid	,	and	did	not	say	one	single	word	.
但	苏菲	看起来	相当	愚蠢的	,	和	做过	不是	说	一	单身的	单词	.

但苏菲看起来很傻，一句话也没说。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [gʊd] , " [sed] ['aɪdə] , " [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

"	Thou	art	not	at	all	good	,	"	said	Ida	,	"	and	yet	they	all	danced	with	thee	.
"	你	艺术	不是	在	全部	好的	,	"	说	艾达	,	"	和	然而	他们	全部	跳舞	和	你	.

“你一点也不好，”艾达说，“可是他们都和你一起跳舞。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][bɑːks] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz] , [ænd; ənd]

"	So	she	took	a	little	paper	box	,	on	which	were	painted	beautiful	birds	,	and
"	所以	她	采取	一个	小的	纸	盒子	,	在	哪个	是	绘	美丽的	鸟类	,	和

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ,

this	she	opened	,
这	她	打开	,

于是她拿出一个小纸盒，上面画着漂亮的鸟，然后她打开了盒子。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ded] ['flaʊərz] .

and	laid	in	it	the	dead	flowers	.
和	铺设	在	它	这	死的	花朵	.

然后把枯萎的花朵放在里面。

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['prɪti] ['kɔːfɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['kʌznz]

"	This	shall	be	your	pretty	coffin	,	"	said	she	,	"	and	when	my	Norwegian	cousins
"	这	将	是	你的	漂亮的	棺材	,	"	说	她	,	"	和	什么时候	我的	挪威	表兄弟姐妹

[kʌm] ,

come	,
来	,

“这将是你漂亮的棺材，”她说，“等我的挪威表亲们来了，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['beri] [juː; jʊ] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

they	shall	go	with	me	and	bury	you	,	down	in	the	garden	,
他们	将	去	和	我	和	埋葬	你	,	向下	在	这	花园	,

他们会和我一起去，把你埋葬在花园里。

[ðæt] [nekst] ['sʌmər] [juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] !

that	next	summer	you	may	grow	up	again	,	and	be	lovelier	than	ever	!
那	下一个	夏天	你	可能	生长	向上	再次	,	和	是	更可爱	比	曾经	!

明年夏天你可能会再次长大，变得比以前更可爱！

" [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [tuː] ['laɪvli] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['dʒoʊnəs] [ænd; ənd]

"	The	Norwegian	cousins	were	two	lively	boys	,	who	were	called	Jonas	and
"	这	挪威	表兄弟姐妹	是	二	热闹	男孩们	,	WHO	是	称为	乔纳斯	和

['eɪdɔlf] ;

Adolph	;
阿道夫	;

“挪威表兄弟是两个活泼的男孩，名叫乔纳斯和阿道夫；

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [tuː] [nuː] [krɔːs] - ['baʊz, 'boʊz] ,

their	father	had	given	them	two	new	cross	-	bows	,
他们的	父亲	有	给定	他们	二	新的	叉	-	弓	,

他们的父亲送给他们两把新的弩。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['aɪdə] .

and	these	they	brought	with	them	to	show	to	Ida	.
和	这些	他们	带来	和	他们	到	展示	到	艾达	.

他们把这些东西带去给艾达看。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ]

She	told	them	about	the	poor	flowers	which	were	dead	,	and	so	they
她	讲述	他们	关于	这	贫穷的	花朵	哪个	是	死的	,	和	所以	他们

她告诉他们那些枯萎的花朵，于是他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[gɑːt] [liːv] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .

got	leave	to	bury	them	.
得到	离开	到	埋葬	他们	.

获准埋葬他们。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krɔːs] - ['baʊz, 'boʊz][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd]

The	two	boys	went	first	,	with	their	cross	-	bows	on	their	shoulders	;	and
这	二	男孩们	去	第一的	,	和	他们的	叉	-	弓	在	他们的	肩膀	;	和

['lɪt(ə)l]['aɪdə] [keɪm] ['æftər] ,

little	Ida	came	after	,
小的	艾达	来了	后	,

两个男孩先走，肩上扛着弩；小艾达随后跟上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bɑːks] .

with	the	dead	flowers	in	the	pretty	little	box	.
和	这	死的	花朵	在	这	漂亮的	小的	盒子	.

漂亮的小盒子里装着枯萎的花朵。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [dʌg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .

Down	in	the	garden	they	dug	a	little	grave	.
向下	在	这	花园	他们	挖	一个	小的	严重	.

他们在花园里挖了个小坟墓。

['aɪdə] [kɪst] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][bɑːks] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ]

Ida	kissed	the	flowers	,	and	then	put	them	in	their	box	,	down	into	the	earth
艾达	亲吻	这	花朵	,	和	然后	放	他们	在	他们的	盒子	,	向下	进入	这	地球

,

,

,

艾达亲吻了花朵，然后将它们放进盒子里，埋入土中。

[ænd; ənd]['dʒoʊnəs][ænd; ənd] ['eɪdɔlf] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krɔːs] - ['baʊz, 'boʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] ,

and	Jonas	and	Adolph	stood	with	their	cross	-	bows	above	the	grave	,
和	乔纳斯	和	阿道夫	站立	和	他们的	叉	-	弓	多于	这	严重	,

乔纳斯和阿道夫手持弩弓，站在坟墓上方。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [ɑːrmz][nɔːr] ['kænən] .

for	they	had	neither	arms	nor	cannon	.
为了	他们	有	两者都不	武器	也不	大炮	.

因为他们既没有武器也没有大炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [tɪn] ['soʊldʒər] .

THE	CONSTANT	TIN	SOLDIER	.
这	持续的	锡	士兵	.

永恒的锡兵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [tɪn]['soʊldʒərz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

There	were	,	once	upon	a	time	,	five	-	and	-	twenty	tin	soldiers	;	they	were	all
那里	是	,	一次	之上	一个	时间	,	五	-	和	-	二十	锡	士兵	;	他们	是	全部

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

从前有二十五个锡兵，他们都是兄弟。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][tɪn] [spuːn] .

for	they	were	born	of	an	old	tin	spoon	.
为了	他们	是	出生	的	一个	老的	锡	勺子	.

因为他们是由一把旧锡勺孕育而生的。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] ;

They	held	their	arms	in	their	hands	,	and	their	faces	were	all	alike	;
他们	握住	他们的	武器	在	他们的	双手	,	和	他们的	面孔	是	全部	同样	;

他们双手抱臂，面容都一样；

[ðer; ðər]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

their	uniform	was	red	and	blue	,	and	very	beautiful	.
他们的	制服	曾是	红色的	和	蓝色的	,	和	非常	美丽的	.

他们的制服是红蓝相间的，非常漂亮。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

The	very	first	word	which	they	heard	in	this	world	,
这	非常	第一的	单词	哪个	他们	听到	在	这	世界	,

他们来到这个世界后听到的第一个词，

[wen] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] , [wʌz; wəz] , " [tɪn] ['soʊldʒərz] !

when	the	lid	was	taken	off	the	box	in	which	they	lay	,	was	,	"	Tin	soldiers	!
什么时候	这	盖	曾是	已采取	离开	这	盒子	在	哪个	他们	躺	,	曾是	,	"	锡	士兵	!

当打开装着他们的盒子的盖子时，里面是："锡兵！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi]

"	This	was	the	exclamation	of	a	little	boy	,	who	clapped	his	hands	as	he
"	这	曾是	这	感叹	的	一个	小的	男生	,	WHO	鼓掌	他的	双手	作为	他

[sed] [ˌaɪ 'tiː] .

said	it	.
说	它	.

这是一个小男孩的惊叹声，他一边说一边拍着手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,

They	had	been	given	to	him	,	for	it	was	his	birthday	,
他们	有	到过	给定	到	他	,	为了	它	曾是	他的	生日	,

这些东西是别人送给他的，因为那天是他的生日。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [set][ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	he	now	set	them	out	on	the	table	.
和	他	现在	放	他们	出去	在	这	桌子	.

然后他把它们摆在了桌子上。

[ðə; ði][wʌn]['soʊldʒər][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'nʌðər] ;

The	one	soldier	was	just	exactly	like	another	;
这	一	士兵	曾是	只是	确切地	喜欢	其他	;

这两名士兵完全一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]

there	was	only	one	of	them	that	was	a	little	different	;	he	had	only
那里	曾是	仅有的	一	的	他们	那	曾是	一个	小的	不同的	;	他	有	仅有的

[wʌn] [leg] ,

one	leg	,
一	腿	,

他们之中只有一个人有点不一样；他只有一条腿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

for	he	had	been	the	last	that	was	made	,	and	there
为了	他	有	到过	这	最后的	那	曾是	制成	,	和	那里

因为他是最后一个被制造出来的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [tɪn] [ɪ'nʌf] ;

was	not	quite	tin	enough	;
曾是	不是	相当	锡	足够的	;

锡的量还不够；

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz]['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wʌn][leg][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [tuː] ,

yet	he	stood	just	as	firmly	upon	his	one	leg	as	they	did	upon	their	two	,
然而	他	站立	只是	作为	牢牢	之上	他的	一	腿	作为	他们	做过	之上	他们的	二	,

然而，他单腿站立的姿势却和他们双腿站立的姿势一样稳固。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][wʌn] [huː] [bɪ'keɪm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	he	was	exactly	the	one	who	became	remarkable	.
和	他	曾是	确切地	这	一	WHO	成为	卓越	.

而他恰恰成为了那个脱颖而出的人。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðem; ðəm][aʊt] , [ðer; ðər] [stʊd] ['meni] ['ʌðər]

Upon	the	table	on	which	he	had	set	them	out	,	there	stood	many	other
之上	这	桌子	在	哪个	他	有	放	他们	出去	,	那里	站立	许多	其他

['pleɪˌθɪŋz] ;

playthings	;
玩具	;

在他摆放这些玩具的桌子上，还摆放着许多其他的玩具；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['kæs(ə)l]

but	that	which	was	most	attractive	to	the	eye	,	was	a	pretty	little	castle
但	那	哪个	曾是	最多	吸引人的	到	这	眼睛	,	曾是	一个	漂亮的	小的	城堡

[ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] .

of	pasteboard	.
的	纸板	.

但最吸引眼球的，是一座用硬纸板做成的漂亮的小城堡。

[wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

One	could	look	through	the	little	windows	as	if	into	the	rooms	.
一	可以	看	通过	这	小的	视窗	作为	如果	进入	这	房间	.

人们可以透过小窗户，仿佛看到了房间里的样子。

[ˌaʊt'saɪd] [stʊd] ['lɪt(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] ,

Outside	stood	little	trees	,	and	round	about	it	a	little	mirror	,
外部	站立	小的	树木	,	和	圆形的	关于	它	一个	小的	镜子	,

外面长着几棵小树，树旁还有一面小镜子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] ; [swɔnz] [ʌv; əv][wæks][swæm][ə'pɑːn] [ðɪs] ,

which	was	to	look	like	a	lake	;	swans	of	wax	swam	upon	this	,
哪个	曾是	到	看	喜欢	一个	湖	;	天鹅	的	蜡	游泳	之上	这	,

它看起来像一个湖泊；蜡制的天鹅在湖面上游动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	reflected	in	it	.
和	是	反映	在	它	.

并反映在其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['veri] ['prɪti] ;

It	was	altogether	very	pretty	;
它	曾是	共	非常	漂亮的	;

整体来说非常漂亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	prettiest	thing	of	all	was	the	little	young	lady	who	stood	at	the
但	这	最漂亮的	事物	的	全部	曾是	这	小的	年轻的	女士	WHO	站立	在	这

['oʊpən]['kæs(ə)l] [dɔːr] ,

open	castle	door	,
打开	城堡	门	,

但最漂亮的还是站在敞开的城堡门口的那位小姑娘。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dænsər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][legz][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er]

for	she	was	a	dancer	;	and	she	lifted	one	of	her	legs	so	high	in	the	air
为了	她	曾是	一个	舞蹈家	;	和	她	抬起	一	的	她	腿	所以	高的	在	这	空气

,

,

,

因为她是一名舞者；她把一条腿高高地抬向空中，

[ðæt] [ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][leg] , [laɪk]

that	the	tin	soldier	might	almost	have	fancied	that	she	had	only	one	leg	,	like
那	这	锡	士兵	可能	几乎	有	幻想	那	她	有	仅有的	一	腿	,	喜欢

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那个锡兵或许会以为她和他一样只有一条腿。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ;

"	That	is	a	wife	for	me	!	"	thought	he	,	"	but	she	is	a	great	lady	;
"	那	是	一个	妻子	为了	我	!	"	想法	他	,	"	但	她	是	一个	伟大的	女士	;

“这就是我理想中的妻子！”他心想，“但她是一位伟大的女士；

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [aɪ][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːks] ;

she	lives	in	a	castle	,	I	in	nothing	but	a	box	;
她	生活	在	一个	城堡	,	我	在	没有什么	但	一个	盒子	;

她住在城堡里，而我却只能住在纸箱里；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]

and	then	we	are	five	-	and	-	twenty	of	us	,	there	is	no	room	for
和	然后	我们	是	五	-	和	-	二十	的	我们	,	那里	是	不	房间	为了

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

然后我们二十五个人，就没有她的位置了！

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] !

Yet	I	must	make	her	acquaintance	!
然而	我	必须	制作	她	熟人	!

但我必须结识她！

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][set] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	And	so	he	set	himself	behind	a	snuff	-	box	,	which	stood	on	the	table	,
"	和	所以	他	放	他自己	在后面	一个	鼻烟	-	盒子	,	哪个	站立	在	这	桌子	,

于是，他躲在桌子上的一个鼻烟盒后面。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri]

and	from	thence	he	could	very
和	从	因此	他	可以	非常

由此他就能非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][leg] , [wɪ'ðaʊt] ['evər]

plainly	see	the	pretty	little	lady	,	which	remained	standing	upon	one	leg	,	without	ever
显然	看	这	漂亮的	小的	女士	,	哪个	剩余	常设	之上	一	腿	,	没有	曾经

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæləns] .

losing	her	balance	.
输	她	平衡	.

可以清楚地看到这位漂亮的小姑娘，她单腿站立，始终保持着平衡。

[ðæt] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɪn]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː]

That	continued	all	the	evening	,	and	then	the	other	tin	soldiers	were	put	into
那	持续	全部	这	晚上	,	和	然后	这	其他	锡	士兵	是	放	进入

[ðer; ðər][bɑːks] ,

their	box	,
他们的	盒子	,

整个晚上都是这样，之后其他的锡兵也被放进了盒子里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [went] [tuː; tə][bed] .

and	the	people	of	the	house	went	to	bed	.
和	这	人们	的	这	房子	去	到	床	.

屋里的人都去睡觉了。

[ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] ,

The	playthings	now	began	to	amuse	themselves	;	they	played	at	company	coming	,
这	玩具	现在	开始	到	娱乐	他们自己	;	他们	玩	在	公司	未来	,

[æt; ət] ['faɪtɪŋ] ,

at	fighting	,
在	斗争	,

这些玩具们开始自娱自乐起来；它们玩着迎接客人、打架的游戏，

[ænd; ənd][æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] .

and	at	having	a	ball	.
和	在	拥有	一个	球	.

玩得非常开心。

[ðə; ði][tɪn]['soʊldʒərz] ['rætld] [ə'baʊt][ɪn][ðer; ðər][bɑːks] ,

The	tin	soldiers	rattled	about	in	their	box	,
这	锡	士兵	摇晃	关于	在	他们的	盒子	,

锡兵在盒子里叮当作响。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,

for	they	wanted	to	be	with	the	rest	of	the	things	,
为了	他们	通缉	到	是	和	这	休息	的	这	事物	,

因为它们想和其他事物在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðə; ði][bɑːks][lɪd] [ɔːf] .

but	they	could	not	get	the	box	lid	off	.
但	他们	可以	不是	得到	这	盒子	盖	离开	.

但他们打不开盒子盖。

[ðə; ði] ['nʌtˌkrækɚz] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [nʌts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪt] - ['pens(ə)l]

The	nutcrackers	knocked	about	the	gingerbread	nuts	,	and	the	slate	-	pencil
这	胡桃夹子	敲门	关于	这	姜饼	坚果	,	和	这	石板	-	铅笔

[læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪt] ;

laughed	with	the	slate	;
笑了	和	这	石板	;

胡桃夹子敲打着姜饼坚果，石板铅笔和石板一起笑了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'neri] - [bɜːrd][ə'woʊk] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] ['tʃætər]

it	was	so	entertaining	that	the	canary	-	bird	awoke	,	and	began	to	chatter
它	曾是	所以	娱乐	那	这	金丝雀	-	鸟	醒来	,	和	开始	到	喋喋不休

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ,

with	them	also	,
和	他们	还	,

这情景太有趣了，连金丝雀都醒了，也开始和他们叽叽喳喳地叫起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɪn] [vɜːrs] .

but	she	chattered	in	verse	.
但	她	喋喋不休	在	诗	.

但她却用诗歌的形式喋喋不休。

[ðə; ðiː]['oʊnli] [tuː] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [wɜːr; wər][ðə; ðiː][tɪn]['soʊldʒər][ænd; ənd]

The	only	two	which	did	not	move	from	their	place	were	the	tin	soldier	and
这	仅有的	二	哪个	做过	不是	移动	从	他们的	地方	是	这	锡	士兵	和

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['leɪdi] .

the	little	dancing	lady	.
这	小的	跳舞	女士	.

只有锡兵和跳舞的小姑娘没有离开原地。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self][soʊ] ['ʌpraɪt] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊ] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər]

She	kept	herself	so	upright	,	standing	on	the	point	of	her	toe	,	with	both	her
她	保留	她自己	所以	直立	,	常设	在	这	观点	的	她	脚趾	,	和	两个都	她

[ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] ;

arms	extended	;
武器	扩展	;

她保持着笔直的身姿，踮起脚尖，双臂伸展；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz] ['stedəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] [leg] ,

and	he	stood	just	as	steadily	upon	his	one	leg	,
和	他	站立	只是	作为	稳步	之上	他的	一	腿	,

他单腿站立，却依然稳稳当当。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

and	his	eyes	did	not	move	from	her	for	one	moment	.
和	他的	眼睛	做过	不是	移动	从	她	为了	一	片刻	.

他的目光一刻也没有离开过她。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [strʌk] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [kræʃ] !

It	now	struck	twelve	o'clock	,	and	crash	!
它	现在	击	十二	点钟	,	和	碰撞	!

现在正好是十二点，砰！

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ðiː][lɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [snʌf] - [bɑːks] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snʌf]

up	sprang	the	lid	of	the	snuff	-	box	,	but	there	was	no	snuff
向上	弹簧	这	盖	的	这	鼻烟	-	盒子	,	但	那里	曾是	不	鼻烟

鼻烟盒的盖子弹了起来，但里面没有鼻烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [ɪmp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ðiː] -

in	it	;	no	,	there	was	a	little	black	imp	—	it	was	a	jack	-	in	-	the	-
在	它	;	不	,	那里	曾是	一个	小的	黑色的	重要	—	它	曾是	一个	杰克	-	在	-	这	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

里面；不，里面有一个黑色的小精灵——那是一个弹簧玩具盒。

" [tɪn]['soʊldʒər] ! " [sed] [ðə; ðiː][ɪmp] , " [kiːp] [ðaɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðaɪ'self] !

"	Tin	soldier	!	"	said	the	imp	,	"	keep	thy	eyes	to	thyself	!
"	锡	士兵	!	"	说	这	重要	,	"	保持	你的	眼睛	到	你自己	!

“锡兵！”小妖精说，“管好你的眼睛！”

" [bʌt; bət][ðə; ðiː][tɪn]['soʊldʒər] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

"	But	the	tin	soldier	pretended	that	he	did	not	hear	.
"	但	这	锡	士兵	假装	那	他	做过	不是	听到	.

但锡兵假装没听见。

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ðiː][ɪmp] .

"	Yes	,	we	shall	see	in	the	morning	!	"	said	the	imp	.
"	是的	,	我们	将	看	在	这	早晨	!	"	说	这	重要	.

“是的，我们明天早上就知道了！”小妖精说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt][ʌp] ,

And	now	it	was	the	next	morning	,	and	the	children	got	up	,
和	现在	它	曾是	这	下一个	早晨	,	和	这	孩子们	得到	向上	,

第二天早上，孩子们起床了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , — [ænd; ənd] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪmp]

and	they	set	the	tin	soldier	in	the	window	,	—	and	either	it	was	the	imp
和	他们	放	这	锡	士兵	在	这	窗户	,	—	和	任何一个	它	曾是	这	重要

,

,

,

他们把锡兵放在窗户里，——要么是小恶魔，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [bɜːrst]['oʊpən] ,

or	else	it	was	a	sudden	gust	of	wind	,	but	the	casement	burst	open	,
或者	别的	它	曾是	一个	突然	阵风	的	风	,	但	这	窗扇	爆裂	打开	,

也可能是一阵突如其来的狂风，把窗户吹开了。

[ænd; ənd] [aʊt] [went] [ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] , [hed] ['fɔːrmoʊst] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] !

and	out	went	the	tin	soldier	,	head	foremost	,	down	from	the	third	story	!
和	出去	去	这	锡	士兵	,	头	首先	,	向下	从	这	第三	故事	!

于是，锡兵头朝前，从三楼掉了下去！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][fɔːl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ,

It	was	a	horrible	fall	,	he	turned	head	over	heels	,
它	曾是	一个	可怕	落下	,	他	转向	头	超过	高跟鞋	,

那次摔得很重，他翻了个跟头。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [leg] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	remained	standing	with	his	one	leg	up	in	the	air	,
和	剩余	常设	和	他的	一	腿	向上	在	这	空气	,

他仍然保持着站立的姿势，一条腿高高抬起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪŋk] .

and	with	his	bayonet	down	among	the	stones	of	a	sink	.
和	和	他的	刺刀	向下	之中	这	石头	的	一个	下沉	.

他的刺刀倒在水槽的石头缝里。

[ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [went] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]

The	maid	-	servant	and	the	little	boy	went	down	directly	to	seek	for
这	女佣	-	仆人	和	这	小的	男生	去	向下	直接地	到	寻找	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

女仆和小男孩直接下楼去找他了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][trɑːd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	although	they	almost	trod	upon	him	,	still	they	could	not	see	him	.
但	虽然	他们	几乎	践踏	之上	他	,	仍然	他们	可以	不是	看	他	.

虽然他们几乎踩到了他，但仍然看不到他。

[ɪf] [ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][hæd; həd]['oʊnli] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

If	the	tin	soldier	had	only	shouted	out	,	"	Here	I	am	!
如果	这	锡	士兵	有	仅有的	喊叫	出去	,	"	这里	我	是	!

如果锡兵当时喊道：“我在这里！”

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

"	they	would	have	found	him	;
"	他们	会	有	成立	他	;

“他们本可以找到他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] [wen] [hiː; hi]

but	he	did	not	think	it	would	be	becoming	in	him	to	shout	out	when	he
但	他	做过	不是	思考	它	会	是	成为	在	他	到	喊	出去	什么时候	他

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ɑːn] .

had	his	uniform	on	.
有	他的	制服	在	.

但他认为，穿着制服大声喊叫是不合适的。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] ; [wʌn][drɑːp] [fel] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]

It	now	began	to	rain	;	one	drop	fell	heavier	than
它	现在	开始	到	雨	;	一	降低	跌倒	较重	比

这时开始下雨了；一滴雨比另一滴雨都重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ə'nʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['ʃaʊər] .

another	;	it	was	a	regular	shower	.
其他	;	它	曾是	一个	常规的	淋浴	.

另一个例子是：这是一场普通的淋浴。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [tuː] [striːt] [bɔɪz] .

When	it	was	over	there	came	up	two	street	boys	.
什么时候	它	曾是	超过	那里	来了	向上	二	街道	男孩们	.

结束后，来了两个街头流浪儿。

" [lʊk] [hɪr] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hɪr] [laɪz][ə; eɪ][tɪn]['soʊldʒər] .

"	Look	here	!	"	said	one	of	them	,	"	here	lies	a	tin	soldier	.
"	看	这里	!	"	说	一	的	他们	,	"	这里	谎言	一个	锡	士兵	.

“看这里！”其中一个说，“这里躺着一个锡兵。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][seɪl] !

He	shall	have	a	sail	!
他	将	有	一个	帆	!

他要有帆！

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][set][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	So	they	made	a	boat	of	a	newspaper	,	and	set	the	tin	soldier	in	it	,
"	所以	他们	制成	一个	船	的	一个	报纸	,	和	放	这	锡	士兵	在	它	,

于是他们用报纸做了一艘小船，把锡兵放了进去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ; [ðə; ði] [tuː] [lædz] [ræn] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

and	now	he	sailed	down	the	kennel	;	the	two	lads	ran	,	one	on	each	side	,
和	现在	他	航行	向下	这	狗窝	;	这	二	小伙子们	跑	,	一	在	每个	边	,

于是他顺着狗窝滑了下去；两个小伙子一左一右地跑了过去。

[ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .

and	clapped	their	hands	.
和	鼓掌	他们的	双手	.

他们拍了拍手。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[wʌt] ['biləuz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ðer; ðər]

what	billows	there	were	in	the	uneven	kennel	,	and	what	a	torrent	there
什么	波澜	那里	是	在	这	不均匀	狗窝	,	和	什么	一个	激流	那里

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

凹凸不平的狗窝里波涛汹涌，水流奔腾不息。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɔːd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][reɪn] !

for	it	had	poured	down	with	rain	!
为了	它	有	倾倒	向下	和	雨	!

因为当时下着倾盆大雨!

[ðə; ði]['peɪpər][boʊt] [rɔkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [raʊnd] [soʊ][fæst] !

The	paper	boat	rocked	up	and	down	,	and	whirled	round	so	fast	!
这	纸	船	摇滚	向上	和	向下	,	和	旋转	圆形的	所以	快速地	!

纸船上下摇晃，快速旋转!

[ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][mʌst; məst][hæv; həv] ['trembld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl] ,

The	tin	soldier	must	have	trembled	,	but	he	showed	no	fear	at	all	,
这	锡	士兵	必须	有	颤抖	,	但	他	显示	不	害怕	在	全部	,

锡兵肯定浑身颤抖，但他却丝毫没有表现出恐惧。

[hiː; hi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	never	changed	his	countenance	,	and	stood	holding	his	weapon	in	his	hand	.
他	绝不	已更改	他的	面容	,	和	站立	保持	他的	武器	在	他的	手	.

他面无表情，手里紧握着武器站在那里。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

Just	then	the	boat	was	driven	under	a	large	arch	of	the	kennel	,
只是	然后	这	船	曾是	驱动	在下面	一个	大的	拱	的	这	狗窝	,

就在这时，船驶入了犬舍的一个大拱门下方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɑːks] .

and	it	was	as	dark	to	the	tin	soldier	as	if	he	had	been	in	his	box	.
和	它	曾是	作为	黑暗的	到	这	锡	士兵	作为	如果	他	有	到过	在	他的	盒子	.

对于锡兵来说，外面就像他一直待在盒子里一样黑暗。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] ? " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪmps]

"	Where	am	I	now	come	to	?	"	thought	he	;	"	yes	,	yes	,	it	is	all	that	imp's
"	在哪里	是	我	现在	来	到	?	"	想法	他	;	"	是的	,	是的	,	它	是	全部	那	小恶魔

['duːɪŋ] !

doing	!
正在做	!

“我现在这是到了什么地步？”他心想；“是啊，是啊，这都是那个小恶魔干的！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

if	the	little	dancing	lady	were	only	in	the	boat	,
如果	这	小的	跳舞	女士	是	仅有的	在	这	船	,

如果那位跳舞的小姑娘只在船上，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz][dɑːrk] !

I	would	not	mind	if	it	were	twice	as	dark	!
我	会	不是	头脑	如果	它	是	两次	作为	黑暗的	!

如果天黑两倍我也不会介意!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['wɔːtər] - [ræt] , [wɪtʃ] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɛnəlz]
" At that moment up came a great big water - rat , which lived under the kennel's
" 在 那 片刻 向上 来了 一个 伟大的 大的 水 - 鼠 , 哪个 居住地 在下面 这 犬舍的
['ɑːrtʃweɪ] .
archway .
拱道 .

“就在这时，一只体型巨大的水鼠爬了出来，它就住在狗舍的拱门下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ? " [æskt] [ðə; ði][ræt] .
" Have you a passport ? " asked the rat .
" 有 你 一个 护照 ? " 问 这 鼠 .

“你有护照吗？”老鼠问道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] !
" Out with your passport !
" 出去 和 你的 护照 !

“拿出你的护照！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , ['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz]
" But the tin soldier said not a word , and stood stock still , shouldering his
" 但 这 锡 士兵 说 不是 一个 单词 , 和 站立 库存 仍然 , 肩部 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“但是锡兵一言不发，笔直地站在那里，扛着武器。”

[ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] [keɪm] ['æftər] .
The boat shot past , and the rat came after .
这 船 射击 过去的 , 和 这 鼠 来了 后 .

船疾驰而过，老鼠紧随其后。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[haʊ] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːz] , —
how he set his teeth , and cried to the sticks and the straws , —
如何 他 放 他的 牙齿 , 和 哭 到 这 棍子 和 这 吸管 , —

他咬紧牙关，对着木棍和稻草哭泣——

" [stɑːp][hɪm; ɪm] !
" Stop him !
" 停止 他 !

“阻止他！”

[stɑːp][hɪm; ɪm] !
stop him !
停止 他 !

阻止他!

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [peɪd] [ðə; ði][toʊl] !
he has not paid the toll !
他 有 不是 有薪酬的 这 收费 !

他还没交过路费!

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]['pæspɔːrt] !

He	has	not	shown	his	passport	!
他	有	不是	所示	他的	护照	!

他没有出示护照!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] [gɑːt][strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

"	But	the	stream	got	stronger	and	stronger	.
"	但	这	溪流	得到	更强	和	更强	.

但是水流越来越强。

[ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [siː] ['deɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['tʌn(ə)l] ,

The	tin	soldier	could	already	see	daylight	at	the	end	of	the	tunnel	,
这	锡	士兵	可以	已经	看	日光	在	这	结尾	的	这	隧道	,

锡兵已经能看到隧道尽头的曙光了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] ,

but	at	the	same	time	he	heard	a	roaring	sound	,
但	在	这	相同的	时间	他	听到	一个	咆哮	声音	,

但与此同时，他听到了一声轰鸣声。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['boʊldər][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi]['tremb(ə)l] .

which	might	well	have	made	a	bolder	man	than	he	tremble	.
哪个	可能	出色地	有	制成	一个	更大胆	男人	比	他	颤抖	.

这很可能会让比他胆子更大的人都感到颤抖。

['oʊnli] [θɪŋk] !

Only	think	!
仅有的	思考	!

想想!

[wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['endɪd] , [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] [wʌz; wəz] [pɔːd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

where	the	tunnel	ended	,	the	water	of	the	kennel	was	poured	down	into	a
在哪里	这	隧道	结束	,	这	水	的	这	狗窝	曾是	倾倒	向下	进入	一个

[greɪt] [kə'næl] ;

great	canal	;
伟大的	运河	;

隧道尽头，狗舍里的水被倾倒进一条大运河里;

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][seɪl] [daʊn]

which	would	be	,	for	him	,	just	as	dangerous	as	for	us	to	sail	down
哪个	会	是	,	为了	他	,	只是	作为	危险的	作为	为了	我们	到	帆	向下

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtərfɔːl] !

a	great	waterfall	!
一个	伟大的	瀑布	!

对他来说，这就像我们乘船从大瀑布上滑下一样危险!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [stænd] ['ʌpraɪt] .

He	was	now	come	so	near	to	it	that	he	could	no	longer	stand	upright	.
他	曾是	现在	来	所以	靠近	到	它	那	他	可以	不	更长	站立	直立	.

他现在离目标如此之近，以至于已经无法站立了。

[ðə; ði][boʊt] [droʊv][ɑːn] ; [ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][held] [hɪm'self] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

The	boat	drove	on	;	the	tin	soldier	held	himself	as	stiff	as	he	could	;
这	船	驾驶	在	;	这	锡	士兵	握住	他自己	作为	僵硬的	作为	他	可以	;

船继续行驶；锡兵尽可能地保持身体僵硬;

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] .

nobody	could	have	said	of	him	that	he	winked	with	an	eye	.
无人	可以	有	说	的	他	那	他	眨眼	和	一个	眼睛	.

谁也不会说他眨眼示人。

[ðə; ði] [boʊt] [wɜːrl] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] —

The	boat	whirled	round	three	times	,	and	filled	with	water	to	the	very	edge	—
这	船	旋转	圆形的	三	时代	,	和	已填	和	水	到	这	非常	边缘	—

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [sɪŋk] !

it	must	sink	!
它	必须	下沉	!

船旋转了三圈，船舱里灌满了水，船身几乎到了边缘——它一定会沉没！

[ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒər] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['wɔːtər] !

The	tin	soldier	stood	up	to	his	neck	in	water	!
这	锡	士兵	站立	向上	到	他的	脖子	在	水	!

锡兵站在齐颈深的水里！

[diːpər] [ænd; ənd]

Deeper	and
更深	和

更深更

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[diːpər] [sæŋk] [ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] ['peɪpər] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ænd; ənd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] !

deeper	sank	the	boat	,	the	paper	grew	softer	and	softer	!
更深	沉没	这	船	,	这	纸	生长	更柔和	和	更柔和	!

船越下沉越深，纸张也越来越软！

[naʊ] [went] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [hed] ! — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ]

Now	went	the	water	above	the	soldier's	head	!	—	he	thought	of	the	little	dancing
现在	去	这	水	多于	这	士兵的	头	!	—	他	想法	的	这	小的	跳舞

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

水已经漫过了士兵的头顶！——他想起了那位跳舞的小姑娘。

[huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒɚz] [ɪr] , —

whom	he	should	never	see	more	,	and	it	rung	in	the	tin	soldier's	ear	,	—
谁	他	应该	绝不	看	更多的	,	和	它	梯子	在	这	锡	士兵的	耳朵	,	—

他再也见不到他了，这声音在锡兵耳边回响——

" [fer] [ðiː] [wel] , [ðaʊ] [mæn] [ʌv; əv] [wɔːr] !

"	Fare	thee	well	,	thou	man	of	war	!
"	票价	你	出色地	,	你	男人	的	战争	!

“一路顺风，战士啊！”

[deθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪz] ['diːlɪŋ] !

Death	with	thee	is	dealing	!
死亡	和	你	是	处理	!

与你同在，便是死亡！

" [ðə; ði] ['peɪpər] [naʊ] [went] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒər] [fel] [θruː] ;

"	The	paper	now	went	in	two	,	and	the	tin	soldier	fell	through	;
"	这	纸	现在	去	在	二	,	和	这	锡	士兵	跌倒	通过	;

“纸张裂成了两半，锡兵掉了下去；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] !

and	at	that	moment	was	swallowed	by	a	large	fish	!
和	在	那	片刻	曾是	吞咽	经过	一个	大的	鱼	!

就在这时，他被一条大鱼吞了下去！

[neɪ] , [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] !

Nay	,	how	dark	it	was	now	in	there	!
不	,	如何	黑暗的	它	曾是	现在	在	那里	!

哎呀，里面现在多黑啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɛroʊɝ] .

It	was	darker	than	in	the	kennel	archway	,	and	much	narrower	.
它	曾是	较暗	比	在	这	狗窝	拱道	,	和	很多	较窄	.

它比犬舍拱门里更暗，也更窄。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['stedfæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

But	the	tin	soldier	was	steadfast	to	his	duty	;	and	he	lay	there	,
但	这	锡	士兵	曾是	坚定不移	到	他的	责任	;	和	他	躺	那里	,

['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

shouldering	his	arms	.
肩部	他的	武器	.

但锡兵忠于职守，他躺在那里，扛着武器。

[ðə; ði] [fɪʃ] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['muːvmənts] ;

The	fish	twisted	about	,	and	made	the	most	horrible	sort	of	movements	;
这	鱼	扭曲	关于	,	和	制成	这	最多	可怕	种类	的	移动	;

那条鱼扭动着身体，做出了极其可怕的动作；

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [stɪl] ; [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

at	last	it	became	quite	still	;	a	flash	of	lightning	seemed	to	go	through	it	.
在	最后的	它	成为	相当	仍然	;	一个	闪光	的	闪电	似乎	到	去	通过	它	.

最后，周围一片寂静；仿佛一道闪电划破夜空。

[laɪt] [ʃoʊn] [kwaɪt] [braɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] , " [tɪn]['soʊldʒər] !

Light	shone	quite	bright	,	and	some	one	shouted	aloud	,	"	Tin	soldier	!
光	闪耀	相当	明亮的	,	和	一些	一	喊叫	大声	,	"	锡	士兵	!

灯光非常明亮，有人大声喊道："锡兵！"

" [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] , ['teɪkən][tuː; tə]['mɑːrkɪt] , [soʊld] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	fish	had	been	caught	,	taken	to	market	,	sold	,	and	brought	into	the
"	这	鱼	有	到过	捕捉	,	已采取	到	市场	,	卖	,	和	带来	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

"鱼被捕捞上来，运到市场出售，然后被带进了厨房。"

[wer] [ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [naɪf] .

where	the	servant	-	girl	cut	it	up	with	a	great	knife	.
在哪里	这	仆人	-	女孩	切	它	向上	和	一个	伟大的	刀	.

女仆用一把大刀把它切成了块。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'laɪv] [æz; əz]['evər] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['fɪŋgərz] ,

She	took	the	soldier	,	who	was	as	alive	as	ever	,	between	her	two	fingers	,
她	采取	这	士兵	,	WHO	曾是	作为	活	作为	曾经	,	之间	她	二	手指	,

她用两根手指捏住那个依然活着的士兵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

and	carried	it	into	the	parlor	,
和	携带	它	进入	这	客厅	,

然后把它拿进了客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ]

where	she	showed	them	all	what	a	remarkable	little	man	had	been	travelling
在哪里	她	显示	他们	全部	什么	一个	卓越	小的	男人	有	到过	旅行

[əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌmək] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] !

about	in	the	stomach	of	the	fish	!
关于	在	这	胃	的	这	鱼	!

她向他们展示了一个多么了不起的小人儿一直在鱼的肚子里旅行!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪn] [ˈsoʊldʒər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [praʊd] .

But	the	tin	soldier	was	not	proud	.
但	这	锡	士兵	曾是	不是	自豪的	.

但锡兵并不骄傲。

[ðeɪ] [set] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] — [neɪ] , [haʊ] [ˈwʌndərfəli] [θɪŋz] [ˈhæpən]

They	set	him	upon	the	table	,	and	there	—	Nay	,	how	wonderfully	things	happen
他们	放	他	之上	这	桌子	,	和	那里	—	不	,	如何	太棒了	事物	发生

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

in	this	world	!
在	这	世界	!

他们把他放在桌子上，然后——哎呀，这世上发生的事情真是奇妙!

— [ðə; ði] [tɪn] [ˈsoʊldʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪˈfɔːr] ;

—	the	tin	soldier	was	in	the	self	-	same	room	he	had	been	in	before	;
—	这	锡	士兵	曾是	在	这	自己	-	相同的	房间	他	有	到过	在	前	;

锡兵还在他之前待过的那个房间里;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ðə; ði]

he	saw	the	self	-	same	child	,	and	the	self	-	same	playthings	on	the	table	;	the
他	锯	这	自己	-	相同的	孩子	,	和	这	自己	-	相同的	玩具	在	这	桌子	;	这

[grænd] [ˈkæs(ə)l] ,

grand	castle	,
盛大	城堡	,

他看到了同一个孩子，桌上也摆着同样的玩具；还有那座宏伟的城堡，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

with	the	pretty	little	dancing	lady	standing	at	the	door	.
和	这	漂亮的	小的	跳舞	女士	常设	在	这	门	.

门口站着一位漂亮的小舞女。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [əˈpɑːn] [wʌn] [leg] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [reɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ] [wʌz; wəz]

She	was	standing	still	upon	one	leg	,	with	the	other	raised	;	she	also	was
她	曾是	常设	仍然	之上	一	腿	,	和	这	其他	提高	;	她	还	曾是

[ˈkɑːnstənt] .

constant	.
持续的	.

她单腿站立，另一条腿抬起；她也始终保持着这个姿势。

[ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [tɪn] [ˈsoʊldʒər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃed] [tɪn] [terz] ,

It	quite	affected	the	tin	soldier	,	he	was	ready	to	shed	tin	tears	,
它	相当	做作的	这	锡	士兵	,	他	曾是	准备好	到	棚	锡	眼泪	,

这深深触动了锡兵，他几乎要流下锡做的眼泪了。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

only	that	would	not	have	been	becoming	in	him	.
仅有的	那	会	不是	有	到过	成为	在	他	.

只是那样做并不符合他的形象。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	looked	at	her	,	and	she	looked	at	him	,	but	neither	of	them
他	看起来	在	她	,	和	她	看起来	在	他	,	但	两者都不	的	他们

[sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

said	a	word	.
说	一个	单词	.

他看着她，她也看着他，但两人谁也没说话。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] ,

At	that	very	moment	one	of	the	little	boys	took	up	the	tin	soldier	,
在	那	非常	片刻	一	的	这	小的	男孩们	采取	向上	这	锡	士兵	,

就在这时，其中一个小男孩拿起了锡兵。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] .

and	threw	it	into	the	stove	.
和	扔	它	进入	这	火炉	.

然后把它扔进了炉子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

There	was	no	reason	for	his	doing	so	;
那里	曾是	不	原因	为了	他的	正在做	所以	;

他这样做没有任何理由；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

it	must	certainly	have	been	the	jack	-	in	-	the	-	box	that	was	the	cause
它	必须	当然	有	到过	这	杰克	-	在	-	这	-	盒子	那	曾是	这	原因

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

肯定是那个弹簧玩具盒造成的。

[ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [greɪt] [hiːt] ,

The	tin	soldier	stood	amid	the	flames	,	and	felt	a	great	heat	,
这	锡	士兵	站立	之中	这	火焰	,	和	毛毡	一个	伟大的	热	,

锡兵站在火焰中，感到一阵灼热。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktʃuəl]['faɪər] , [ɔːr] [lʌv] ,

but	whether	it	was	actual	fire	,	or	love	,
但	无论	它	曾是	实际的	火	,	或者	爱	,

但究竟是真正的火焰，还是爱情?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

he	knew	not	.
他	知道	不是	.

他不知道。

[ɔːl] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['weðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrniɪŋ] , [ɔːr]

All	color	was	quite	gone	out	of	him	;	whether	from	his	long	journeying	,	or
全部	颜色	曾是	相当	已消失	出去	的	他	;	无论	从	他的	长的	旅程	,	或者

['weðər] [frʌm; frəm] [ker] ,

whether	from	care	,
无论	从	关心	,

他脸色完全苍白了；不知是因为长途跋涉，还是因为忧虑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] .

there	is	no	saying	.
那里	是	不	说	.

没有定论。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

He	looked	at	the	little	dancing	lady	,	and	she	looked	at	him	;
他	看起来	在	这	小的	跳舞	女士	,	和	她	看起来	在	他	;

他看着那位跳舞的小姑娘，小姑娘也看着他；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [stʊd] ['ʃoʊldɚɪŋ]

he	felt	that	he	was	melting	away	,	but	for	all	that	,	he	stood	shouldering
他	毛毡	那	他	曾是	融化	离开	,	但	为了	全部	那	,	他	站立	肩部

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他感觉自己正在融化，但即便如此，他仍然站着，双臂高举。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,

With	that	the	door	of	the	room	suddenly	opened	,
和	那	这	门	的	这	房间	突然	打开	,

话音刚落，房门突然打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [wɪnd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dænsər] .

and	a	draught	of	wind	carried	away	the	dancer	.
和	一个	草稿	的	风	携带	离开	这	舞蹈家	.

一阵风把舞者吹走了。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪlf] [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] ; [bɪ'keɪm] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,

Like	a	sylph	she	flew	into	the	stove	to	the	tin	soldier	;	became	,	all	at	once	,
喜欢	一个	精灵	她	飞翔	进入	这	火炉	到	这	锡	士兵	;	成为	,	全部	在	一次	,

她像仙女一样飞进炉子，变成锡兵；瞬间，

[fleɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] !

flame	,	and	was	gone	!
火焰	,	和	曾是	已消失	!

火焰，消失了！

[ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] [meltid] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	tin	soldier	melted	to	a	little	lump	;	and	when	the	servant	,	the	next	day	,
这	锡	士兵	融化	到	一个	小的	块	;	和	什么时候	这	仆人	,	这	下一个	天	,

锡兵融化成了一小块；第二天，当仆人……

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] [hɑːrt] : [ʌv; əv][ðə; ði]

was	carrying	out	the	ashes	,	she	found	him	like	a	little	tin	heart	:	of	the
曾是	携带	出去	这	灰烬	,	她	成立	他	喜欢	一个	小的	锡	心	:	的	这

['dænsɪŋ] ['leɪdi] ,

dancing	lady	,
跳舞	女士	,

她抬着骨灰，发现他像一颗小小的锡心：就像跳舞的女士一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ,

on	the	contrary	,	there	was	nothing	but	the	ground	on	which	she	had	stood	,
在	这	相反	,	那里	曾是	没有什么	但	这	地面	在	哪个	她	有	站立	,

相反，她脚下除了地面什么也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəːnd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [koʊl] .

and	that	was	burned	as	black	as	a	coal	.
和	那	曾是	烧伤	作为	黑色的	作为	一个	煤炭	.

它被烧得像煤炭一样黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [stɔːrk] .

THE	STORKS	.
这	鹳	.

鹳鸟。

[əˈpɑːn][ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [stɔːrks] [nest] .

Upon	the	last	house	in	a	little	town	there	stood	a	stork's	nest	.
之上	这	最后的	房子	在	一个	小的	镇	那里	站立	一个	鹳的	巢	.

在一个小镇的最后一户人家里，有一个鹳巢。

[ðə; ði][stɔːrk] - ['mʌðər] [sæt][ɪn][ðə; ði][nest] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] [jʌŋ] [wʌnz] , [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt]

The	stork	-	mother	sat	in	the	nest	,	with	her	four	young	ones	,	which	stuck	out
这	鹳	-	母亲	卫星	在	这	巢	,	和	她	四	年轻的	一个	,	哪个	卡住	出去

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

鹳妈妈坐在巢里，四只幼鸟探出头来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [blæk] [biːks] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [biːks] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪˈkʌm] [red] .

with	their	little	black	beaks	,	for	their	beaks	had	not	yet	become	red	.
和	他们的	小的	黑色的	喙	,	为了	他们的	喙	有	不是	然而	变得	红色的	.

它们有着黑色的小喙，因为它们的喙还没有变红。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ruːf] , [stʊd] [ðə; ði][stɔːrk] - ['fɑːðər] ,

Not	far	off	,	upon	the	ridge	of	the	house	roof	,	stood	the	stork	-	father	,
不是	远的	离开	,	之上	这	岭	的	这	房子	屋顶	,	站立	这	鹳	-	父亲	,

不远处，在屋脊上，站着鹳鸟爸爸。

[æz; əz] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp] [wʌn] [leg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

as	stiffly	and	proudly	as	possible	;	he	had	tucked	up	one	leg	under	him	,
作为	僵硬地	和	自豪地	作为	可能的	;	他	有	塞进去	向上	一	腿	在下面	他	,

他尽可能地保持着僵硬而骄傲的姿态；他把一条腿蜷缩在身下，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌɪnkənˈviːniənt] , [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz]['sentɪn(ə)l] .

for	though	that	was	rather	inconvenient	,	still	he	was	standing	as	sentinel	.
为了	尽管	那	曾是	相当	不方便	,	仍然	他	曾是	常设	作为	哨兵	.

虽然这很不方便，但他仍然坚守岗位，担任哨兵。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɑːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] , [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [stɑːk]

One	might	have	fancied	that	he	was	carved	out	of	wood	,	he	stood	so	stock
一	可能	有	幻想	那	他	曾是	雕刻	出去	的	木头	,	他	站立	所以	库存

[stɪl] .

still	.
仍然	.

人们可能会觉得他是木头雕刻出来的，因为他一动不动地站在那里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['veri] [ˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] , " [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	looks	,	certainly	,	very	consequential	,	"	thought	he	to	himself	,
"	它	看起来	,	当然	,	非常	后果	,	"	想法	他	到	他自己	,

“看起来，这确实是一件非常重要的事情，”他心想。

" [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [nest] !

"	that	my	wife	should	have	a	sentinel	to	her	nest	!
"	那	我的	妻子	应该	有	一个	哨兵	到	她	巢	!

“我妻子应该有守卫她巢穴的哨兵！”

['noʊbɑːdi] [niːd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Nobody	need	know	that	I	am	her	husband	;	they	will	think	,	of	course	,
无人	需要	知道	那	我	是	她	丈夫	;	他们	将要	思考	,	的	课程	,

没人需要知道我是她丈夫；他们当然会想，

[ðæt] [aɪ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][tuː; tə][stænd] [hɪr] .
that I commanded the sentinel to stand here .
那 我 命令 这 哨兵 到 站立 这里 .

我命令哨兵站在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['veri] ['prɑːpər] !
It looks so very proper !
它 看起来 所以 非常 恰当的 !

看起来非常得体!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [θɔːt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][wʌn] [leg] .
And having thus thought , he continued to stand on one leg .
和 拥有 因此 想法 , 他 持续 到 站立 在 一 腿 .

想到这里，他继续单腿站立。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,
A troop of little boys were playing down in the street below ,
一个 部队 的 小的 男孩们 是 玩耍 向下 在 这 街道 以下 ,

一群小男孩正在下面的街道上玩耍。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːrk] , [ðə; ði]['boʊldɪst] [læd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
and when they saw the storks , the boldest lad amongst them began to sing ,
和 什么时候 他们 锯 这 鹳 , 这 最勇敢的 小伙子 在 他们 开始 到 唱歌 ,

当他们看到鹳鸟时，他们当中最大胆的男孩开始唱歌。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [tə'geðər] , [ðæt] [oʊld] [raɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɔːrk] ,
and at last they all sang together , that old rhyme about the storks ,
和 在 最后的 他们 全部 唱 一起 , 那 老的 韵 关于 这 鹳 ,

最后，他们齐声唱起了那首关于鹳的古老童谣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]['denmɑːrk] [sɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
which the children in Denmark sing ; but they sang it now ,
哪个 这 孩子们 在 丹麦 唱歌 ; 但 他们 唱 它 现在 ,

丹麦的孩子们会唱这首歌；但他们现在唱的是这首歌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] : —
because it had just come into their heads : —
因为 它 有 只是 来 进入 他们的 头部 : —

因为他们脑子里突然冒出了这个想法：——

" [stɔːrk] , [stɔːrk][ɑːn][wʌn] [leg] ,
" Stork , stork on one leg ,
" 鹳 , 鹳 在 一 腿 ,

“鹳，单腿站立的鹳，

[flai] [hoʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] [eg] ;
Fly home to thy egg ;
飞 家 到 你的 蛋 ;

飞回你的蛋里去；

['mɪsɪz] . [stɔːrk] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [æt; ət] [hoʊm] ,
Mrs . Stork she sits at home ,
太太 . 鹳 她 坐着 在 家 ,

鹳太太待在家里，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [greɪt] , [bɪg] [jʌŋ] [wʌnz] ;
With four great , big young ones ;
和 四 伟大的 , 大的 年轻的 一个 ;

有四个又高又壮的年轻人；

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hʌŋ] ,
The eldest shall be hung ,
这 长子 将 是 悬挂 ,

年纪最大的将被绞死。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæv; həv][ɪts] [nek] [rʌŋ] ;
The second have its neck wrung ;
这 第二 有 它是 脖子 拧干 ;

第二只被扭断了脖子;

[ðə; ði] [θɜːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ,
The third shall be burned to death ,
这 第三 将 是 烧伤 到 死亡 ,

第三人将被烧死。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['məːdəd] ! "
The fourth shall be murdered ! "
这 第四 将 是 被谋杀 ! "

第四个要被杀!

" ['oʊnli] [hɪr] [wʌt] [ðoʊz] [lædz] [sɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːrk] ;
" Only hear what those lads sing ! " said the little storks ;
" 仅有的 听到 什么 那些 小伙子们 唱歌 ! " 说 这 小的 鹳 ;

“只听听这些小家伙唱的歌!”小鹳们说;

" [ðeɪ] [sɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [ænd; ənd] [bəːnd] ! "
" they sing that we shall be hanged and burned ! "
" 他们 唱歌 那 我们 将 是 绞刑 和 烧伤 ! "

“他们唱道，我们将被绞死，被烧死!”

" [duː][nɑːt][veks] [jɔːr'selvz] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] - ['mʌðər] ; " [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
" Do not vex yourselves about that , " said the stork - mother ; " don't listen to
" 做 不是 烦恼 你们自己 关于 那 , " 说 这 鹳 - 母亲 ; " 不 听 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“别为此事烦恼,”鹳妈妈说，“别听他们的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
and then it does not matter .
和 然后 它 做 不是 事情 .

那样的话，这一切就都不重要了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd]
" But the boys continued to sing , and they pointed
" 但 这 男孩们 持续 到 唱歌 , 和 他们 尖

但男孩们继续唱歌，他们指着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɔɪ] , [haʊ'evər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
with their fingers to the stork ; there was one boy , however , among them
和 他们的 手指 到 这 鹳 ; 那里 曾是 一 男生 , 然而 , 之中 他们
,
,
,

他们用手指比划着鹳鸟；然而，他们当中有一个男孩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['piːtər] ,

and	his	name	was	Peter	,
和	他的	姓名	曾是	彼得	,

他的名字叫彼得。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrk] ,

and	he	said	that	it	was	a	sin	to	make	fun	of	the	storks	,
和	他	说	那	它	曾是	一个	罪	到	制作	乐趣	的	这	鹳	,

他说嘲笑鹳是一种罪过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	not	do	it	.
和	他	会	不是	做	它	.

但他不会这么做。

[ðə; ði][stɔːrk] - ['mʌðər] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz] [ðʌs] : " [dəunt] [ə'nɔɪ] [jɔːr'selvz] [ə'baʊt] [ðæt]

The	stork	-	mother	consoled	her	young	ones	thus	:	"	Don't	annoy	yourselves	about	that
这	鹳	-	母亲	安慰	她	年轻的	一个	因此	:	"	不	烦人	你们自己	关于	那

.

:
.

鹳妈妈这样安慰她的孩子们："不要为此烦恼。"

[lʊk] [haʊ] ['fʌnəli] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [stændz][ɑːn][wʌn][leg] ! "

Look	how	funnily	your	father	stands	on	one	leg	!	"
看	如何	有趣的是	你的	父亲	站立	在	一	腿	!	"

瞧你爸爸单腿站立的样子多滑稽!

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['berid] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ɪn]

"	We	are	so	frightened	!	"	said	the	young	ones	,	and	buried	their	heads	down	in
"	我们	是	所以	害怕	!	"	说	这	年轻的	一个	,	和	埋葬	他们的	头部	向下	在

[ðə; ði] [nest] .

the	nest	.
这	巢	.

"我们好害怕！"小家伙们说着，把头埋进了巢里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sembld] [ə'gen] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːrk] ,

The	next	day	,	when	the	children	assembled	again	to	play	,	they	saw	the	storks	,
这	下一个	天	,	什么时候	这	孩子们	组装	再次	到	玩	,	他们	锯	这	鹳	,

第二天，孩子们再次聚在一起玩耍时，他们看到了鹳鸟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [vɜːrs] : —

and	they	began	their	verse	:	—
和	他们	开始	他们的	诗	:	—

于是他们开始吟唱：——

" [ðə; ði] ['sekənd] [hæv; həv][ɪts] [nek] [rʌŋ] ;

"	The	second	have	its	neck	wrung	;
"	这	第二	有	它是	脖子	拧干	;

"第二个被扭断了脖子;

[ðə; ði][θɜːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ! "

The	third	shall	be	burned	to	death	!	"
这	第三	将	是	烧伤	到	死亡	!	"

第三个要被烧死!

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [hæŋd] [ænd; ənd] [bəːnd] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] .

"	Shall	we	be	hanged	and	burned	?	"	asked	the	young	storks	.
"	将	我们	是	绞刑	和	烧伤	?	"	问	这	年轻的	鹳	.

"我们要被绞死烧死吗？"小鹳们问道。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	No	,	certainly	not	!	"	said	the	mother	.
"	不	,	当然	不是	!	"	说	这	母亲	.

“不，绝对不行！”母亲说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][flaɪ] ; [aɪ] [wɪl] ['eksərsaɪz][juː; jʊ] ;

"	You	will	learn	to	fly	;	I	will	exercise	you	;
"	你	将要	学习	到	飞	;	我	将要	锻炼	你	;

“你会学会飞行；我会训练你；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə]

and	so	we	shall	take	you	out	into	the	meadows	,	and	go	a	visiting	to
和	所以	我们	将	拿	你	出去	进入	这	草地	,	和	去	一个	访问	到

[ðə; ði]['frɑːgz] ,

the	frogs	,
这	青蛙	,

所以，我们将带你到草地上去，去拜访青蛙们。

[ðæt] [meɪk] ['kəːtisiz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðeɪ] [sɪŋ] — - [koʊks] ! [koʊks] ! -

that	make	courtesies	to	us	in	the	water	;	they	sing	—	'	koax	!	koax	!	'
那	制作	礼貌	到	我们	在	这	水	;	他们	唱歌	—	-	可阿克斯	!	可阿克斯	!	-

它们在水中向我们致意；它们歌唱——“koax！koax！”

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [iːt] [ðem; ðəm][ʌp] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ! "

and	so	we	eat	them	up	;	that	is	a	delight	!	"
和	所以	我们	吃	他们	向上	;	那	是	一个	喜	!	"

于是我们就把它们吃光了；那真是太美味了！

" [ænd; ənd] [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] .

"	And	how	so	?	"	asked	the	young	storks	.
"	和	如何	所以	?	"	问	这	年轻的	鹳	.

“怎么说呢？”小鹳们问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" [ɔːl][ðə; ði] [stɔːrk] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ə'semb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	All	the	storks	which	are	in	the	whole	country	assemble	,	"	said	the	mother	,
"	全部	这	鹳	哪个	是	在	这	所有的	国家	集合	,	"	说	这	母亲	,

“全国所有的鹳鸟都来集合！”母亲说道。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'gɪn] ; ['evri] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['klevər][æt; ət]['flaɪɪŋ] ;

"	and	so	the	autumn	manœuvres	begin	;	every	one	must	be	clever	at	flying	;
"	和	所以	这	秋天	机动	开始	;	每一个	一	必须	是	聪明的	在	飞行	;

于是秋季演习开始了；每个人都必须擅长飞行；

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] ['kænɑːt][flai][ɑːr; ər] [pekt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]

that	is	of	great	importance	,	for	those	that	cannot	fly	are	pecked	to	death	by
那	是	的	伟大的	重要性	,	为了	那些	那	不能	飞	是	啄食	到	死亡	经过

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	general	,
这	一般的	,

这非常重要，因为那些不会飞的鸟会被普通的鸟类啄死。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

with	his	beak	;	and	,	therefore	,	it	is	well	to	learn	something	before	the
和	他的	喙	;	和	,	所以	,	它	是	出色地	到	学习	某物	前	这

['eksərsaɪz] [bɪ'gɪnz] . "

exercise	begins	.	"
锻炼	开始	.	"

用它的喙；因此，在练习开始之前最好先了解一些事情。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['riːəli] [meɪ] [biː; bi] ['məːdəd] !

"	And	so	we	really	may	be	murdered	!
"	和	所以	我们	真的	可能	是	被谋杀	!

“所以我们真的有可能被谋杀！”

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [sed] ; [ænd; ənd][hɑːrk] !

as	the	boys	said	;	and	hark	!
作为	这	男孩们	说	;	和	听着	!

正如男孩们所说；听！

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

now	they	are	singing	it	again	.	"
现在	他们	是	歌唱	它	再次	.	"

现在他们又在唱这首歌了。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ði][stɔːrk] - ['mʌðər] .

"	Listen	to	me	,	and	not	to	them	!	"	said	the	stork	-	mother	.
"	听	到	我	,	和	不是	到	他们	!	"	说	这	鹳	-	母亲	.

“听我的，别听他们的！”鹳妈妈说。

" ['æftər][ðə; ði] [greɪt] , [wiː; wi][flai] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌntriz] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	After	the	great	manœuvre	,	we	fly	away	to	the	warm	countries	—	O	,	such	a
"	后	这	伟大的	演习	,	我们	飞	离开	到	这	温暖的	国家	—	哦	,	这样的	一个

[lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

long	way	off	,
长的	方式	离开	,

“完成这次伟大的行动后，我们飞往温暖的国家——哦，多么遥远的地方啊！”

['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [wʊdz] !

over	mountains	and	woods	!
超过	山脉	和	树林	!

翻越群山，穿过森林！

[wiː; wi][flai][tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] - ['kɔːrnərd] [stoʊn] ['haʊzɪz] ,

We	fly	to	Egypt	,	where	there	are	three	-	cornered	stone	houses	,
我们	飞	到	埃及	,	在哪里	那里	是	三	-	被逼到绝境	石头	房屋	,

我们飞往埃及，那里有三角形的石头房子。

[wɪtʃ] [goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['pɪrəmɪdz] ,

which	go	up	in	a	point	above	the	clouds	;	they	are	called	pyramids	,
哪个	去	向上	在	一个	观点	多于	这	云	;	他们	是	称为	金字塔	,

它们向上延伸到云层之上，被称为金字塔。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən]['eni] [stɔːrk][kæn; kən] [tel] .

and	are	older	than	any	stork	can	tell	.
和	是	老	比	任何	鹳	能	告诉	.

它们的年龄比任何鹳鸟所能测出的还要大。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ] [ˌəuvə'fləuz] [ɪts][bæŋks] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz] [ɔːl] [mʌd] .

There	is	a	river	which	overflows	its	banks	,	and	so	the	country	becomes	all	mud	.
那里	是	一个	河	哪个	溢出	它是	银行	,	和	所以	这	国家	变成	全部	泥	.

有一条河水漫过河岸，导致整个国家都变成了泥泞。

[wʌn] [goʊz][ɪn][ðə; ði][mʌd] , [ænd; ənd] [iːts] ['frɑːgz] . "

One	goes	in	the	mud	,	and	eats	frogs	.	"
一	去	在	这	泥	,	和	吃	青蛙	.	"

一只青蛙钻进泥里，吃青蛙。

" [oʊ] ! " [sed] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

"	O	!	"	said	all	the	young	ones	.
"	哦	!	"	说	全部	这	年轻的	一个	.

“哦！”孩子们齐声说道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" Yes , that is so delightful !
" 是的 , 那 是 所以 愉快 !

“是啊，真是太好了！”

[wʌn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [iːt] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [ɔːf]
One does nothing at all but eat , all day long ; and whilst we are so well off
一 做 没有什么 在 全部 但 吃 , 全部 天 长的 ; 和 而 我们 是 所以 出色地 离开
,
,
,

人们整天除了吃什么都不做；而我们却如此富裕，

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [griːn] [liːf]
in this country there is not a single green leaf
在 这 国家 那里 是 不是 一个 单身的 绿色的 叶子

这个国家连一片绿叶都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [soʊ][koʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [klaʊdz] [friːz] ['ɪntuː]
upon the trees ; here it is , then , so cold ; and the very clouds freeze into
之上 这 树木 ; 这里 它 是 , 然后 , 所以 寒冷的 ; 和 这 非常 云 冻结 进入
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

树上寒风凛冽；这里真是太冷了；就连云朵都冻成了碎片。

[ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [rægz] !
and fall down in little white rags !
和 落下 向下 在 小的 白色的 破布 !

然后穿着破旧的小白衣倒下！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]
" That was the snow which she meant , but she could not explain it more
" 那 曾是 这 雪 哪个 她 意思是 , 但 她 可以 不是 解释 它 更多的
[ɪn'telɪdʒəbli] .
intelligibly .
清晰地 .

“那就是她所说的雪，但她无法用更通俗易懂的方式解释它。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [friːz] [ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] ['ɪntuː]['bɪts] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .
" Will it freeze the naughty boys into bits ? " asked the young ones .
" 将要 它 冻结 这 淘气 男孩们 进入 比特 ? " 问 这 年轻的 一个 .

“它会把那些淘气的男孩冻成冰块吗？”孩子们问道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [friːz] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['bɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɪti] ['nɪrli] [duː][soʊ] ;
" No , it will not freeze them into bits , but it will pretty nearly do so ;
" 不 , 它 将要 不是 冻结 他们 进入 比特 , 但 它 将要 漂亮的 几乎 做 所以 ;

“不，它不会把它们冻成碎片，但几乎会做到这一点；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ɪn][dɑːrk][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kɔːf] .
and they will be obliged to sit in dark rooms and cough .
和 他们 将要 是 有义务 到 坐 在 黑暗的 房间 和 咳嗽 .

他们将被强迫坐在黑暗的房间里咳嗽。

[juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [kæn; kən][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌntriz] ,
You , on the contrary , all that time , can be flying about in the warm countries ,
你 , 在 这 相反 , 全部 那 时间 , 能 是 飞行 关于 在 这 温暖的 国家 ,

相反，你却可以利用这段时间在温暖的国家四处旅行。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] !

where	there	are	flowers	and	warm	sunshine	!
在哪里	那里	是	花朵	和	温暖的	阳光	!

那里有鲜花和温暖的阳光!

" [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] ,

"	Some	time	had	now	passed	,
"	一些	时间	有	现在	通过了	,

时间已经过去了一段时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd][ʌp][ɪn][ðə; ði][nest][ænd; ənd]

and	the	young	ones	were	so	large	that	they	could	stand	up	in	the	nest	and
和	这	年轻的	一个	是	所以	大的	那	他们	可以	站立	向上	在	这	巢	和

[lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

look	about	them	,
看	关于	他们	,

幼鸟个头很大，可以在巢里站起来环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrk] - ['fɑːðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['evri] [deɪ][wɪð; wɪθ][naɪs]['lɪt(ə)l]['frɑːgz][ænd; ənd][sneɪlz] ,

and	the	stork	-	father	came	flying	every	day	with	nice	little	frogs	and	snails	,
和	这	鹳	-	父亲	来了	飞行	每一个	天	和	好的	小的	青蛙	和	蜗牛	,

鹳爸爸每天都带着可爱的小青蛙和蜗牛飞来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɔːrk] - ['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	all	the	stork	-	delicacies	which	he	could	find	.
和	全部	这	鹳	-	美味佳肴	哪个	他	可以	寻找	.

以及他能找到的所有鹳鸟美食。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌt] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːsəlz] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

O	,	it	was	extraordinary	what	delicious	morsels	he	got	for	them	.
哦	,	它	曾是	非凡的	什么	可口的	小块	他	得到	为了	他们	.

哦，他给他们弄到的那些美味佳肴真是太棒了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] , ['klætərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

He	stretched	out	his	head	,	clattered	with	his	beak	,	as	if	it	had	been
他	拉伸	出去	他的	头	,	咔嗒咔嗒地	和	他的	喙	,	作为	如果	它	有	到过

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræt(ə)l] ,

a	little	rattle	,
一个	小的	嘎嘎作响	,

他伸长脖子，喙发出咔哒咔哒的响声，就像在摇晃一个小拨浪鼓。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

and	thus	he	told	them	tales	about	the	marshes	.
和	因此	他	讲述	他们	故事	关于	这	沼泽	.

于是，他给他们讲了沼泽地的故事。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][flaɪ] , " [sed] [ðə; ði][stɔːrk] - ['mʌðər] , [wʌn]

"	Listen	to	me	;	now	you	must	learn	to	fly	,	"	said	the	stork	-	mother	,	one
"	听	到	我	;	现在	你	必须	学习	到	飞	,	"	说	这	鹳	-	母亲	,	一

[deɪ] ;

day	;
天	;

“听我说，现在你必须学会飞翔，”有一天，鹳妈妈说道；

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ]

and	so	all	the	four	young
和	所以	全部	这	四	年轻的

所以，这四个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[wʌnz] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

ones	were	obliged	to	get	out	of	the	nest	upon	the	ridge	of	the	house	;
一个	是	有义务	到	得到	出去	的	这	巢	之上	这	岭	的	这	房子	;

它们被迫离开屋脊上的巢穴；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪzi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [haʊ] [ðeɪ] [ˈbæləns t] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,

and	how	dizzy	they	were	;	how	they	balanced	themselves	with	their	wings	,
和	如何	晕眩的	他们	是	;	如何	他们	均衡	他们自己	和	他们的	翅膀	,

他们感到多么头晕目眩；他们如何用翅膀保持平衡，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] [ˈfɔːlɪŋ] !

and	for	all	that	were	very	near	falling	!
和	为了	全部	那	是	非常	靠近	坠落	!

以及所有那些差点坠落的人！

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hoʊld] [jʊr; jər] [ˈhedz] [ðʌs] !

"	Look	at	me	,	"	said	the	mother	,	"	you	must	hold	your	heads	thus	!
"	看	在	我	,	"	说	这	母亲	,	"	你	必须	抓住	你的	头部	因此	!

“看着我，”母亲说，“你们必须这样抬头！”

[ænd; ənd] [ðʌs] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [set] [jʊr; jər] [wɪŋz] !

and	thus	must	you	set	your	wings	!
和	因此	必须	你	放	你的	翅膀	!

因此，你必须展翅高飞！

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[wʌn] , [tuː] ! [wʌn] , [tuː] !

one	,	two	!	one	,	two	!
一	,	二	!	一	,	二	!

一，二！一，二！

[ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] !

This	it	is	which	must	help	you	out	into	the	world	!
这	它	是	哪个	必须	帮助	你	出去	进入	这	世界	!

正是它能帮助你走向世界！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌmzi] [hɑːp]

"	With	this	she	flew	a	little	way	,	and	the	young	ones	made	a	little	clumsy	hop
"	和	这	她	飞翔	一个	小的	方式	,	和	这	年轻的	一个	制成	一个	小的	笨拙	跳

— [bʌmp] !

—	bump	!
—	撞	!

“说完，她飞了一小段距离，小家伙们笨拙地跳了一小步——砰！”

— [ðer; ðər] [leɪ] [ðeɪ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] .

—	there	lay	they	,	for	their	bodies	were	heavy	.
—	那里	躺	他们	,	为了	他们的	身体	是	重的	.

他们就那样躺着，因为他们的身体太沉重了。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [flai] ! " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ; " [its] [noʊ] [juːz] [maɪ] [ˈtraɪɪŋ] !

"	I	cannot	fly	!	"	said	one	of	the	young	ones	;	"	it's	no	use	my	trying	!
"	我	不能	飞	!	"	说	一	的	这	年轻的	一个	;	"	它是	不	使用	我的	尝试	!

“我不会飞！”其中一个年轻人说；“我试了也没用！”

" [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nest] [əˈgen] .

"	and	crept	up	to	the	nest	again	.
"	和	悄悄地爬向上		到	这	巢	再次	.

然后又悄悄地爬向鸟巢。

" [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [hɪr] , [wen] ['wɪntər] [kʌmz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Wilt	thou	be	frozen	to	death	here	,	when	winter	comes	?	"	asked	the	mother	.
"	枯萎	你	是	冷冻	到	死亡	这里	,	什么时候	冬天	来	?	"	问	这	母亲	.

“冬天来临时，你会冻死在这里吗？”母亲问道。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðiː] , [ænd; ənd][bɜːrn] [ðiː] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðaɪ] [nek] ?

"	Shall	the	boys	come	and	hang	thee	,	and	burn	thee	,	and	wring	thy	neck	?
"	将	这	男孩们	来	和	悬挂	你	,	和	烧伤	你	,	和	拧	你的	脖子	?

“难道那些男孩要来把你吊死、烧死、扭断你的脖子吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] ? "

Shall	I	go	and	call	them	?	"
将	我	去	和	称呼	他们	?	"

我去给他们打电话好吗?

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] ; [ænd; ənd][soʊ] [hɑːpt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [laɪk][ðə; ði]

"	O	,	no	!	"	said	the	young	stork	;	and	so	hopped	again	on	the	roof	,	like	the
"	哦	,	不	!	"	说	这	年轻的	鹳	;	和	所以	跳跃	再次	在	这	屋顶	,	喜欢	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“哦，不！”小鹳说道；然后像其他鹳一样，又跳上了屋顶。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['regjələrli] [flai][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

On	the	third	day	after	that	it	could	regularly	fly	a	little	,
在	这	第三	天	后	那	它	可以	经常	飞	一个	小的	,

第三天之后它就能正常地小范围飞行了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [rest] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	so	they	thought	that	they	could	now	rest	awhile	in	the	air	.
和	所以	他们	想法	那	他们	可以	现在	休息	一会儿	在	这	空气	.

所以他们认为现在可以在空中休息一会儿了。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] — [bʌmp] ! — [ðer; ðər]

They	tried	to	do	so	,	but	—	bump	!	—	there
他们	尝试	到	做	所以	,	但	—	撞	!	—	那里

他们试着这么做，但是——砰！——那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðeɪ] ['tʌmbld] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['flʌtər] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'gen] .

they	tumbled	,	and	so	they	were	obliged	to	flutter	their	wings	again	.
他们	翻滚	,	和	所以	他们	是	有义务	到	扑	他们的	翅膀	再次	.

它们翻滚着，于是不得不再次扑扇翅膀。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðer; ðər] [raɪm] : —

The	boys	were	now	down	in	the	street	once	more	,	and	sung	their	rhyme	:	—
这	男孩们	是	现在	向下	在	这	街道	一次	更多的	,	和	唱	他们的	韵	:	—

男孩们又一次来到街上，唱起了他们的童谣：

" [stɔːrk] , [stɔːrk] , [flai] . "

"	Stork	,	stork	,	fly	.	"
"	鹳	,	鹳	,	飞	.	"

“鹳，鹳，飞。”

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wiː; wi][flai] [daʊn] [ænd; ənd] [pek] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

"	Shall	not	we	fly	down	and	peck	their	eyes	out	?	"	said	the	young	ones	.
"	将	不是	我们	飞	向下	和	啄	他们的	眼睛	出去	?	"	说	这	年轻的	一个	.

“我们不如飞下去啄瞎它们的眼睛吧？”小家伙们说。

" [noʊ] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [fɑːr] ['waɪzər] .

"	**No**	,	**let**	**them**	**be**	,	"	**said**	**the**	**mother**	,	"	**and**	**listen**	**to**	**me**	,	**that**	**is**	**far**	**wiser**	.
"	不	,	让	他们	是	,	"	说	这	母亲	,	"	和	听	到	我	,	那	是	远的	更明智	.

“不，让他们这样吧，”母亲说，“听我的，这才是明智之举。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] !

One	,	**two**	,	**three**	**!**	
一	,	二	,	三	!	

一二三！

[naʊ] [wiː; wi] [flai] [raʊnd] , ['haɪər] [ðæn; ðən] ['evər] !

Now	**we**	**fly**	**round**	**,**	**higher**	**than**	**ever**	**!**
现在	我们	飞	圆形的	,	更高	比	曾经	!

现在我们飞得更高了！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] !

One	,	**two**	,	**three**	**!**	
一	,	二	,	三	!	

一二三！

[naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ! — [siː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] !

Now	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**chimney**	**!**	**—**	**see**	**,**	**that**	**was**	**very**	**well**	**done**	**!**
现在	到	这	左边	的	这	烟囱	!	—	看	,	那	曾是	非常	出色地	完毕	!

现在到烟囱左边去！——看，做得真好！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'rekt] ,

and	**the**	**last**	**stroke**	**of**	**the**	**wings**	**was**	**so**	**beautiful**	**and**	**correct**	**,**
和	这	最后的	中风	的	这	翅膀	曾是	所以	美丽的	和	正确的	,

翅膀的最后一笔画得如此优美精准。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

that	**I**	**will**	**give**	**you**	**leave**	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**	**marsh**	**with**	**me**	**,**	**to**	**-**	**morrow**	**!**
那	我	将要	给	你	离开	到	去	向下	到	这	沼泽	和	我	,	到	-	明天	!

明天我将允许你和我一起去沼泽地！

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [stɔːrk] - ['fæməliz] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

There	**will**	**come**	**a**	**great**	**number**	**of**	**pleasant**	**stork**	**-**	**families**	**there**	**,**	**with**	**their**	**children**	**;**
那里	将要	来	一个	伟大的	数字	的	令人愉快的	鹳	-	家庭	那里	,	和	他们的	孩子们	;

那里将会有许多可爱的鹳鸟家庭，带着它们的孩子；

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ,

let	**me**	**have**	**the**	**happiness**	**of**	**seeing**	**that**	**mine**	**are**	**the**	**nicest**	**,**
让	我	有	这	幸福	的	看到	那	矿	是	这	最友善的	,

让我享受看到我的产品是最漂亮的这种幸福吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ; [ðæt] [lʊks] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [geɪnz] [rɪ'spekt] ! "

and	**that**	**they**	**can**	**make**	**a**	**bow**	**and**	**courtesy**	**;**	**that**	**looks**	**so**	**well**	**,**	**and**	**gains**	**respect**	**!**	**"**
和	那	他们	能	制作	一个	弓	和	礼貌	;	那	看起来	所以	出色地	,	和	收益	尊重	!	"

而且他们还会鞠躬行礼；这看起来非常得体，也赢得了尊重！

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːti] [bɔɪz] ? " [inˈkwaiəd][ðə; ði] [jʌŋ]

"	But	shall	we	not	have	revenge	on	the	naughty	boys	?	"	inquired	the	young
"	但	将	我们	不是	有	复仇	在	这	淘气	男孩们	?	"	询问	这	年轻的

[stɔːrk] .

storks	.
鹳	.

“可是我们难道不应该报复这些淘气的家伙吗？”小鹳们问道。

" [let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [flai][əˈmɪd][ðə; ði] [klaʊdz] ,

"	Let	them	sing	what	they	like	!	"	said	the	mother	;	"	you	will	fly	amid	the	clouds	,
"	让	他们	唱歌	什么	他们	喜欢	!	"	说	这	母亲	;	"	你	将要	飞	之中	这	云	,

“让他们唱他们想唱的歌吧！”母亲说，“你们将会在云端翱翔，

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

go	to	the	land	of	the
去	到	这	土地	的	这

前往那片土地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˈpɪrəmɪdz] , [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [friːz] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [griːn] [liːf] [left] , [nɔːr]

pyramids	,	when	they	must	freeze	,	and	neither	have	a	green	leaf	left	,	nor
金字塔	,	什么时候	他们	必须	冻结	,	和	两者都不	有	一个	绿色的	叶子	左边	,	也不

[ə; eɪ] [swiːt] [ˈæp(ə)l] ! "

a	sweet	apple	!	"
一个	甜的	苹果	!	"

金字塔啊，当它们必须被冻死的时候，既没有一片绿叶，也没有一颗甜苹果！

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [riˈvendʒd] !

"	Yes	,	but	we	will	be	revenged	!
"	是的	,	但	我们	将要	是	复仇	!

“是的，但我们会报仇的！”

" [ˈwɪspəd] [ðeɪ] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [əˈgen] [tuː; tə]['eksərsaɪz] .

"	whispered	they	one	to	another	,	and	then	went	out	again	to	exercise	.
"	低声说道	他们	一	到	其他	,	和	然后	去	出去	再次	到	锻炼	.

他们彼此低声交谈了几句，然后又出去锻炼了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [sʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [raɪmz]

Of	all	the	boys	in	the	street	there	was	not	one	who	sung	the	jeering	rhymes
的	全部	这	男孩们	在	这	街道	那里	曾是	不是	一	WHO	唱	这	嘲笑	韵律

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɔːrk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [fɜːrst][bɪˈgæn][ˌaɪ ˈtiː] ;

about	the	storks	so	much	as	he	who	first	began	it	;
关于	这	鹳	所以	很多	作为	他	WHO	第一的	开始	它	;

街上所有的男孩中，没有一个像第一个唱这首嘲讽鹳鸟的童谣的男孩那样唱得那么多；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld]

and	he	was	a	very	little	one	,	and	was	not	more	than	six	years	old
和	他	曾是	一个	非常	小的	一	,	和	曾是	不是	更多的	比	六	年	老的

.

:
.

他个子很小，不超过六岁。

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld]

The	young	storks	thought	to	be	sure	that	he	must	be	a	hundred	years	old
这	年轻的	鹳	想法	到	是	当然	那	他	必须	是	一个	百	年	老的

,

,

,

小鹳们确信他一定有一百岁了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɔːr][ðer; ðər] ['fɑːðər] ;

for	he	was	so	much	larger	than	either	their	mother	or	their	father	;
为了	他	曾是	所以	很多	更大的	比	任何一个	他们的	母亲	或者	他们的	父亲	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

因为他比他们的父母都要高大得多；而他们，

[pʊr] [θɪŋz] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [oʊld] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [maɪt] [biː; bi] .

poor	things	,	knew	nothing	about	how	old	children	and	great	men	might	be	.
贫穷的	事物	,	知道	没有什么	关于	如何	老的	孩子们	和	伟大的	男人	可能	是	.

可怜的孩子们，对孩子和伟人的年龄一无所知。

[ɔːl] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ə'pɑːn] [ðɪs] [bɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

All	their	revenge	,	they	determined	,	should	be	taken	upon	this	boy	;	he	was	the
全部	他们的	复仇	,	他们	决定	,	应该	是	已采取	之上	这	男生	;	他	曾是	这

[fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

first	to	begin	,
第一的	到	开始	,

他们决定，所有的复仇都要针对这个男孩；他第一个动手了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] .

and	he	it	was	who	always	sang	.
和	他	它	曾是	WHO	总是	唱	.

而他总是唱歌。

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd]

The	young	storks	were	very	much	irritated	,	and	the	more	they	were	determined
这	年轻的	鹳	是	非常	很多	受刺激	,	和	这	更多的	他们	是	决定

[ɑːn] [rɪ'vendʒ] ,

on	revenge	,
在	复仇	,

小鹳们非常生气，它们越发决心报复。

[ðə; ði] [les] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] .

the	less	they	said	of	it	to	their	mother	.
这	较少的	他们	说	的	它	到	他们的	母亲	.

他们尽量少跟母亲提起这件事。

[ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðeɪ] [θɔːt] , [wʊd] [æt; ət][læst][grænt][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

Their	mother	,	they	thought	,	would	at	last	grant	their	wishes	,
他们的	母亲	,	他们	想法	,	会	在	最后的	授予	他们的	愿望	,

他们心想，他们的母亲最终会满足他们的愿望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

but	they	would	leave	it	till	the	last	day	they	were	in	the	country	.
但	他们	会	离开	它	直到	这	最后的	天	他们	是	在	这	国家	.

但他们总是等到离开这个国家的最后一天才去做这件事。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , " [sed] [ðə; ði]
" We must see how you conduct yourselves in the great manœuvre , " said the
" 我们 必须 看 如何 你 执行 你们自己 在 这 伟大的 演习 , " 说 这
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

"我们必须看看你们在这场大行动中表现如何，"母亲说道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [ɪn]
" if you fail in
" 如果 你 失败 在

如果你失败了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðæt] , [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] ,
that , then the general will run you through with his beak ,
那 , 然后 这 一般的 将要 跑步 你 通过 和 他的 喙 ,

那样的话，将军就会用它的喙把你刺穿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][wʌn] [wei] , [æt; ət] [liːst] .
and then the boys will be right in one way , at least .
和 然后 这 男孩们 将要 是 正确的 在 一 方式 , 在 至少 .

这样一来，至少在某一方面，男孩们是对的。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] . "
Now let us see . "
现在 让 我们 看 . "

现在让我们来看看。

" [jes] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ;
" Yes , thou shalt see ! " said the young ones ;
" 是的 , 你 应 看 ! " 说 这 年轻的 一个 ;

"是的，你将会看到的！"孩子们说；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['evri] [deɪ] ,
and so they took great pains and practised every day ,
和 所以 他们 采取 伟大的 疼痛 和 已实践 每一个 天 ,

所以他们非常努力，每天练习。

[ænd; ənd] [fluː] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd][soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [siː]
and flew so beautifully and so lightly that it was charming to see
和 飞翔 所以 非常漂亮 和 所以 轻轻 那 它 曾是 迷人 到 看
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它们飞得如此优美轻盈，看着真令人赏心悦目。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ;
Now came the autumn ;
现在 来了 这 秋天 ;

秋天来了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stɔːrk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌntriz] ,
and all the storks began to assemble to fly away into the warm countries ,
和 全部 这 鹳 开始 到 集合 到 飞 离开 进入 这 温暖的 国家 ,

于是所有的鹳鸟都开始聚集起来，准备飞往温暖的国度。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['wɪntər] .

while	we	have	winter	.
尽管	我们	有	冬天	.

虽然我们还有冬天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] !

That	was	a	manœuvre	!
那	曾是	一个	演习	!

那真是一次漂亮的战术!

['oʊvər] [wʊd] [ænd; ənd] [taʊn] [went] [ðeɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][flaɪ] .

Over	wood	and	town	went	they	,	just	to	see	how	they	could	fly	.
超过	木头	和	镇	去	他们	,	只是	到	看	如何	他们	可以	飞	.

他们飞越了树林和城镇，只是想看看自己能不能飞起来。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [stɔːrk] [pər'fɔːrmd] [soʊ]['ekspɜːrtlɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['veri] [wel] [bəuθ]['frɑːgz]

The	young	storks	performed	so	expertly	that	they	could	discern	very	well	both	frogs
这	年轻的	鹳	执行	所以	熟练地	那	他们	可以	辨别	非常	出色地	两个都	青蛙

[ænd; ənd] [sneɪks] .

and	snakes	.
和	蛇	.

这些幼鹳的辨别能力非常出色，它们能够很好地分辨青蛙和蛇。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['veri] [best] [test] [ʌv; əv] [skɪl] .

That	was	the	very	best	test	of	skill	.
那	曾是	这	非常	最好的	测试	的	技能	.

那才是对技能的最佳考验。

" ['frɑːgz][ænd; ənd] [sneɪks] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

"	Frogs	and	snakes	,	therefore	,	they	should	eat	;	"	and	they	did	so	.
"	青蛙	和	蛇	,	所以	,	他们	应该	吃	;	"	和	他们	做过	所以	.

“所以，他们应该吃青蛙和蛇;”于是他们就吃了。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] , " [sed] [ðeɪ] .

"	Now	let	us	have	revenge	,	"	said	they	.
"	现在	让	我们	有	复仇	,	"	说	他们	.

“现在让我们报仇吧！”他们说道。

" [liːv] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , " [sed] [ðə; ðiː] ['mʌðər] .

"	Leave	off	talking	of	revenge	,	"	said	the	mother	.
"	离开	离开	说	的	复仇	,	"	说	这	母亲	.

“别再提复仇了，”母亲说道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

"	Listen	to	me	,	which	is	a	great	deal	better	.
"	听	到	我	,	哪个	是	一个	伟大的	交易	更好的	.

“听我的，这要好得多。”

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðiː] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [sed] , [wen] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [sʌŋ] ,

Do	not	you	remember	the	good	little	boy	who	said	,	when	the	others	sung	,
做	不是	你	记住	这	好的	小的	男生	WHO	说	,	什么时候	这	其他的	唱	,

你难道不记得那个乖巧的小男孩了吗？当其他人唱歌的时候，他说：

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [stɔːrk] ? -

'	that	it	was	a	sin	to	make	fun	of	the	storks	?	'
-	那	它	曾是	一个	罪	到	制作	乐趣	的	这	鹳	?	-

“嘲笑鹳鸟是一种罪过吗？”

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [rɪ'vendʒ] .

let	us	reward	him	,	that	is	better	than	having	revenge	.
让	我们	报酬	他	,	那	是	更好的	比	拥有	复仇	.

让我们奖励他吧，这比复仇要好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

" [jes] , [let] [ju: 'es] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] .
" Yes , let us reward him , " said the young storks .
" 是的 , 让 我们 报酬 他 , " 说 这 年轻的 鹳 .

“是的，让我们奖励他吧，”小鹳们说。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , [nekst] ['sʌmər] , [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
" He shall have , next summer , a nice little sister ,
" 他 将 有 , 下一个 夏天 , 一个 好的 小的 姐姐 ,

“明年夏天，他将拥有一个可爱的妹妹。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] ! — [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd]
such a beautiful little sister as never was seen ! — Will not that be a reward
这样的 一个 美丽的 小的 姐姐 作为 绝不 曾是 已见 ! — 将要 不是 那 是 一个 报酬
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
for him ?
为了 他 ?

如此美丽的小妹妹，前所未见！——这难道不是对他的一种奖赏吗?

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" said the mother .
" 说 这 母亲 .

“母亲说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

精彩的儿童故事(Wonderful Stories for Children)

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ; " [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ! "

"	It	will	,	"	said	the	young	ones	;	"	a	sweet	little	sister	he	shall	have	!	"
"	它	将要	,	"	说	这	年轻的	一个	;	"	一个	甜的	小的	姐姐	他	将	有	!	"

“会的，”孩子们说，“他会有一个可爱的小妹妹！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['piːtər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	And	as	he	is	called	Peter	,	"	continued	the	mother	,
"	和	作为	他	是	称为	彼得	,	"	持续	这	母亲	,

“因为他名叫彼得，”母亲继续说道，

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kɔːld] ['piːtər] [ˌɔːltə'geðər] .

"	so	shall	you	also	be	called	Peter	altogether	.
"	所以	将	你	还	是	称为	彼得	共	.

所以，你们也要被称为彼得。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	And	that	which	she	said	was	done	.
"	和	那	哪个	她	说	曾是	完毕	.

“她所说的一切都实现了。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [nekst] [jɪr] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt]

The	little	boy	had	the	loveliest	of	little	sisters	next	year	;	and	,	from	that
这	小的	男生	有	这	最可爱的	的	小的	姐妹	下一个	年	;	和	,	从	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

第二年，小男孩有了一个非常可爱的小妹妹；从那时起，

[ɔːl][ðə; ði] [stɔːrk] [ɪn] ['denmɑːrk] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['piːtər] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

all	the	storks	in	Denmark	were	called	Peter	;	and	so	are	they	to	this	day	.
全部	这	鹳	在	丹麦	是	称为	彼得	;	和	所以	是	他们	到	这	天	.

丹麦所有的鹳都叫彼得；直到今天，它们仍然叫彼得。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['ɑːbviəs] ['spelɪŋ] ,

Obvious	spelling	,
明显的	拼写	,

拼写错误很明显。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['æftər] ['kerf(ə)l] [kəm'pærɪsn]

typographical	and	punctuation	errors	have	been	corrected	after	careful	comparison
印刷	和	标点	错误	有	到过	已更正	后	小心	比较

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɔːrsɪz] .

with	other	occurrences	within	the	text	and	consultation	of	external	sources	.
和	其他	发生	之内	这	文本	和	咨询	的	外部的	来源	.

经过与文本中其他出现情况的仔细比对以及查阅外部资料，已纠正了拼写错误和标点错误。

[ɑːr'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ri'teind] :

Archaic	spelling	retained	:
古风	拼写	保留	:

保留古体拼写：

[ˌpiː ˈdʒiː] - [et][ɑːl] . - - [fɔːr; fər] [ˈpiːəniːz] .

Pg	29	et	al	.	'	pionies	'	for	peonies	.
页	-	等	al	.	-	美洲松鼠	-	为了	牡丹	.

第 29 页等。“pionies”指牡丹。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [et][ɑːl] . - [ˈkɜːtɪsɪ] - [fɔːr; fər] [ˈkɜːrtsi] .

Pg	45	et	al	.	'	courtesied	'	for	curtsied	.
页	-	等	al	.	-	礼貌	-	为了	屈膝礼	.

第 45 页等。“courtesied”是 curtsied 的缩写。

[ˌpiː ˈdʒiː] - . - [gʊd] - [baɪ] - [fɔːr; fər] [ˌgʊdˈbaɪ] .

Pg	88	.	'	good	-	by	'	for	goodbye	.
页	-	.	-	好的	-	经过	-	为了	再见	.

第 88 页。“good-by”表示再见。

[ˌpiː ˈdʒiː] - . -

Pg	120	.	'
页	-	.	-

第120页。

[əˈlerəm; əˈlɑːrəm] - [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] .

alarum	'	for	alarm	.
警报器	-	为了	警报	.

alarum' 表示警报。

['speɪsɪŋ] [riˈteind] [ɪn][ɔːl] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv] - ['eni] [θɪŋ] - , - ['evri] [θɪŋ] - , - ['evri] [wer] -

Spacing	retained	in	all	occurrences	of	'	any	thing	'	,	'	every	thing	'	,	'	every	where	'
间距	保留	在	全部	发生	的	-	任何	事物	-	,	-	每一个	事物	-	,	-	每一个	在哪里	-

[ænd; ənd] - ['evri] [wʌn] - .

and	'	every	one	'	.
和	-	每一个	一	-	.

在所有出现的“any thing”、“every thing”、“every where”和“every one”中保留空格。

['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [kənˈsɪstənsi] :

Changes	for	consistency	:
变化	为了	一致性	:

为了保持一致性而进行的更改：

[ˌpiː ˈdʒiː] - .

Pg	10	.
页	-	.

第10页。

- [griːn] [wʊd] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [griːn] - [wʊd] - .

'	green	wood	'	changed	to	'	green	-	wood	'	.
-	绿色的	木头	-	已更改	到	-	绿色的	-	木头	-	.

“green wood”改为“green-wood”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [et][ɑːl] . - [tɪn] - ['soʊldʒər] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [tɪn]['soʊldʒər] - .

Pg	16	et	al	.	'	tin	-	soldier	'	changed	to	'	tin	soldier	'	.
页	-	等	al	.	-	锡	-	士兵	-	已更改	到	-	锡	士兵	-	.

第 16 页及之后，“tin-soldier”改为“tin soldier”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - . - [roʊz] - [liːf] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [roʊz] [liːf] - .

Pg	48	.	'	rose	-	leaf	'	changed	to	'	rose	leaf	'	.
页	-	.	-	玫瑰	-	叶子	-	已更改	到	-	玫瑰	叶子	-	.

第 48 页。“rose-leaf”改为“rose leaf”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - . - [fiːld] - [maʊs] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - ['fiːld.maʊs] - .

Pg	50	.	'	field	-	mouse	'	changed	to	'	fieldmouse	'	.
页	-	.	-	场地	-	老鼠	-	已更改	到	-	田鼠	-	.

第 50 页。“field-mouse”改为“fieldmouse”。

[ˌpiː 'dʒiː] - . - [naɪt] - [læmp] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [naɪt] [læmp] - .
Pg 116 . ' night - lamp ' changed to ' night lamp ' .
页 - . - 夜晚 - 灯 - 已更改 到 - 夜晚 灯 - .

第 116 页。“night-lamp”改为“night lamp”。

[ˌpiː 'dʒiː] - .
Pg 130 .
页 - .

第130页。

- ['sɜːrvənt] [gɜːrl] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] - .
' servant girl ' changed to ' servant - girl ' .
- 仆人 女孩 - 已更改 到 - 仆人 - 女孩 - .

“servant girl”改为“servant-girl”。

['ʌðər] [noʊts] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] :
Other notes and changes :
其他 笔记 和 变化 :

其他说明和更改:

['taɪt(ə)l] .
TITLE .
标题 .

标题。

['ɔθɚz] [neɪm] [ɪz] [mɪs'speld] - ['ændərsn] - ; [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - ['ændəsn] - .
Author's name is misspelled ' ANDERSON ' ; changed to ' ANDERSEN ' .
作者的 姓名 是 拼写错误 - 安德森 - ; 已更改 到 - 安徒生 - .

作者姓名拼写错误，写成了“ANDERSON”，已改为“ANDERSEN”。

[ˌtiːoʊ'siː] .
TOC .
目录 .

目录。

['æksənts] ['ædɪd] [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] ([oʊl] -) .
Accents added for consistency (OLÉ LUCKOIÈ) .
口音 额外 为了 一致性 (奥莱 -) .

为了保持一致性而添加重音符号（OLÉ LUCKOIÈ）。

[ˌtiːoʊ'siː] .
TOC .
目录 .

目录。

[rɪ'muːvd] ['kɑːmə] , - [æt; ət] [naɪt] , - [tuː; tə] - [æt; ət] [naɪt] - .
Removed comma , ' AT NIGHT , ' to ' AT NIGHT ' .
已移除 逗号 , - 在 夜晚 , - 到 - 在 夜晚 - .

删除逗号，将“AT NIGHT”改为“AT NIGHT”。

[ˌpiː 'dʒiː] - .
Pg 14 .
页 - .

第14页。

['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ; - [duː] [ðaʊ] [æsk] ! - -
Single quote ' changed to " ; ' do thou ask ! ' '
单身的 引用 - 已更改 到 " ; - 做 你 问 ! - -

单引号'改为";'你问！"

[tuː; tə] - [duː] [ðaʊ] [æsk] ! " - .
to ' do thou ask ! " ' .
到 - 做 你 问 ! " - .

“你竟问！”

[ˌpiː ˈdʒiː] - . - [ɪz] [ˈkeɪlɪd] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [ɪz] [kɔːld] - .
Pg **25** **.** **'** **is** **caled** **'** **changed** **to** **'** **is** **called** **'** **.**
页 - . - 是 叫 - 已更改 到 - 是 称为 - .

第 25 页。“is called”改为“is called”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - .
Pg **25** **.**
页 - .

第25页。

- - - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [həˈzɑːr] - .
' **Huzzar** **'** **changed** **to** **'** **Hussar** **'** **.**
- - - 已更改 到 - 骠骑兵 - .

“Huzzar”改为“Hussar”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - .
Pg **54** **.**
页 - .

第54页。

- [krɪsænθəməm] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [krɪˈzænθəməm; krɪˈsænθəməm] - .
' **crysanthemum** **'** **changed** **to** **'** **chrysanthemum** **'** **.**
- 菊花 - 已更改 到 - 菊花 - .

'crysanthemum' 改为 'chrysanthemum'。

[ˌpiː ˈdʒiː] - .
Pg **95** **.**
页 - .

第95页。

[ˈdʒɜːrmən] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈjəudld] - - [riˈteind] .
German **form** **of** **yodelled** **'** **jodelled** **'** **retained** **.**
德语 形式 的 约德尔唱法 - 约德尔式 - 保留 .

保留了德语形式的“jodelled”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - .
Pg **95** **.**
页 - .

第95页。

- [ˈheklə] - [riˈteind] , [bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] - [ˈheklə] - .
' **Hecla** **'** **retained** **,** **but** **probably** **meant** **to** **be** **'** **Hekla** **'** **.**
- 赫克拉 - 保留 , 但 大概 意思是 到 是 - 赫克拉 - .

保留了“Hecla”，但可能原本想写的是“Hekla”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - .
Pg **110** **.**
页 - .

第110页。

[ˈsɪŋg(ə)l] [kwoʊt] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ; - - [ðaʊ] [siːst] - [tuː; tə] - " [ðaʊ] [siːst] - .
Single **quote** **'** **changed** **to** **"** **;** **'** **'** **Thou** **seest** **'** **to** **'** **"** **Thou** **seest** **'** **.**
单身的 引用 - 已更改 到 " ; - - 你 西斯特 - 到 - " 你 西斯特 - .

单引号 ' 已更改为 "; ''Thou seest' 已更改为 '"Thou seest'。

[ˌpiː ˈdʒiː] - . -
Pg **121** **.** **'**
页 - . -

第121页。

[ænɪmoniːz] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [əˈneməniz] - .
anemonies **'** **changed** **to** **'** **anemones** **'** **.**
银莲花 - 已更改 到 - 海葵 - .

anemonies' 改为 'anemones'。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神